



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PEKUDEI • MAAMAR 1

אלה פקודי המשכן משכן העדות וגו'

“Estas são as contas do Mishkan,
o Mishkan do Testemunho”



A morada de D'us nos mundos inferiores tem dois níveis, correspondentes às duas metades de Seu Nome: o estudo da Torá e os mandamentos positivos fazem descer o yav-hei revelado, o Mishkan simples, enquanto as proibições, observadas com autoanulação, fazem descer o yud-hei oculto, o Mishkan do Testemunho, que pode ser testemunhado, mas nunca apreendido.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/pekudei/1/

A IDEIA CENTRAL

A morada de D'us nos mundos inferiores tem dois níveis, correspondentes às duas metades de Seu Nome: o estudo da Torá e os mandamentos positivos fazem descer o vav-hei revelado, o Mishkan simples, enquanto as proibições, observadas com autoanulação, fazem descer o yud-hei oculto, o Mishkan do Testemunho, que pode ser testemunhado, mas nunca apreendido.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica o versículo que abre a Parashat Pekudei. O Mishkan é a morada de D'us em Israel: a revelação da divindade neste mundo mais baixo e mais escuro, alcançada ao subjugar e depois transformar a inclinação ao mal. Segundo o Tikkunei Zohar, os 248 mandamentos positivos pertencem ao vav-hei do Nome Havayá; são os “membros” do Rei, recipientes para a luz de D'us, sendo o estudo da Torá os membros interiores. As 365 proibições pertencem ao yud-hei, a fonte oculta acima de Chochmá, que nenhum recipiente pode conter e que só pode ser conhecida por negação; por isso, ela é atraída para baixo apenas pela abstenção. Isso explica o “Mishkan” duplo: o Mishkan simples é a união de vav-hei, eileh (“estas”), os atributos revelados; o Mishkan do Testemunho é yud-hei, pois o testemunho se aplica apenas ao que está oculto. Eidus também significa de'os, conhecimento, e adi, as coroas concedidas no Sinai. Essa união superior ocorre “pela palavra de Moshe”, por meio da autoanulação. O mesmo padrão molda Pessach, matsá e o Ômer que conduz a Shavuot, bem como a ordem diária da oração: o cântico dos levitas, o Shemá e a fala da Torá (“Isamar”). No futuro, o próprio vav-hei ascenderá ao yud-hei.

ESQUEMA

- 1 As perguntas; o Mishkan como morada de D'us abaixo** ¶1-4
Quatro perguntas sobre o versículo. O Mishkan é a morada de D'us em Israel, a revelação da divindade neste mundo mais baixo, construída por meio da submissão e da transformação da inclinação ao mal no pensamento, na fala e na ação.
- 2 Por que subjugar o mal eleva a glória de D'us: os dois tipos de mandamentos** ¶15-15
As proibições (“Meu Nome”, com yud-hei, 365) são superiores aos mandamentos positivos (“Minha lembrança”, com vav-hei, 248). Os mandamentos positivos são os membros do Rei, recipientes nos quais Sua luz é uma com Ele; o estudo da Torá são os membros interiores, a revelação de Seu “rosto”.

- 3 As coisas ocultas: Chochmá proveniente de ayin e o caminho da negação** ¶16-20
- Acima de Chochmá está o ayin, “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, apreensível apenas por negação. As proibições, que são elas próprias negações, não têm recipiente e atraem desse nível ao remover o que impede a autoanulação.
-
- 4 “Pois ali subiram as tribos”: as duas Jerusaléns e o testemunho** ¶21-35
- A Jerusalém inferior é vav-hei, o Nome Ado-nai; a superior é yud-hei. O testemunho se aplica apenas ao que está oculto; assim, “as tribos de Yah, um testemunho para Israel” é o nível superior revelado por meio de Daat (eidus, de’os) e das mitsvot como testemunhos; reconhecer, ao contrário de abençoar, é curvar-se diante do que está além da apreensão.
-
- 5 O “Mishkan” duplo: eileh e o Mishkan do Testemunho** ¶36-44
- O Mishkan simples é a união de vav-hei, eileh, os seis atributos, alcançada pelo estudo da Torá e pelos mandamentos positivos; sua perda é “Por estas coisas choro”. O Mishkan do Testemunho é yud-hei, atraído pelas proibições.
-
- 6 Eidus como adi: as coroas, a eternidade e “pela palavra de Moshe”** ¶45-51
- A partir de adi adayim, de Ezequiel: Israel, anulado no Egito como uma semente apodrecida, cresceu e recebeu as coroas do Sinai, uma luz abrangente sem fim. Essa união superior ocorre “pela palavra de Moshe”, por meio da autoanulação, como no curvar-se do Rabi Akiva.
-
- 7 Pessach, matsá, o Ômer e Shavuot** ¶52-54
- Na primeira noite de Pessach, as uniões superiores foram reveladas de cima; a matsá faz a autoanulação penetrar nos sete atributos. A revelação se retrai e é atraída novamente por meio do refinamento dos atributos durante a contagem do Ômer; então, em Shavuot, revela-se o quinquagésimo portal, que não é contado.
-
- 8 A ordem da oração, os levitas, Isamar e o futuro** ¶55-64
- Pesukei deZimra são o cântico dos levitas, a corrida e o retorno da alma, enraizados no “pulso” (pakad, dofek), que eleva o Mishkan simples à união superior do Shemá; “Isamar” (itmar) é a fala da Torá que fala de si mesma, fortalecida por Aharon. No futuro, vav-hei ascenderá ao yud-hei.
-

CONCEITOS-CHAVE

Yud-hei e vav-hei י"ה · ו"ו

As duas metades do Nome Havayá. Yud-hei (Chochmá e Biná) são “as coisas ocultas”, a raiz das 365 proibições; vav-hei (os atributos emocionais e Malchut) são “as coisas reveladas”, a raiz dos 248 mandamentos positivos.

Submissão e transformação אתכפיא · אתהפכא

Primeiro, conter a inclinação ao mal em todos os sentidos e sentimentos, até mesmo nas coisas permitidas, e depois transformar a própria escuridão em luz. Subjugar o outro lado eleva a glória de D'us, pois esse é o serviço das proibições.

Os 248 membros do Rei רמ"ח אברים דמלכא

Os mandamentos positivos como recipientes nos quais a luz de D'us se reveste e permanece uma com Ele, assim como a força da alma é uma com a alma, embora resida num membro; o estudo da Torá são os membros interiores.

Apreensão por negação השגת השלילה

Conhecer o nível oculto apenas apreendendo o que ele não é, como em “Ele é sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”. As proibições, que são negações na ação, correspondem a esse nível.

Testemunho, conhecimento, ornamento · עדות · דעות · עד

Eidus se aplica apenas ao que está oculto; suas letras formam de'os, um conhecimento daquilo que não pode ser apreendido; e também significa adi, as coroas do Sinai. Assim, o nível superior é “o Mishkan do Testemunho”.

Autoanulação ביטול

O “o que somos nós” de Moshe, a matsá que não cresce e o curvar-se do Rabi Akiva: o único canal pelo qual o yud-hei oculto é atraído para baixo.

Corrida e retorno רצוא ושוב

O anseio alternado da alma de ascender e retornar, como o pulso que sobe e desce; é o cântico dos levitas e Pesukei deZimra, que elevam o Mishkan simples à união superior.

As perguntas; o Mishkan como morada de D'us abaixo

1 אלה פקודי¹ המשכן משכן² העדות וגוי. הנה ידוע הקושיא במקראות אלו. אומרו משכן משכן שני פעמים.³ וגם מ"ש אשר פקד על פי משה והל"ל אשר פקד משה.

“Estes são os registros do Mishkan, o Mishkan do Testemunho”, etc. Ora, é conhecida a dificuldade nesses versículos. [Primeiro,] diz “Mishkan, Mishkan” duas vezes. Também está escrito “que foram contados por ordem de Moshe”; deveria ter dito “que Moshe contou”.

O maamar começa com o primeiro versículo dos registros ao fim de Shemot (38:21) e enumera as dificuldades nele contidas. As duas primeiras são: por que a palavra “Mishkan” é repetida e por que o versículo diz que a contagem foi “por ordem de Moshe”, em vez de simplesmente dizer “que Moshe contou”.

וגם אומרו עבודת הלויים מה ענין עבודת הלויים שהיתה במסעות לישא את המשכן מה שייך זה אצל פקודי המשכן.

Também diz “o serviço dos levitas”: qual é o propósito do serviço dos levitas, realizado durante as viagens, ao transportar o Mishkan? O que isso tem a ver com os registros do Mishkan?

Uma terceira pergunta: o serviço dos levitas consistia em transportar o Mishkan quando o povo de Israel viajava. Isso parece não ter relação com a contagem dos materiais do Mishkan; por que, então, é mencionado neste versículo?

וגם מ"ש עבודת הלויים ביד איתמר ולמה לא נזכר ג"כ מה שהיה ביד אלעזר (וכמבואר קושיות אלו באלשיך).⁴

Também está escrito “o serviço dos levitas sob a responsabilidade de Itamar”: por que não é mencionado também o que estava sob a responsabilidade de Elazar? (Essas perguntas são apresentadas pelo Alshich.)

Uma quarta pergunta: dois filhos de Aharon supervisionavam os levitas, Itamar e Elazar, mas o versículo menciona apenas Itamar. O Alter Rebbe observa que o Alshich levanta essas perguntas em seu comentário sobre este versículo; o maamar responderá a cada uma delas à sua maneira.

והענין הוא כי הנה ענין המשכן הוא השראת השכינה בישראל וכמ"ש ושכנתי בתוכם⁵ וכתוב היכל ה' המה (בירמיה ס"ז י"ד) והוא כמארז"ל נתאוה הקב"ה⁶ להיות לו דירה בתחתונים⁷.

A explicação é a seguinte. O Mishkan é o lugar onde a Shechiná (a Presença Divina) repousa entre Israel, como está escrito: “E habitarei entre eles”; e também está escrito: “Eles são o Santuário de D'us” (em Jeremias, capítulo 7[, versículo] 4). Isso corresponde ao que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: o Santo, bendito seja Ele, desejou ter uma morada nos mundos inferiores.

A resposta começa explicando o que é o Mishkan: o repouso da Shechiná, a presença de D'us, entre o povo judeu. As palavras do profeta “Eles são o Santuário de D'us” são entendidas aqui como referentes ao próprio povo, e o Midrash ensina que D'us desejou uma morada nos mundos inferiores.

וצ"ל והלא גם בלא"ה כתיב את השמים⁸ ואת הארץ אני מלא. אך הענין⁹ כי דירה זו היינו שיהיה בחי' גילוי אלקותו יתברך.^{10, 11, 12}

É preciso compreender: acaso não está escrito, mesmo sem isso, “Eu preencho os céus e a terra”? A explicação, porém, é que essa morada significa que Sua Divindade, bendito seja Ele, deve ser revelada.

D'us já preenche os céus e a terra; então, o que se acrescenta quando Ele “habita” em algum lugar? A resposta é que uma morada implica revelação: D'us está presente em toda parte, mas uma morada é o lugar onde Sua Divindade é revelada abertamente.

2 והיינו בתחתונים דוקא דפי' תחתונים אין ר"ל במקום שהרי הוא ית' אינו בגדר מקום וכמ"ש

E isso ocorre especificamente nos mundos inferiores. “Inferior” não significa inferior em localização, pois Ele, bendito seja, não está sujeito às limitações do espaço, como está escrito:

O Alter Rebe começa esclarecendo o significado de “mundos inferiores”. Como D'us não está limitado pelo espaço, “inferior” não pode significar que esteja fisicamente abaixo.

הנה מקום אתי^{13, 14} רק פי' עליונים ותחתונים היינו במעלה ומדרגה שעולם הזה השפל הוא היותר תחתון ושפל במדרגה

“Eis que há um lugar Comigo.” Antes, “superior” e “inferior” referem-se à posição e ao nível: este mundo ínfimo é o mais inferior e baixo em nível,

Os Sábios interpretam “Eis que há um lugar Comigo” no sentido de que D'us é o lugar do mundo, e o mundo não é o Seu lugar. Portanto, “superior” e “inferior” descrevem níveis espirituais, e o nosso mundo físico ocupa o nível mais baixo de todos.

דהיינו שהוא סוף ותכלית כל המדרגות השתלשלות¹⁵ העולמות שלכך השגת אלהות הוא בו בהסתר וצמצום גדול והחשך יכסה ארץ¹⁶ ונתאוה הקדוש ברוך הוא להיות בו דוקא בחיי דירה וגילוי אלקותו ית' להאיר את החשך דוקא

isto é, ele é o fim e o ponto mais distante de todos os níveis da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); por isso, nele a percepção da divindade está oculta por meio de um grande tsimtsum (contração), e “a escuridão cobrirá a terra”. E o Santo, bendito seja Ele, desejou que precisamente nele houvesse uma morada e uma revelação de Sua divindade, bendito seja, para iluminar precisamente a escuridão.

Este mundo é o último elo da cadeia dos mundos, onde a divindade está mais oculta, como diz o versículo: “a escuridão cobrirá a terra”. O desejo de D'us é revelar-Se precisamente aqui, para iluminar essa escuridão.

והיינו עיי תורה ומצות וכנודע ממארו"ל יפה שעה אחת בתשובה¹⁷ ומעשים טובים¹⁸ בעוה"ז מכל חיי העוה"ב לפי שעל ידי זה ממשיך גילוי אלקות יותר¹⁹ מבחינת חיי העוה"ב כו'.

Isso se realiza por meio da Torá e das mitsvot, como se sabe pelo ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro”, pois, por meio disso, atrai-se uma revelação da divindade maior do que a vida do Mundo Vindouro, etc.

Os meios para essa revelação são a Torá e as mitsvot. A Mishná em Avot ensina que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro, pois o serviço realizado aqui atrai uma revelação da divindade maior do que aquela que as almas recebem lá.

והנה המשכת דירה זו וגילוי זה הוא עיי דאתכפיא סט"א דוקא שהוא היצה"ר²⁰ וכמ"ש בזהר פ' תרומה דקכ"ח כד אתכפיא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא על כולא²¹ כו'

Ora, a atração dessa morada e dessa revelação ocorre especificamente por meio da subjugação (itkafya) da sitra achra (o outro lado), que é a má inclinação, como está escrito no Zohar, Parashat Terumá, fólho 128: “Quando a sitra achra é subjugada, a glória do Santo, bendito seja Ele, eleva-se acima de tudo”, etc.

A morada é construída precisamente por meio da itkafya: subjugar a sitra achra, o “outro lado”, que, na pessoa, é a má inclinação. O Zohar ensina que, quando o outro lado é subjugado, a glória de D'us se eleva acima de todos os mundos.

(ועי' ג"כ ר"פ יתרו)²² ומתחלה צ"ל אתכפא ואח"כ בחינת אתהפכא חשוכא לנהורא וענין אתכפא זו היינו בכל ה' חושים כמו בראיה עוצם עיניו מראות ברע²³ וכן בשמיעה כו'

(Veja também o início de Parashat Yitró.) Primeiro deve haver subjugação (itkafya) e, depois, o nível da transformação (it'hapcha), [transformando] a escuridão em luz. Essa subjugação diz respeito aos cinco sentidos: por exemplo, no sentido da visão, "fecha os olhos para não olhar o mal"; e o mesmo se aplica à audição, etc.,

O serviço tem duas etapas: primeiro, a subjugação, contendo-se; depois, a transformação, convertendo a própria escuridão em luz. A subjugação começa pelos cinco sentidos, por exemplo, fechando os olhos para não olhar o mal, como descreve o profeta a respeito do justo, e o mesmo se aplica à audição.

וכן בדבור ומעשה וכן במחשבה ומדות הנפש קדש עצמך כמותר לך²⁴ ועיי' יבא לבחינת אתהפכא להיות ה' חושים ומחשבה שלו ממש כלי לאור אי"ס ב"ה וז"ש על ישראל היכל ה' המה פי' היכל הוי' היינו

e igualmente à fala e à ação, bem como ao pensamento e aos atributos emocionais (midot) da alma: "Santifica-te naquilo que te é permitido." Por meio disso, chegará ao nível da transformação (it'hapcha), de modo que seus cinco sentidos e seu pensamento se tornem de fato um recipiente para a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. É isso que se diz de Israel: "Eles são o santuário de D'us"; o significado de "santuário de Havayá" é

A mesma contenção se aplica à fala, à ação, ao pensamento e aos sentimentos, inclusive no que é permitido, como ensina o Talmud: "Santifica-te naquilo que te é permitido." Então a pessoa alcança a transformação, na qual seus sentidos e pensamentos se tornam recipientes para a luz de D'us. Por isso o profeta chama Israel de "santuário de Havayá".

כי מ"ע ומצות ל"ת תלוין בשם הוי' כמ"ש לקמן מ"ע בוי"ה ומצות לא תעשה בוי"ה

que os mandamentos positivos e os mandamentos proibitivos dependem do Nome Havayá, como será explicado adiante: os mandamentos positivos correspondem a vav-hei, e os mandamentos proibitivos, a yud-hei.

O versículo emprega o Nome Havayá porque ambas as categorias de mandamentos têm nele sua raiz: os mandamentos positivos correspondem às duas últimas letras, vav-hei, e as proibições, às duas primeiras, yud-hei. O maamar explicará isso na seção 2.

לכן על ידי קיום המצוות ול"ת נעשים בחינת היכל וכלי לגילוי שם²⁵ הוי ממש אשר זהו ענין ושכנתי בתוכם²⁶ וכמ"ש לקמן בענין פקודי המשכן משכן העדות כו'.^{27, 28, 29}

Portanto, pelo cumprimento dos mandamentos positivos e das proibições, tornam-se um santuário e um recipiente para a revelação do próprio Nome Havayá. Este é o significado de "E habitarei dentro deles", conforme explicado adiante a respeito de "as contas do Mishkan, o Mishkan do Testemunho", etc.

Ao cumprir ambos os tipos de mandamentos, a pessoa torna-se um santuário e um recipiente para o Nome Havayá em sua totalidade, e este é o significado de "Habituarei dentro deles". A mesma ideia será interpretada adiante nas palavras "o Mishkan, o Mishkan do Testemunho".

3 וזהו ענין מארז"ל עתידים צדיקים שיאמרו לפניו קדוש³⁰ והיינו משום שע"י תורה ומצות הם ממשיכים על נפשם גילוי אור א"ס מה שהוא בחינת קדוש ומוכדל כו'

Este é o sentido da afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: "No futuro, 'Santo' será dito diante dos justos." Isso porque, por meio da Torá e das mitsvot, eles atraem para suas almas a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), que é [o nível de] "santo" e separado, etc.

O Talmud diz que, no futuro, os justos serão chamados de "Santos", assim como D'us. A razão é que, por meio da Torá e das mitsvot, eles atraem para suas almas a luz de D'us, que é "santo", isto é, separado e acima de todos os mundos.

ולכן נגד ג"פ קדוש נאמר עליהם היכל ה' המה ג' פעמים^{31, 32} (בירמיה ס"י ז') והיינו ג' בחינת לבושי הנפש מחשבה ודבור ומעשה שבהן ת לוין קיום כל המצות.

Portanto, correspondendo às três vezes em que se diz "Santo", diz-se deles: "Eles são o Santuário de D'us", três vezes (em Jeremias, capítulo 7). Isso corresponde aos três trajés da alma — pensamento, fala e ação — dos quais depende o cumprimento de todas as mitsvot.

Assim como "Santo" é dito três vezes diante de D'us, o profeta diz "o Santuário de D'us" três vezes a respeito do povo. As três ocorrências correspondem aos três "trajés" da alma — pensamento, fala e ação — por meio dos quais cada mitsvá é cumprida.

(ועמ"ש בד"ה וישלח יהושע^{33,34} בהפטרה דפי שלח ועמ"ש מענין ג"פ ארץ³⁵ בת"א ר"פ בראשית בד"ה השמים כסאי^{36,37} ועיין מזה בשל"ה ר"פ ויחי³⁸ ועי ברע"מ פ' עקב דף ער"ב סע"ב³⁹ ובהרמ"ז שם⁴⁰ ועמ"ש בפ"י היכל סד"ה כי אתה נרי)^{41,42}

(Veja o que está escrito no discurso que começa “E Yehoshua enviou”, sobre a haftarah de Parashat Shelach; veja o que está escrito sobre as três ocorrências de “terra” em Torah Ohr, no início de Parashat Bereishit, no discurso que começa “Os céus são Meu trono”; veja sobre isso o Shelah, no início de Parashat Vayechi; veja também o Raaya Mehemna, Parashat Eikev, fôlio 272, final do lado b, e o Ramaz ali; e veja o que está escrito sobre o significado de “Santuário” no final do discurso que começa “Pois Tu és minha lâmpada”).

Uma lista de outras fontes: um maamar sobre a haftarah de Shelach; o discurso de Torah Ohr sobre as três ocorrências de “terra” em Jeremias (“Terra, terra, terra, ouve a palavra de D'us”); o Shelah; o Raaya Mehemna sobre Eikev, que relaciona as três ocorrências de “Santuário de D'us” aos três yuds dos três Nomes Havayá na Bênção Sacerdotal; o Ramaz ali, que as relaciona a Nétsach, Hod e Yessod; e um discurso sobre “Pois Tu és minha lâmpada”.

והיינו הדירה בתחתונים שיהיו הנשמות נעשים בעולם הזה בגוף דוקא כלי לבחינת קדוש ומובדל וכמ"ש בקרבך קדוש⁴³

E este é o sentido de uma morada nos mundos inferiores: que as almas, neste mundo, especificamente no corpo, se tornem um recipiente para [o nível de] santo e separado, como está escrito: “O Santo está em teu meio”.

A morada nos mundos inferiores significa que as almas, enquanto estão em corpos neste mundo, se tornam recipientes para a santidade de D'us, que está separada do mundo. As palavras do profeta, “O Santo está em teu meio”, descrevem exatamente isso.

וזוהו ושכנתי בתוכם⁴⁴ דוקא וכל זה נעשה על ידי אתכפיה סט"א בסור מרע ועשה טוב⁴⁵ כו':

Este é, portanto, o sentido de “E habitarei dentro deles”, especificamente. Tudo isso se realiza por meio da subjugação da sitra achra, em “afasta-te do mal e faze o bem”, etc.

É por isso que o versículo diz que D'us habitará “dentro deles”, isto é, no povo. Isso se alcança subjugando o outro lado: primeiro, “afasta-te do mal” e, depois, “faze o bem”.

4 קיצור. ענין המשכן ושכנתי בתוכם⁴⁶ דירה בתחתונים והיינו על ידי אתכפיא ואתהפכא היכל ה' המה ג"פ כנגד ג"פ קדוש:⁴⁷

Resumo. O Mishkan e “Habitarei dentro deles”: uma morada nos mundos inferiores, que se realiza por meio da submissão (iskafya) e da transformação (is'hapcha). “Eles são o santuário de D'us” três vezes, correspondendo às três vezes “Sagrado”.

Resumo da seção 1: o Mishkan, a morada de D'us dentro de Israel nos mundos inferiores, é construído por meio da submissão e da transformação do outro lado, e as três vezes “o santuário de D'us” correspondem às três vezes “Sagrado”.

SEÇÃO 2 • 15-15

Por que subjugar o mal eleva a glória de D'us: os dois tipos de mandamentos

5 ב והנה צ"ל הטעם למה אסתלק יקרא דקודשא בריך הוא דוקא ממה דאתכפיא סט"א והלא אין הס"א תופס מקום כלל בהשתלשלות כידוע וכמ"ש שממית בידים תתפש⁴⁸ כו'. אך הענין יובן בהקדים שרש ענין מ"ע ומצות ל"ת.

2. Agora, é preciso compreender por que a glória do Santo, bendito seja Ele, se eleva especificamente por meio da subjugação da sitra achra. Afinal, a sitra achra não ocupa lugar algum na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), como é sabido, e como está escrito: “A lagartixa pode ser apanhada com as mãos”, etc. A questão será compreendida começando pela explicação da raiz das mitsvot positivas e das mitsvot proibitivas.

A seção 2 pergunta qual é a razão do ensinamento do Zohar: por que a glória de D'us se elevaria especificamente ao subjugar o outro lado, quando o mal não tem existência real na ordem dos mundos? O Alter Rebe sustenta esse ponto com um versículo de Provérbios sobre a lagartixa e diz que, para compreender a resposta, é preciso primeiro explicar as raízes dos dois tipos de mitsvot.

כי הנה ידוע מ"ש בת"ז בהקדמה⁴⁹ ד' די סע"ב וד' ה' ע"א ע"פ זה שמי⁵⁰ לעולם וזה זכרי⁵¹ שמי עם י"ה שס"ה ל"ת ו"ה עם זכרי רמ"ח מ"ע.

Pois é sabido o que está escrito no Tikkunei Zohar, na Introdução, fôlio 4, fim do lado b, e fôlio 5, lado a, a respeito do versículo: “Este é o Meu Nome para sempre, e esta é a Minha lembrança”: “Meu Nome” (shemi), junto com yud-hei, soma 365, o número das mitsvot proibitivas; vav-hei, junto com “Minha lembrança” (zichri), soma 248, o número das mitsvot positivas.

O Tikkunei Zohar interpreta o versículo “Este é o Meu Nome para sempre, e esta é a Minha lembrança” por meio dos valores numéricos: “Meu Nome” (350) junto com yud-hei (15) soma 365, o número das mitsvot proibitivas; “Minha lembrança” (237) junto com vav-hei (11) soma 248, o número das mitsvot positivas. Assim, as mitsvot proibitivas têm sua raiz na primeira metade do Nome Havayá, e as mitsvot positivas, na segunda metade.

6 והנה י"ה למעלה מבחינת ו"ה שהרי י"ה הוא שם בפ"ע גם פי' יהא שמיה רבא י"מ שם⁵² י"ה רבא כו'

Ora, yud-hei está acima do [nível de] vav-hei, pois Yah é um Nome por si só. Além disso, alguns explicam “Yehei shemei rabba” (“Que Seu grande Nome”) como “Que o Nome Yah seja grande”, etc.,

Yud-hei é a metade superior do Nome, pois Yah é um Nome por si só. Alguns entendem a resposta do Cadish “Yehei shemei rabba” como “Que o Nome Yah seja grande”, mostrando que yud-hei é tratado como um Nome por si só.

כמ"ש בטא"ח רס"י נ"ו וכמ"ש ג"כ בענין הנסתרות לה' אלקינו י"ה והנגלות⁵³ ו"ה נגלות כו'

conforme está escrito no Tur, Orach Chayim, no início da seção 56. Também é conforme está escrito a respeito de “As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us”: yud-hei; “e as coisas reveladas”: vav-hei são reveladas, etc.

O Tur registra essa leitura. O versículo em Deuteronômio também distingue “as coisas ocultas”, que pertencem a D'us, de “as coisas reveladas”, que nos pertencem; aqui, as coisas ocultas são yud-hei e as reveladas são vav-hei.

וכן שמי למעלה מבחי' זכרי כמובן מ"ש בגמרא ספ"ג דפסחים וא"כ הל"ת הם גבוהים מ"ע

Da mesma forma, “Meu Nome” está acima do [nível de] “Minha lembrança”, como se entende do que é dito na Guemará, no final do capítulo 3 de Pesachim. Se assim é, as proibições estão acima dos mandamentos positivos.

O Talmud em Pesachim ensina que o Nome de D'us é escrito de uma maneira, como Havayá, e lido de outra, como Ado-nai. “Meu Nome” é o Nome tal como está escrito, e “Minha lembrança”, a maneira como é lido; portanto, “Meu Nome” está acima. E, como as proibições estão ligadas a “Meu Nome”, elas estão acima dos mandamentos positivos.

ולכן עבר על מ"ע ושב לא זו משם עד שמוחלין לו^{54, 55} משא"כ במל"ת תשובה תולה כו' והיינו לפי שנמשכים מבחי' י"ה וכמ"ש במ"א בד"ה לבאר ענין⁵⁶ יוה"כ.^{57, 58}

Portanto, se alguém transgrediu um mandamento positivo e fez teshuvá, não sai dali antes de ser perdoado; ao passo que, no caso de uma proibição, a teshuvá suspende [a punição], etc. Isso ocorre porque elas são extraídas do [nível de] yud-hei, conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa: “Para explicar a questão de Yom Kipur”.

Isso explica uma lei do Talmud: a teshuvá, por si só, traz perdão imediato por deixar de cumprir um mandamento positivo; mas, para quem violou uma proibição, a teshuvá apenas suspende a punição. O Alter Rebe explica que isso ocorre porque as proibições são extraídas do nível superior de yud-hei e remete a seu discurso sobre Yom Kipur.

7 וזה יפלא לכאורה שהרי המ"ע ענינם גילוי והמשכת אלקות ע"י מעשה זו דרמ"ח פקודין הם רמ"ח⁵⁹ אברין דמלכא.⁶⁰

À primeira vista, isso é espantoso, pois os mandamentos positivos consistem em [uma questão de] revelar e atrair a Divindade por meio da ação; isto é [o ensinamento de que] “os 248 mandamentos são os 248 membros do Rei”.

O Alter Rebe apresenta uma dificuldade em relação à afirmação de que as proibições são superiores. Os mandamentos positivos são ativos: por meio de um ato, revelam e atraem a Divindade, razão pela qual são chamados de 248 “membros” do Rei, cada um sendo um recipiente para uma luz divina específica.

ובל"ת ליכא שום מעשה רק שיושב ואינו עובר עבירה א"כ איך יהיה זה גדול מהעושה מ"ע

Nas proibições, porém, não há ação alguma; apenas a pessoa permanece sentada e não comete uma transgressão. Sendo assim, como isso pode ser superior a quem cumpre um mandamento positivo?

Em contrapartida, uma proibição não envolve ato algum: a pessoa simplesmente permanece sentada e não peca. Como abster-se pode ser superior a agir?

אך הענין דאדרבה היא הנותנת דלפי ששרש הל"ת ממקום גבוה מאד מבחי' י"ה ע"כ אין להם כלים למטה

A explicação, porém, é que, ao contrário, essa é precisamente a razão: como a raiz das proibições provém de um lugar muito elevado, do [nível de] Yud-He, elas não têm recipientes embaixo.

A resposta inverte a dificuldade: a ausência de um ato é, por si só, um sinal da grandeza das proibições. Sua raiz, Yud-He, é tão elevada que nada embaixo pode servir-lhe de recipiente.

רק ע"י שב ואל תעשה כו' וזהו ענין בארץ לא זרועה⁶¹ פ"י שהזריעה היא בחינת לא היינו בקיום בחי' לא

Apenas por meio de “permanecer sentado e não fazer”, etc. Este é o sentido de “numa terra não semeada”: isto é, a sementeira é [o aspecto do] “não”, ou seja, cumprir o aspecto do “não”.

Assim, a única maneira de atrair daquele nível é “permanecer sentado e não fazer”. O Alter Rebe interpreta a expressão de Jeremias “numa terra não semeada” como uma terra cuja sementeira é o “não”: o “não” das proibições é, ele próprio, aquilo que se semeia.

דהיינו שמירת מצות ל"ת זהו ממשיך מבחי' אשר לא ישב אדם שם^{62,63} היינו למעלה מבחי' מ"ע שהם בחי' אדם רמ"ח אברין דמלכא כו'.

Isto é, observar os mandamentos proibitivos. Isso atrai do [nível de] “onde nenhum homem habitou”, isto é, acima [do nível dos] mandamentos positivos, que são [o nível do] “homem”, os 248 membros do Rei, etc.

Observar as proibições atrai do nível “onde nenhum homem habitou”, um nível acima do “homem”. Os mandamentos positivos constituem o “homem” do Alto, os 248 membros do Rei, e as proibições alcançam além dessa figura.

8 ויובן זה בהקדים תחלה ענין מ"ע שהם רמ"ח אברים דמלכא ושס"ה ל"ת הם שס"ה גידים שבהן הדם ועמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו⁶⁴ ישראל נעשה לנשמע⁶⁵ ובד"ה לסוסתי ברכבי⁶⁶

Isto será compreendido começando por explicar [o assunto das] mitzvot positivas, que são os 248 membros do Rei, enquanto as 365 proibições são os 365 tendões, nos quais está o sangue. Veja o que está escrito no discurso que começa com “Quando Israel antecipou ‘faremos’ a ‘ouviremos’” e no discurso que começa com “À minha égua entre os carros”.

Para explicar isso, o Alter Rebe desenvolve primeiro a imagem: as 248 mitzvot positivas são os membros do Rei, e as 365 proibições são Seus tendões, que transportam o sangue. Ele faz referência a dois discursos de Likkutei Torah, um sobre Israel dizer “faremos” antes de “ouviremos” e outro sobre “À minha égua entre os carros do Faraó”.

והנה פ"י אברים הוא עד"מ האבר הוא כלי לחיות הנפש שמלובש בו כמו כח השכל מלובש בראש וכח המעשה בידים.⁶⁷

Ora, quanto ao significado de “membros”: por meio de uma analogia, um membro é um recipiente para a força vital da alma que nele está revestida, assim como o poder do intelecto está revestido na cabeça e o poder da ação, nas mãos.

No ser humano, um membro é um recipiente para a força vital da alma nele revestida: o poder do pensamento está na cabeça, e o poder da ação, nas mãos.

9 והנה מבואר בבינונים ח"א פנ"א איך שהחיות המלוכש בהאברים הוא רק בחי גילוי והארה מהנפש דאילו הנפש עצמה לא שייך לומר שמתחלקת לרמ"ח אברים⁶⁸ כו'

Ora, está explicado no [Livro dos] Beinonim, Parte I, capítulo 51, que a força vital revestida nos membros é apenas [o nível de] uma revelação e um raio da alma, pois não se pode dizer que a própria alma se divide em 248 membros etc.,

O Tanya, cuja primeira parte é chamada de Livro dos Beinonim, explica no capítulo 51 que a própria alma não se divide entre os membros do corpo. O que entra nos membros é apenas uma revelação e um raio dela.

וגם הגילוי ממנה מאיר ומתלבש כמוחין והארה נמשך משם לשאר כל האברים ומקבל כל אבר כח וחיות הראוי לו כפי מזגו כו' יעו"ש באריכות.

e também que a revelação proveniente dela brilha e se reveste no cérebro, e de lá um raio se estende a todos os demais membros; cada membro recebe a força e a força vital que lhe são adequadas, de acordo com sua constituição etc. Veja ali longamente.

Essa revelação repousa primeiro no cérebro e, de lá, um raio se estende a cada membro, cada qual recebendo a força adequada à sua natureza.

אמנם מ"מ מוכן שהארה זו מחיות הנפש שבכל אבר מתאחד עם עצמות הנפש והיו לאחדים ממש שהנפש היא המשכלת בשכל שבמוח והיא המדברת כו'

No entanto, compreende-se que esse raio da força vital da alma em cada membro está unido à essência da alma, e ambos se tornam verdadeiramente um: é a alma que pensa por meio do intelecto no cérebro, e é a alma que fala etc.

Ainda assim, o raio em cada membro é um com a essência da alma. É a própria alma que pensa, e é a própria alma que fala.

(ועמ"ש בענין משל זה באריכות ע"פ וידבר דעשה"ד)⁶⁹ ובהסתלק הנפש מהגוף מסתלקים כל הכחות שהיו נמשכים ממנה בהאברים.

(Veja o que está escrito longamente sobre essa analogia a respeito de "E Ele falou", dos Dez Mandamentos.) Quando a alma parte do corpo, partem todos os poderes que dela se estendiam aos membros.

A prova é que, quando a alma deixa o corpo, todos os poderes nos membros partem com ela. O Alter Rebe remete a um tratamento mais amplo dessa analogia em seu discurso sobre "E D'us falou", dos Dez Mandamentos.

הרי מובן שהכחות והחיות שברמ"ח אברים מתאחדים עם הנפש ממש ועכ"ז שוכנים כל אחד בכלי מיוחד כל אחד ואחד בפ"ע להיותם הארה מהנפש כו'.

Assim, compreende-se que os poderes e a força vital nos 248 membros estão unidos à própria alma e, apesar disso, cada um reside em um recipiente específico, cada um separadamente, por serem um raio da alma etc.

Assim, os poderes nos membros são, ao mesmo tempo, um com a alma e divididos, cada um residindo em seu próprio recipiente, por serem um raio da alma.

10 וכך יובן עד"מ למעלה ענין רמ"ח אברים דמלכא שהוא כמאמר הידוע איהו וחיוהי חד איהו וגרמוהי חד⁷⁰ כי חיוהי הוא האור והחיות הנמשך מא"ס ב"ה להיות מתלבש בבחי' חסד

Do mesmo modo, por analogia, pode-se compreender acima o conceito dos 248 membros do Rei, conforme o conhecido dito: "Ele e Suas forças vitais são um; Ele e Seus recipientes são um" (ihu vegarmohi). "Suas forças vitais" são a luz e a força vital que se estendem do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, para se revestir no [atributo de] Chessed (bondade).

A analogia é agora aplicada acima. O Tikkunei Zohar diz a respeito das Sefirot de Atsilut: "Ele e Suas forças vitais são um; Ele e Seus recipientes são um." "Suas forças vitais" são as luzes que D'us faz fluir para cada atributo, como a luz revestida em Chessed.

והנה החסד נק' דרועא שהוא אבר וכלי לאור וחיות זה הפשוט הנמשך מא"ס ב"ה דלאו מכל אינון מדות איהו כלל⁷¹

Ora, Chessed é chamado "o braço", que é um membro e recipiente para esta luz simples e força vital que se estendem do Infinito, bendito seja Ele, que não é de modo algum nenhum desses atributos.

Chessed é chamado "o braço" porque é um membro, um recipiente para uma luz simples que provém de D'us, que, Ele próprio, não é nenhum desses atributos, como afirma Patach Eliyahu no Tikkunei Zohar.

והרי א"כ איהו וחיוהי חד שאור וחיות זה מיוחד במקורו א"ס ב"ה וכנ"ל במשל התאחדות החיות שבהאבר במקורו הוא עצם הנשמה. וגם איהו וגרמוהי חד שהוא יתברך ומדת חסדו כו' מיוחדים בתכלית.⁷²

Portanto, "Ele e Suas forças vitais são um", pois esta luz e força vital estão unidas à sua fonte, o Infinito, bendito seja Ele, como [foi explicado] acima na analogia da união da força vital no membro com sua fonte, a essência da alma. E também "Ele e Seus recipientes são um", pois Ele, bendito seja, e Seu atributo de Chessed etc. estão unidos de maneira absoluta.

Assim como a força vital de um membro é uma com a alma, a luz em Chessed é uma com sua fonte, D'us. E até mesmo o recipiente, o próprio atributo de Chessed, está completamente unido a Ele.

11 והנה המשכה זו שיתלבש אא"ס ברמ"ח אברים דמלכא עד"מ להיות איהו וחיוהי וגרמוהי חד הוא על ידי רמ"ח מ"ע כגון ע"י צדקה וגמ"ח נמשך בבחי' חסד דרועא ימינא⁷³

Ora, esta emanção, pela qual a Luz Infinita (Or Ein Sof) se reveste nos 248 membros do Rei, por assim dizer, de modo que “Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um”, ocorre por meio dos 248 mandamentos positivos. Por exemplo, por meio da caridade e dos atos de bondade (gemilut chassadim), ela é atraída para [o atributo de] Chessed, o braço direito;

Esta atração da luz de D'us para os “membros” do Alto é realizada pelos 248 mandamentos positivos, cada um atraindo-a para seu próprio atributo. A caridade e os atos de bondade atraem a luz para Chessed, o braço direito.

ועל ידי קיום מצות דינים נמשך בגבורה דרועא שמאלא וכן ע"י אתדל"ת כשכובש את יצרו שהוא ג"כ בחינת גבורה כמארז"ל איזהו גבור^{74, 75} כו' ועיין מ"ש מזה באריכות בד"ה משה ידבר.^{76, 77, 78}

por meio do cumprimento dos mandamentos relativos às leis (dinim), ela é atraída para Guevurá, o braço esquerdo; e, da mesma forma, por meio de um despertar de baixo, quando a pessoa subjuga sua inclinação — o que também é [o aspecto de] Guevurá —, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem é poderoso?”, etc. Veja o que está escrito extensamente sobre isso no discurso que começa com “Moshê falava”.

Os mandamentos relativos às leis atraem a luz para Guevurá, o braço esquerdo, assim como o faz subjugar a própria inclinação, o que a Mishná chama de verdadeira força: “Quem é poderoso? Aquele que subjuga sua inclinação.” Para mais detalhes, o Alter Rebe remete a seu discurso “Moshê falava”.

12 ועפ"י יובן גם כן ענין מעלת עסק התורה על כל שאר המצות כי הנה יש ב' מדרגות בבחינת רמ"ח אברים.

Com base nisso, também se compreenderá a superioridade do estudo da Torá sobre todas as outras mitsvot. Pois há dois níveis nos 248 membros:

Esse mesmo modelo explica por que o estudo da Torá é superior a todas as outras mitsvot. Os próprios membros têm dois níveis.

האחד האברים החיצונים והב' אברים הפנימים ועד"מ באדם התחתון אברים הפנימים בהם הוא התלכשות פנימיות החיות יותר מבאברים החיצונים ולכך רוב אברים הפנימים נקובתם במשהו. מה שאין כן באברים החיצונים.

o primeiro são os membros externos, e o segundo, os membros internos. A título de analogia, no homem inferior, a dimensão interior da força vital está revestida nos membros internos mais do que nos membros externos. Por isso, a maioria dos membros internos [torna o animal impróprio] mesmo com uma perfuração de qualquer tamanho, ao contrário dos membros externos.

Há membros externos e órgãos internos, e a dimensão interior da força vital da alma está mais profundamente presente nos órgãos internos. A halachá reflete isso: uma perfuração, por menor que seja, na maioria dos órgãos internos torna o animal impróprio, mas o mesmo não ocorre com os membros externos.

13 והנמשל יובן דאף על פי שאין לו גוף ולא דמות הגוף⁷⁹ עכ"ז דברה תורה כלשון בני⁸⁰ אדם ויש שם ג"כ בחי פנימיות וחיצוניות ודרך כלל

A analogia será compreendida: embora Ele não tenha corpo nem semelhança de corpo, ainda assim “a Torá fala na linguagem dos homens”, e também ali há [o aspecto de] uma dimensão interior e uma exterior. De modo geral,

D'us não tem corpo, como diz o hino Yigdal, mas a Torá fala na linguagem humana; portanto, também no Alto há uma dimensão interior e uma exterior.

הנה מצות עסק התורה הוא כביכול מבחינת אברים הפנימיים כי אורייתא מחכמה נפקת וכתב בחכמה חכמת אדם תאיר פניו^{81,82,83} וכענין צהבו פניו של רבי אבהו⁸⁴ על ידי שמצא

a mitsvá do estudo da Torá corresponde, por assim dizer, ao nível dos órgãos internos, pois “a Torá provém de Chochmá (sabedoria)”, e sobre a sabedoria está escrito: “A sabedoria do homem ilumina seu rosto”, como no relato de que o rosto de Rabi Abahu resplandeceu porque ele havia encontrado

O estudo da Torá corresponde aos órgãos internos, pois a Torá provém de Chochmá, a sabedoria de D'us. A sabedoria se manifesta no rosto, como diz Eclesiastes; e o Talmud de Jerusalém conta que o rosto de Rabi Abahu resplandeceu quando ele encontrou uma Tosefta.

תוספתא חדתא⁸⁵ שע"י זה יש הארת פנים כך נמשך למעלה להיות יאר ה' פניו אליך בחינת פנימיות.⁸⁶

uma nova Tosefta. Assim como, por meio disso, o rosto resplandece, também no Alto isso é atraído, de modo que “D'us faça resplandecer Seu rosto sobre ti”, [o nível da] dimensão interior.

Assim como a sabedoria ilumina o rosto de uma pessoa, o estudo da Torá atrai do Alto o resplendor do rosto de D'us, como na Bênção Sacerdotal. “Rosto” (panim), aqui, significa a dimensão interior (pnimiyut).

14 וכמאמר רז"ל כל הקורא ושונה ⁸⁷ הקדוש ברוך הוא ⁸⁸ קורא ושונה כנגדו. ⁸⁹ וענין זה שהקב"ה קורא ושונה כנגדו הוא גילוי בחינת אור א"ס בח"ע

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Todo aquele que lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele.” O fato de o Santo, bendito seja Ele, ler e estudar diante dele é a revelação do [nível da] Luz Infinita (Or Ein Sof) na Chochmá superior (Chochmá Ilaá),

O Midrash diz que, quando uma pessoa estuda Torá, D'us estuda “diante dela”. O Alter Rebe explica isso como a revelação da própria Luz Infinita de D'us na Chochmá superior, a sabedoria que é a Torá.

כי מצד עצמו אינו מערך בחינת חכמה כלל והרי זה גילוי בחינת פנימיות וכמו במוח שבראש שם גילוי פנימית החיות וזהו כי באור פניך נתת לנו תורת חיים ⁹⁰ כו'.

pois, em Si mesmo, Ele não pertence de modo algum à ordem do [nível de] Chochmá. Trata-se de uma revelação da [dimensão] interior (pnimiyut), assim como no cérebro, na cabeça, revela-se a dimensão interior da força vital. Este é [o significado de] “Pois, pela luz de Tua face, Tu nos deste uma Torá de vida”, etc.

Em Si mesmo, D'us está totalmente além da Chochmá; portanto, Sua revelação nela é uma revelação de Sua dimensão interior. Assim como a vida mais íntima de uma pessoa se manifesta no cérebro, na Torá revela-se a “face” de D'us, como diz a oração: “pela luz de Tua face, Tu nos deste uma Torá de vida”.

ואמנם בעסק מעשה המצות הוא ההמשכה בבחינת אברים החיצונים כמשל על ידי גמ"ח נמשך בבחי' חסד ⁹¹ דרועא ימינא כו' ולכן תלמוד תורה כנגד כולם ^{92, 93} להיותו בבחינת הפנימיות

Na prática das mitsvot, porém, a emanção é para [o nível dos] membros exteriores; por exemplo, por meio de atos de bondade (gemilut chassadim), ela é emanada para [o nível de] Chessed, o braço direito, etc. Por isso, “o estudo da Torá equivale a todas elas”, pois pertence à dimensão interior.

A prática das mitsvot atrai a luz para os “membros exteriores”, assim como a bondade a atrai para Chessed, o braço direito. Por isso, a Mishná diz que o estudo da Torá equivale a todas as mitsvot: ele pertence à dimensão interior.

(וכמו עד"מ החיות שבמוחין כולל כללות כל החיות של הרמ"ח אברים כמ"ש בס' של בינונים פנ"א הנ"ל כך התורה היא המוחין של כללות המצות וכמ"ש בביאור ע"פ ויהי קול מעל לרקיע⁹⁴ כוי והיינו שהיא מוחין דז"א כמ"ש על פי השמים כסאי)⁹⁵

(Assim como, por meio de uma analogia, a força vital no cérebro inclui, em sua expressão geral e coletiva, a força vital dos 248 membros, como está escrito no Sefer Shel Beinonim, capítulo 51, mencionado acima, assim também a Torá é o intelecto das mitsvot em sua expressão geral e coletiva, como está escrito na explicação sobre o versículo “E havia uma voz acima do firmamento”, etc.; isto é, ela é o mochin de Zeir Anpin, como está escrito sobre o versículo “O céu é Meu trono”).

Uma comparação entre parênteses: assim como o cérebro contém a vida de todos os membros (Tanya, capítulo 51), a Torá é o “intelecto” de todas as mitsvot em conjunto. Em termos cabalísticos, ela é o mochin, o intelecto de Zeir Anpin, os atributos emocionais, conforme explicado em outros dois discursos.

וזהו והנגלות לנו ולבנינו⁹⁶ הן תורה ומצות אותיות ו"ה שבשם הוי" הוי"ו הוא בעסק התורה שיהיה הקב"ה קורא ושונה כנגדו והה"א הוא במעשה המצות

Este é [o significado de] “e as coisas reveladas são para nós e para nossos filhos”: elas são a Torá e as mitsvot, as letras vav-hei do Nome Havayá. A vav corresponde ao estudo da Torá, para que o Santo, bendito seja Ele, leia e estude diante dele; e a hei corresponde à prática das mitsvot.

Assim, “as coisas reveladas, que são para nós e para nossos filhos”, são a Torá e as mitsvot, as letras vav-hei. O estudo da Torá atrai a vav, quando D'us “estuda diante” daquele que aprende; e a prática das mitsvot atrai a hei.

וזהו זכרי עם ו"ה שעולה רמ"ח היינו שעל ידי מ"ע נמשך יחוד ו"ה (ופי' זכרי עם ו"ה הנה לפי' הגמרא ספ"ג דפסחים משמע דזכרי זהו הקריאה של הוי

Este é [o significado de] “Minha lembrança (zichri) com vav-hei”, que soma 248: isto é, por meio dos mandamentos positivos, é atraída a união de vav-hei. (Quanto ao significado de “Minha lembrança com vav-hei”: segundo a explicação da Guemará no fim do capítulo 3 de Pesachim, entende-se que “Minha lembrança” é a leitura de Havayá,

Este é o significado de “Minha lembrança com vav-hei”, que soma 248: os mandamentos positivos atraem a união de vav e hei. Em um longo parêntese, o Alter Rebe acrescenta outra interpretação, com base na Guemará em Pesachim, segundo a qual “Minha lembrança” é a maneira como o Nome é pronunciado.

כמו שנקרא בשם אדנות והיינו כי קיום המצות צ"ל בבחינת קבלת עול בחינת עבד שעובד את האדון וע"ז מורה שם אדני וכמ"ש במ"א בד"ה ועתה יגדל

como é pronunciado com o Nome de senhorio (Ado-nai). Isto é, o cumprimento das mitsvot deve ocorrer na [forma de] aceitação do jugo (kabalat ol), [no nível de] um servo que serve ao senhor, e é a isso que aponta o Nome Ado-nai, conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa “E agora, que seja engrandecido”,

O Nome Havayá é pronunciado como Ado-nai, o Nome do senhorio. Isso corresponde às mitsvot, que devem ser cumpridas com aceitação do jugo, como um servo serve ao seu senhor; o Alter Rebe remete ao seu discurso sobre “E agora, que seja engrandecido o poder de Ado-nai”.

נא⁹⁷ כח אדני⁹⁸ וא"כ פי זכרי עם ו"ה שע"י מ"ע ממשיכים גילוי שם הויה בשם אדנות ע"ד מ"ש וה' בהיכל קדשו⁹⁹ כו' וכענין כוונת אמן שהוא חיבור¹⁰⁰ הוי' אדני ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שובה ישראל.^{101, 102}

“rogo-te, o poder de Ado-nai”. Portanto, o significado de “Minha lembrança com vav-hei” é que, por meio dos mandamentos positivos, atraímos a revelação do Nome Havayá para o Nome de senhorio, conforme o que está escrito: “E Havayá está em Seu santuário sagrado”, etc., e como a intenção de “Amen”, que é a união de Havayá e Ado-nai. Veja o que está escrito a esse respeito na explicação sobre o versículo “Retorna, ó Israel”.

Assim, por meio dos mandamentos positivos, Havayá é revelado dentro de Ado-nai, como em “Havayá está em Seu santuário sagrado”, pois heichal (santuário) tem o valor numérico de Ado-nai, 65. Do mesmo modo, “Amen” (91) é a soma de Havayá (26) e Ado-nai (65), unindo os dois.

ובמא"א אות זי"ן סעיף י"ג פי זכרי בדכורא ז"א כו' וע' בהקדמת ת"ז ד' ד' ע"ב ודף ה' ע"א ובתיקון כ"ב דס"ב ע"ב ובלק"ת פ' בראשית בהקדמתו לטעמי מצות ומ"ש בד"ה זכור את יום השבת לקדשו¹⁰³):

Em Me'orei Or, letra zayin, seção 13, explica-se que “Minha lembrança” (zichri) está no masculino (dechura), Zeir Anpin, etc. Veja a Introdução ao Tikkunei Zohar, fôlio 4, lado b, e fôlio 5, lado a; Tikkun 22, fôlio 62, lado b; Likkutei Torah [do Arizal], Parashat Bereshit, em sua introdução às razões das mitsvot; e o que está escrito no discurso que começa com “Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo”).

Outras fontes relacionam zichri (“Minha lembrança”) a zachar, “masculino”: a obra cabalística Me'orei Or interpreta-o como Zeir Anpin, o aspecto masculino. O Alter Rebbe também enumera o Tikkunei Zohar, a introdução do Arizal às razões das mitsvot e um discurso sobre “Lembra-te do dia de Shabat”.

15 קיצור. ענין שמי עם י"ה שס"ה ל"ת זכרי עם ו"ה רמ"ח מ"ע מדוע ל"ת גבוהים ממ"ע. פי' רמ"ח מ"ע הם רמ"ח אברים דמלכא.

Resumo. “Meu Nome com yud-hei” corresponde a 365, as proibições; “Minha lembrança com vav-hei”, a 248, os mandamentos positivos. Por que as proibições são superiores aos mandamentos positivos? Explicação: os 248 mandamentos positivos são os 248 membros do Rei,

Resumo da seção 2. Reapresenta a contagem do Tikkunei Zohar, a pergunta sobre por que as proibições são superiores e a imagem dos mandamentos positivos como os 248 membros do Rei.

המשכות אור א"ס בע"ס חסד כו' ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה ולבי ער¹⁰⁴. גבי רעיתי. והתורה היא אברים הפנימים כו' ופי' זכרי עם ו"ה:

que são canais pelos quais a Luz Infinita (Or Ein Sof) se estende às Dez Sefirot, Chessed etc. Veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Estou adormecida, mas meu coração está desperto”, sobre [as palavras] “Minha amada”. A Torá é os membros interiores etc. E o significado de “Minha lembrança com vav-hei”.

Os membros são canais pelos quais a Luz Infinita se estende às Dez Sefirot, como Chessed, conforme explicado no discurso “Estou adormecida, mas meu coração está desperto”, nas palavras “Minha amada”. A Torá é os membros interiores, e o parágrafo termina com o significado de “Minha lembrança com vav-hei”.

SEÇÃO 3 • 116-20

As coisas ocultas: Chochmá proveniente de ayin e o caminho da negação

16 ג אבל שמי עם י"ה שס"ה ל"ת הן נמשכים מבחי' י"ה שע"ז נאמר הנסתרות לה' אלקינו שהם למעלה מבחי' ו"ה וביאור ענין לשון נסתרות שנק' כן בחי' י"ה.

3. Mas “Meu Nome com yud-hei”, as 365 proibições, provêm do [nível de] yud-hei, a respeito do qual está dito: “As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D’us”; elas estão acima do [nível de] vav-hei. [Agora,] a explicação do termo “coisas ocultas”, pelo qual [o nível de] yud-hei é chamado.

A seção 3 volta-se às proibições, que provêm de yud-hei, chamado “as coisas ocultas”. Agora, o Alter Rebe explica por que esse nível é chamado de oculto.

דהנה כתיב והחכמה מאין תמצא.¹⁰⁵ פי' שהחכמה היא ראשית הגילוי בהשתלשלות¹⁰⁶ והוא היו"ד דשם הוי".¹⁰⁷

Pois está escrito: “E Chochmá é encontrada a partir de ayin (nada).” Isso significa que Chochmá é o princípio da revelação na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e é o yud do Nome Havayá.

O versículo de Jó, lido aqui como “Chochmá é encontrada a partir de ayin (nada)”, ensina que Chochmá é o primeiro ponto de revelação, que emerge daquilo que está além da revelação. No Nome Havayá, Chochmá é o yud.

17 ועי' ארז"ל ביו"ד נברא העוה"ב.¹⁰⁸ פי' שמהחכמה נמשך בבחי' בינה שהוא הכנת והשגת אלקות שממנה שרש העוה"ב יושבין ונהנין¹⁰⁹ כו'. להנחיל אוהבי יש.¹¹⁰

Sobre isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro.” Isto significa que de Chochmá [a luz] é atraída para [o nível de] Biná (entendimento), que é o entendimento e a apreensão da Divindade, da qual provém a raiz do Mundo Vindouro, [onde os justos] “sentam-se e deleitam-se” etc.: “para fazer herdar yesh (substância) aos que Me amam.”

O Talmud diz que o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud. De Chochmá, a luz flui para Biná, a apreensão da Divindade, que é a raiz do Mundo Vindouro, onde os justos “sentam-se e deleitam-se” no esplendor da Shechiná; esse é o “yesh”, a substância, que D'us concede aos que O amam.

וזהו בחי' יש מאין כי החכמה היא עדיין בחי' אין כח מ"ה¹¹¹ לפי שמאין תמצא.

Este é [o nível de] “algo a partir do nada” (yesh me'ayin), pois Chochmá ainda é [o nível de] ayin (nada), koach mah (o poder do “quê”), porque é encontrada a partir de ayin.

Biná é “algo” (yesh) que emerge do “nada” (ayin), pois Chochmá ainda é ayin. Seu nome é entendido como koach mah, “o poder do ‘quê’”, um estado que ainda não se tornou algo definido, porque provém do ayin que está acima dela.

18 ואמנם בחינת האין שממנו תמצא החכמה הוא בחינה שלפני כל ההשתלשלות דשם הוי' ועי' אמרו בס"י לפני אחד מה אתה סופר^{112, 113}

No entanto, o nível do ayin de que Chochmá é encontrada é um nível que precede toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) do Nome Havayá. A respeito disso disseram em Sefer Yetzirah: “Antes de um, o que se pode contar?”

O ayin, o “nada” de que Chochmá provém, é um nível que precede toda a cadeia descendente que se desdobra como o Nome Havayá. A pergunta de Sefer Yetzirah — “Antes de um, o que se pode contar?” — descreve isso: antes do primeiro número, não há nada a contar.

וכמאמר אנת הוא חד¹¹⁴ ולא בחושבן¹¹⁵ ושם הוא למעלה משום השגה וגילוי דלית מחשבה תפיסא ביה כלל רק החכמה שמאין תמצא¹¹⁶ הוא ראשית הגילוי.

Isso corresponde à afirmação: “Tu és Um, mas não em número.” Ali, Ele está acima de toda apreensão e revelação, pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”; somente Chochmá, que é encontrada a partir do ayin, é o início da revelação.

Patach Eliyahu diz que D'us é “Um, mas não em número” e que nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum. Nesse nível não há revelação; ela começa somente com Chochmá.

וז"ש רז"ל כברייתו של עולם¹¹⁷ ברישא חשוכא והדר נהורא כי נהורא היינו בחי' חכמה ראשית הגילוי.

É a isso que nossos Sábios, de abençoada memória, aludiram ao dizer: “Como na criação do mundo: primeiro escuridão e depois luz”, pois “luz” é [o nível de] Chochmá, o início da revelação.

A expressão talmúdica “como na criação do mundo: primeiro escuridão e depois luz” é interpretada aqui como uma descrição de Chochmá. A “luz” é Chochmá, a primeira revelação.

וכדי להיות התהוות החכמה מאין הוא ע"י ברישא חשוכא שמוכרח להיות העלם והסתר תחלה¹¹⁸ שלא יתגלה מהבחי' אין שלמעלה מהחכמה.

Para que Chochmá venha a existir a partir do ayin, isso se dá por meio de “primeiro escuridão”: é necessário que haja primeiro ocultação e ocultamento, para que não se revele o nível de ayin, que está acima de Chochmá.

Antes que Chochmá possa emergir do ayin, deve haver “escuridão”, um ocultamento, para que o próprio ayin, que está acima de Chochmá, não se revele.

ועל זה נאמר ישת חשך סתרו¹¹⁹ (ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני ונאווה^{120, 121} אש שחורה ע"ג אש לבנה)

A respeito disso está dito: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo.” (Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Sou negra, mas formosa”: fogo negro sobre fogo branco.)

As palavras do Salmo “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” descrevem esse ocultamento. O Alter Rebe remete ao seu discurso sobre “Sou negra, mas formosa”, que fala de fogo negro sobre fogo branco.

וע"י חשך והעלם זה נמשך אח"כ להיות בחינת נהורא בחכמה ראשית הגילוי ומרומז באות יו"ד שהוא רק נקודה אחת

Por meio dessa escuridão e desse ocultamento, posteriormente é atraído [o nível de] luz em Chochmá, o início da revelação. Isso é aludido pela letra yud, que é apenas um único ponto,

Depois do ocultamento vem a “luz” de Chochmá. Ela é representada pela yud, a menor letra, um único ponto.

כי עיקר ומקור הוא מה שכבחינת העלם ישת חשך סתרו והגילוי משם רק הארה קטנה בחינת יו"ד נקודה בעלמא

pois o principal e a fonte são aquilo que está em [estado de] ocultamento — “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” —, e a revelação que provém dali é apenas uma pequena irradiação, [o nível de] yud, um mero ponto.

A yud é apenas um ponto porque a fonte essencial permanece oculta em “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”; dela emerge somente uma pequena irradiação.

(ועיין מ"ש מענין יו"ד דשם הוי' בבה"ז פי' אחרי¹²² ע"פ המאמר שם דע"ט ע"ב הביאו עלי כפרה)¹²³ ומיו"ד נמשך בבחינת ה'.

(Veja o que está escrito sobre a yud do Nome Havayá em Biurei HaZohar, Parshas Acharei, sobre a passagem ali, fólho 79, lado b, “Trazei uma expiação por Mim”.) Da yud [a luz] é atraída para [o nível de] hei.

O Alter Rebe remete a Biurei HaZohar sobre Acharei, acerca da passagem do Zohar “Trazei uma expiação por Mim”, em relação à yud do Nome. Da yud, Chochmá, a luz se estende à hei, Biná.

וזהו שנקראו הנסתרות שהם בחינת עלמא דאתכסיא (ונקראו ג"כ מעמקים^{124, 125} כמ"ש במא"א אות מ"ם ספ"ז¹²⁶ ובזח"ג ס"פ ויקרא¹²⁷ ודרס"ה ע"ב ובפ' בשלח דס"ג ע"ב¹²⁸ וע"ז נאמר מאד עמקו מחשבותיך¹²⁹ וכמ"ש בד"ה באתי לגני^{130, 131} ועיין מ"ש

É por isso que são chamadas “as coisas ocultas”: elas são [o nível de] o mundo oculto (alma de'iskasya). (Também são chamadas “profundezas”, como está escrito em Me'orei Or, letra mem, seção 87; no Zohar, Parte III, no final de Parshas Vayikra, e fólho 265, lado b; e em Parshas Beshalach, fólho 63, lado b. A respeito disso se diz: “Muito profundos são os Teus pensamentos”, como é explicado no discurso que começa “Entrei no Meu jardim”. E veja o que está escrito

É por isso que yud-hei são chamadas “as coisas ocultas”: pertencem ao “mundo oculto”, alma de'iskasya. Numa longa observação entre parênteses, o Alter Rebe nota que também são chamadas “profundezas”, em Me'orei Or, no Zohar e no versículo “Muito profundos são os Teus pensamentos”, e remete ao discurso “Entrei no Meu jardim”.

בביאור ע"פ אלה מסעי^{132, 133} בענין שהחכמה נקרא אמת וזהו ענין חותמו של¹³⁴ הקדוש ברוך הוא¹³⁵ אמת ומשם מובן מעלת החכמה הנקרא י"ה על המדות שהן בחינות ו"ה ונקראו חו"ב ג"כ מעייני הישועה¹³⁶ כמ"ש במא"א שם סעיף פ"ד).¹³⁷

na explicação sobre o versículo “Estas são as jornadas”, a respeito de Chochmá ser chamada “verdade”; este é [o significado de] “O selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade”. Daí se compreende a superioridade de Chochmá, chamada yud-hei, sobre os atributos emocionais (midot), que são [os níveis de] vav-hei. Chochmá e Biná também são chamadas “as fontes da salvação”, como está escrito em Me’orei Or, ali, seção 84.)

No discurso sobre “Estas são as jornadas”, Chochmá é chamada “verdade”, que é o selo de D'us; isso demonstra a superioridade de Chochmá, yud-hei, sobre os atributos emocionais, vav-hei. Chochmá e Biná também são chamadas “as fontes da salvação”.

והנה משם הוא שרש הל"ת כי הנה להיות עכשיו גילוי מבחי הנסתרות בחינת ישת חשך סתרו א"א כלל להיות הגילוי אפילו למעלה בעולמות העליונים בהשגת המהות ממש מאחר דלית מחשבה תפיסא ביה כלל.

Ora, é daí que se origina a raiz das proibições. Pois, quanto a haver agora uma revelação a partir [do nível de] as coisas ocultas, [o nível de] “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, é totalmente impossível que essa revelação, mesmo nos mundos superiores, seja uma apreensão da essência real, uma vez que “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”.

Este nível oculto é a raiz das proibições. Qualquer revelação que dele ocorra agora, mesmo nos mundos superiores, não pode ser uma apreensão do que ele é, pois nenhum pensamento pode apreendê-lo.

רק ענין הגילוי הוא ההשגה איך שאינו מושג ושאי אפשר שיהיה בו השגה ונקרא ענין השגה זו דרך השלילה¹³⁸

Ao contrário, a revelação consiste na apreensão de como Ele não é apreendido e de que é impossível apreendê-Lo. Esse tipo de apreensão é chamado “o caminho da negação”,

O que pode ser revelado é apenas a compreensão de que Ele não pode ser compreendido. Isso se chama apreensão “pelo caminho da negação”: saber o que algo não é.

כמו ענין חכים ולא בחכמה ידיעא¹³⁹ א"א להיות השגת מהות בחינת חכים רק שנשלול איך דלא בחכמה ידיעא שאינו מערך וסוג ומהות החכמה שבהנבראים שהחכמה שבנבראים

como em “Ele é sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”: não pode haver uma apreensão da essência [do nível de] “sábio”; só podemos negar, [apreendendo] como Ele é “não com uma sabedoria conhecida”, isto é, que Ele não pertence à ordem, ao tipo e à essência da sabedoria dos seres criados. Pois a sabedoria dos seres criados

A expressão de Patach Eliyahu, “Ele é sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”, é um exemplo. Não podemos apreender o que é a sabedoria de D'us; podemos apenas saber que ela é diferente de qualquer sabedoria conhecida pelos seres criados.

הוא דבר נוסף על עצמותו מה שאין כן הוא יתברך וחכמתו אחד ודבר זה אי אפשר להשיג איך הוא רק שנדע השלילה דלא בחכמה ידיעא כו'

é algo acrescentado à essência deles, o que não ocorre com Ele, bendito seja: Ele e Sua sabedoria são um. É impossível compreender como isso é; só podemos conhecer a negação: “não com uma sabedoria conhecida”, etc.

A sabedoria de uma criatura é algo acrescentado à sua essência, enquanto D'us e Sua sabedoria são um. Não podemos apreender como isso é possível; conhecemos apenas a negação.

וכן הרי מן השכל שבאדם לא יתהווה שום דבר וחכמתו ית' הוא המהווה יש מאין הבריאה

Da mesma forma, do intelecto de um homem nada vem a existir, ao passo que Sua sabedoria, bendito seja, é aquilo que faz a criação vir a existir, algo a partir do nada,

Uma segunda diferença: o intelecto humano nada cria, enquanto a sabedoria de D'us faz a criação vir a existir a partir do nada.

כמ"ש בחכמה עשית¹⁴⁰ הרי דבר זה א"א להשיג איך מבחי' החכמה יהיה הוי' מאין ליש הרי שא"א להשיג המהות רק השלילה דלא בחכמה ידיעא כו',

como está escrito: “Com Chochmá fizeste [todas as coisas]”. É impossível compreender isto: como, a partir [do nível de] Chochmá, algo vem a existir do nada para algo. Assim, é impossível compreender a essência; somente a negação: “não com uma sabedoria conhecida”, etc.

O Salmo diz: “Fizeste todas elas com Chochmá”, mas não podemos apreender como Chochmá faz o ser surgir do nada. Mais uma vez, só é possível conhecer a negação.

(ובענין השלילה יש ג"כ מדרגות השגות רבות לאין קץ שהרי אנו לא נוכל רק להשיג איך דלא בחכמה ידיעא שאינו מערך השכל אנושי

(Também na negação há muitos níveis de apreensão, sem fim. Pois só podemos compreender como Ele é “não com uma sabedoria conhecida”, isto é, que Ele não pertence à ordem do intelecto humano;

Um parêntese: a própria negação tem níveis sem fim. Só podemos apreender que a sabedoria de D'us está além do intelecto humano.

והרי יש מדרגות אין קץ בחכמה ידיעא עצמו שהיא חכמה דבי"ע וג"ע העליון כו' ושם ישיגו איך שאינו מערך חכמה ידיעא דג"ע כו', וגם יושג יותר מהו הענין לא בחכמה ידיעא ואיך ענין השלילה והמ"י).

mas há níveis sem fim na própria “sabedoria conhecida”, a saber, a sabedoria [dos mundos de] Beríá, Yetsirá e Assiá, e do Gan Éden superior, etc.; e lá apreenderão como Ele não pertence à ordem da sabedoria conhecida do Gan Éden, etc.; e também será apreendido mais [profundamente] o que significa “não com uma sabedoria conhecida” e como funciona a negação [de algo]. Quem discerne compreenderá.)

Acima de nós há níveis sem fim de “sabedoria conhecida”: a sabedoria dos mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá e do Gan Éden superior. As almas que se encontram lá apreendem que D'us está além até mesmo dessa sabedoria e, assim, compreendem a negação mais profundamente.

ומשם נמשכו שרש מצות ל"ת שענינם ג"כ הוא השלילה כמעשה לא תאכל חלב לא תאכל דם.

Dali se estende a raiz dos mandamentos proibitivos, cuja natureza também é a negação, na ação: “Não comerás sebo”, “Não comerás sangue”.

As proibições provêm dessa raiz e, por isso, também são negações na ação: não comer sebo proibido, não comer sangue.

והוא לפי ששרשם מבחי' ישת חשך סתרו שאינו בא עכשיו בהשגה נגלית רק בבחינת השגת השלילה כו'.

Isso porque sua raiz vem do [nível de] “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, que agora não se manifesta em apreensão revelada, mas apenas na forma de apreensão pela negação, etc.

Elas assumem a forma de negação porque sua raiz, a “escuridão” oculta, só pode ser apreendida agora pela negação.

לכך הכלי למטה להמשיך גילוי זה א"א להיות ע"י מ"ע שהיא קום ועשה שהרי האתרוג הוא עד"מ כלי ואבר להאור הנמשך

Portanto, o recipiente abaixo para atrair essa revelação não pode ser um mandamento positivo, que consiste em “levantar-se e agir”. Pois o etrog, por exemplo, é um recipiente e um membro para a luz que é atraída [para ele],

Um mandamento positivo não pode ser o recipiente para esse nível, pois consiste numa ação. O etrog, por exemplo, é um “recipiente” e um “membro” para a luz atraída para ele.

וזהו רק מבחי" ו"ה והנגלות שנמשך בכלים להיות מושג הלכך יש למטה ג"כ כלי לזה בקום ועשה.

e isso provém somente do nível de vav-hei e das coisas reveladas, que são atraídas para os recipientes a fim de serem apreendidas; por isso, também há abaixo um recipiente para isso, na forma de “levantar-se e agir”.

Esses recipientes pertencem somente a vav-hei, o nível revelado, no qual a luz entra em recipientes e pode ser apreendida; por isso, suas formas de recipiente abaixo são ações.

משא"כ לבחי" ישת חשך סתרו לא שייך כלי דהא לית מחשבה תפיסא ביה כלל רק ע"י ל"ת שלא לעשות המנגד

Em contrapartida, para o nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, não se aplica a ideia de um recipiente, pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”; [esse nível é atraído] somente por meio dos mandamentos proibitivos, ao não fazer o que se opõe [a ele],

O nível oculto não tem recipiente, pois nenhum pensamento pode apreendê-lo. Ele só pode ser atraído por meio das proibições, deixando de fazer aquilo que se opõe a ele.

והוא החלב שהוא מנגד ומסתיר לבחי" השראת הקדושה האלקי שאינו שורה רק בבחי" הביטול והוא בחי" חכמה כח מה

a saber, o sebo, que se opõe e encobre [o nível de] repouso da santidade divina, que só repousa [no estado de] autoanulação (bitul); e esse é o nível de Chochmá, koach mah.

O sebo proibido, por exemplo, opõe-se e encobre o repouso da santidade, que só repousa onde há bitul, autoanulação. Bitul é a qualidade de Chochmá, koach mah.

ולכן נק' החכמה אמת כמ"ש בבינוניי פלי"ה בהג"ה¹⁴¹ וא"כ נמשך בחכמה אפס קצהו¹⁴² בבחי' גילוי מבחי' ישת חשך סתרו ע"י ביטול זה כמ"ל בפ"י ברישא חשוכא והדר נהורא כו',

Portanto, Chochmá é chamada “verdade”, como está escrito em [no livro] dos Beinonim, capítulo 35, na nota. Sendo assim, uma mera extremidade dela (efes katzeihu) é atraída para Chochmá de maneira revelada, a partir [do nível de] “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, por meio dessa autoanulação, como explicado acima sobre o sentido de “primeiro a escuridão e depois a luz”, etc.

Chochmá é chamada “verdade”, como explica a nota do Tanya, capítulo 35, pois a luz de D'us repousa somente onde há bitul. Assim, por meio do bitul, uma mera “extremidade” do nível oculto é revelada em Chochmá, como em “primeiro a escuridão e depois a luz”.

לכך אכילת החלב הוא מנגד ומסתיר¹⁴³ בחי' הביטול ומונע הגילוי וע"י שיושב ולא עובר העבירה שבאה לידו¹⁴⁴ ה"ז ממשיך מבחי' י"ה הנסתרות כנ"ל

Por isso, comer cheilev se opõe ao [estado de] autoanulação e o oculta, impedindo a revelação; e, ao permanecer sentado e não cometer a transgressão que lhe surgiu, ele atrai, assim, [do nível de] yud-hei, as coisas ocultas, como mencionado acima,

Comer gordura proibida bloqueia esse bitul e, portanto, impede a revelação. Quando a pessoa permanece sentada e não comete o pecado que lhe surgiu, atrai de yud-hei, as coisas ocultas.

כי א"א להיות מהם המשכה רק ע"י בחי' כזו שהוא ענין השלילה¹⁴⁵ מן המנגד כו' וכמ"ש ולא תחללו¹⁴⁶ לא תעשו חלל וחסרון וע"ז ממילא ישכון כו'.

pois não é possível atrair delas senão por meio de um nível como esse, que consiste em negar aquilo que se opõe, etc., como está escrito: “E não profanareis”: não façais um vazio (chalal) e uma falta; e, por meio disso, [a luz] habitará por si mesma, etc.

Só é possível atrair de lá removendo aquilo que se opõe. O versículo “não profanareis” (lo sechalelu) é interpretado como “não façais um vazio (chalal)”, uma falta; quando nada se opõe, a luz habita por si mesma.

וזהו בחי' ענין בארץ לא זרועה¹⁴⁷ בחי' לא דלי"ת הוא למעלה מבחי' הן דמ"ע כי ברישא חשוכא כו' ישת חשך סתרו.

Este é, portanto, o sentido de [estar] “numa terra não semeada”: o “não” das proibições está acima do “sim” dos mandamentos positivos, pois “primeiro a escuridão”, etc., “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”.

Esta é a “terra não semeada” de Jeremias: o “não” das proibições é superior ao “sim” dos mandamentos positivos, assim como a escuridão vem antes da luz.

(ופי שמי עם ייה הנה לפמ"ש בגמרא ספ"ג דפסחים הנ"ל שמי היינו שם הוי כמו שנכתב וא"כ מהו שמי עם ייה. אך י"ל עפמ"ש בבחי פי בשלח דפ"ו ע"ג ¹⁴⁸ ע"פ עזי וזמרת ¹⁴⁹ ייה).

(Quanto ao sentido de “Meu Nome com yud-hei”: de acordo com o que se diz na Guemará, no final do capítulo 3 de Pesachim, mencionado acima, “Meu Nome” é o Nome Havayá tal como está escrito. Sendo assim, o que significa “Meu Nome com yud-hei”? Pode-se explicar, porém, conforme o que está escrito em [Rabbeinu] Bachya, Parshas Beshalach, fólho 86, coluna c, sobre o versículo “Minha força e meu cântico é Yah”.

Um parêntese sobre “Meu Nome com yud-hei”: se “Meu Nome” é o Nome Havayá completo, tal como está escrito, o que acrescenta “com yud-hei”? O Alter Rebe responde com base em Rabbeinu Bachya sobre o versículo “Minha força e meu cântico é Yah”.

וז"ל ומצאתי במדרש תלים בפסוק עזי וזמרת ייה בעוה"ז מקלסין אותו בשתי אותיות אבל לעוה"ב כשש אותיות שנאמר כי ביי"ה ¹⁵⁰ הוי צור עולמים. והיינו שהפסוק זה נאמר)

Estas são suas palavras: “Encontrei no Midrash Tehillim, sobre o versículo ‘Minha força e meu cântico é Yah’: neste mundo, Ele é louvado com duas letras, mas no Mundo Vindouro, com seis letras, como se diz: ‘Pois em Yah Havayá é a Rocha dos mundos’.” Isto é, este versículo é dito

Bachya cita o Midrash Tehillim: neste mundo, D'us é louvado com duas letras, Yah; no Mundo Vindouro, com seis, Yah e Havayá, como diz Isaías: “Pois em Yah Havayá é a Rocha dos mundos”.

(בישעיה ס"י כ"ו) גבי ביום ההוא יושר השיר הזה ¹⁵¹ שהוא שיר זכר שלע"ל לכן אזי מקלסין אותו בשש אותיות

(em Isaías, capítulo 26), a propósito de “Naquele dia será cantado este cântico”, que é o cântico masculino (shir) do Tempo Vindouro; por isso, então Ele será louvado com seis letras,

Esse versículo de Isaías pertence ao cântico do futuro: “Naquele dia será cantado este cântico”, chamado “cântico masculino” (shir). Por isso, então D'us será louvado com seis letras.

דהיינו שבחי ייה שהוא עכשיו בבחי מעמקים שלא נגלה כלל בחיות העולמות שמקור ושרש חיותם מבחי ו"ה הנה לעוה"ב יומשך בבחי גילוי ולכן הוסיף על שם ייה כללות שם הוי.

isto é, [o nível de] yud-hei, que agora está na condição de “profundezas”, não estando de modo algum revelado na força vital dos mundos, cuja fonte e raiz da força vital provêm [do nível de] vav-hei, será atraído de forma revelada no Mundo Vindouro. Por isso, ele acrescentou ao Nome Yah o Nome Havayá em sua forma completa.)

Agora, yud-hei está oculto nas “profundezas” e não se revela na vida dos mundos, que provém de vav-hei; no futuro, será revelado. Por isso, Yah é unido ao Nome Havayá completo. Lido assim, “Meu Nome com yud-hei” significa o Nome Havayá junto com Yah.

19 וזהו שמי עם י"ה כו'. עוי"ל עפמ"ש בת"א סד"ה וארא אל אברהם פי' ושמי הוי' לא נודעתי¹⁵² לא הודעתי אין כתיב כאן אלא נודעתי כו' אני בעצמי בחי' יחיד כו' ע"ש.

Isto é “Meu Nome com yud-hei” etc. Pode-se explicar ainda de acordo com o que está escrito em Torah Ohr, no final do maamar que começa com “E apareci a Avraham”, sobre o significado de “Mas por Meu Nome Havayá não fui conhecido”: aqui não está escrito “não dei a conhecer”, mas “não fui conhecido” etc.: Eu Mesmo, [o nível do] Singular (Yachid) etc. Veja lá.

Uma segunda explicação de “Meu Nome com yud-hei”, com base no maamar de Torah Ohr “E apareci a Avraham”. Ali, o versículo “por Meu Nome Havayá não fui conhecido” é interpretado com precisão: não “não dei a conhecer”, mas “não fui conhecido”, referindo-se à própria essência de D'us, o Singular, que não é conhecido de modo algum.

א"כ פי' שמי עם י"ה היינו בחי' זו דשמי הוי' לא נודעתי נמשך ומתגלה בבחי' י"ה ע"י קיום מצות ל"ת כו'

Se assim é, o significado de “Meu Nome com yud-hei” é que este nível de “Meu Nome Havayá, não fui conhecido” é atraído e revelado no [nível de] yud-hei por meio do cumprimento das mitsvot proibitivas etc.

Assim, “Meu Nome” significa aquele nível incognoscível de Havayá, e “com yud-hei” significa que ele é atraído e revelado em yud-hei por meio da observância das proibições.

ועמ"ש במ"א בענין בשעה שישראל¹⁵³ עונין יהא שמיה רבא מברך הקב"ה מנענע בראשו¹⁵⁴ כו' וממש"ש יובן ג"כ פי' שמי דהיינו שמיה רבא שנמשך בבחי' י"ה דהיינו ענין מנענע בראשו כו' ובמא"א פי' בע"א:¹⁵⁵

Veja o que está escrito em outro lugar sobre “Quando Israel responde: ‘Yehei shemei rabba meva-rach’, o Santo, bendito seja Ele, meneia a cabeça” etc. Pelo que está escrito lá, também se compreenderá o significado de “Meu Nome”, isto é, “Seu grande Nome”, que é atraído para o [nível de] yud-hei, ou seja, o conceito de “Ele meneia a cabeça” etc. Em Me’orei Or, isso é explicado de outra maneira.

O Alter Rebe acrescenta o ensinamento talmúdico de que, quando Israel responde “Yehei shemei rabba”, D'us “meneia a cabeça”: “Seu grande Nome” é atraído para yud-hei, e o “menear da cabeça” é essa revelação. Ele também observa que Me’orei Or explica o assunto de outra maneira.

20 קיצור. ענין החכמה מאין תמצא.¹⁵⁶ ברישא חשוכא¹⁵⁷ ישת חשך סתרו¹⁵⁸ והדר נהורא. ומשם שרש הל"ת

Resumo. “Chochmá é encontrada a partir do ayin.” “No princípio, havia escuridão”, “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” e “depois, luz”. De lá provém a raiz das proibições,

Resumo da seção 3: Chochmá provém do ayin; primeiro vem a escuridão, “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” e, depois, a luz; e ali se encontra a raiz das proibições.

כי לפי דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ואינו מושג בבחי' ¹⁵⁹ הן רק בבחי' השלילה ע"כ ע"ז באו המל"ת שהם ג"כ בבחי' לא. למנוע הדבר המסתיר לבחי' הביטול פי' שמי עם י"ה:

pois, visto que “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum” e Ele não é apreendido na modalidade do “sim”, mas somente na modalidade da negação, por isso foram instituídos para isso os mandamentos proibitivos, que também são da modalidade do “não”: para impedir aquilo que oculta [o estado de] autoanulação (bitul). O significado de “Meu Nome com yud-hei”.

Como D'us é apreendido não pelo “sim”, mas somente pela negação, os mandamentos que Dele emanam também são um “não”: eles impedem aquilo que bloquearia a autoanulação. O resumo termina com a interpretação de “Meu Nome com yud-hei”.

SEÇÃO 4 • ¶ 21-35

“Pois ali subiram as tribos”: as duas Jerusaléns e o testemunho

21 ד וזהו מ"ש ששם עלו שבטים¹⁶⁰ שבטי י"ה עדות לישראל להודות לשם הוי' פי' ששם עלו היינו בירושלים הבנויה¹⁶¹ כעיר¹⁶² שחוברה¹⁶³ כו'

4. Este é [o sentido de] “Pois ali subiram as tribos, as tribos de Yah, testemunho para Israel, para agradecer ao Nome Havayá”. O sentido de “pois ali [eles] subiram” é: em “Jerusalém, edificada como cidade que está unida”, etc.

A seção 4 começa um novo versículo, Salmos 122:4: “Pois ali subiram as tribos, as tribos de Yah, testemunho para Israel, para agradecer ao Nome Havayá”. “Ali” é Jerusalém, “edificada como cidade que está unida”.

ופי' בגמרא (פ"ק דתענית¹⁶⁴ ד' ה' ע"א) דפי' כעיר שחברה לה היינו ירושלים שלמעלה והיינו כמארז"ל פ"ב דחגיגה¹⁶⁵ בשבעה רקיעים זכול שבו ירושלים ובית המקדש ומזבח¹⁶⁶ כו'

A Guemará explica (no primeiro capítulo de Taanis, fólho 5, lado a) que “como cidade que está unida a ela” é a Jerusalém do alto. Isso corresponde ao que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no capítulo 2 de Chagigah, a respeito dos sete céus: Zevul, onde estão Jerusalém, o Templo Sagrado e o altar, etc.

O Talmud em Taanis interpreta “cidade unida a ela” como a Jerusalém do alto, que corresponde à terrena; e o Talmud em Chagigah situa uma Jerusalém celestial, o Templo e o altar em Zevul, um dos sete céus.

ופי' ששם עלו היינו בעיר שחברה לה דהיינו בירושמ"ע שבעלותם בשלש רגלים בירושלים שלמטה להראות פני ה'

O sentido de “pois ali [eles] subiram” é: à cidade que está unida a ela, isto é, à Jerusalém do alto. Pois, quando subiam nas três festas de peregrinação a Jerusalém de baixo, “para comparecer diante da face de D'us”,

Assim, “ali subiram” significa que subiram à Jerusalém do alto. O versículo descreve o povo subindo para as três festas, a fim de comparecer diante de D'us na Jerusalém terrena.

הנה בהיותם בירושמ"ט שם עלו בשניהם¹⁶⁷ דהיינו גם בירושמ"ע כן פי' מהרמ"א¹⁶⁸ (בתלים שם ס"י קכ"ב) וכי בשל"ה ר"פ ויחי¹⁶⁹ דלפי פשוטו ירושלים שלמטה הוא ירושלים אשר בכאן באה"ק כו'.

então, estando na Jerusalém de baixo, ali subiram em ambas, isto é, também na Jerusalém do alto. Assim explica Rabi Moshe Alshich (sobre Salmos, capítulo 122). E o Shelah escreve, no início da Parshat Vayechi, que, segundo o sentido literal, a Jerusalém de baixo é a Jerusalém que está aqui na Terra Santa, etc.

Enquanto estavam na Jerusalém de baixo, subiam naquele mesmo momento também à Jerusalém do alto. Alshich explica que podiam estar em dois mundos ao mesmo tempo porque são “as tribos de Yah”, santificadas com as duas letras com as quais os dois mundos foram criados; o Shelah acrescenta que, no sentido literal, a Jerusalém de baixo é a cidade na Terra Santa.

אמנם יש גבוה מעל גבוה כי ירושלים שלמטה הוא שם אד' בגימטריא היכל שהוא היכל לשם הוי' אשר עליו נאמר והי' בהיכל קדשו¹⁷⁰ כו' והוא ענין חיבור ויחוד וי"ה.

No entanto, há um nível mais elevado que o elevado: a Jerusalém de baixo é o Nome Ado-nai, cujo valor numérico é igual ao de heichal (santuário), pois ela é o santuário para o Nome Havayá, a respeito do qual foi dito: “E Havayá está em Seu santuário sagrado”, etc. Este é o aspecto da união de vav-hei.

Mas há um nível mais profundo: a Jerusalém de baixo também é o Nome Ado-nai, cujo valor numérico é igual ao de heichal, “santuário”, o santuário para Havayá. Trata-se da união de vav-hei, a metade inferior do Nome.

22 וירושלים שלמעלה חיבור חכמה וכינה סוד חיבור ויחוד¹⁷¹ י"ה והוא מהפרדס ש"ח פיי"ג.¹⁷² והיינו כי

ירושלים פיי יראה שלם^{173, 174} ונודע שיש יראה תתאה ויראה עילאה

E a Jerusalém acima é a união de Chochmá e Biná, o mistério da união de yud-hei; isso vem do Pardes, Sha'ar 8, chapter 13. Isto é, “Yerushalayim” significa yirá shalem (temor completo), e é sabido que há um temor inferior e um temor superior,

A Jerusalém acima é a união de Chochmá e Biná, yud-hei, conforme explica o Pardes. Yerushalayim combina os nomes Yireh e Shalem, como diz o Midrash, lido aqui como yirá shalem, “temor completo”; e há um temor inferior e um temor superior.

וגם ב' בחיי שלום כמ"ש שלום לרחוק ולקרוב¹⁷⁵ שהן ב' בחיי יחודים והמשכות הנ"ל דבחי י"ה הנמשך ע"י קיום מצות ל"ת ובחי וי"ה הנמשך ע"י קיום מ"ע כנ"ל.

e também dois níveis de shalom (paz), como está escrito: “Paz, paz, ao que está longe e ao que está perto.” Esses são os dois níveis de uniões e influxos mencionados acima: [o nível de] yud-hei, que é atraído pelo cumprimento das mitsvot proibitivas, e [o nível de] vav-hei, que é atraído pelo cumprimento das mitsvot positivas, como mencionado acima.

Há também dois níveis de shalom, como em “Paz, paz, ao que está longe e ao que está perto”. São essas as duas uniões: yud-hei, atraído pelas proibições, e vav-hei, atraído pelas mitsvot positivas.

23 וזהו ענין יראה שלם שלמטה שבבחי' ו"ה ויראה שלם שלמעלה בבחי' י"ה ועל זה נאמר ששם עלו שבטים¹⁷⁶ כו' שבעלותם בירושמ"ט על ידי קיום מ"ע עלו בשניהם וכמשי"ת אי"ה.

Este é o yirá shalem inferior, que está no [nível de] vav-hei, e o yirá shalem superior, no [nível de] yud-hei. A respeito disso foi dito: “Pois ali subiram as tribos” etc.: quando subiram à Jerusalém inferior, por meio do cumprimento das mitsvot positivas, subiram a ambas, como será explicado, se D'us quiser.

Há, portanto, um “temor completo” inferior em vav-hei e outro superior em yud-hei. Quando as tribos subiram à Jerusalém inferior, por meio das mitsvot positivas, elevaram-se a ambos, como será explicado.

ועל ירושמ"ע על זה נאמר שבטי י"ה עדות לישראל שירושלים שלמעלה זהו חיבור ויחוד י"ה ואזי נקראו ג"כ נשיי שבטי יה עדות לישראל.

E a respeito da Jerusalém superior foi dito: “as tribos de Yah, testemunho para Israel”, pois a Jerusalém superior é a junção e a união de yud-hei; então, as almas de Israel também são chamadas “as tribos de Yah, testemunho para Israel”.

“As tribos de Yah, testemunho para Israel” refere-se à Jerusalém superior, à união de yud-hei. Ali, as almas de Israel são chamadas “as tribos de Yah”.

כי הנה עד"מ ענין עדות ועדים שהיא הגדה הנאמנת אין שייך אלא על דבר הנסתר ונעלם¹⁷⁷ מעיני הכל ע"ז צריך עדות שיעידו ע"ז אבל על דבר הנגלה אין צריך ואין שייך עדות.

Pois, por meio de uma analogia, o testemunho e as testemunhas — que constituem uma declaração fidedigna — só se aplicam a algo oculto e escondido dos olhos de todos; para isso é necessário o testemunho, para que se testifique a respeito. Mas, quanto ao que está revelado, o testemunho não é necessário nem se aplica.

Por que “testemunho”? O testemunho só é necessário para aquilo que está oculto à vista; ninguém precisa testemunhar sobre o que todos podem ver.

24 ואפי' על מלתא דעבידא לאגלויי ממש מיד לא הצריכה התורה עדות.¹⁷⁸ כמ"כ עד"מ פי' עדות לישראל¹⁷⁹ זהו על ירושמ"ע שהוא בחי' י"ה הנק' עלמא דאתכסאי¹⁸⁰

Mesmo para “uma questão que está destinada a ser revelada”, de fato e imediatamente, a Torá não exigiu testemunho. Da mesma forma, por analogia, “um testemunho para Israel” refere-se à Jerusalém acima, que é [o nível de] yud-hei, chamada de mundo oculto (alma de'iskasya),

Mesmo uma questão destinada a vir à luz não requer testemunho, como implica o princípio talmúdico sobre tais questões. Assim, “testemunho” é adequado à Jerusalém acima, yud-hei, chamada de “mundo oculto”.

כי בחי יחוד וי"ה שהוא ענין אור הנמשך בכלים זהו הנקי עלמא דאתגליא ולכן נקי ירושלים שלמטה

pois [o nível da] união de vav-hei, que consiste na luz que se estende para dentro dos recipientes, é o que se chama mundo revelado (alma de'isgalya), e por isso é chamado de Jerusalém abaixo.

A união de vav-hei, a luz que entra nos recipientes, é "o mundo revelado"; esse é o significado de Jerusalém abaixo.

וזהו ענין זכרי עם וי"ה זכרי היינו שם אדני שהוא הנקי ירושמי"ט כנ"ל כי הוא מקור לבי"ע והוא בסדר ההשתלשלות ואין שייך ע"ז עדות.

Este é o sentido de "Minha lembrança com vav-hei": "Minha lembrança" é o Nome Ado-nai, que é chamado de Jerusalém abaixo, como mencionado acima, pois é a fonte de [os mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá e está dentro da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e não se aplica a ele o conceito de testemunho.

"Minha lembrança com vav-hei" é o Nome Ado-nai, a Jerusalém abaixo: a fonte dos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, dentro da ordem da cadeia descendente. Aquilo que está dentro da ordem da revelação não requer testemunho.

אבל י"ה נקי עלמא דאתכסיא שהוא למעלה מסדר ההשתלשלות ואינו נתפס כלל בשום כלי כו' כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל

Mas yud-hei é chamado de mundo oculto, pois está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos e não é apreendido de modo algum em nenhum recipiente etc., pois "nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum".

Yud-hei, o mundo oculto, está acima dessa ordem e não cabe em recipiente algum, pois nenhum pensamento pode apreendê-lo.

ולכן על המשכת בחי זו נאמר שבטי יה עדות לישראל שעם היות שאין מושג המהות ממש יש עדות ע"ז והיינו כי עדות אותיות דעות.¹⁸¹

Portanto, a respeito da extensão para baixo deste nível, está dito: "as tribos de Yah, um testemunho para Israel": embora a própria essência não seja apreendida, há testemunho a seu respeito. Isto é, eidus (testemunho) contém as mesmas letras que de'os (conhecimento).

Assim, a respeito desse nível, o versículo diz "um testemunho": embora sua essência não possa ser apreendida, há testemunho a seu respeito. A palavra eidus (testemunho) contém as mesmas letras que de'os (conhecimento), um conhecimento que testemunha aquilo que não é visto.

25 ועל זה נאמר ויקם עדות ביעקב¹⁸² וכתוב ועדותי זו אלמדם.^{183, 184} ועמ"ש כה"ג בד"ה וידעת היום ההפרש בין ממכ"ע ובין סוכ"ע שבבחי" ממכ"ע נאמר ומבשרי אחזה¹⁸⁵ אלוה אחזה ממש

Sobre isso está dito: “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov”, e está escrito: “e Meu testemunho, eu lhes ensinarei”. Veja o que está escrito em linhas semelhantes no discurso que começa com “Saberás hoje”, sobre a diferença entre a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin): sobre [o nível de] memalê kol almin está dito: “Da minha carne vejo D'us”; “vejo” literalmente,

Os Salmos falam de “um testemunho em Yaakov” e “Meu testemunho, eu lhes ensinarei”. O discurso “Saberás hoje” descreve a luz que preenche os mundos como algo que pode ser “visto”, como nas palavras de Iyov: “da minha carne vejo D'us”.

אבל בבחי" סכ"ע נאמר ויאמינו בהוי"י¹⁸⁶ ומ"מ נאמר וידעת היום^{187, 188} שיהיה נמשך בבחי" דעת ממש כו'.

ao passo que sobre [o nível de] sovev kol almin está dito: “E acreditaram em Havayá”; e, ainda assim, está dito: “Saberás hoje”, para que seja atraído ao [nível do] conhecimento efetivo (Daat), etc.

Em contraste, a luz que circunda os mundos só pode ser objeto de fé: “e acreditaram em D'us”. Contudo, a Torá diz “Saberás hoje”, o que significa que até mesmo essa luz deve ser atraída ao conhecimento efetivo; é esse tipo de conhecimento que o “testemunho” descreve.

26 ויש לבאר פי' עדות לישראל ע"ד אמרם ז"ל בנר מערכי עדות היא¹⁸⁹ שהשכינה שורה בישראל.

Pode-se explicar o significado de “testemunho para Israel” à luz do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito da lâmpada ocidental: “É testemunho de que a Shechiná repousa em Israel.”

Outra explicação de “testemunho para Israel”, baseada no ensinamento talmúdico sobre a lâmpada ocidental da Menorá: ela era “testemunho de que a Shechiná repousa em Israel”.

ופי' העדות הוא ע"י שהי' נותן בה שמן כמדת חברותיה ואעפ"כ היתה דולקת יותר הרבה מהם עד שממנה הי' מתחיל ובה הי' מסיים הי"ז עדות על השראת השכינה.¹⁹⁰

O testemunho consistia em que [o Cohen] colocava nela óleo na mesma medida que em suas companheiras e, apesar disso, ela ardia por muito mais tempo do que elas, de modo que ele começava [o acendimento] por ela e terminava com ela; isso era testemunho de que a Shechiná repousava.

A lâmpada ocidental recebia a mesma quantidade de óleo que as demais, mas ardia por muito mais tempo, de modo que o Cohen começava o acendimento por ela e o concluía com ela. Esse milagre testemunhava que a Shechiná repousava entre Israel.

27 והרי עכ"ז ענין זה הוא עשייה גשמי שהנר דולק יותר ואינו ערוך למהות השראת השכינה

No entanto, apesar de tudo isso, trata-se de um acontecimento físico: a lâmpada arde por mais tempo, e isso não se compara à essência do repouso da Shechiná,

O próprio milagre foi físico — uma lâmpada que ardeu por mais tempo — e não se compara ao repouso da Presença de D'us.

שהוא גילוי אלקות ועכ"ז הוא עדות ממש ע"זשנס זה עם היותו מעשה גשמי הוא עדות ממש על השראת השכינה אע"פ שאין ערוך זה לזה.

que é uma revelação da Divindade; e, apesar disso, constitui testemunho efetivo disso, pois esse milagre, embora seja um acontecimento físico, é testemunho efetivo do repouso da Shechiná, ainda que um não se compare ao outro.

Ainda assim, foi um testemunho verdadeiro disso. Um sinal físico pode testemunhar uma realidade espiritual muito além dele; isso prepara a leitura das mitsvot como "testemunhos".

28 וכך פי' כאן בענין עדות לישראל ע"י שהיו עומדים צפופים ומשתחווים רווחים^{191, 192} כו' עדות היא ששם עלו¹⁹³ בירושמ"ע כמ"ש מהרמ"א.

Assim também aqui, o sentido de "testemunho para Israel": [o milagre] de que permaneciam apinhados, mas se prostravam com amplo espaço, etc., é testemunho de que "ali subiram" à Jerusalém superior, como escreve Rabi Moshe Alshich.

A Mishná enumera entre os milagres do Templo o fato de que o povo permanecia apinhado, mas tinha amplo espaço para se prostrar. Esse milagre físico era um "testemunho" de que, ao subir à Jerusalém inferior, eles haviam subido à Jerusalém superior.

וכך עד"ז המצות נק' עדות כמ"ש בדרך עדותיך ששתי^{194, 195} והיינו שהציצית הם סימן לבחי' שער רישי' כעמר נקא¹⁹⁶ כו'

Da mesma forma, as mitsvot são chamadas "testemunhos", como está escrito: "No caminho dos Teus testemunhos me alegrei." Isto é, os tsitsit são um sinal do [nível de] "os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura", etc.,

Da mesma forma, as mitsvot são chamadas "testemunhos". Os tsitsit, por exemplo, são um sinal de "os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura", na visão de Daniel, um nível superno ao qual correspondem.

וכן התפילין לגבי תפילין דמארי עלמא¹⁹⁷ והסוכה למקיפי עליונים והרי במהותן אין ערוך זה לזה
אעפ"כ הן עדות זה לזה

e também os tefilin em relação aos tefilin do Mestre do mundo, e a sucá em relação às luzes circundantes superiores. Em sua essência, não há comparação entre um e outro; apesar disso, são testemunho um do outro,

Os tefilin correspondem aos “tefilin do Mestre do mundo”, e a sucá, às luzes circundantes superiores. A mitsvá física e sua contraparte espiritual não são comparáveis; ainda assim, uma dá testemunho da outra.

וכמו בענין התורה שיש בה נגלה ונסתר הנה אף שהנסתרות לה' אלקינו רק הנגלות לנו ולבנינו¹⁹⁸
עכ"ז

assim como no caso da Torá, que tem uma [parte] revelada e uma [parte] oculta: embora “as coisas ocultas pertençam a Havayá, nosso D'us”, e somente “as coisas reveladas sejam para nós e para nossos filhos”, ainda assim

A Torá também tem uma parte revelada e uma parte oculta. “As coisas ocultas pertencem a D'us”, e somente as coisas reveladas nos foram dadas.

הנה מן הנגלות יש עדות לכל משכיל על דבר¹⁹⁹ על הנסתרות וכמו שאנו יודעין מהגוף שהוא חי
ומדבר אנו יודעין שיש לנו נפש כו'

das coisas reveladas há testemunho, para todo aquele que “considera um assunto”, acerca das coisas ocultas; assim como, a partir do corpo, que vive e fala, sabemos que temos uma alma, etc.,

Mesmo assim, a parte revelada dá testemunho da parte oculta para quem reflete sobre isso, assim como um corpo vivo e falante dá testemunho de que há uma alma dentro dele.

כך מהמצות גשמיות הנגלות לנו יש עדות על פנימיותן וכמ"ש כ"ז במ"א ע"פ וידעת היום²⁰⁰ כו'.

assim também, das mitsvot físicas, que nos são reveladas, há testemunho de sua dimensão interior, como tudo isso é explicado em outro lugar sobre o versículo “Sabe neste dia”, etc.

Assim, as mitsvot físicas, que podemos ver, dão testemunho de sua dimensão interior. O Alter Rebe remete aqui ao seu maamar sobre “Sabe neste dia”.

29 ועדיי יתפרש ענין עדות לישראל. פי ישראל הוא בחי אדם דלעילא שעל הכסא וכי כנודע וכמ"ש במ"א בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק²⁰¹ כו'. והוא בחי ו"ה שנקרא נגלות לגבי י"ה שנקרא נסתרות.

Por este caminho, explicar-se-á o sentido de “testemunho para Israel”. “Israel” é [o nível do] Homem (Adam) supremo, que está sobre o trono, etc., como é sabido, e como se explica em outro lugar, no discurso que começa com “Lembra-te do que Amalec te fez”, etc. Este é [o nível de] vav-hei, chamado “as coisas reveladas” em relação a yud-hei, chamado “as coisas ocultas”.

“Israel” no Alto é o “Homem” supremo visto sobre o trono na visão do profeta, uma figura dos atributos emocionais, como se explica no discurso sobre “Lembra-te do que Amalec te fez”. Em termos do Nome, este é vav-hei, “as coisas reveladas”, em contraste com yud-hei, “as coisas ocultas”.

30 ואמנם עכ"ז נמשך מבחי י"ה להתלבש בו"ה דהיינו ענין מוחין דז"א הנמשך בו מחו"ב רק שזו ההארה אינה

Não obstante, algo do nível de yud-hei é atraído para revestir-se em vav-hei, isto é, o intelecto (mochin) de Zeir Anpin, que é atraído para ele de Chochmá e Biná; somente que essa irradiação não é

Embora yud-hei esteja oculto, algo dele é atraído para vav-hei: os mochin, o intelecto que Zeir Anpin (os atributos emocionais) recebe de Chochmá e Biná. Essa irradiação, porém, não é como existe em sua fonte.

כמו שהיא למעלה בבחי י"ה עצמו בחי ישת חשך סתרו כי נתצמצמה עד שתוכל להתלבש בבחי ו"ה ועכ"ז היא מבחי י"ה ולמעלה מעלה מבחי ו"ה ע"כ נק' עדות

como existe acima, no próprio nível de yud-hei, o nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, pois foi contraída até poder revestir-se no nível de vav-hei. Não obstante, provém do nível de yud-hei, muito acima do nível de vav-hei; por isso é chamada “testemunho”,

No próprio yud-hei, ela é a “escuridão” oculta; aqui, foi contraída para poder entrar em vav-hei. Ainda assim, provém de yud-hei, muito acima de vav-hei, e por isso é chamada “testemunho”.

שהיא עדות ממש על בחי הנסתרות ישת חשך סתרו דאע"פ שכמו שהן במהותן ועצמותן א"א להן להתגלות למטה מ"מ נמשך משם בחי גילוי אור בישראל דלעילא עד שהוא עדות ממש על בחי י"ה

pois é testemunho efetivo dos níveis ocultos, “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”. Embora, tal como são em sua natureza e essência, não possam ser revelados abaixo, ainda assim é atraída dali uma revelação de luz para o Israel supremo, de modo que ela é testemunho efetivo do nível de yud-hei.

É um testemunho verdadeiro dos níveis ocultos: embora não possam ser revelados abaixo tal como são, uma luz deles se revela no “Israel” supremo, e essa luz testemunha sobre yud-hei.

והיינו עדות אותיות דעות בסוד אל דעות הוי' והוא בחי' הדעת הממשיך ההמשכה מבחי' ²⁰² י"ה שהן חוי"ב לבחי' ו"ה שהן בחי' המדות ועיין בבינוני ח"א פ"ג וע' באדר"ז דרצ"א ע"א דעת דהיא סהדותא ²⁰³ כו'

Isto é, eidus (testemunho) contém as mesmas letras de de'ot (conhecimentos), no mistério de "Havayá é um D'us de conhecimentos". Esse é o nível de Daat (conhecimento), que atrai o fluxo do nível de yud-hei, que são Chochmá e Biná, ao nível de vav-hei, que são os atributos emocionais (midot). Consulte [o Livro dos] Beinonim, Parte I, capítulo 3, e veja a Idra Zuta, fôlio 291, lado a: "Daat, que é testemunho", etc.

Eidus (testemunho) contém as mesmas letras de de'ot (conhecimentos), como em "um D'us de conhecimentos é Havayá". Esse é Daat, que conduz o fluxo de Chochmá e Biná (yud-hei) aos atributos emocionais (vav-hei), conforme explica Tanya, capítulo 3; a Idra Zuta chama Daat de "testemunho".

וכן ג"כ בכל אי' מישראל למטה ע"ד מ"ש ברכות (וישלה ס"פ ע"ט) בפ"י י"ה עדות לישראל ²⁰⁴ י"ה מעיד עליהן שהן בני אבותיהן כו'.

O mesmo ocorre em cada membro de Israel abaixo, conforme o que é dito no [Midrash] Rabá (Vayishlach, final do capítulo 79) sobre o sentido de "Yah, testemunho para Israel": Yah testemunha a respeito deles que são filhos de seus pais, etc.

O mesmo vale para cada judeu abaixo. O Midrash interpreta "Yah, testemunho para Israel" como o testemunho de D'us de que são filhos de seus pais.

והענין כמ"ש ברכות כי תשא (ס"פ מ"ו) ע"פ ועתה ה' אבינו אתה ²⁰⁵ כו' ובפניהם הם ניכרים שנאמר (ישע"י ס"א) כל רואיהם יכירום כי הם זרע ברוך ²⁰⁶ ה' והיינו ע"י שיש בכל

O assunto é como é dito no [Midrash] Rabá, Ki Tisa (final do capítulo 46), sobre o versículo "E agora, D'us, Tu és nosso Pai", etc.: eles são reconhecidos por seus rostos, como está escrito (Isaías 61): "Todos os que os veem os reconhecerão, pois são a semente que D'us abençoou". Isto é, porque há em cada

Outro Midrash diz que os judeus são reconhecidos por seus rostos, como declara Isaías: "Todos os que os veem os reconhecerão, pois são a semente que D'us abençoou". Como explica o Alter Rebe, essa qualidade reconhecível provém daquilo que existe dentro de cada judeu.

א' בחי' שם הוי' ממש כמ"ש במ"א בדי"ה ראה אנכי²⁰⁷ נותן²⁰⁸ בחי' יו"ד הוא בחי' ביטול אליו ית' שלמעלה

um deles o próprio Nome Havayá, conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa “Vejam, ponho diante de vocês”. O nível de yud é a autoanulação (bitul) diante Dele, bendito seja, que está acima

Em cada judeu está o próprio Nome Havayá. A yud na pessoa é bitul, autoanulação diante de D'us, acima do conhecimento e da compreensão.

מדעת ושכל המושג²⁰⁹ וכמ"ש בבינוני פרק י"ח ובחי' ה' הוא ענין התבוננות בגדולת ה' ובי' בחי' אלו נקראו תרין ריעין דלא מתפרשין²¹⁰ ונקי' נקודה בהיכלא.

do conhecimento e do intelecto compreensível, como está escrito em [o Livro dos] Beinonim, capítulo 18; e o nível de hei é a contemplação da grandeza de D'us. Esses dois níveis são chamados “dois companheiros que nunca se separam” e “um ponto num palácio”,

Tanya, capítulo 18, explica esse nível de Chochmá da alma. A hei é a contemplação da grandeza de D'us, e os dois são chamados “dois companheiros que nunca se separam” e “um ponto num palácio”.

שהה"א וההתבוננות הוא היכל לגילוי בחי' הביטול של היו"ד כו' וזהו ענין י"ה עדות לישראל כו' ששם עלו כו'.²¹¹

pois o hei, a contemplação, é um palácio para a revelação [do nível de] a autoanulação do yud etc. Isso é “Yah, um testemunho para Israel” etc., “pois ali subiram” etc.

O hei, a contemplação, é o “palácio” no qual se revela a autoanulação do yud. Isso é “Yah, um testemunho para Israel”: yud-hei brilhando em cada judeu.

31 וזהו הנמשך ומתגלה²¹² ע"י קיום מצות ל"ת שענינם בחי' אתכפיא וביטול וזהו ששם עלו כו' להודות לשם²¹³ הוי'.

Isto é o que é atraído e revelado por meio do cumprimento dos mandamentos proibitivos, cuja natureza é [o nível de] submissão (iskafya) e autoanulação. Isto é “pois ali subiram”, etc., “para agradecer (lehodos) ao Nome Havayá”.

Esta luz de yud-hei é atraída por meio das proibições, cuja natureza é submissão e autoanulação. Por isso o versículo termina com “para agradecer (lehodos) ao Nome Havayá”.

כי פי' להודות היינו בבחי' הודאה וביטול לבחי' שלמעלה מההשגה מה דלית מחי' ביה כלל.

Pois “lehodos” significa [na forma de] reconhecimento (hoda'ah) e autoanulação diante [do nível] que está acima da apreensão, aquilo que “nenhum pensamento pode apreender de modo algum”.

Lehodos é entendido como hoda'ah, “reconhecimento”: curvar-se diante daquilo que está além do entendimento e que nenhum pensamento pode apreender.

32 וכןודע שיש הפרש בין ברכה להודאה דהברכה ענינו ההמשכה בבחי' גילוי. אבל הודאה היינו בבחי'

שלמעלה מהשגה וגילוי וכמ"ש סדי"ה יהודה אתה יודוך אחיך²¹⁴ ובסידור בביאור ע"פ אתה הצבת כל

גבולות ארץ²¹⁵ כו'

Como se sabe, há uma diferença entre bênção (berachá) e reconhecimento (hodaá): a bênção consiste em fazer descer de modo revelado, ao passo que o reconhecimento se dirige [ao nível] que está acima da apreensão e da revelação, como se explica ao final do maamar que começa “Yehudá, tu, teus irmãos te reconhecerão”, e no Sidur, na explicação sobre “Estabeleceste todos os limites da terra”, etc.

A bênção (berachá) significa fazer algo descer para a revelação; reconhecimento (hodaá) significa curvar-se diante daquilo que está além da apreensão e da revelação. O Alter Rebe refere-se ao seu maamar “Yehudá, tu, teus irmãos te reconhecerão” e à explicação do Sidur sobre “Estabeleceste todos os limites da terra”.

ע"ש ועד"ז הוא ההפרש ג"כ בין מ"ע ומל"ת דמ"ע שהן בבחי' וי"ה בחי' רמ"ח אברים שהאור נמשך בבחי' גילוי בתוך הכלי.

Veja lá. Na mesma linha, há também uma diferença entre as mitzvot positivas e as mitzvot proibitivas: as mitzvot positivas, que estão [no nível de] vav-hei, [o nível dos] 248 membros, onde a luz desce de modo revelado para dentro do recipiente,

A mesma diferença separa as mitzvot positivas das proibições. As mitzvot positivas pertencem a vav-hei, os 248 membros, onde a luz entra abertamente num recipiente.

זהו כמו בחי' ברכה ולכן מברכים על הרבה מ"ע. אבל בחי' ל"ת שהן בבחי' י"ה עלמא דאתכסיא אינו נתפס בשום השגה רק בבחי' הודאה.

são como [o nível da] bênção, e por isso se recita uma bênção antes de muitas mitzvot positivas. Mas [o nível das] proibições, que estão [no nível de] yud-hei, o mundo oculto, não pode ser apreendido por nenhuma forma de compreensão, mas somente [na forma de] reconhecimento.

Assim, elas são como a bênção, razão pela qual muitas mitzvot positivas são precedidas por uma bênção. As proibições pertencem a yud-hei, o mundo oculto, que nenhuma compreensão pode apreender; por isso, são como o reconhecimento.

33 ולכן אין בה קום ועשה להיות בבחי' כלי כ"א בבחי' לא. וזהו שבטי יה עדות לישראל להודות לשם הוי' שבבחי' זו אין שייך רק הודאה ²¹⁶ כו'.

Portanto, não há nela nenhum “levantar-se e agir” que pudesse estar [na condição de] recipiente, mas somente [na condição de] “não”. É isso que significa “as tribos de Yah, testemunho para Israel, para dar graças ao Nome Havayá”: nesse nível, somente o reconhecimento se aplica, etc.

É por isso que uma proibição não contém nenhum “levantar-se e agir”, nenhum ato que pudesse ser um recipiente; ela é somente um “não”. Assim, o versículo diz que “as tribos de Yah” “dão graças” (reconhecem): nesse nível, somente o reconhecimento é adequado.

ובכ"ז יובן ג"כ הטעם דע"י אתכפיא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא ^{217, 218} כי זו היא בחי' ומדרגת הל"ת שהוא בחי' ולא תחללו ²¹⁹ כו'

Com tudo isso, também se compreenderá a razão pela qual, por meio da subjugação da sitra achra (o outro lado), “a glória do Santo, bendito seja Ele, eleva-se ao alto”: pois esse é o nível e o grau das proibições, que é [o nível de] “E não profanareis”, etc.:

Isso também responde à pergunta feita no início da seção 2: por que subjugar o outro lado eleva a glória de D'us. Subjugá-lo é o serviço das proibições — “não profanareis” —, não criando um vazio.

להיות עוצם עיניו מראות ברע ²²⁰ וכו' וכן בשאר כל החושים וכן בפנימית המדות שלא להמשך אחר התאות ואהבות גופנים אשר לא לה' המה.

ser alguém que “fecha os olhos para não olhar o mal”, etc., e assim também com todos os outros sentidos, e igualmente na dimensão interior dos atributos emocionais, não se deixando atrair por desejos e amores corporais, que “não são de D'us”.

Na prática, isso significa fechar os olhos para o mal, refrear todos os sentidos e, interiormente, não seguir os desejos e amores corporais que “não são de D'us”.

34 וכן בשאר כל המדות כנודע ומבואר בספרים הרי כ"ז הוא ענין להסיר הכיסוי המסתיר ומונע אור קדושת ה' ומעורר וממשיך מבחי' יו"ד ה"י בחינת הנסתרות לה' אלקינו²²¹ ישת חשך סתרו²²² שלמעלה ממ"ע כנ"ל:

E assim também com todos os demais atributos, como é sabido e explicado nos livros. Tudo isso serve para remover a cobertura que oculta e impede a luz da santidade de D'us; desperta e atrai para baixo a partir de [do nível de] yud-hei, [o nível de] “as coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us”, “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, que está acima dos mandamentos positivos, como mencionado acima.

O mesmo se aplica a todos os atributos emocionais, como explicam os livros de Chassidut. Tudo isso remove a cobertura que oculta a luz sagrada de D'us e, assim, atrai para baixo de yud-hei, o nível oculto: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, que é superior aos mandamentos positivos.

35 קיצור. ששם עלו כו' בבחי' כעיר שחוכרה²²³ כו'. ירושמ"ט בחי' ה' אחרונה וירושמ"ע ה' ראשונה

Resumo. “Pois ali [eles] subiram”, etc., [à maneira de] “uma cidade que está unida”, etc. A Jerusalém de baixo é [o nível da] hei final, e a Jerusalém de cima é a primeira hei.

Resumo da seção 4. “Pois ali eles subiram” refere-se a “uma cidade que está unida”: a Jerusalém de baixo é a hei final do Nome e a Jerusalém de cima é a primeira hei.

וזהו ענין שבטים שבטי²²⁴ י"ה. עדות לישראל כי היא עלמא דאתכסיא ע"כ ע"ז שייך עדות.

Este é o sentido de “as tribos, as tribos de Yud-Hei”. “Um testemunho para Israel”, pois ela é o mundo oculto; por isso, o testemunho se aplica a ela.

“As tribos de Yud-Hei, um testemunho para Israel” refere-se ao mundo oculto, e o testemunho se aplica apenas ao que está oculto.

וכן המצות נק' בדרך עדותיך²²⁵ תפילין על תפילין דמארי עלמא²²⁶ כן גם בעלמא דאתגליא מאיר בחי' עדות אותיות דעות מבחי' עלמא דאתכסי

Do mesmo modo, as mitsvot são chamadas “o caminho dos Teus testemunhos”: os tefilin [testemunham] sobre os tefilin do Senhor do mundo. Assim também, no mundo revelado, brilha [o nível do] testemunho, cujas letras formam “conhecimentos”, proveniente [do nível do] mundo oculto;

As mitsvot são “testemunhos”, como os tefilin sobre os tefilin do Senhor do mundo. No mundo revelado, brilha um “testemunho”, um conhecimento (de'ot) do mundo oculto.

וכן גם בנפש האדם מאיר בחי' י"ה. (ופי' להודות כי ברכה והודאה זהו כענין מ"ע ומצות ל"ת):

e assim também na alma do homem brilha [o nível de] Yud-Hei. (E o sentido de “agradecer”: bênção e reconhecimento correspondem às mitsvot positivas e às mitsvot proibitivas.)

Yud-Hei também brilha na alma humana. A nota final recorda que bênção e reconhecimento correspondem às mitsvot positivas e às proibições.

SEÇÃO 5 • 136-44

O “Mishkan” duplo: eileh e o Mishkan do Testemunho

36 ה וזהו אלה פקודי המשכן משכן העדות. ²²⁷ כפל לומר ב"פ משכן והם ב' בחי' הנ"ל דירושלים שלמטה ובחי' כעיר שחוכרה לה כו' והיינו שע"י מ"ע נעשה בחי' יחוד ו"ה דהוי'.

5. Este é [o sentido de] “Estes são os registros do Mishkan, o Mishkan do Testemunho”. A palavra é duplicada, dizendo “Mishkan” duas vezes, e estes são os dois níveis mencionados acima: [o nível] da Jerusalém de baixo e [o nível] de “uma cidade que está unida a ela”, etc. Isto é, por meio dos mandamentos positivos, produz-se [o nível da] união de vav-hei de Havayá.

A seção 5 retoma o versículo inicial e responde à primeira pergunta: por que “Mishkan” é dito duas vezes. Os dois Mishkanot são os dois níveis explicados há pouco: a Jerusalém de baixo e a Jerusalém de cima; o primeiro, a união de vav-hei, é produzido pelos mandamentos positivos.

וזהו בחי' משכן סתם ושכנתי בתוכם ²²⁸ בחי' השראת השכינה ה' תתאה השוכן אתם ²²⁹ ויחודה עם בחי' הוא"ו וכענין קדוש בוי"ו

Este é [o nível do] Mishkan sem qualificação, “e habitarei dentro deles”; [o nível do] repouso da Shechiná, o hei inferior, “que habita com eles”, e sua união com [o nível do] vav, como na [expressão] “kadosh (santo) com um vav”,

O “Mishkan” em seu sentido simples é a morada da Shechiná, o hei inferior, “que habita com eles”, e sua união com o vav. Isso é chamado “kadosh com um vav”: santidade que é atraída para baixo.

שהוא המשכת הארה מבחי' קדש העליון והוא נמשך ע"י רמ"ח מ"ע ואח"כ משכן העדות הוא בחי' י"ה o que consiste na atração de uma irradiação do [nível do] Kodesh superno (santidade); essa irradiação é atraída por meio dos 248 mandamentos positivos. E, então, “o Mishkan do Testemunho” é [o nível de] yud-hei,

Essa atração é uma irradiação do Kodesh superno (a santidade superior), trazida para baixo pelos 248 mandamentos positivos. O “Mishkan do Testemunho” é um segundo nível, mais elevado: yud-hei.

וזהו ג"כ ענין קדש העליון מה שלמעלה מבחי' קדוש בוי"ו עמ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה ²³⁰ בנות ציון ²³¹ והוא הנמשך ע"י מל"ת.

e este também é o Kodesh superno, aquilo que está acima [do nível de] “kadosh com um vav”; veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Saí e vede, ó filhas de Tsion”. E ele é atraído por meio dos mandamentos proibitivos.

O Mishkan do Testemunho é o próprio Kodesh superno, acima de “kadosh com um vav”, e é atraído para baixo pelos mandamentos proibitivos. O Alter Rebe remete ao discurso “Saí e vede, ó filhas de Tsion” a esse respeito.

37 וביאור הדברים הנה פי' אלה פקודי לשון אלה הוא כמ"ש שאו מרום עיניכם ²³² וראו מי ברא אלה.

A explicação do assunto: o significado de “Estes (eileh) são os registros”: a palavra eileh corresponde ao que está escrito: “Erguei os olhos ao alto e vede: Quem (mi) criou estes (eileh)?”,

Agora, a primeira palavra do versículo é eileh, “estes”. As palavras de Isaías — “Erguei os olhos ao alto e vede: Quem criou estes?” — associam eileh a mi, “quem”.

כי אלה הוא לשון גילוי ומי הוא לשון נסתר דקיימא לשאלה מי הוא זה ואיזהו שלא נודע מהותו. ²³³

Pois eileh é uma expressão de revelação, e mi é uma expressão do oculto, que se apresenta como uma pergunta: “Quem é este, e qual é?”, cuja essência não é conhecida.

Eileh, “estes”, aponta para algo visível; mi, “quem”, é uma pergunta sobre aquilo que não é conhecido. Como diz o Zohar, mi “se apresenta como uma pergunta”: sua essência não é conhecida.

38 והענין כי אלה הוא בחי' המדות שנק' והנגלות כנ"ל ונמשכים ונולדים מן השכל וההתכוננו' הוא בחי' בינה אם הבנים ^{234, 235} שנק' מי ²³⁶ וכנודע בפי' לך ה' הגדולה והגבורה וגו'

O assunto é que eileh é [o nível dos] atributos emocionais (midot), chamados “as coisas reveladas”, como mencionado acima, e que são extraídos e gerados pelo intelecto e pela contemplação, que constituem [o nível de] Biná (entendimento), “a mãe dos filhos”, chamada mi, como se sabe pela explicação de “Tua, D'us, é a grandeza e a força”, etc.,

Eileh são os atributos emocionais, as “coisas reveladas”, gerados pelo intelecto e pela contemplação, que constituem Biná, “a mãe dos filhos”, chamada mi. O versículo “Tua, D'us, são a grandeza e a força” enumera esses atributos.

שהן ששה מדות וכולם בטלים במקורי' לך ה' כו' אותיות לך הם נש"ב שהוא בחי' מי ברא אלה
que são seis atributos, e todos eles estão anulados em sua fonte, “Tua (lecha), D'us”, etc. As letras de lecha são os cinquenta portais de Biná, que constitui [o nível de] “Quem criou estes”.

O versículo nomeia seis atributos, todos anulados em sua fonte, “Tua (lecha)”. As letras de lecha (lamed, chaf) equivalem a 50, os cinquenta portais de Biná, que é mi, a fonte de eileh.

והנה נקראו הששה מדות אלה ²³⁷ כי כל מדה כלולה מכל הששה עולה מספר ל"ו שהוא בגימט' אלה

Os seis atributos são chamados eileh porque cada atributo inclui todos os seis, o que dá o número 36, que é o valor numérico de eileh.

Cada um dos seis atributos inclui todos os seis, totalizando 36, o valor numérico de eileh (alef 1, lamed 30, hei 5).

וגם אלה אותיות לאה ²³⁸ שילדה ששה בנים הם ששה מדות הנ"ל נמצא אלה הוא בחי' וא"ו דשם הוי' דהיינו ששה מדות שכל אחד כלול מששה. ²³⁹

Além disso, as letras de eileh formam Leah, que deu à luz seis filhos, os seis atributos mencionados acima. Portanto, eileh é [o nível da] letra vav do Nome Havayá, isto é, os seis atributos, cada um incluindo seis.

Eileh também é formado pelas letras de Leah, que deu à luz seis filhos, os seis atributos. Assim, eileh é a letra vav do Nome, cujo valor numérico é seis: seis atributos, cada um composto de seis.

39 וזהו ענין ששה סדרי משנה שהן בחי' הששה מדות העליונות למעלה ולמטה מלובשים בשיתא סדרי משנה זרעים מועד כו'.

Este é [o significado dos] seis tratados da Mishná, que correspondem [ao nível dos] seis atributos supremos acima; abaixo, eles estão revestidos nos seis tratados da Mishná: Zeraim, Moed etc.

Os seis tratados da Mishná correspondem aos seis atributos supremos: acima, eles são os atributos; abaixo, estão revestidos nos seis tratados — Zeraim, Moed e os demais.

וכל סדר כלול מן כל הששה כי הרי סדר זרעים כלול גם מדינים דסדר מועד ושאר הסדרים וכן סדר מועד כלול מכולם וכן שאר הסדרים ועי"ז עולה מספר אלה.

Cada tratado inclui os seis: pois o tratado de Zeraim também inclui leis do tratado de Moed e dos demais tratados; da mesma forma, o tratado de Moed inclui todos eles, assim como os demais tratados. Por meio disso, chega-se ao número eleh.

Cada tratado também contém leis pertencentes aos outros; assim, cada tratado inclui os seis e, juntos, eles também perfazem 36, eleh.

40 וזהו אלה פקודי המשכן. פי' פקודי הוא כמו ענין ופקדת נוח²⁴⁰ וכמארז"ל חייב אדם לפקוד²⁴¹ את אשתו שהיחוד נק' פקידה.

Isto é “Estas são as contas (pekudei) do Mishkan”. Pekudei tem o sentido de “e visitarás (ufakadta) a tua morada”, e também conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O homem é obrigado a visitar (lifkod) sua esposa”, pois a união é chamada pekidá.

Agora, a palavra pekudei. Ela é entendida no sentido de pekidá, “visitar”, como no versículo de Iyov “visitarás a tua morada” e na afirmação talmúdica “o homem é obrigado a visitar sua esposa”; ambos se referem à união conjugal. Assim, pekudei significa união.

ופי' פקודי המשכן שהמשכן הוא בחי' ה"א אחרונה דשם ה' כנ"ל הנק' שכינה והיא מקור ושרש נש"י ולהיות פקודי המשכן בחי' יחוד

O significado de “as pekudei do Mishkan” é que o Mishkan é [o nível da] hei final do Nome Havayá, como mencionado acima, chamada Shechiná, e é a fonte e raiz das almas de Israel. Para que haja “as pekudei do Mishkan”, [o nível da] união

O Mishkan é a hei final do Nome, a Shechiná, fonte das almas de Israel. Sua “pekudei” é sua união com a vav.

ו"ה הוא ע"י בחי' אלה שית סדרי משנה שע"י עסק התורה שבבחי' ו' נעשה יחוד ו"ה והוא בחי' יחוד קוב"ה ושכינתו שנעשה ע"י עסק התורה

de vav-hei ocorre por meio de [o nível de] eileh, as seis ordens da Mishná: pois, por meio do estudo da Torá, que corresponde ao nível da vav, concretiza-se a união de vav-hei. Este é [o nível da] união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná, que se concretiza por meio do estudo da Torá,

Essa união é provocada por eileh, as seis ordens da Mishná: o estudo da Torá, que corresponde à vav, une a vav à hei. Esta é a união do “Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná”, provocada pelo estudo da Torá.

כי פי' קוב"ה היינו קדוש בוא"ו מה שנמשך הארה מבחי' קדש העליון להיות מאיר בבחי' ממכ"ע הנק' שכינה

pois “o Santo, bendito seja Ele” (Kudsha Brich Hu) significa “kadosh com uma vav”: que uma irradiação é atraída do [nível do] Kodesh supremo para brilhar em [o nível da] luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), chamada Shechiná.

“O Santo, bendito seja Ele” significa “kadosh com uma vav”: a santidade é atraída do Kodesh supremo para brilhar na luz que preenche os mundos, chamada Shechiná.

(וכמ"ש פי' וענין יחוד זה באריכות ע"פ ששים המה מלכות^{242, 243} כו' ע"ש) וכן גם ע"י שאר כל רמ"ח מ"ע נעשה יחוד זה ונקרא ג"כ אלה.²⁴⁴

(Como o significado e a natureza dessa união são explicados extensamente sobre o versículo “Sessenta são as rainhas”, etc.; veja lá.) Do mesmo modo, também por meio de todas as demais 248 mitzvot positivas essa união se concretiza, e ela também é chamada eileh,

O Alter Rebe remete ao maamar sobre “Sessenta são as rainhas” para uma explicação mais completa dessa união. Todas as demais mitzvot positivas provocam a mesma união e também são chamadas eileh.

כמ"ש אלה המצות²⁴⁵ וכתוב אלה העדות והחוקים²⁴⁶ וכמ"ש אלה מועדי²⁴⁷ הוי'. וע' ברבות ר"פ ויקהל.

conforme está escrito: “Estas são as mitzvot”, e está escrito: “Estes são os testemunhos e os estatutos”, e conforme está escrito: “Estas são as festas designadas de D'us”. Veja o [Midrash] Rabbah no início de Parshat Vayakhel.

Assim, a Torá diz: “Estas são as mitzvot”, “Estes são os testemunhos e os estatutos” e “Estas são as festas designadas de D'us”.

וז"ש פקודי לשון רבים כי ע"י כל מצוה מרמ"ח מ"ע נמשך בחי' יחוד לפי בחי' המצוה ההיא ושרשה למעלה.

É por isso que se diz pekudei, no plural: pois, por meio de cada mitzvá das 248 mitzvot positivas, [o nível da] união é atraído para baixo, de acordo com [o nível daquela] mitzvá e sua raiz no alto.

É por isso que pekudei está no plural: cada uma das 248 mitzvot positivas provoca sua própria união, de acordo com aquela mitzvá e sua raiz no alto.

41 וז"ש ברבות באיכה ע"פ על אלה אני בוכיה²⁴⁸ על ביטול תורה הה"ד אלה החוקים והמשפטים.²⁴⁹

É isso o que se diz no Midrash Rabbah sobre Eichah, a propósito do versículo “Por estas (eileh) coisas choro”: “Pelo abandono da Torá, conforme está escrito: ‘Estes são os estatutos e as leis’;

O Midrash sobre Lamentações interpreta “Por estas (eileh) coisas choro” como um lamento pelo abandono da Torá, pois a Torá diz: “Estes são os estatutos e as leis”.

על ביטול קרבנות הה"ד אלה תעשו לה' במועדיכם²⁵⁰ דהיינו כי ע"י כ"ז נמשך בחי' אלה פקודי המשכן בחי' ההמשכה מסוכ"ע בממכ"ע שזהו הנקי אלה.

pelo cessar dos sacrifícios, conforme está escrito: 'Estes oferecereis a D'us nas vossas festividades marcadas.'" Isto é, por meio de tudo isso, atraí-se [o nível de] "Estes são os registros do Mishkan", [o nível de] atrair a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é o que se chama eileh.

O Midrash também interpreta o versículo como um lamento pelo cessar dos sacrifícios, pois a Torá diz: "Estes oferecereis a D'us nas vossas festividades." A Torá e os sacrifícios atraem "Estes são os registros do Mishkan": a luz que circunda os mundos para dentro da luz que os preenche.

42 ולכן בחורבן בהמ"ק נאמר על אלה אני בוכיה²⁵¹ היינו על הסתלקות האור והגילוי הנקרא אלה כו'

Portanto, na destruição do Templo Sagrado, é dito: "Por estas (eileh) eu choro"; isto é, pelo afastamento da luz e da revelação chamadas eileh, etc.,

Assim, na destruição do Templo, o versículo diz: "Por estas eu choro": o choro é pelo afastamento da luz revelada chamada eileh.

שחזר למקורו בבחי' העלם וכמ"ש בזח"א ויגש דף ר"י ע"א כגין דוי"ו אתרחק ואסתלק מינה וכדין רחל מבכה^{252, 253} כו' ע"ש.

que retornaram à sua fonte, em [estado de] ocultação, como está escrito no Zohar, Parte I, Vayigash, fôlio 210, lado a: "Porque o vav se afastou e se retirou dela, e então 'Rachel chora'", etc. Veja ali.

Essa luz retornou à sua fonte oculta. O Zohar diz que, quando o vav se afastou da hei, "Rachel chora"; Rachel é a Shechiná (a Presença Divina), privada de sua união.

43 וכ"ז הוא בחי' משכן סתם והוא אותיות ו"ה שנק' והנגלות וזהו אלה לשון התגלות כדלעיל.

Tudo isso é [o nível de] Mishkan sem qualificação, que corresponde às letras vav-hei, chamadas "as coisas reveladas"; e eileh é um termo de revelação, como explicado acima.

Tudo isso, eileh e sua união, é o Mishkan em sentido simples: vav-hei, "as coisas reveladas", e eileh é uma palavra de revelação.

אבל משכן העדות הוא בחי' משכן דלעילא בבחי' ירושלים שלמעלה דהיינו בחי' י"ה שנק' נסתרות כנ"ל

Mas "o Mishkan do Testemunho" é [o nível de] Mishkan superior, no [nível de] Jerusalém do Alto, isto é, [o nível de] yud-hei, chamado "as coisas ocultas", como mencionado acima.

O Mishkan do Testemunho é o Mishkan superior, a Jerusalém do Alto, yud-hei, "as coisas ocultas".

ולכך נקי משכן העדות דעות שייך על הנסתרות דוקא כנ"ל וכמ"ש לעיל בפ"י שבטי י"ה עדות לישראל²⁵⁴ ויחוד זה די"ה הוא ע"י המל"ת ששרשן מבחי י"ה כנ"ל

Por isso é chamado “o Mishkan do Testemunho”, pois o testemunho se aplica especificamente às coisas ocultas, como mencionado acima, e conforme explicado acima sobre o significado de “as tribos de Yah, um testemunho para Israel”. E essa união de yud-hei se dá por meio dos mandamentos proibitivos, cuja raiz provém de [o nível de] yud-hei, como mencionado acima.

É por isso que é chamado Mishkan do Testemunho: o testemunho diz respeito ao que está oculto, como explicado a respeito de “as tribos de Yah, um testemunho para Israel”. A união de yud-hei é realizada pelos mandamentos proibitivos, cuja raiz está ali.

(ושני בחי' אלו הוא בחי' שכינתא תתאה ושכינתא עלאה^{255, 256} ועמ"ש מזה ע"פ שה"ש²⁵⁷ כו' שהם ב' בחי' מס"נ דק"ש באחד ובכל נפשך²⁵⁸ וכמו שיתבאר ג"כ לקמן דפסוק ראשון דק"ש הוא בחי' משכן העדות ופסוק ואהבת הוא בחי' משכן סתם):

(Esses dois níveis são [os níveis de] a Shechiná inferior e a Shechiná superior. Veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Cântico dos Cânticos”, etc.: são os dois níveis de autossacrifício (mesirut nefesh) na leitura do Shemá, em “Um” e em “com toda a tua alma”. E, como também será explicado adiante, o primeiro versículo do Shemá é [o nível de] “o Mishkan do Testemunho”, e o versículo “E amarás” é [o nível de] Mishkan sem qualificação.)

Os dois Mishkanot são a Shechiná inferior e a Shechiná superior. Correspondem às duas formas de autossacrifício na leitura do Shemá, em “Um” e em “com toda a tua alma”; mais adiante, o maamar explicará que o primeiro versículo do Shemá é o Mishkan do Testemunho, e “E amarás” é o Mishkan em sentido simples.

44 קיצור. ענין אלה מי. ברא אלה.²⁵⁹ וא"ו מדות הכלולים מוא"ו. קדוש בוי"ו ש"ס משנה. אלה המצות²⁶⁰ זהו פקודי המשכן יחוד ו"ה וזהו על אלה אני בוכיה.²⁶¹ ומשכן העדות זהו בחי' י"ה:

Resumo. Eileh e mi: “criou estes”. O vav: os atributos, cada um composto de seis. “Kadosh com um vav”; as seis ordens da Mishná. “Estas são as mitsvot”: isto é “os registros do Mishkan”, a união de vav-hei, e isto é “Por estas choro”. E “o Mishkan do Testemunho” é [o nível de] yud-hei.

Resumo da seção 5: eileh e mi (“Quem criou estes”); o vav como os seis atributos, cada um composto de seis; “kadosh com um vav” e as seis ordens da Mishná; “Estas são as mitsvot” como a união de vav-hei, cuja perda é “Por estas choro”; e o Mishkan do Testemunho como yud-hei.

Eidus como adi: as coroas, a eternidade e “pela palavra de Moshe”

45 ו והנה להבין מעט עוד בפי וענין משכן העדות ועדות לישראל²⁶² הנה מלבד הפירוש הנז"ל שהוא לשון עדות לפי שהוא בחי עלמא דאתכסיא יש עוד טעם למה שנק' עדות.

6. Agora, para compreender um pouco mais o significado e a natureza do “Mishkan do Testemunho” e de “um testemunho para Israel”: além da explicação mencionada acima — que é chamado testemunho por ser [o nível de] o mundo oculto —, há outra razão pela qual é chamado eidus.

A seção 6 apresenta outra razão pela qual o Mishkan é chamado “do Testemunho” (eidus) e Israel, “um testemunho”, além da razão já apresentada: o testemunho se aplica ao mundo oculto.

ויוכן בהקדים תחלה ענין הפסוק (ביחזקאל ס"י י"ז) רבבה כצמח השדה נתתיך ותרבי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים²⁶³ והביא רש"י שם ב' פירושים.²⁶⁴

Isso será compreendido começando pela explicação do versículo (em Ezekiel, capítulo 16[versículo] 7): “Fiz de ti multidões, como o crescimento do campo; tu crescestes e te tornaste grande, e viste com adi adayim.” Rashi apresenta ali duas explicações.

A nova razão deriva da descrição de Israel no Egito feita por Ezekiel: “como o crescimento do campo... viste com adi adayim”. Rashi dá dois significados para adi adayim.

הא' לשון עד כמו בטחו בה' עדי עד²⁶⁵ (בישעי ס"י כ"ו) השני לשון עדי דהיינו ענין קישוטים²⁶⁶

A primeira: um termo derivado de ad, como em “Confiai em D'us para todo o sempre (adei ad)” (em Isaiah, capítulo 26). A segunda: um termo derivado de adi, isto é, ornamentos,

O primeiro significado é “eternidade”, como em “Confiai em D'us para todo o sempre (adei ad)”. O segundo é “ornamentos”.

כמו את עדים מהר חורב^{267, 268} שארז"ל (פ"ט דשבת דפ"ח ע"א) שהן שני כתרים שקשרו להן אחד כנגד נעשה וא' כנגד נשמע.

como em “seus ornamentos (edyam) do monte Chorev”, que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (capítulo 9 de Shabbos, fólio 88, lado a) serem as duas coroas que foram colocadas sobre eles: uma correspondente a “faremos” e outra a “ouviremos”.

Os ornamentos são os de “seus ornamentos do monte Chorev”, que o Talmud explica como as duas coroas colocadas sobre cada judeu no Sinai: uma correspondente a “faremos” e outra a “ouviremos”.

ופי' כצמח השדה היינו עד"מ צמח השדה שלא יצמח כ"א אחר ביטולו והתכללותו בכח הצומח והוא ענין רקבון הגרעין שנעשה בחי' אין ונכלל בכח הצומח ואח"כ

O significado de “como o crescimento do campo” é o seguinte: por analogia, o crescimento do campo só brota depois de sua anulação e inclusão na força de crescimento. Trata-se do apodrecimento da semente, que se torna [o nível de] nada (ayin) e é incluída na força de crescimento; e depois

“Como o crescimento do campo”: uma planta só brota depois que a semente apodrece e perde sua forma, tornando-se “nada” e integrando-se à força de crescimento do solo.

יצמיח בו כח הצומח והטעם הוא לפי שלא יוכל להיות התהוות יש מיש כ"א כאשר יבא בחי' היש לבחי' הביטול באין תחלה (ועמ"ש מזה בת"א בד"ה קחו מאתכם תרומה).²⁶⁹

a força de crescimento a faz brotar. A razão é que algo não pode surgir de algo, a não ser quando [o nível de] algo primeiro chega ao [nível de] anulação, ao nada. (Veja o que está escrito sobre isso em Torah Ohr, no discurso que começa “Tomai de entre vós uma oferta”).

Só então a força de crescimento a faz brotar. O princípio é que um novo “algo” não pode surgir de algo já existente; primeiro, este deve ser reduzido a nada. O Alter Rebbe remete ao discurso de Torah Ohr “Tomai de entre vós uma oferta”.

וכך יובן בכנס"י בגלות מצרים שהיו משועבדים שם בתכלית שזהו כמשל רקבון הגרעין והיינו בחי' לב נשבר ונדכה²⁷⁰ עד שנעשו בבחי' אין ועי"ז אח"כ ותרבי ותגדלי ותבואי ותגדלי ע"ד

Assim se compreenderá o que ocorreu com a Comunidade de Israel no exílio do Egito, onde foram submetidos à escravidão mais absoluta, como na analogia do apodrecimento da semente: isto é, [o nível de] “um coração quebrantado e esmagado”, até que se tornaram [o nível de] nada. Por meio disso, depois, “tu crescestes e te tornaste grande, e vieste”: “te tornaste grande” no sentido de

Assim foi com Israel no Egito: a dura escravidão foi como o apodrecimento da semente, levando-os a um coração quebrantado e esmagado, a “nada”. Por meio disso, depois, “cresceram e se tornaram grandes”; aqui, “te tornaste grande” significa tornar-se grandioso.

כי מי גוי גדול כו' וכמ"ש ברבות ר"פ לך לך²⁷¹ ע"פ ואעשך לגוי גדול²⁷² אותה אומה שכתוב בה

“Pois qual é a grande nação”, etc., como é dito no [Midrash] Rabbah, no início de Parshas Lech Lecha, sobre o versículo “E farei de ti uma grande nação”: “Aquela nação da qual está escrito,

Essa grandeza é a mencionada em “Pois qual é a grande nação”. O Midrash sobre a promessa de D'us a Avraham — “Farei de ti uma grande nação” — diz que se trata da nação da qual está escrito: “Pois qual é a grande nação”.

כי מי גוי גדול²⁷³ אעמיד ממך והיינו כמ"ש כי חלק^{274, 275} הוי עמו שנאמר בו גדול²⁷⁶ הוי כו'.

“Pois que grande nação há”, farei surgir de ti.” Isto é, como está escrito: “Pois a porção de D'us é o Seu povo”, a respeito de quem se diz: “Grande é D'us”, etc.

Israel é “grande” por ser a porção de D'us, e a respeito de D'us se diz: “Grande é D'us.”

46 וזהו וקרבנו מלכנו לשמך הגדול.²⁷⁷ גם ע"ד מ"ש בד"ה ויהי בשלח פרעה^{278, 279} שמבררים בחי הנצוצי שנפלו מעולם התהו מה שלקח הבכורה מעשו שנקי בנו הגדול²⁸⁰ כו' וע"ד והאופנים ברעש גדול²⁸¹ וכמ"ש במ"א בד"ה האזינו השמים.^{282, 283, 284}

Este é [o sentido de] “E Tu nos aproximaste, nosso Rei, de Teu grande Nome”. Também, de acordo com o que é explicado no discurso iniciado pelas palavras “E foi quando o Faraó enviou”, segundo o qual eles refinam [o nível das] centelhas que caíram do Mundo de Tohu — [isto é,] a tomada da primogenitura de Esav, chamado “seu filho mais velho (gadol)” etc.; e de acordo com “E os Ofanim, com grande estrondo”, como é explicado em outro lugar, no discurso iniciado pelas palavras “Escutai, ó céus”.

Essa grandeza é o que a oração matinal pede: “E Tu nos aproximaste, nosso Rei, de Teu grande Nome”. Ela também se relaciona ao refinamento das centelhas que caíram do Mundo de Tohu, quando Yaakov tomou a primogenitura de Esav, chamado “seu filho grande”, e aos anjos chamados Ofanim, que louvam “com grande estrondo”; a esses temas o Alter Rebe se refere em seus discursos sobre “E foi quando o Faraó enviou” e “Escutai, ó céus”.

47 ותבואי בעדי עדיים שזכו לקבלת התורה שעז"נ בעטרה שעטרה לו אמו²⁸⁵ ביום חתונתו וקשרו להם ג"כ שני כתרים כו' כנ"ל.

“E vieste com adi adayim”: isto é, eles tiveram o mérito de receber a Torá, a respeito da qual se diz: “com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento”; e duas coroas também foram atadas sobre eles, etc., como mencionado acima.

“Vieste com adi adayim” significa que eles tiveram o mérito de receber a Torá, a respeito da qual o Cântico diz: “com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento”; e foi então que duas coroas foram atadas sobre eles.

והענין כי העטרה הוא בחי מקיף דהיינו מה שאינו יכול לבוא בהתגלות בהשגת המהות והוא

O assunto é que a coroa é [o nível de] uma luz abrangente (makif), isto é, aquilo que não pode vir à revelação por meio da apreensão de sua essência; e ela é

Uma coroa repousa acima da cabeça, e não dentro dela; por isso, a coroa representa uma luz abrangente (makif), que não pode ser revelada nem apreendida a partir de dentro.

בחי ישת חשך סתרו בחי רעוא דכל רעוין^{286, 287} אנכי מי שאנכי²⁸⁸ סתימא דכ"ס²⁸⁹ נורא תהלות²⁹⁰
דלא ידע ליה בר איהו²⁹¹ שמשם נמשך להם הארה

[o nível de] “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, [o nível de] “a Vontade de todas as vontades”, “Anochi, quem sou Eu”, “o Oculto de todos os ocultos”, “temível em louvores”, “a Quem ninguém conhece senão Ele”; de lá foi atraído para eles um esplendor.

Sua fonte é o nível oculto, “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, descrito com os nomes do Zohar para aquilo que está além da apreensão: “a Vontade de todas as vontades”, o Oculto de todos os ocultos, “a Quem ninguém conhece senão Ele”. De lá foi atraído um esplendor para Israel no Sinai.

והוא כמש"ל בענין הל"ת שעל ידם נמשך מבחי י"ה הנק' נסתרות וע"כ נק' משכן העדות לשון עדי וקישוט כמו עדי עדיים.

Isto é como foi explicado acima a respeito das proibições, por meio das quais é atraído [o nível de] yud-hei, chamado “as coisas ocultas”. Por isso, ele é chamado “Mishkan do Testemunho (eidut)”, termo relacionado a adi, ornamento, como em adi adayim.

Este é o nível atraído pelas proibições, yud-hei, as coisas ocultas. Assim, eidus, em “Mishkan do Testemunho”, também se relaciona a adi, ornamento, como em adi adayim.

וגם הוא לשון נצחיות כמו עדי עד כי בחי כתרים הנ"ל הם המשכת א"ס ב"ה והרי בחי א"ס כשמו כן⁴⁸
הוא למעלה עד אין קץ

Também é um termo que denota eternidade, como em adei ad, pois [o nível de] Kéter mencionado acima representa uma extensão do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele; e [o nível de] Ein Sof é como seu nome indica: está acima, sem fim,

Adi também significa eternidade. As coroas são uma extensão do Ein Sof, o Infinito, que, como seu nome indica, não tem fim acima.

וכמאמר הכל ירוממוך סלה^{292, 293} שיש עליות אין קץ בהשגת אלקות כי בכל מקום שנאמר נצח סלה
ועד אין לו הפסק (וע' בזהר פ' ויקרא דף כ' סע"א מענין סלה ובמק"מ שם)

como na declaração: “Todos Te exaltarão, Selá”, pois há ascensões infinitas na apreensão da Divindade; porque “onde quer que apareçam as palavras nétsach, selá ou vaed, não há interrupção”. (Veja o Zohar, Parshas Vayikra, fôlio 20, fim do lado a, sobre o sentido de selá, e o Mikdash Melech ali.)

Assim, a prece diz: “Todos Te exaltarão, Selá”: há ascensões infinitas na apreensão da Divindade, pois o Talmud afirma que “selá” significa sem interrupção. O Alter Rebbe remete ao Zohar sobre Vayikra e ao comentário Mikdash Melech sobre “selá”.

והיינו שזכו²⁹⁴ לבחיי הנצחיות, וגם בפי עדי עדיים י"ל שנכלל ג"כ לשון עד הפשוט כמו עד פה²⁹⁵ תבוא²⁹⁶ (באיוב סי' ל"ח)

Isto é, eles mereceram [o nível de] eternidade. Também se pode dizer que o sentido simples de ad, “até”, está incluído no significado de adi adayim, como em “Até aqui (ad poh) poderás vir” (em Jó, capítulo 38),

Assim, Israel mereceu a eternidade. Um terceiro sentido também está contido em adi: o sentido simples de ad, “até”, como em “Até aqui poderás vir”.

וכמו עד כאן תחום שבת²⁹⁷ וגם פי זה עולה בקנה א' עם פי הנ"ל והוא

e como em “até aqui vai o limite do Shabat”. Este sentido também se ajusta ao sentido acima, da seguinte maneira:

Outro exemplo é a expressão talmúdica “até aqui vai o limite do Shabat”. Este sentido de ad se harmoniza com os outros, como mostram as linhas seguintes.

כי להיות שהמשכה זו שהיא מבחי' ישת חשך סתרו וסדכ"ס דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ע"כ נאמר ע"ז לשון עד ר"ל עד כאן שייך בחי' השגה

pois, uma vez que esta extensão provém [do nível de] “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” e da Causa de todas as causas, que “nenhum pensamento pode apreender de modo algum”, empregase a seu respeito o termo ad, “até”, significando: até aqui se aplica a apreensão,

Esta luz provém da “escuridão” oculta, da Causa de todas as causas, que nenhum pensamento pode apreender. Por isso, ela é chamada ad, “até”: a apreensão chega até ela.

ולא עד בכלל שאין בבחי' הכתר והמקיף שום השגה כלל, וכענין מ"ש בזהר ר"פ בראשית דף א' ע"ב ע"פ מי ברא אלה.²⁹⁸

mas “até” não a inclui, pois em [o nível de] Kéter (a Coroa) e na luz circundante não há apreensão alguma; como se afirma no Zohar, no início de Parshas Bereishis, fólho 1, lado b, sobre o versículo “Quem criou estes”:

O próprio limite não está incluído, pois em Kéter e na luz circundante não há apreensão alguma. O Zohar diz o mesmo sobre mi, “quem”, em “Quem criou estes”.

דהא לעילא לית תמן שאלה²⁹⁹ כו' ע"ש. ומ"ש עדי עדיים לשון רבים ר"ל שאין שיעור כלל לעדיים וכתרים עד רום המעלות בעילוי אחר עילוי זו למעלה מזו מאחר שהוא א"ס.

“pois acima não há ali pergunta alguma”, etc.; veja ali. E o fato de dizer adi adayim no plural significa que não há medida alguma para os ornamentos e as coroas, até as alturas mais elevadas, numa elevação após outra, cada uma acima da outra, pois se trata de Ein Sof.

O Zohar diz ali: “Acima, não há pergunta alguma.” O plural adayim ensina que as coroas não têm medida, elevando-se nível após nível, sem fim, pois são Ein Sof.

(א"נ י"ל עדי א' עדיים ב' כענין קדש הקדשים דפ"י בפרדס בעה"כ ערך קדש דפ"י קדש הוא כתר וקדשים הם חכמה ובינה כו', ועד"ז הוא ענין עדי עדיים

(Alternativamente, pode-se dizer que adi é um e adayim é dois, como em “Santo dos Santos” (Kodesh HaKodashim), que é explicado no Pardes, em Erchei HaKinuyim, sob a entrada Kodesh: Kodesh é Kéter, e Kodashim são Chochmá e Biná, etc. Da mesma maneira, o sentido de adi adayim

Outra interpretação: adi é um e adayim são dois, como em “Santo dos Santos”, em que, segundo o Pardes, “Santo” é Kéter e “Santos” são Chochmá e Biná.

דהיינו ג"כ יחוד חכמה בינה שמקור ההמשכה מבחי' ישת חשך סתרו שהוא בחי' כתר. וזהו ענין יחוד י"ה הנמשך ע"י קיום ושמירת הל"ת ועמ"ש בפ' שמות בד"ה זה שמי.^{301, 300} בענין איה סופר.³⁰²

é também a união de Chochmá [e] Biná, cuja fonte da emanção provém de [o nível de] “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, que é [o nível de] Kéter. Esta é a união de yud-hei, emanada por meio do cumprimento e da observância das proibições. Veja o que está escrito na Parashá Shemot, no discurso que começa “Este é Meu Nome”, sobre “Onde (ayeh) está o escriba?”

Assim, adi adayim é a união de Chochmá e Biná, cuja fonte é Kéter, a “escuridão” oculta: a união de yud-hei, emanada pela observância das proibições. O Alter Rebe remete ao discurso “Este é Meu Nome”, sobre “Onde (ayeh) está o escriba?”, de Isaías.

ופי איה היינו ייה הם חויב והאלף פלא זהו בחי כתר. עוייל בפי עדי עדיים עפמש"ל דעדיים אלו הוא בחי עדות לישראל והם בחי תרין עטרין³⁰³ הנזכר באדר"ז³⁰⁴ דרצ"א ע"א והדעת כוללם יחד זהו עדי עדיים.

O significado de ayeh: yud-hei são Chochmá e Biná, e o alef, pele (maravilha), é [o nível de] Kéter. Pode-se dizer ainda, quanto ao significado de adi adayim, de acordo com o que foi escrito acima: estes adayim são [o nível de] “um testemunho para Israel”, e são [o nível das] “duas coroas” mencionadas na Idra Zuta, fólho 291, lado a; e Daat (conhecimento), que as inclui em conjunto, é adi adayim.

Ayeh é alef mais yud-hei: yud-hei são Chochmá e Biná, e o alef, cujas letras formam pele (maravilha), é Kéter. Outra interpretação: adayim são o “testemunho para Israel”, as “duas coroas” da Idra Zuta; e Daat, que as une, é adi adayim.

ופי התרין עטרין הם בחי מדות שלמעלה מהשכל הנמשכים ומתלבשים במדות שלמטה מהשכל וההמשכה הוא ע"י הדעת. וכמ"ש במ"א.³⁰⁵ ועי' ברע"מ פי' שופטים דער"ה ע"א ובפי' הרמ"ז שם מענין עדות³⁰⁶ כ"י ומבואר במ"א).³⁰⁷

O significado das duas coroas: são [o nível dos] atributos acima do intelecto, que são emanados e revestidos nos atributos abaixo do intelecto, e a emanação se dá por meio de Daat, conforme está escrito em outro lugar. Veja o Raaya Mehemna, Parashá Shoftim, fólho 275, lado a, e o comentário do Ramaz ali, sobre o assunto do testemunho, etc.; isso é explicado em outro lugar.)

As duas coroas são atributos emocionais acima do intelecto, que são emanados para os atributos abaixo do intelecto por meio de Daat. O Alter Rebe remete ao Raaya Mehemna sobre Shoftim e ao comentário do Ramaz, que tratam do testemunho.

וזהו ענין משכן העדות שמבואר למעלה שהוא בחי יחוד ייה שנק' עלמא דאתכסיא ולכך שייך ע"ז לשון עדות.

Isto é “o Mishkan do Testemunho”, que, conforme explicado acima, é [o nível da] união de yud-hei, chamada de mundo oculto; por isso, aplica-se a ela o termo “testemunho”.

Isso retoma “o Mishkan do Testemunho”: a união de yud-hei, o mundo oculto, à qual se aplica o testemunho.

ועתה יובן ג"כ בתוספת טעם שהוא ג"כ לשון עדי וקישוט ומבחי כתרם אלו נמשך להיות עדות לישראל ג"כ וזהו ותבואי בעדי עדיים כו'.³⁰⁸

Agora também se compreenderá, por uma razão adicional, que [a palavra] também é um termo para adi, ornamento, e que desses [níveis de] coroas emana também “um testemunho para Israel”. É isto: “e vieste com adi adayim”, etc.

Agora há uma razão adicional: eidus também significa adi, ornamento, pois dessas coroas provém “um testemunho para Israel”. É isto: “e vieste com adi adayim”.

49 וזהו אשר פקד ע"פ משה.³⁰⁹ הכוונה בזה שמשכן העדות דוקא הוא פקד עפ"י משה ואדסמ"ך ליה קא

Este é [o sentido de] “que foram contados por ordem de Moshe”. A intenção é que especificamente “o Mishkan do Testemunho” foi “contado por ordem de Moshe”: [a expressão] refere-se ao que vem imediatamente antes dela,

Agora, a segunda pergunta da abertura: por que o versículo diz “que foram contados por ordem de Moshe”. O Alter Rebbe responde que a expressão pertence às palavras que vêm imediatamente antes dela: “o Mishkan do Testemunho”.

כי מתחלה כתיב אלה פקודי המשכן שהוא ענין יחוד ו"ה שנק' פקודי המשכן דהיינו משכן סתם ה' תתאה שיחוד זה הוא ע"י בחי' אלה ש"ס משנה ורמ"ח מ"ע כנ"ל.

pois primeiro está escrito: “Estes são os registros do Mishkan”, que corresponde à união de vav-hei, chamada “os registros (pekudei) do Mishkan”; isto é, o Mishkan sem qualificação, o hei inferior. Essa união se dá por meio [do nível de] eileh: as seis ordens da Mishná e os 248 mandamentos positivos, como mencionado acima.

O versículo primeiro diz: “Estes são os registros do Mishkan”: o Mishkan sem qualificação, a união de vav-hei, que é realizada por meio de eileh, da Mishná e dos mandamentos positivos. As palavras seguintes, “o Mishkan do Testemunho... por ordem de Moshe”, descrevem a união superior.

50 ועתה אומר איך שמשכן העדות שהוא בחי' יחוד י"ה הוא פקד ע"פ משה שע"י בחי' משה נעשה פקידה זו ויחוד זה

E agora explica como “o Mishkan do Testemunho”, que é [o nível da] união de yud-hei, “foi contado por ordem de Moshe”: é por meio de [o nível de] Moshe que essa pekidá e essa união se realizam,

A união de yud-hei, o Mishkan do Testemunho, realiza-se “por ordem de Moshe”, isto é, por meio da qualidade de Moshe.

כי משה הוא בחי' הביטול כמ"ש ונחנו מ"ה³¹⁰ ומבואר למעלה דהמשכה זו מבחי' י"ה הוא דוקא ע"י הביטול כמ"ש"ל בפ"י ששם עלו שבטים³¹¹ כו' להודות כו'.

pois Moshe é [o nível da] autoanulação (bitul), como está escrito: “E o que (mah) somos nós?”; e foi explicado acima que essa emanção de [o nível de] yud-hei ocorre especificamente por meio da autoanulação, conforme explicado acima sobre o significado de “Pois ali subiram as tribos”, etc., “para agradecer”, etc.

A qualidade de Moshe é a autoanulação: ele e Aharon disseram: “E o que (mah) somos nós?” Conforme explicado anteriormente, a emanção de yud-hei só é possível por meio da autoanulação, que é o “reconhecimento” de “para agradecer ao Nome de D'us”.

וזהו שמצינו בר"ע³¹² שהיה כורע ומשתחוה עד שאדם מניחו בזוית זו ומוצאו בזוית אחרת לפי שא"א להמשכה זו לבא בגילוי בשכל ודעת או כלי המדות אלא רק ע"י בחי' הביטול שהוא ענין ההשתחואה שבשמו"ע כנודע

É isso que encontramos a respeito de Rabi Akiva: ele se inclinava e se prostrava até que alguém o deixasse num canto e o encontrasse em outro canto; pois essa emanção não pode manifestar-se no intelecto e no conhecimento, nem nos recipientes dos atributos emocionais (midot), mas somente por meio de [o nível da] autoanulação, que é a inclinação durante a Shemoneh Esreh, como é sabido.

É por isso que Rabi Akiva, quando rezava sozinho, se inclinava tanto que alguém o deixava num canto e o encontrava em outro. Essa emanção não pode manifestar-se no intelecto nem nos sentimentos, somente por meio da autoanulação, que é a inclinação durante a Shemoneh Esreh.

(ועמ"ש בד"ה שימני כחותם^{313, 314} דהמשכה שע"י שמירת מצות ל"ת הוא ענין אחד עם ההמשכה שבתפלת שמו"ע ועמ"ש מענין תפלת שמונה עשרה בד"ה יהודה אתה^{315, 316} וסד"ה השמים כסאי):^{317, 318}

(Veja o que está escrito no maamar que começa com “Põe-me como um selo”, que a emanção por meio da observância dos mandamentos proibitivos é uma só com a emanção na oração da Shemoneh Esreh; e veja o que está escrito a respeito da oração da Shemoneh Esreh no maamar que começa com “Yehudá, tu”, e no final do maamar que começa com “Os céus são Meu trono”).

O Alter Rebbe faz referência ao maamar “Põe-me como um selo”, que mostra que a observância das proibições e a oração da Shemoneh Esreh fazem emanar a mesma coisa, e a dois outros maamarim sobre a Shemoneh Esreh.

51 קיצור. עוי"ל פי משכן העדות מלשון ותבואי בעדי עדיים³¹⁹ ופרש"י שני פירושים לשון עדים מהר חורב³²⁰ בחי כתרם ולשון עדי עד נצחיות יהללך סלה.³²¹ גם לשון עד פה תבוא³²² ועי"ז אמר אשר פקד ע"פ משה:³²³

Resumo. Pode-se dizer ainda que “o Mishkan do Testemunho” deriva do termo em “e vieste com adi adayim”, sobre o qual Rashi dá duas explicações: o termo referente a “seus adornos do Monte Chorev”, [o nível das] coroas; e o termo adei ad, eternidade: “louvar-Te-ão para sempre, Selá”. Também o termo “Até aqui poderás vir”. E a respeito disso está escrito: “que foram contabilizados por ordem de Moshe.”

Resumo da seção 6: “o Mishkan do Testemunho” deriva de adi adayim, que Rashi explica como as coroas do Sinai e como eternidade (“louvar-Te-ão para sempre, Selá”); também contém ad, “até”; e sobre tudo isso o versículo diz “por ordem de Moshe”.

SEÇÃO 7 • 152-54

Pessach, matsá, o Ômer e Shavuot

52 ז ועפ"ז יובן ג"כ מעט ענין הפסח ואכילת מצה. דהנה פסוק רבבה כצמח השדה³²⁴ כו' ותבואי בעדי עדיים כו' (שהוא בחי משכן העדוי כנ"ל) נאמר על יצ"מ.

7. De acordo com isso, também se compreenderá um pouco [a respeito] de Pessach e da ingestão de matsá. Pois o versículo “Eu te fiz crescer aos milhares, como a vegetação do campo”, etc., “e vieste com adi adayim”, etc. (que corresponde ao nível do “Mishkan do Testemunho”, como mencionado acima), é dito a respeito do Êxodo do Egito.

A seção 7 aplica tudo isso a Pessach e à matsá. O versículo de Yechezkel, “como a vegetação do campo... adi adayim”, que se demonstrou corresponder ao Mishkan do Testemunho, é dito a respeito do Êxodo.

והיינו שזכו כליל אי דפסח לבחי גילוי יחודים עליונים הנ"ל. דהיינו אפילו יחוד י"ה שהוא מבחי ישת חשך סתרו נגלה עליהם אז

Isto é, na primeira noite de Pessach eles mereceram [o nível da] revelação das uniões superiores mencionadas acima; isto é, até mesmo a união de yud-hei, que provém [do nível de] “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, foi revelada a eles então,

Na primeira noite de Pessach, o povo mereceu a revelação das uniões superiores, até mesmo a união de yud-hei, que provém do nível mais oculto.

כמאמר שנגלה עליהם³²⁵ מלך מלכי המלכים כמ"ש פי' זה במ"א בד"ה קול דודי^{326, 327} כוי. ולהיות כי מבחי' גלוי זה נמשך עדות לישראל כדלעיל.

como diz o dito: "O Rei dos reis dos reis revelou-Se a eles", conforme explicado em outro lugar, no maamar que começa com "A voz do meu amado", etc. E, visto que dessa revelação se estende "um testemunho para Israel", como acima,

Trata-se do dito da Hagadá: "O Rei dos reis dos reis revelou-Se a eles", explicado no maamar "A voz do meu amado". Dessa revelação provém "um testemunho para Israel".

ולכן נאמר ע"ז ותבואי בעדי עדיים וככל הפירושים שנת"ל בזה הכל הי' הגילוי מזה בליל א' דפסח.

por isso se diz a respeito dela: "e vieste com adi adayim"; e, de acordo com todas as explicações dadas acima sobre isso, a revelação de tudo isso ocorreu na primeira noite de Pessach.

Por isso o versículo diz "e vieste com adi adayim": todos os sentidos explicados acima foram revelados na primeira noite de Pessach.

ולכן נצטוו לאכול מצה. וכתוב מצות יאכל את שבעת הימים³²⁸ (ס"פ בא י"ג ז'). ולשון זה לפי פשוטו אינו מוכן דה"ל בשבעת הימים

Por isso foram ordenados a comer matsá. Está escrito: "Matsot serão comidas os sete dias" (fim da Parashat Bo, [capítulo] 13[, versículo] 7). Essa formulação não se entende segundo seu sentido simples, pois deveria dizer "durante os sete dias" (beshivat hayamim),

Por isso foram ordenados a comer matsá. A formulação do versículo "Matsot serão comidas os sete dias" é estranha: seria de esperar "durante os sete dias".

אבל את שבעת הימים משמע שיאכילו מצה את ז' הימים עצמן וזה תמוה, אבל לפי האמת א"ש כי ao passo que "et shivat hayamim" sugere que se deve dar matsá de comer aos próprios sete dias, o que é surpreendente. Mas, segundo a verdade [do assunto], isso se entende bem, pois

Tal como está escrito, parece que se deve dar matsá de comer aos próprios dias. O Alter Rebe explica que, em seu sentido interior, é precisamente isso.

הנה ז' הימים הן ז' מדות חו"ג כוי שהן נמשכים מבחי' ו"ה דשם הוי' הוי"ו הוא ששה מדות שבפסוק לך ה' הגדולה כוי

os sete dias são os sete atributos, Chessed e Guevurá, etc., que se estendem [do nível de] vav-hei do Nome Havayá: o vav corresponde aos seis atributos do versículo "Tua, ó D'us, é a grandeza", etc.,

Os sete dias são os sete atributos emocionais, Chessed, Guevurá e os demais, que se estendem de vav-hei: o vav corresponde aos seis atributos enumerados no versículo "Tua, ó D'us, são a grandeza e o poder".

והשביעי היא בחי' הה"א שהיא בחי' לך ה' הממלכה כו' ומדות אלו ישנם ג"כ בנפש והוא בחינת האהבה הנמשכת מצד השכל וההתבוננות בגדולת הבורא ית' כשמשגיג איך

e o sétimo é [o nível de] hei, que corresponde [ao nível de] “Tua, ó D'us, é a realeza”, etc. Esses atributos também existem na alma: [o nível do] amor que se estende do intelecto e da contemplação da grandeza do Criador, bendito seja, quando se compreende como

O sétimo, hei, é Malchut: “Tua, ó D'us, é a realeza”. Esses atributos também existem na alma, como o amor que provém da contemplação da grandeza de D'us.

כי הוא חייך³²⁹ כו' ושמחדש בכל יום מע"ב כו' שמהתבוננות זו יולד האהבה או היראה וכנ"ל בענין מי ברא אלה³³⁰ כו'.

“Ele é a tua vida”, etc., e que Ele renova a cada dia a obra da criação, etc.; dessa contemplação nasce o amor ou o temor, como mencionado acima a respeito de “Quem criou estes?”, etc.

Contempla-se que “Ele é a tua vida” e que Ele renova a criação todos os dias; dessa contemplação nasce o amor ou o temor — os eileh nascidos do mi descritos anteriormente.

אמנם למעלה מזה היא האהבה והדביקות הנמשכת מצד ההתבוננות בעצמות אור א"ס שמצד מהו"ע כלא חשיב השבח הזה של ביטול העולמות אליו ית'

Mas, acima disso, está o amor e a adesão (deveikut) que decorrem da contemplação da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof): do ponto de vista de Seu próprio Ser e essência, esse louvor — a anulação dos mundos diante Dele, bendito seja — é considerado como nada,

Mais elevado ainda é o amor e a adesão que decorrem da contemplação da própria essência de D'us. Diante de Sua essência, até mesmo a anulação dos mundos diante Dele não constitui grande louvor.

כי במהו"ע לית מחשבה תפיסא ביה כלל וחיות כל העולמות הוא רק ע"י מחשבה אחת כו'

pois, quanto ao Seu próprio Ser e essência, “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”, e a força vital de todos os mundos provém somente de um único pensamento, etc.

Isso porque nenhum pensamento pode apreender Sua essência, e todos os mundos vivem de não mais que um único “pensamento” Dele.

ובחיי אהבה זו נקי עדי עדיים והוא בחיי תרין עטרין הנ"ל הנמשכים מבחי המדות שלמעלה מהשכל ומתגלים במדות שלמטה מהשכל והוא ההמשכה מבחי י"ה בו"ה וכדי שיזכו ישראל לבחי גילוי זה בפסח

Este [nível de] amor é chamado adi adayim, e é [o nível das] duas coroas mencionadas acima, que são atraídas [do nível] dos atributos acima do intelecto e reveladas nos atributos abaixo do intelecto; é a extensão [do nível] de yud-hei para vav-hei. E, para que Israel merecesse [o nível de] tal revelação em Pêssach,

Este amor mais elevado é adi adayim, as “duas coroas”: as emoções acima do intelecto reveladas nas emoções abaixo dele, a extensão de yud-hei para vav-hei. Israel precisava merecer essa revelação em Pêssach.

כי ביצי"מ היה עדיין בבחי קטנות³³¹ כצמח השדה בתחלתו ולא היה להם רק האהבה זוטא ולא אה"ר הנ"ל דבחי עדי עדיים לכן כדי שיגיעו לגילוי זה נצטוו לאכול מצה.

pois, no Êxodo do Egito, ainda estavam em [um estado de] pequenez (katnut), como o crescimento do campo no início, e tinham apenas o amor menor (ahavá zutá), e não o grande amor (ahavá rabá) mencionado acima, [do nível de] adi adayim; portanto, para alcançar essa revelação, foram ordenados a comer matsá.

No Êxodo, porém, ainda eram espiritualmente “pequenos”, como uma planta recém-brotada, e tinham apenas o amor menor, não o grande amor de adi adayim. Por isso, foram ordenados a comer matsá.

שענין המצה הוא המשכת בחי מ"ה והוא בחי הביטול כמו שנראה לעין שאין במצה התנשאות

Pois o sentido da matsá é a extensão [do nível de] mah (“o quê”), que é [o nível da] autoanulação, como se pode ver que a matsá não se eleva

A matsá corresponde a mah, “o quê”, a autoanulação; pode-se ver que a matsá não cresce.

כמו בחמץ ושאור כוי ובחי ביטול זה הוא שבו ועיי נמשך מבחי י"ה כנ"ל בענין משכן העדות אשר פקד ע"פ משה דוקא.³³²

como ocorre com o chamêts e o fermento, etc. E [o nível desta] autoanulação é aquilo em que e por meio do qual se atrai [o nível de] yud-hei, como mencionado acima a respeito de “o Mishkan do Testemunho, que foi contabilizado por ordem de Moshê”, especificamente.

Chamêts e fermento crescem e incham; a matsá não. Essa autoanulação é o canal pelo qual yud-hei é atraído, como no Mishkan do Testemunho, “por ordem de Moshê”.

53 וזהו מצות יאכל את שבעת הימים³³³ פ"י יאכל הוא לשון מפעיל דהיינו שיאכילו את ז' הימים ממצה.

Este é [o sentido de] “Comer-se-á matzá durante os sete dias”: yei’achel (“comer-se-á”) é uma forma causativa, isto é, deve-se alimentar os sete dias com matzá.

O Alter Rebe interpreta yei’achel, “comer-se-á”, como causativo: os próprios sete dias devem ser “alimentados” com matzá.

והענין הוא להמשיך מבחי" מ"ה שבמצה בכל ז' המדות להיות נמשך בהם מבחי" הביטול דמ"ה ואז יוכלו כנ"י לקבל מבחי" יחוד העליון ד"ה שזהו בחי" עדות לישראל ועדי עדיים

A questão é atrair [o nível de] mah que há na matzá para todos os sete atributos, de modo que [o nível de] autoanulação (bitul) de mah seja atraído para eles; então a Comunidade de Israel poderá receber [do nível de] a união superior de yud-hei, que é [o nível de] “um testemunho para Israel” e adi adayim.

Isto é, a autoanulação da matzá (mah, “o quê”) deve ser atraída para todos os sete atributos emocionais. Então o povo judeu poderá receber a união superior de yud-hei, “um testemunho para Israel” e adi adayim.

(וע' מענין מצות יאכל את שבעת הימים בד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו³³⁴ כו' ועמ"ש בד"ה קחו מאתכם תרומה.^{335, 336})

(Sobre “Comer-se-á matzá durante os sete dias”, veja o maamar que começa “Para compreender o que é dito na Hagadá: ‘Esta matzá’”, etc.; veja também o que está escrito no maamar que começa “Tomai de entre vós uma oferta”,

O longo parêntese começa com duas referências: o maamar sobre “Esta matzá que comemos”, da Hagadá, e o maamar de Torah Ohr “Tomai de entre vós uma oferta”.

דמצה ולחם עוני³³⁷ זהו בחי" אתכפיא כו' ע"ש ומבואר לעיל בענין ל"ת שע"י אתכפיא סט"א ע"י אסתלק יקרא דקוב"ה³³⁸ שע"י נמשך מבחי" יחוד י"ה שהוא משכן העדות

pois a matzá e “o pão da pobreza” são [o nível de] subjugação (iskafya), etc.; veja ali. E foi explicado acima, a respeito das proibições, que, por meio da subjugação da sitra achra, “eleva-se a glória do Santo, bendito seja Ele”; por meio disso, atrai-se [do nível de] a união de yud-hei, que é “o Mishkan do Testemunho”.

Ali, a matzá, “o pão da pobreza”, é explicada como iskafya, subjugação. Isso corresponde ao que foi dito aqui sobre as proibições: subjugar o outro lado eleva a glória de D'us e atrai a união de yud-hei, o Mishkan do Testemunho.

ולכן עדיי עיי בחיי המצה נמשך בחיי ותבואי בעדי עדיים ועי ג"כ בפע"ה שער חג המצות פ"א מענין ותרבי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים ³³⁹ ע"ש).

Portanto, do mesmo modo, por meio [do nível de] a matzá, atrai-se [o nível de] “e chegaste a adi adayim”. Veja também Pri Etz Chaim, Sha’ar Chag HaMatzos, capítulo 1, sobre “e aumentaste, crescestes e chegaste a adi adayim”; veja ali.)

Assim, também a matzá atrai “e chegaste a adi adayim”. Pri Etz Chaim, em seu portal sobre a festa das matzot, também relaciona esse versículo a Pêssach.

והנה אכילת מצה היא הכנה לקבלת התורה שבשבועות כי על קבלת התורה נאמר בעטרה שעטרה לו אמו ³⁴⁰

Ora, comer matzá é uma preparação para receber a Torá em Shavuot, pois sobre o recebimento da Torá foi dito: “com a coroa com que sua mãe o coroou”,

Comer matzá prepara para receber a Torá em Shavuot, o dia chamado no Cântico de “o dia de suas núpcias”, quando “sua mãe o coroou”.

שהוא בחיי התגלות רעוא דכל רעוין ³⁴¹ וסדכ"ס וגם קשרו להם שני כתרים שזהו ענין עדי עדיים הנ"ל. que é [o nível de] a revelação da “Vontade de todas as vontades” e da Causa de todas as causas; e também foram amarradas sobre eles duas coroas, que é [o conceito de] adi adayim mencionado acima.

Essa coroa é a revelação dos níveis ocultos mais elevados, a “Vontade de todas as vontades” e a Causa de todas as causas; e as duas coroas amarradas sobre Israel no Sinai são adi adayim.

ולכך הוצרכו תחלה לאכילת מצה שהוא בחיי הביטול כו' (והנה עם היות כי בליל אי דפסח מתגלה ג"כ בחיי עדי עדיים הנ"ל. אך הגילוי הזה הוא אז ממילא דהיינו אתעדל"ע שלא עיי אתעדל"ת

Por isso, primeiro precisaram comer matzá, que é [o nível de] autoanulação, etc. (Ora, embora na primeira noite de Pêssach também se revele [o nível de] adi adayim mencionado acima, essa revelação ocorre então por si mesma, isto é, por um despertar do alto, não por meio de um despertar de baixo;

Assim, a matzá, a autoanulação, precisava vir primeiro. Um parêntese explica por quê: na primeira noite de Pêssach, adi adayim também é revelado, mas como um presente do alto, sem esforço de baixo.

ולכן נק' פסח לשון דילוג כנודע בענין מדלג על ההרים^{342, 343} כו' ואחר ליל א' דפסח מסתלק גילוי זה ולכך אח"כ מתחיל מצות ספה"ע ז' שבועות כדי להמשיך גילוי יחודים הנ"ל ע"י אתעדל"ת.

Por isso, é chamado Pêssach, termo que significa “saltar”, como se sabe a respeito de “saltando sobre as montanhas” etc. Depois da primeira noite de Pêssach, essa revelação se retira; por isso, em seguida começa a mitzvá da Contagem do Ômer, durante sete semanas, a fim de atrair a revelação das uniões mencionadas acima por meio de um despertar de baixo.

Por isso, a festividade é chamada Pêssach, “saltar”, como no amado “saltando sobre as montanhas”: a revelação salta a ordem normal. Depois da primeira noite, ela se retira, e a Contagem do Ômer, durante sete semanas, é ordenada para atraí-la novamente por meio do esforço de baixo.

והאתעדל"ת דספירת העומר ידוע שהיא התהפכות השבע מדות³⁴⁴ דנפש הבהמית וכל מדה כלולה מז' שתהיינה כולם לה'.

Sabe-se que o despertar de baixo da Contagem do Ômer consiste na transformação dos sete atributos da alma animal, cada atributo composto de sete, para que todos sejam para D'us.

O esforço do Ômer é a transformação dos sete atributos emocionais da alma animal, cada um composto de sete (as sete semanas de sete dias), para que todos sejam para D'us.

ובח"י זו הוא בח"י ומדרגת שבעת הימים בח"י ו"ה הנ"ל ואח"כ³⁴⁵ מתגלה עי"ז ממילא אח"כ ביום החמשים מבחי עדי עדיים הנ"ל שלמעלה מבחי ו"ה ולכן נאמר תספרו חמשים יום³⁴⁶ ובאמת אין סופרים רק מ"ט

Este é o nível e grau dos “sete dias”, o nível de vav-hei mencionado acima. Depois, por meio disso, revela-se por si só, no quinquagésimo dia, algo do nível de adi adayim mencionado acima, que está acima do nível de vav-hei. Por isso, está escrito: “Contareis cinquenta dias”, embora, na verdade, se contem apenas quarenta e nove;

Esta contagem pertence aos “sete dias”, vav-hei. Então, no quinquagésimo dia, adi adayim, que está acima de vav-hei, revela-se por si só. Por isso a Torá diz: “Contareis cinquenta dias”, embora se contem apenas quarenta e nove.

אלא שע"י ספירת המ"ט יום מתגלה ממילא שער החמשים כי הוא מבחי ומדרגת י"ה וכבר נת' דשם הוא מדרגת הל"ת שענינם בבחי שב ואל תעשה ולא בבחי קום ועשה מפני שאין לו כלי כו'

mas, por meio da contagem dos quarenta e nove dias, o quinquagésimo portão revela-se por si só, pois pertence ao nível e grau de yud-hei. Já foi explicado que ali se encontra o grau das proibições, cuja natureza é “sentar-se e não fazer”, e não “levantar-se e fazer”, pois não possui recipiente etc.

A contagem dos quarenta e nove dias revela por si só o quinquagésimo portão, pois este pertence a yud-hei, o nível das proibições, que atua por meio de “sentar-se e não fazer”, uma vez que não possui recipiente.

ע"כ גם במצות הספירה אין צריך לסופרו כמו בשבעה שבועות דמצוה למימני יומי³⁴⁷ כו' כי הוא מבחינת ו"ה משא"כ בחי' זו ההמשכה משער הנו"ן רק שנמשך ממילא ע"י קדימת ספירת ז' שבועות שהוא בחי' התהפכות המדות כו'

Por isso, também na mitzvá da contagem não é preciso contá-lo, ao contrário das sete semanas, a respeito das quais “é uma mitzvá contar os dias” etc., pois estas pertencem ao nível de vav-hei. Já este nível, a atração proveniente do quinquagésimo portão, é atraído somente por si só, por meio da contagem prévia das sete semanas, que corresponde à transformação dos atributos etc.,

Assim, o quinquagésimo dia não é contado, enquanto os dias e as semanas são (“é uma mitzvá contar os dias”), pois pertencem a vav-hei. O quinquagésimo portão é atraído somente por si só, por meio das sete semanas que o precedem, nas quais os atributos são refinados.

ולא תחללו³⁴⁸ כו' שע"י יומשך אח"כ גילוי זה ממילא וכענין ואתם תחרישון³⁴⁹ כמ"ש במ"א. וזהו עיקר ענין עדי עדיים הנ"ל שאז זכו לגילוי הכתרים כו' והוא בחי' גבוה יותר כי בחי' עדיים הנ"ל הם בלי קץ כנ"ל.

e “não profanareis” etc.; por meio disso, essa revelação será depois atraída por si só, como em “e vós permanecereis em silêncio”, conforme explicado em outro lugar. Esta é a essência de adi adayim mencionado acima: naquela ocasião, eles mereceram a revelação das coroas etc.; e trata-se de um nível mais elevado, pois o nível de adayim mencionado acima é sem fim, como dito acima.

Esse refinamento também é o “não profanareis” das proibições, após o qual a revelação vem por si só, como em “e vós permanecereis em silêncio” junto ao Mar. Esta é a essência de adi adayim: no Sinai, eles mereceram as coroas, um nível sem fim.

נמצא העולה מזה שבליל פסח נמשך גילוי בכנס"י בחיני גלוי יחודים הנ"ל מבחי' ו"ה ומבחי' י"ה באתעדלי"ע ע"י אכילת מצה.

Conclui-se, portanto, que na noite de Pêssach uma revelação é atraída para a Assembleia de Israel: a revelação das uniões mencionadas acima, do nível de vav-hei e do nível de yud-hei, por meio de um despertar do alto, através da ingestão de matsá.

Em suma: na noite de Pêssach, as duas uniões, de vav-hei e de yud-hei, são reveladas no povo judeu como um presente do alto, através da ingestão de matsá.

וז"ש מצות יאכל את שבעת הימים ואח"כ מסתלקת ההמשכה וחוזרים וממשיכים ע"י אתעדל"ת בספה"ע ז' שבועות ואזי מתגלה בשבועות בחי' עדי עדיים הנ"ל בשעת קבלת התורה):

Este é o significado de "Matsot serão comidas durante os sete dias". Depois, essa atração se retira, e eles voltam a atraí-la por meio de um despertar de baixo, durante a Contagem do Ômer, ao longo de sete semanas; então, em Shavuot, revela-se o nível de adi adayim mencionado acima, no momento do recebimento da Torá.)

Este é o significado de "Matsot serão comidas durante os sete dias". A revelação então se retira e é atraída novamente pelo esforço de baixo, durante as sete semanas do Ômer; e em Shavuot, na entrega da Torá, adi adayim é revelado.

54 קיצור. ועדי"ז יובן ענין אכילת מצה בחי' ביטול ואתכפיא להיות כצמח השדה ³⁵⁰ בחי' אין ועי"ז ותרכי ותגדלי כוי ובחג השבועות בחי' בעטרה ³⁵¹ כוי שהוא ענין בעדי עדיים:

Resumo. Do mesmo modo, compreender-se-á o significado de comer matzá: [o nível de] autoanulação e submissão, tornando-se "como o crescimento do campo", [o nível de] nada (ayin), e, por meio disso, "e aumentaste e cresceste", etc.; e, na festa de Shavuot, [o nível de] "com a coroa", etc., que é [o conceito de] adi adayim.

Resumo da seção 7: comer matzá é autoanulação e submissão, tornando-se "nada" como uma semente no campo; por meio disso, "aumentaste e cresceste"; e em Shavuot vem "a coroa", adi adayim.

SEÇÃO 8 • 1155-64

A ordem da oração, os levitas, Isamar e o futuro

55 ח והנה בסדר התפלה אנו מוצאים ככל ענין הנ"ל בפ"י אלה פקודי המשכן משכן העדות כוי דהנה ידוע שבפסוק ראשון דק"ש שמע ישראל ³⁵² ה' אלקינו כוי

8. Ora, na ordem da oração, encontramos tudo o que foi mencionado acima na explicação de "Estes são os registros do Mishkan, o Mishkan do Testemunho", etc. Pois é sabido que o primeiro versículo do Shemá, "Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us", etc.,

A seção 8 encontra toda a estrutura do versículo na ordem diária da oração, começando pelo primeiro versículo do Shemá: "Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us".

הוא בחי' יחודא עילאה די"ה הנ"ל הנקי הנסתרות לה' אלקינו³⁵³ כו' והוא ענין משכן העדות אשר פקד ע"פ משה כו' ובפסוק ואהבת בכל לבבך³⁵⁴ כו'

é [o nível da] unidade superior (yichudá ilaá) de yud-hei mencionada acima, chamada “as coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us”, etc.; e é “o Mishkan do Testemunho, cujos registros foram feitos por ordem de Moshê”, etc. E no versículo “E amarás... com todo o teu coração”, etc.,

Aquele primeiro versículo é a unidade superior de yud-hei, “as coisas ocultas pertencem a D'us”, que é o Mishkan do Testemunho “por ordem de Moshê”. O versículo seguinte, “E amarás... com todo o teu coração”, é de outra natureza.

הענין הוא בבחי' אהבה הנמשכת מהשכל והטעם (ועמ"ש מזה בד"ה בכ"ה בכסלו) והוא ענין יחודא תתאה כמ"ש אלה פקודי המשכן כו'

o assunto é [o nível do] amor que deriva do intelecto e da razão (veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “No dia vinte e cinco de Kislev”), e é a unidade inferior (yichudá tattaá), conforme está escrito: “Estes são os registros do Mishkan”, etc.,

Trata-se do amor que nasce da compreensão, a unidade inferior, o Mishkan em seu sentido simples: “Estes são os registros do Mishkan”. O Alter Rebe remete a um discurso de Chanucá, “No dia vinte e cinco de Kislev”, que trata desse amor.

וכנ"ל בענין שאו מרום כו' וראו מי ברא אלה³⁵⁵ כו' אך הנה קודם ק"ש תקנו אנכה"ג פסוקי דזמרה e, como mencionado acima, a respeito de “Elevai os olhos ao alto”, etc., “e vede: Quem criou estes”, etc. Mas, antes do Shemá, os Homens da Grande Assembleia instituíram os Pesukei deZimra (Versículos de Louvor).

Isso corresponde ao amor que nasce de “Elevai os olhos... Quem criou estes”, explicado acima. Antes do Shemá, os Homens da Grande Assembleia colocaram os Pesukei deZimra, os salmos de louvor.

והענין של פסוד"ז הוא כדי שיוכלו להגיע בפסוק ראשון דק"ש ליחוד העליון דה' אלקינו הנקי נסתרות כנ"ל ואם לא השיר והזמרה בפסוד"ז א"א לבא למדרגת היחוד הזה כו'

O propósito dos Pesukei deZimra é que, no primeiro versículo do Shemá, se possa alcançar a união superior de “Havayá, nosso D'us”, chamada “as coisas ocultas”, como mencionado acima; e, sem o canto e o louvor dos Pesukei deZimra, é impossível chegar ao grau dessa união, etc.

Seu propósito é conduzir a pessoa, no primeiro versículo do Shemá, à união superior de “Havayá, nosso D'us”, o nível oculto. Sem o canto e o louvor que a precedem, não se pode alcançar essa união.

וזה היה עבודת הלויים בשיר וזמרה כוי והיו נושאים את המשכן וכמ"ש בני גרשון ובני מררי נושאי המשכן³⁵⁶ (בפי' בהעלותך יו"ד י"ז)

Esse era o serviço dos levitas, com canto e louvor, etc., e eles carregavam o Mishkan, conforme está escrito: “Os filhos de Gershon e os filhos de Merari, os carregadores do Mishkan” (em Parshat Behaalotecha, [capítulo] 10[, versículo] 17);

Isso corresponde ao serviço dos levitas, que cantavam no Templo e também carregavam o Mishkan durante as jornadas; a Torá descreve os filhos de Gershon e Merari como os carregadores do Mishkan.

בני קהת נושאי המקדש וכתוב ובחנות המשכן יקימו³⁵⁷ אותו הלויים (במדבר א' נ"א) (ועמ"ש מזה בד"ה שאו את ראש³⁵⁸ כוי למשפחותם לבית אבותם)

“os filhos de Kehat, os carregadores do santuário”; e está escrito: “Quando o Mishkan partir, os levitas o montarão” (Bamidbar, [capítulo] 1[, versículo] 51). (Veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “Ergue a cabeça”, etc., “por suas famílias, pela casa de seus pais”).

Os filhos de Kehat carregavam os utensílios sagrados, e eram os levitas que montavam o Mishkan quando o acampamento parava. O Alter Rebe remete ao discurso “Ergue a cabeça... por suas famílias”.

אך הטעם איך שע"י פסוד"ז בשיר ורננה דוקא יגיעו לבחי' היחוד העליון הזה יובן בהקדים תחלה ענין שיר הלויים כוי

Mas a razão pela qual, por meio dos Pesukei de Zimra, especificamente com canto e júbilo, se chega [ao nível de] essa união superior será compreendida após primeiro explicar o canto dos levitas, etc.

O motivo pelo qual o canto e o louvor conduzem especificamente à união superior é explicado por meio do canto dos levitas.

דהנה כתיב והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק³⁵⁹ (ביחזקאל ס"י א' י"ד) ופרש"י כלהבת הכבשן שיוצאה תמיד מפי הכבשן וממהרת לחזור ולכנוס³⁶⁰ כך כוי.

Pois está escrito: “E os Chayot corriam e retornavam (ratzo vashov), como a aparência de um relâmpago” (em Ezekiel, capítulo 1[, versículo] 14), e Rashi explica: “como a chama de uma fornalha, que sai continuamente da boca da fornalha e se apressa a voltar e entrar; assim”, etc.

Ezekiel viu os Chayot (seres vivos sagrados) “correndo e retornando, como a aparência de um relâmpago”, e Rashi compara isso à chama de uma fornalha, que salta continuamente para fora e se lança de volta para dentro.

וכך נפש האלקית שבאדם שנק' נר הוי' וכמ"ש נר ה' נשמת אדם³⁶¹ צ"ל עולה ויורד בבחי' רצוא ושוב בתמידות בלתי הפסק

Assim também a alma divina no homem, que é chamada “a lâmpada de D'us”, como está escrito: “A alma do homem é a lâmpada de D'us”, deve subir e descer na [maneira de] correr e retornar (ratzo vashov), continuamente, sem interrupção.

A alma divina, “a lâmpada de D'us”, também é uma chama e deve constantemente subir e retornar da mesma maneira: ratzo, ansiando por partir e apegar-se a D'us, e shov, retornando à sua tarefa aqui embaixo.

והוא ב' מיני התפעלות הללו זא"ז בתמידות וכמ"ש והחיות רצוא ושוב פי' אחר הרצוא שוב ואחר השוב רצוא

Essas são duas espécies de despertar, uma após a outra, continuamente, como está escrito: “E os Chayot corriam e retornavam”: isto é, depois de correr, retornar; e depois de retornar, correr,

Esses são dois movimentos da alma, um após o outro, sem fim: depois de correr, retornar; e depois de retornar, correr novamente.

וכן חוזר חלילה וכמ"ש מזה כדי"ה וכל העם רואים את הקולות³⁶² ועי"ז עולה נה"א ממדרגה למדרגה עד רום המעלות כו' וזהו ענין שיר הלוי על הקרבן

e assim, repetidamente, como se explica a esse respeito no discurso que começa com “E todo o povo viu os sons”. Por meio disso, a alma divina ascende de nível em nível, até as alturas mais elevadas, etc. Este é [o significado do] canto dos levitas sobre a oferenda.

Esse ciclo, explicado no discurso “E todo o povo viu os sons”, eleva a alma divina de nível em nível. Esse é o sentido interior do canto dos levitas sobre as oferendas.

וזהו ג"כ הענין שנשאו את המשכן כו' מפני שע"י השיר ברצוא ושוב מגביהים ומרוממים למשכן עד שנעשה גם בחי' יחוד העליון בבחי' משכן העדות הנ"ל וזהו כענין פי' ירושלים הבנויה כעיר שחוכרה לה.³⁶³

É também por isso que eles carregaram o Mishkan, etc.: porque, por meio do canto, com o correr e retornar, elevam e enaltecem o Mishkan, até que também se torne [o nível da] união superior, [o nível do] “Mishkan do Testemunho” mencionado acima. Isso é semelhante ao significado de “Jerusalém, edificada como uma cidade que está unida a ela”,

É também por isso que os levitas carregaram o Mishkan: por meio do canto, com o correr e retornar, elevam o Mishkan simples até a união superior, o Mishkan do Testemunho, como em “Jerusalém, edificada como uma cidade que está unida a ela”.

שמחבר בחיי ירושמ"ט שהוא יחוד וי"ה לבחיי ירושמ"ע שהוא בחיי י"ה והיו לאחדים ממש וכך הוא ענין פסוד"ז לפני ק"ש ענין הכנה לרומם הנפש עד

que une [o nível da] Jerusalém de baixo, que é a união de vav-hei, a [o nível da] Jerusalém de cima, que é [o nível de] yud-hei, e elas se tornam verdadeiramente uma. Assim também, Pesukei deZimra antes do Shemá é uma preparação para elevar a alma até que

Essa união liga a Jerusalém de baixo (vav-hei) à Jerusalém de cima (yud-hei), até que sejam uma. Assim, Pesukei deZimra prepara e eleva a alma.

שתוכל לייחד יחוד העליון בפסוק ראשון דק"ש באמרו הוי אלקינו דהיינו ג"כ חיבור ויחוד בחיי הארת הנשמה המלוכשת בגוף עם מקורה ושרשה שלמעלה בחיי מזליה כמ"ש במ"א בד"ה יונתי בחגוי הסלע.³⁶⁴

ela possa efetuar a união superior no primeiro versículo do Shemá, quando se diz “Havayá, nosso D'us”; isto é, também a união e ligação [do nível da] radiância da alma que está revestida no corpo com sua fonte e raiz acima, [o nível do] seu mazal, como se explica em outro lugar, no discurso que começa com “Minha pomba, nas fendas da rocha”.

Então, ao dizer “Havayá, nosso D'us” no primeiro versículo do Shemá, ela pode efetuar a união superior. Trata-se também da ligação entre a parte da alma revestida no corpo e sua raiz acima, seu “mazal”, como se explica no discurso “Minha pomba, nas fendas da rocha”.

56 וזהו ששם עלו שבטים שבטי³⁶⁵ י"ה שמתחברים בחיי שבטים דבריהא עם שרשן ומקורן שבאצ"י הנק' שבטי י"ה.

Isso é: “Pois ali subiram as tribos, as tribos de Yah”: [o nível das] “tribos” de Beriá se une à sua raiz e fonte em Atsilut, que são chamadas “as tribos de Yah”.

Isso é: “Pois ali subiram as tribos, as tribos de Yah”: as “tribos” no mundo de Beriá, as almas tal como se encontram abaixo, unem-se à sua raiz em Atsilut, que é chamada “as tribos de Yah”.

והיינו ששם עלו בבחיי ירושלים הבנויה כעיר שחוברה³⁶⁶ כו' שהוא חיבור והתקשרות בחיי משכן עם משכן העדות דהיינו שחוברה לה יחדו ממש.

Isto é, “ali subiram”, no [nível de] “Jerusalém, construída como uma cidade unida”, etc., que é a união e ligação do [nível do] Mishkan com o Mishkan do Testemunho; isto é, “unida a ela conjuntamente”, de fato.

“Ali subiram” significa para “Jerusalém, construída como uma cidade unida”: a ligação do Mishkan simples com o Mishkan do Testemunho, “unidos conjuntamente”, verdadeiramente um só.

וזהו ענין עבודת הלויים כי לוי מלשון לוייה וחיבור וכמ"ש ועבד הלוי הוא ^{368, 367} דהיינו עלמא דאתכסיא הנק' הוא שעבודת הלויים לקשר ולחבר בחי' עלמא דאתכסיא עם עלמא דאתגליא

Este é o serviço dos levitas, pois Levi é um termo que significa acompanhar (levayá) e unir, como está escrito: “E o levita, ele (hu), servirá”, isto é, o mundo oculto, que é chamado hu; pois o serviço dos levitas consiste em ligar e unir [o nível do] mundo oculto ao mundo revelado.

Este é o serviço dos levitas, pois Levi significa “acompanhar”, unir. O versículo “E o levita, ele (hu), servirá” alude ao mundo oculto, chamado hu, “ele” (na terceira pessoa, como alguém que não está presente); os levitas unem o mundo oculto ao mundo revelado.

(ועמ"ש מזה בד"ה אז ישיר משה ³⁶⁹ ובני ישראל ³⁷⁰ ובד"ה אשירה להוי' ³⁷¹ וע' בזח"ב פקודי דרכ"א ע"ב ובפ' קרח דקע"ח ע"ב).

(Veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa “Então Moshe e os filhos de Israel cantaram” e no discurso que começa “Cantarei a Havayá”; e veja o Zohar, Parte II, Pekudei, fólho 221, lado b, e na Parshat Korach, fólho 178, lado b.)

O Alter Rebe remete a dois discursos de Torah Ohr sobre o Cântico do Mar e a duas passagens do Zohar, em Pekudei e em Korach.

וזהו אשר פקד ע"פ ³⁷² משה עבודת הלויים כו' דהנה פשט הכתוב משמעו שע"פ משה פקד עבודת הלויים Isto é: “que foi contado por ordem de Moshe, o serviço dos levitas”, etc. Pois o sentido simples do versículo implica que o serviço dos levitas foi contado por ordem de Moshe;

Agora, a expressão do versículo: “que foi contado por ordem de Moshe, o serviço dos levitas”. Lido literalmente, diz que o serviço dos levitas também foi designado por ordem de Moshe.

כי מה שאמר אשר פקד ע"פ משה עבודת הלויים ביד איתמר ³⁷³ כו' קאי אשר פקד גם על מה שלאחריו pois, ao dizer “que foi contado por ordem de Moshe, o serviço dos levitas, por intermédio de Itamar”, etc., “que foi contado” também se refere ao que vem depois,

Assim, as palavras “que foi contado” referem-se ao que vem depois delas: o serviço dos levitas.

דהיינו עבודת הלויים וגם על מה שלפניו והוא משכן העדות וכך רצונו לומר אלה פקודי כו' a saber, “o serviço dos levitas”, e também ao que vem antes, isto é, “o Mishkan do Testemunho”. Assim, o sentido é: “Estes são os registros”, etc.,

Elas também se referem ao que vem antes, o Mishkan do Testemunho. O versículo deve ser lido da seguinte maneira.

משכן העדות אשר פקד המשכן ע"פ משה עבודת הלויים לשאת המשכן ועל שניהם אומר אשר פקד כו' "o Mishkan do Testemunho, que", o Mishkan, "foi contado por ordem de Moshe"; "o serviço dos levitas", para carregar o Mishkan; e a respeito de ambos diz: "que foi contado", etc.

"O Mishkan do Testemunho" foi contado por ordem de Moshe, assim como "o serviço dos levitas" para carregar o Mishkan; "que foi contado" é dito a respeito de ambos.

ומה שאמר ביד איתמר ענין שלישי הוא שביד איתמר כל העבודה הזאת כו' (וביאור ענין אשר פקד ע"פ משה גם עבודת הלויים לשאת המשכן כו')

E o que se diz "pela mão de Itamar" constitui um terceiro aspecto: todo este serviço foi realizado pela mão de Itamar, etc. (A explicação de "que foi contado por ordem de Moshê" [aplicando-se] também [ao] serviço dos levitas de carregar o Mishkan, etc.):

"Pela mão de Itamar" é um terceiro elemento, explicado adiante. Primeiro, o Alter Rebe explica como o transporte do Mishkan pelos levitas também foi realizado "por ordem de Moshê".

הנה אותיות פקד הם אותיות דפק³⁷⁴ וכמבואר בספרי הקבלה שהדפק שרשו מבחי' אחוריים³⁷⁵ דחכמה (והוא שם קפ"ד אחוריים דאבא כו') וכמ"ש קול דודי דופ"ק³⁷⁶ כו'.

As letras de pakad ("contado") são as letras de dofek ("pulso"), e, como explicam os livros de Cabalá, o pulso tem sua raiz [no nível] do aspecto posterior (achorayim) de Chochmá (e este é o Nome 184, o aspecto posterior de Abá, etc.), conforme está escrito: "A voz do meu amado bate (dofek)", etc.

As letras de pakad, "contado", são as de dofek, "pulso". A Cabalá ensina que o pulso provém do aspecto "posterior" (achorayim) de Chochmá, e o Cântico diz: "A voz do meu amado bate (dofek)."

והענין הוא דבחי' רצוא ושוב הנ"ל שרשו נמשך מבחי' הדפק כי אנו רואים בחוש שיש בדפק ענין עליה וענין ירידה

O assunto é que [o nível de] correr e retornar mencionado acima tem sua raiz no [nível do] pulso; pois vemos com os nossos sentidos que no pulso há uma subida e uma descida,

O correr e retornar da alma tem sua raiz no pulso, pois é possível sentir que o pulso tem uma elevação e uma queda.

דהיינו הסתלקות החיות והתפשטות החיות והם באים זא"ז בתמידות והוא ענין הדפק בלב שהוא הנשימה

isto é, uma retirada da força vital e uma expansão da força vital, que se sucedem continuamente; este é o pulso no coração, que é a respiração,

A força vital se retira e se expande, uma coisa após a outra, continuamente, como no pulsar do coração e no ritmo da respiração.

וגם בדפק היד נרגש העלאה והמשכה זו בתמידות (ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה ³⁷⁷ גבי קול דודי דופק).

e também no pulso da mão se sente continuamente esta elevação e esta extensão. (Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Estou adormecida”, a respeito de “A voz do meu amado bate”).

Também no pulso do punho se sente continuamente essa elevação e essa extensão. O Alter Rebe remete ao discurso “Estou adormecida”, sobre “A voz do meu amado bate”.

וכך למעלה בחי' רצוא ושוב כמראה הבזק ³⁷⁸ שעבודת הלויים לשאת המשכן שרשם הוא מבחי' הדפק העליון שהוא בחי' הסתלקות והתפשטות והוא מה שאמר אשר פקד ע"פ משה עבודת הלויים

Assim também acima: [o nível de] correr e retornar “como a aparência de um relâmpago” — [isto é,] o serviço dos levitas de carregar o Mishkan — tem sua raiz [no nível do] pulso superior, que é [o nível de] retirada e expansão. É a isso que se refere o versículo: “que foi contado (pakad) por ordem de Moshê, o serviço dos levitas”,

Também acima, o correr e retornar presente no transporte do Mishkan pelos levitas tem sua raiz num “pulso” superior de retirada e expansão. Por isso, o versículo emprega pakad, “contado”, para o serviço dos levitas.

שהוא מבחי' אחוריים דמ"ה דמשה שהן אותיות דפ"ק היפך אותיות פקד. אך משכן העדות פקד ע"פ משה מבחי' פנימי כו' כנ"ל. ³⁷⁹

pois provém [do nível] do aspecto posterior do mah de Moshê, cujas letras são dofek, o inverso das letras de pakad. Mas “o Mishkan do Testemunho” foi contado por ordem de Moshê [a partir] da dimensão interior, etc., como mencionado acima.

Isso provém do aspecto “posterior” do mah de Moshê (sua autoanulação), pois dofek é o inverso das letras de pakad. Em contraste, o Mishkan do Testemunho foi contado “por ordem de Moshê” a partir da dimensão interior.

57 ואמנם דוקא בחכמה הוא שיש התפשטות והסתלקות והוא בא בהתלבשות בדפק אבל בבחי' בינה אין שם הסתלקות אלא התפשטות בלבד

Contudo, é especificamente em Chochmá que há expansão e retração, e ela se manifesta revestida no pulso; mas no [nível de] Biná não há retração, apenas expansão.

Somente Chochmá tem o ritmo de expansão e retração que se manifesta como pulso. Biná apenas se expande, sem se retrair.

והיינו ענין הדם המתפשט בשס"ה גידים שנאמר בו כי הדם הוא הנפש³⁸⁰ דהיינו עיקר המחיי אך עיי' בחי' החכמה נעשה בגידי הדם בחי' הדפק כו'

Este é o sangue que se expande pelos 365 tendões, sobre o qual foi dito: “Pois o sangue é a alma”, isto é, a principal [fonte de] vida; porém, por meio de [do nível de] Chochmá, surge nos vasos sanguíneos [o nível do] pulso, etc.

Biná é como o sangue que flui pelos 365 vasos — “pois o sangue é a alma”, o principal veículo da vida; o pulso nesses vasos provém de Chochmá.

והן בחי' יחוד עליון הנ"ל די"ה עיי' מל"ת דלאו קודם להן כו' וזהו קול דודי דופק³⁸¹ שהוא יחוד חו"ב תרין ריעין³⁸² כו'

Estes são [o nível da] união superior de yud-hei, mencionada acima, por meio dos mandamentos proibitivos, pois lav (“não”) precede hen (“sim”), etc. Isto é “A voz do meu amado bate à porta (dofek)”, que é a união de Chochmá e Biná, “dois companheiros”, etc.

Este pulso é a união superior de yud-hei, atraída pelos mandamentos proibitivos, pois “não” (lav) vem antes de “sim” (hen), assim como a escuridão vem antes da luz. A frase do Cântico dos Cânticos “A voz do meu amado bate à porta (dofek)” refere-se à união de Chochmá e Biná, os “dois companheiros que jamais se separam”.

וזהו אשר פקד ע"פ משה גם עבודת הלויים ברצוא ושוב למטה ועיי' יש בלויים יכולת להעלות בחי' המשכן לבחי' משכן ה עדות לקשרם ולחברם יחדו כעיר שחברה³⁸³ כו'

Isto é “que foi contado por ordem de Moshe”, também [dito a respeito de] “o serviço dos levitas”, no movimento de correr e retornar embaixo; e, por meio disso, os levitas têm a capacidade de elevar [o nível do] Mishkan ao [nível do] Mishkan do Testemunho, para ligá-los e uni-los, “como uma cidade que foi unida”, etc.

Assim, pakad, “contado por ordem de Moshe”, aplica-se também ao movimento de correr e retornar dos levitas embaixo. Esse ritmo semelhante ao pulso lhes dá a capacidade de elevar o Mishkan simples ao Mishkan do Testemunho e uni-los, “como uma cidade que foi unida”.

ועיי בזח"ב פי שמות דייא סע"ב ע"פ וילך איש מבית לוי ^{384, 385} ובמק"מ שם דבית לוי זהו בחי חו"ב והיינו משכן העדות ויקח את בת לוי זהו בחי מלי משכן סתם כו' ע"ש.

Veja o Zohar, Parte II, Parashat Shemot, fôlio 11, fim do lado b, sobre o versículo “E um homem da casa de Levi foi”, e o Mikdash Melech ali: “a casa de Levi” é [o nível de] Chochmá e Biná, isto é, o Mishkan do Testemunho; “e tomou uma filha de Levi” é [o nível de] Malchut, o Mishkan sem qualificação específica, etc.; veja ali.

O Alter Rebe remete ao Zohar sobre “E um homem da casa de Levi foi e tomou uma filha de Levi”, junto com o comentário Mikdash Melech: “a casa de Levi” é Chochmá e Biná, o Mishkan do Testemunho, e “a filha de Levi” é Malchut, o Mishkan simples.

58 ומה שאמר ביד איתמר בן אהרן כו' הענין הוא שלא ישאר האדם רק בבחי זו דרצוא ושוב בלבד

E quanto ao que está escrito: “pela mão de Itamar, filho de Aharon”, etc.: o assunto é que a pessoa não deve permanecer apenas neste [estado] de correr e retornar.

Agora, a última das perguntas iniciais: por que “pela mão de Itamar, filho de Aharon”? A ideia é que a pessoa não pode permanecer apenas em correr e retornar.

כי אין זה תכלית הכונה אלא צריך שימשיך זה בבחי כלי שישכון בו בחי הביטול הזה בבחינת רצוא ושוב

Pois esse não é o propósito final; ao contrário, é preciso conduzir isso ao [nível de] um recipiente, para que nele habite essa autoanulação (bitul), na forma de correr e retornar.

Correr e retornar não é o objetivo final. Sua autoanulação deve ser conduzida a um recipiente, onde possa habitar.

והנה בחי הכלי לאור דרצוא ושוב הוא הדבור בד"ת דוקא וכמ"ש בפ' דק"ש אחר ואהבת ברצוא ושוב כנ"ל ודברת כם בשכתך בביתך ³⁸⁶ כו'.

Ora, [o nível de] recipiente para a luz de correr e retornar é a fala de palavras da Torá especificamente, conforme está escrito na seção do Shemá, depois de “E amarás”, em correr e retornar, como mencionado acima: “E falarás delas quando estiveres sentado em tua casa”, etc.

O recipiente para isso é a fala, especificamente palavras da Torá. Assim, no Shemá, depois de “E amarás” (correr e retornar), vem “e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa”.

פִּי ודברת שתמשיך רוי"ש הזה בבחי' כלי והוא באותיות התורה ודוקא כשיש בדבור זה בחי' הביטול ועי"ד המבואר במ"א ע"פ ואשים דברי בפ"ך ³⁸⁷ שאינו

O significado de “e falarás” é que se deve conduzir esse correr e retornar ao [nível de] um recipiente, a saber, às letras da Torá; e isso especificamente quando há nessa fala [o nível de] autoanulação, conforme explicado em outro lugar a respeito do versículo “E pus Minhas palavras em tua boca”: que ela não é

“Falarás” significa conduzir o correr e retornar às letras da Torá. Isso só ocorre quando a própria fala está em estado de autoanulação, conforme explicado a respeito de “E pus Minhas palavras em tua boca”.

רק כלי לדבר ה' זו הלכה ³⁸⁸ שאומר בפיו ואזי הדבור בחי' כלי לרוי"ש וזהו ע"פ משה.

senão um recipiente para a palavra de D'us, isto é, a halachá que ele pronuncia com a boca; então, a fala é [o nível de] um recipiente para correr e retornar. E isso é “pela palavra de Moshe”.

Ali, a boca da pessoa é apenas um recipiente para “a palavra de D'us”, que o Talmud denomina halachá. Então, a fala se torna um recipiente para correr e retornar, e isso é “pela boca de Moshe”.

פִּי משה דוקא שמשה היה בבחי' ביטול עד שאמר ונתתי עשב ³⁸⁹ דהיינו לפי שאינו דבר ומהות בפ"ע כ"א בטל לגמרי ושכינה מדברת מתוך גרונו ³⁹⁰ כו

O significado de “Moshe”, especificamente, é que Moshe estava em [um estado de] autoanulação, a ponto de dizer: “E darei erva”, pois não era uma coisa ou entidade por si mesma, mas estava inteiramente anulado, e “a Shechiná fala de sua garganta”, etc.

Moshe é mencionado em particular porque estava tão anulado que podia dizer, com a voz de D'us: “Darei erva em teu campo”; não tinha uma existência própria separada, e “a Shechiná falava de sua garganta”.

ועמ"ש בד"ה משה ידבר ³⁹¹ כו' וכמ"כ בכל אדם יש ניצוץ והארת בחי' משה ³⁹² דהיינו עי"י ק"ש למס"נ באחד בביטול ממש עי"י אח"כ תען לשוני אמרתך ³⁹³ כו' אמרתך ממש.

Veja também o que está escrito no discurso que começa “Moshe falava”, etc. Da mesma forma, em cada pessoa há uma centelha e um raio de [o nível de] Moshe; isto é, por meio do Shemá, [alcançando] autossacrifício (mesirut nefesh) em “Um”, em verdadeira autoanulação; por meio disso, depois, “Minha língua responderá à Tua palavra”, etc., a própria Tua palavra.

Todo judeu possui uma centelha de Moshe. Por meio do Shemá, com autossacrifício na palavra “Um”, alcança-se a verdadeira autoanulação; então, “minha língua responderá à Tua palavra”, a própria palavra de D'us falando por seu intermédio.

59 וזהו ביד איתמר פי' איתמר מלשון אתמר הנזכר בגמרא תמיד דפירושו איתמר שממילא איתמר³⁹⁴

ונדבר וכענין אז נדברו יראי³⁹⁵ הי'

E isto é “pela mão de Itamar”. Itamar deriva do termo itmar (“foi dito”), mencionado constantemente na Guemará, cujo significado é “foi dito”: algo que foi dito e pronunciado por si mesmo; como em “Então os que temem a D'us falaram (nidberu),”

O nome Itamar é lido como itmar, o termo constante da Guemará que significa “foi dito”, isto é, uma fala que surge por si mesma. As palavras de Malachi, “Então os que temem a D'us falaram (nidberu),” expressam a mesma ideia.

שענינו הוא ענין הדיבור אשר הוא בא ממילא ומאליו ששייך לומר נדברו לשון נפעל ממילא שאם הדבורבא מצד עצמם היה לו לומר מדברים או דוברים

cujo sentido é uma fala que surge por si mesma, espontaneamente; por isso é apropriado dizer nidberu, uma forma passiva, como algo que ocorre por si só. Pois, se a fala partisse deles próprios, o versículo deveria dizer medabrim ou dovrin (“falando”),

Nidberu está na voz passiva: “foram pronunciadas”. Se eles falassem por iniciativa própria, o versículo diria medabrim ou dovrin.

אלא נדבר'ו היינו כאשר נדבר הדבור בהם ממילא וכך הענין בפי' איתמר בלשון תרגום שנאמר ממילא כו'

mas nidberu significa que a fala é pronunciada neles por si mesma. Assim também, o significado de itmar na língua do Targum é algo que é dito por si mesmo, etc.

Nidberu significa que a fala foi pronunciada neles por si mesma. Do mesmo modo, o aramaico itmar significa algo que foi dito por si mesmo.

והוא בדבר הי' שנאמר ממילא מפני שהדבור של האדם הוא בתכלית הביטול בעצמותו עד שאין הדיבור בא מצד עצמו כלל

Isto se dá com a palavra de D'us, que é pronunciada por si mesma, porque a fala da pessoa está em completa autoanulação em sua essência, a tal ponto que a fala não provém de modo algum dela própria,

Isso ocorre com a palavra de D'us quando a fala da pessoa está tão completamente anulada que não provém dela de modo algum.

אלא נדבר בו דבר ה' זו ההלכה ממילא ומאליו וכענין אז נדברו יראי ה' כו'

mas a palavra de D'us — a halachá — é pronunciada nela por si mesma, espontaneamente, como em “Então os que temem a D'us falaram”, etc.

Então, a palavra de D'us, a halachá, fala nela por si mesma, como no caso daqueles que “temem a D'us”.

וזהו כדוגמת לימוד המשניות שלמד הרב ב"י שאמר לו המגיד אני המשנה המדברת בפ"ך ³⁹⁶ כו'

Isso é semelhante ao estudo da Mishná pelo Rav, o Beit Yossef, a quem o Maguid disse: “Sou a Mishná que fala em tua boca”, etc.,

Um exemplo: quando Rabi Yossef Karo, o Beit Yossef, estudava Mishná, o Maguid angélico lhe disse: “Sou a Mishná que fala em tua boca”.

וכענין שכינה מדברת מתוך גרונו של משה כו' וזהו ענין ודברת בם שאחר ואהבת שהוא לעשות כלי בבחי' הביטול להיות ואשים דברי בפ"ך ³⁹⁷ כו'.

e semelhante a “a Shechiná fala pela garganta de Moshe”, etc. Este é o sentido de “e falarás delas”, que vem depois de “E amarás”: fazer um recipiente [no estado de] autoanulação, para que “pus Minhas palavras em tua boca”, etc.

Assim também, “a Shechiná falava pela garganta de Moshe”. Este é o sentido de “e falarás delas”, depois de “E amarás”: formar um recipiente autoanulado, para que “pus Minhas palavras em tua boca”.

נמצא שיש כאן חיבור משכן עם משכן העדות להיות כעיר שחברה לה מלמטה למעלה ומלמעלה למטה.

Conclui-se que aqui há uma união do Mishkan com o Mishkan do Testemunho, tornando-se “como uma cidade unida a ela”, de baixo para cima e de cima para baixo.

Assim, o versículo descreve a união do Mishkan propriamente dito com o Mishkan do Testemunho em ambas as direções: de baixo para cima e de cima para baixo.

היינו ע"י עבודת הלויים זהו ההעלאה מלמטה למעלה ע"י רצוא ושוב וזהו ובחנות המשכן יקימו אותו הלויים ³⁹⁸ להעלותו למעלה מעלה.

Isto é, por meio do serviço dos levitas, que consiste na elevação de baixo para cima, por meio de correr e retornar; e isto é: “E quando o Mishkan acampar, os levitas o erguerão”, para elevá-lo cada vez mais alto.

A elevação de baixo para cima é o serviço dos levitas, correr e retornar, como diz o versículo: “os levitas o erguerão (yakimu)”: eles elevam o Mishkan cada vez mais alto.

60 ואח"כ ע"י עסק התורה ביד איתמר זהו החיבור י"ה עם ו"ה מלמעלה למטה כו' וכענין מ"ש בד"ה ראה

E depois, por meio do estudo da Torá, “pela mão de Itamar”, dá-se a união de yud-hei com vav-hei, de cima para baixo etc., conforme está escrito no discurso que começa com “Vê,

De cima para baixo é o estudo da Torá, “pela mão de Itamar”: ele une yud-hei a vav-hei. O Alter Rebe faz referência ao discurso “Vê, ponho diante de ti”.

אנכי³⁹⁹ בפ"י יהא שמיה רבא שם י"ה יתגדל ויתרבה ויומשך בבחי' ו"ה כו' ולא יהי' כס י"ה התכסות בחי' י"ה מבחי' ו"ה.⁴⁰⁰

Eu [ponho diante de ti]”, acerca do significado de “Yehei shemei rabba”: que o Nome Yah seja engrandecido e aumentado, e estendido [ao nível de] vav-hei etc., e que não haja “kes Yah”, o encofrimento (hiskasus) de [o nível de] yud-hei de [o nível de] vav-hei.

Aquele discurso interpreta “Yehei shemei rabba” como uma prece para que o Nome Yah seja engrandecido e estendido a vav-hei, de modo que deixe de haver “kes Yah”, o Nome dividido, com yud-hei oculto de vav-hei.

61 וכ"ז פקד ע"פ משה וכנ"ל וכן לענין מעשה המצות המה ג"כ בחי' כלים אלא שהן מתחלקים באופנים שונים ועכ"ז הרי כללות כולם שיהא בחי' כלי

Tudo isso “foi contabilizado por intermédio de Moshê”, como mencionado acima. E, igualmente, no que diz respeito à prática das mitsvot: elas também são [o nível de] recipientes, apenas se dividem de maneiras diferentes; não obstante, sua expressão geral e coletiva é que todas sejam [o nível de] um recipiente

Tudo isso é “por intermédio de Moshê”. As mitsvot práticas também são recipientes; cada uma é diferente, mas, juntas, formam um único recipiente.

לשכון בו בחי' קדושה העליונה וכמ"ש ועשיתם את כל מצותי⁴⁰¹ והייתם קדושים לאלקיכם אני ה' אלקיכם שיש בזה בחי' ההעלאה וההמשכה⁴⁰² כנ"ל והמצוה היא בחי' כלי לזה כמ"ש

no qual reside [o nível de] a santidade suprema, como está escrito: “E cumprireis todos os Meus mandamentos e sereis santos para vosso D'us; Eu sou D'us, vosso D'us”, no que há [o nível de] elevação e atração, como mencionado acima; e a mitsvá é [o nível de] um recipiente para isso, como está escrito:

Esse recipiente contém a santidade suprema, como em “Cumprireis todos os Meus mandamentos e sereis santos para vosso D'us”. As mitsvot incluem tanto a elevação quanto a atração, e a mitsvá é o recipiente.

כי נר מצוה⁴⁰³ וצי"ל שמחה של מצוה שעיי"נ נמשך הגלוי מבחי"י עלמא דאתכסיא בחי"י י"ה כו' כי השמחה היא בבינה הנקי' משכן העדות.

“Pois uma mitsvá é uma lâmpada.” E é preciso que haja alegria pela mitsvá, pois, por meio dela, é atraída a revelação do [nível do] mundo oculto, [o nível de] yud-hei, etc.; pois a alegria está em Biná, que é chamada Mishkan do Testemunho.

Assim, o versículo diz: “Uma mitsvá é uma lâmpada.” As mitsvot devem ser cumpridas com alegria, pois a alegria atrai do mundo oculto, yud-hei: ela está em Biná, o Mishkan do Testemunho.

62 ונמצא כללות סדר התפלה בפסוד"י וק"ש ואהבת ודברת בם כו' היינו כסדר האמור בפסוק זה דאלה פקודי כו'

Conclui-se que a ordem da oração como um todo — em Pesukei deZimra, no Shemá, “E amarás” e “e falarás delas”, etc. — segue a ordem enunciada neste versículo: “Estes são os registros”, etc.,

Assim, a ordem da oração, Pesukei deZimra, o Shemá, “E amarás” e “e falarás delas” segue a ordem do versículo “Estes são os registros do Mishkan”.

ע"ד איתמר בן אהרן הכהן⁴⁰⁴ ופי' אהרן הכהן ידוע שהוא בחי"י אה"ר דכהנא רבא והוא הממשיך הכח הזה להיות כל סדר העבודה הזאת וכמ"ש במ"א ע"פ בהעלותך את הנרות⁴⁰⁵ ובענין כשמן הטוב⁴⁰⁶ כו' conforme a expressão “Itamar, filho de Aharon, o Kohen”. O significado de “Aharon, o Kohen” é conhecido: trata-se [do nível] do grande amor (ahavá rabá) do Sumo Sacerdote (Kahana Rabá), e ele faz descer essa força, para que haja toda essa ordem de serviço, como é explicado em outro lugar a respeito do versículo “Quando elevares as lâmpadas” e do tema “Como o óleo bom”, etc.,

O versículo termina com “Itamar, filho de Aharon, o Kohen”. Aharon, o Kohen, representa o grande amor (ahavá rabá) do Sumo Sacerdote, e ele confere força a toda a ordem de serviço, conforme explicado a respeito de “Quando elevares as lâmpadas” e de “Como o óleo bom”.

יורד על הזקן זקן אהרן כו' גם כל עסק הלויים הי' ע"י אהרן וכמ"ש אהרן ובניו יבאו⁴⁰⁷ ושמו אותם איש איש על עבודתו כו'

“que escorre pela barba, pela barba de Aharon”, etc. Também toda a atividade dos levitas se realizava por intermédio de Aharon, como está escrito: “Aharon e seus filhos virão e os designarão, cada homem para o seu serviço”, etc.;

“Que escorre pela barba, pela barba de Aharon.” Também o trabalho dos levitas era dirigido por Aharon, como diz a Torá: “Aharon e seus filhos virão e os designarão, cada homem para o seu serviço”.

וְכָתִיב וַיָּלוּ אֵלָיִךְ וַיִּשְׁרְתוּךָ⁴⁰⁸ כִּי תִכְלִית הָהֶעֱלָאָה שְׁעֵי הַלִּוִּים הוּא בְּשִׁבִּיל הַהִמְשָׁכָה שְׁעֵי אַהֲרֹן
זֶקֶן אַהֲרֹן כִּי שֶׁהוּא הַלְכוֹת הַתּוֹרָה כִּי וְכַמִּיִּשׁ בְּמִיֵּא.⁴⁰⁹

e está escrito: “e eles se juntarão a ti (yilavu) e te servirão”, etc. Pois o propósito da elevação realizada pelos levitas é possibilitar a descida realizada por Aharon, “a barba de Aharon”, etc., que são as leis da Torá, etc., como é explicado em outro lugar.

E a respeito dos levitas está dito: “eles se juntarão a ti e te servirão”. A elevação realizada pelos levitas tem por finalidade possibilitar a descida realizada por Aharon, o óleo sobre “a barba de Aharon”, que são as leis da Torá.

63 וְהָנָה כִּי עֲכָשִׁיו אֲבָל לַעֲיִל כְּתִיב בְּיוֹם הַהוּא^{410, 411} יִהְיֶה שְׁבַחִי וְיִהְיֶה שֶׁהוּא בַּחֲיִי יְרוּשְׁמִיִּט יִהְיוּ בַּמְדְּרִיגָת
יִי מִמֶּשׁ שֶׁהוּא בַּחֲיִי מִשְׁכַּן הָעֵדוּת

Ora, tudo isso se aplica ao presente; mas, acerca do Tempo Vindouro, está escrito: “Naquele dia haverá (yihyê)”: [o nível de] vav-hei, que é [o nível de] Jerusalém de baixo, estará exatamente no nível de yud-hei, que é [o nível de] Mishkan HaEdut, o Tabernáculo do Testemunho.

Tudo isso descreve o presente. Sobre o futuro, o profeta diz: “Naquele dia haverá (yihyê)”; yihyê é escrito com yud-hei-yud-hei: vav-hei, Jerusalém de baixo, elevar-se-á ao nível de yud-hei, o Tabernáculo do Testemunho.

כִּי מָה שֶׁעֲכָשִׁיו אֵינוּ מוֹשֵׁג כָּלֵל רַק בַּבַּחֲיִי שְׁלִילָה כִּי יוֹמֶשֶׁךְ לַעֲיִל בַּבַּחֲיִי גִלּוּי זֶהוּ דִּירָה בַּתַּחְתּוֹנִים
בַּבַּחֲיִי וְיִי דוֹקָא.

Pois aquilo que agora não é apreendido de modo algum, senão [pela via] da negação etc., será então trazido para baixo, no Tempo Vindouro, de forma revelada. E isso é uma morada nos mundos inferiores, especificamente [no nível de] vav-hei.

Aquilo que agora só pode ser apreendido pela negação será então revelado abertamente. Esse é o pleno significado da “morada de D'us nos mundos inferiores”: a revelação ocorrerá precisamente em vav-hei, o nível inferior.

וְלִכֵּן נֹאמַר אֶלְעִיל לְשׁוֹן וְהִי. וְהִיא בְּיוֹם הַהוּא כִּי דַפִּי וְהִיא הֵינּוּ שְׁבַחִי וְיִי קוֹדֶם לַבַּחֲיִי יִי לִפִּי
שִׁיחִיהָ דִּירָה בַּתַּחְתּוֹנִים כִּי:

Por isso, ao se referir ao Tempo Vindouro, emprega-se o termo vehayá: “E será (vehayá) naquele dia” etc. Pois o significado de vehayá é que [o nível de] vav-hei precede [o nível de] yud-hei, porque haverá uma morada nos mundos inferiores etc.

Assim, o futuro é descrito com vehayá, “e será”, cujas letras são vav-hei-yud-hei: vav-hei vem antes de yud-hei, porque então os mundos inferiores serão a morada de D'us.

64 קיצור ענין. ⁴¹² שבסדר התפלה בכל יום נמצא כ"ז. כי פסוד"ז זהו כענין בחי עבודת הלויים ועי"ז מגיע בשמע ישראל ⁴¹³ לבחי יחוי"ע.

Resumo do assunto: tudo isso se encontra na ordem da oração de cada dia. Pois Pesukei deZimrá corresponde [ao nível de] o serviço dos levitas, e por meio disso se chega, em “Ouve, ó Israel”, [ao nível de] a unidade superior (yichudá ilaá).

Resumo da seção 8: toda essa estrutura aparece na oração diária. Pesukei deZimrá corresponde ao serviço dos levitas, e por meio dele se chega à unidade superior em “Ouve, ó Israel”.

וזהו פקד ע"פ משה ומלמעלה למטה זהו בחי איתמר ע"ד אז נדברו יראי ⁴¹⁴ ה':

Isto é “contado por ordem de Moshe”. E, de cima para baixo, trata-se [do nível de] Itamar, à maneira de “Então falaram os que temem D'us”.

Isso é “contado por ordem de Moshe”. A descida de cima para baixo é “Itamar”, a fala da Torá que fala de si mesma, como em “os que temem D'us falaram”.

NA AVODÁ

Conter os sentidos e os sentimentos, até mesmo nas coisas permitidas, até que se transformem em recipientes para a luz de D'us; observar as proibições como um ato de autoanulação, que alcança um nível superior ao de qualquer ação; cumprir as mitsvot com alegria. Na oração diária, ascender por meio de Pesukei deZimra, alcançar o autossacrifício em “Um” no Shemá e, então, estudar Torá com tamanha autoanulação que a palavra de D'us fale pela própria boca. Em Pessach, permitir que a humildade da matsá penetre em cada atributo e refinar os sete atributos durante o Ômer, em preparação para Shavuot.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que abster-se de um pecado deveria atrair uma luz superior àquela atraída pelo cumprimento de um mandamento positivo?
2. O que significa dizer que o nível mais elevado só pode ser conhecido por negação, e como as proibições o incorporam?
3. Como eidus (testemunho), de'os (conhecimento) e adi (ornamento) explicam juntos o nome “o Mishkan do Testemunho”?
4. Por que a autoanulação, “pela palavra de Moshe”, é o único canal para o nível oculto, e como a matsá a expressa?
5. Como a ordem diária da oração, de Pesukei deZimra ao Shemá e ao estudo da Torá, refaz o percurso do versículo “Estas são as contas do Mishkan”?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 אלה פקודי

A nota informa que se encontra no volume de manuscritos (Buch) de 5566 uma transcrição deste maamar escrita de próprio punho pelo Mittlerer Rebbe.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ ממאמר זה נמצא בגווי"ק בכרך תקס"ו (ראה רשימת המאמרים בסה"מ תקס"ו הערה 17) ונדפסה בתו"ח שמות (צילום כת"י הר"ש סופר) תרנ"ה, ב. ושם בתו"ח ב' ביאורים על מאמר זה (הביאור השני הוא מיום א' דפסח תקס"ו). בתו"ח שמות תרמ"ז, ב ואלך מאמר זה בהרחב הביאור מכ"ק אדהאמ"צ (בתו"ח שם נדפס רק חלק מהמאמר — ובכמה כתבי-יד נמצא המשך אליו שלא נדפס). כמה ענינים מהמאמר נתבארו בד"ה אלה פקודי המשכן תש"ל (סה"מ מלוקט ח"ה ע' קצט). תשכ"ה (סה"מ תשכ"ה ע' קעו). חלק מהמאמר סעי' א נמצא בסה"מ תרל"ה ח"א ע' פג. ח"ב ע' שסו.

2 “Estes são os registros do Mishkan, o Mishkan do Testemunho, que foram contabilizados por ordem de Moshe, o serviço dos levitas, por intermédio de Itamar, filho de Aharon, o Cohen.” Todo o maamar é uma explicação deste versículo.

שמות ל"ח:כ"א Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן מושפן מושפן אשר פקד עלי פי משה עבד ה' ביד איתמר בן אהרן הכהן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 אומר משכן משכן שני פעמים

O Alshich pergunta por que “Mishkan” é dito duas vezes, por que está escrito “que foram contabilizados por ordem de Moshe”, em vez de “que Moshe contabilizou”, e o que o serviço dos levitas durante as jornadas tem a ver com os registros. O Alter Rebbe retoma essas perguntas e lhes responde de uma nova maneira.

Tורת משה - אלשיך, שמות 1:21:38 Exodus 38:21:1 Alshekh on Torah, ל"ח:כ"א:

אלה פקודי המשכן וכו'. ראוי לשום שכל והבין במקראות אלו. (א) אומר משכן משכן ב' פעמים. (ב) אומר אשר פקד ע"פ משה ומהראוי יאמר אשר פקד משה. (ג) אי עבודת הלוים מה ענין עבודת הלוים אשר היתה במסעות אצל פקודי המשכן וגם למה הודיענו שהיה ביד אתמר (ד) אומר ובצלאל בן אורי וכו' עשה את כל וכו' הרי נאמר למעלה ולמה חזר להודיעו פה וכן אומר ואתו אהליאב וכו'. (ה) אי כל הזהב העשוי למלאכה בכל מלאכת הקדש כי אומר בכל מלאכת הקדש הוא מיותר ומהראוי לומר כל הזהב העשוי ...

Torat Moshe, Warsaw, 1875 (Public Domain)

4 וכמבואר קושיות אלו באלשיך

Vários manuscritos continuam aqui: “E veja o Or Ha-Chaim, que se esforça [para responder] a isso, e veja o Ramban sobre este ponto.”

A NOTA DA KEHOT

בכמה כת"י: וע' בספר אוה"ח שנדחק בזה וע' ברמב"ן מזה.

5 ושכנתי בתוכם

“Que Me façam um santuário, e habitarei dentro deles.” O versículo diz “dentro deles”, e não “dentro dele”, e o maamar entende que D'us habita no povo.

שמות כ"ה:8 Exodus 25:8

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

E que me façam um santuário, para que eu habite entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כה, ח.

6 כמארז"ל נתאוה הקב"ה

No discurso “Lo hibit aven beYaakov”, o Alter Rebbe pergunta como nosso serviço pode ser chamado “serviço”, como se D'us dele necessitasse, e responde com este ensinamento: a criação não altera o próprio D'us, e seu propósito é estabelecer uma morada neste mundo inferior.

A NOTA DA KEHOT

תנחומא נשא, טז. וראה שם בחקותי ג. ב"ר ספ"ג. במדב"ר פ"ג, ו. על"ק בלק (ע, ג). וש"נ. [כ].

7 O Midrash ensina que, quando D'us criou o mundo, desejou ter uma morada nos mundos inferiores, assim como nos superiores. Essa é a base de toda a ideia do Mishkan neste maamar.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1א"ט נשא ט"ז

ויהי ביום כלות משה. רב אומר, כל מקום שהוא אומר ויהי, דבר חדש הוא. ורב שמעון אומר, כל מקום שהוא אומר ויהי, דבר שהיה נפסק להקדש ימים וזו לקמות שהיה. זה שאמר הכתוב: באתי לגני אחותי פלה (שה"ש ה, א). אומר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאוה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ...

1. (Núm. 7:1): «E aconteceu no dia em que Moisés terminou». Rav diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo novo»; mas Rabi Shimon diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo que existiu, deixou de existir por muito tempo e voltou a ser como antes». 5:7. Este texto está relacionado a (Cânt. 5:1): «Quando eu vier ao meu jardim, minha irmã, minha noiva». Rabi Samuel bar Nahman disse: «Quando o Santo, bendito seja, criou o mundo, desejou ter uma ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

- 8 את השמים וא"ה אני מלא
- “Acaso não preencho os céus e a terra?, diz D'us.” Como D'us está em toda parte, o maamar conclui que Sua “morada” deve significar revelação.

Jeremiah 23:24

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְהוָה הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-יְהוָה

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ" כג, כד.

- 9 אך הענין
- A partir destas palavras, o texto do maamar encontra-se neste volume.

A NOTA DA KEHOT

מכאן בסה"מ תרל"ה ח"א ע' פג. ובד"ה ויבא משה — תרנ"ד ע' קמט סעי' ב.

- 10 דפי תחתונים
- A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Sefer HaMaamarim 5654.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרנ"ד ע' קמט מעיר כ"ק אדמו"ר: "ראה תניא פל"ו".

- 11 כי דירה . . גילוי אלקותו יתברך
- Essa versão acrescenta uma explicação: uma morada nos mundos inferiores significa que D'us tem uma morada de maneira revelada, como está escrito: “como o esplendor de um homem, para habitar numa casa”; assim como uma pessoa se revela em sua própria casa, também Sua Divindade deve ser revelada embaixo.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ה ח"ב ע' שסו מוסיף ומבאר: "אבל ענין דירה בתחתונים היינו שיהי' לו ית' דירה בבחי' גילוי, וכמ"ש כתפארת אדם לשבת בית שהאדם בבית מושבו הוא מתגלה בו כן יהי' גילוי אלקותו ית' בתחתונים".

- 12 “O santuário de D'us, o santuário de D'us, o santuário de D'us são eles.” O maamar entende que “eles” são o povo de Israel, que é, ele próprio, o santuário de D'us.

Jeremiah 7:4

אֶל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דִּבְרֵי הַשָּׁקֶר לֵאמֹר הֵיכַל ה' הֵיכַל ה' הִנֵּה:

Não confieis em palavras enganosas, dizendo: «O Templo de D'us, o Templo de D'us, o Templo de D'us, aqui estão».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

- 13 הנה מקום אתי
- D'us diz a Moshé: “Eis que há um lugar junto a Mim, e tu ficarás sobre a rocha.” O Alter Rebe cita isso para mostrar

אלה פקודי המשכן משכן העדות וגוי

que D'us não está dentro dos limites do espaço.

Exodus 33:21

וַיֹּאמֶר ה' הִנֵּה מָקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר:

E D'us disse: «Eis que há um lugar junto a Mim, e tu ficarás sobre a rocha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כא. בסה"מ תרל"ה ח"ב ע' שסו מוסיף: "וארז"ל במד"ר פי ויצא [פס"ח, ט] הוא מקומו של עולם ואין העולם מקומו".

- 14 אינו בגדר מקום וכמ"ש הנה מקום אתי

O Midrash explica por que D'us é chamado de “Lugar”: Ele é o lugar do mundo, e o mundo não é o Seu lugar, como está escrito: “Eis que há um lugar junto a Mim.” É por isso que “inferior” não pode significar inferior no espaço.

Bereshit Rabbah 68:9

... מפני מה מכנין שמו של הקב"ה וקוראין אותו מקום? שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים ז): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על הסוס וכליו משופעים אילך ואילך, הסוס טפילה לרוכב ...

«E chegou ao lugar e passou ali a noite, pois o sol se havia posto; tomou das pedras do lugar, colocou-as sob a cabeça e deitou-se naquele lugar» (Gênesis 28:11). «E chegou [vayifga] ao lugar» — disse Rav Huna em nome de Rabi Ami: Por que mudam o nome do Santo, bendito seja, e o chamam de Onipresente [Hamakom]? Porque Ele é o lugar [mekomo] do mundo, e Seu mundo não é Seu lugar. Do que está escrito: «Eis que há um lugar [makom] junto a Mim» (Êxodo 33:21) — ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 15 המדרגות — השתלשלות

A nota remete a um comentário do Rebe sobre as palavras “os níveis da cadeia descendente dos mundos”, publicado entre os suplementos.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

- 16 החושך יכסה ארץ

“Pois eis que as trevas cobrirão a terra.” O Alter Rebe usa isso para descrever este mundo, onde a divindade está mais oculta.

Isaiah 60:2

כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה־אֶרֶץ וְעֶרְפֶּל לְאֻמִּים וְעֲלִיר יִזְרַח ה' וְכָבוֹדוֹ עָלֶיךָ יִרְאֶה:

Pois eis que as trevas cobrirão a terra, e a escuridão, os povos; mas sobre ti nascerá D'us, e Sua glória será vista sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ס, ב.

17 יפה שעה אחת בתשובה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז.

- 18 Rabi Yaakov ensina que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro. O Alter Rebe explica por quê: o serviço neste mundo atrai uma revelação maior da divindade.

Pirkei Avot 4:17: "משנה אבות ד"

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

19 ממשיך גילוי אלקות יותר מבחי"י העוה"ב כו"

Essa versão acrescenta: "Mas isso se realiza por meio da Torá e das mitsvot especificamente neste mundo."

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרנ"ד ע' קמט מוסיף: "אמנם זהו ע"י תומ"צ בעוה"ז דוקא".

20 ע"י דאתכפא סט"א דוקא שהוא היצירה"

Essa versão acrescenta que isso é a conquista da má inclinação, contendo os desejos do coração, qualidade de "permanecer de pé" com firmeza: deter o avanço da inclinação, para serem "os que fazem avançar os pés do boi e do jumento", cuja inclinação está entregue às próprias mãos.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ה ח"ב שם מוסיף: "שהו"ע כיבוש היצר למנוע תאוות לבו שהוא ענין העמידה. למנוע הילוך היצירה ולהיות משלחי רגל השור והחמור, דהיינו להיות יצרם מסור בידם".

21 כד אתכפא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא על כולא

O Zohar sobre Terumah ensina que, quando a sitra achra é subjugada embaixo, a glória do Santo, bendito seja Ele, eleva-se acima de tudo. Esse é o ensinamento que o maa-mar se propõe a explicar.

Zohar, Terumah 6:38-7:45 מ"ה ז' ל"ח-ז' ל"ט

Portanto, também se deve perseguir e correr atrás do pecador e «comprá-lo» por um bom preço, a fim de que a imunidade do pecado seja purgada dele e seja subjugado o espírito de impureza, emanação do «outro lado». Quem consegue redimir um pecador assim pode, com justiça, considerar-se o «criador» da alma renovada e vivificada; e tal ato é o maior louvor imaginável (a D'us), e exalta a glória do Santo, bendito seja, mais do que qualquer outra circunstância ou ação imaginável. Por quê? Porque, ao afastar o pecador da ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22

וע"י ג"כ ר"פ יתרו

No início da Parashat Yitrô, o Zohar ensina a mesma ideia em conexão com a vinda de Yitrô para reconhecer D'us. O Alter Rebe se refere a isso com as palavras: "veja também o início da Parashat Yitrô".

Zohar II, 67b ס, בח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב ס, ב.

23

עוצם עיניו מראות ברע

Isaías descreve o justo como aquele que "fecha os olhos para não olhar para o mal". O Alter Rebe o apresenta como exemplo de subjugação no sentido da visão.

Isaiah 33:15: "ישעיהו ל"ג ט"

הלה צדקות ודבר מישרים מאס בצעזע מעשקות נער כפיו מתמך בשחד אטם אָנוּ משמע דמים ועצם עיניו מראות ברע:

Aquele que anda retamente e fala com integridade; que despreza o ganho da opressão; que sacode as mãos para não aceitar subornos; que tapa os ouvidos para não ouvir falar de sangue e fecha os olhos para não olhar o mal;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י לג, טו.

24

קדש עצמך במותר לך

O ensinamento do Talmud: "Santifica-te naquilo que te é permitido." Ele estende a subjugação para além do que é proibido, abrangendo a indulgência nos desejos permitidos.

Yevamot 20a:15: "יבמות כ" א ט"

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות כ, א. ספרי ראה יז, כא. ראה תניא פרק ל. וראה הערת כ"ק אדמו"ר לקונטרס ומעין מאמר א.

25

בחנית היכל וכלי לגילוי שם הוי"ו ממש

Essa versão acrescenta que é por isso que o profeta os repreende ali (Jeremiah 7:5-6): "Se realmente melhorardes os vossos caminhos e as vossas ações, se realmente praticardes a justiça" refere-se aos mandamentos positivos (conforme os enumera o Rambam, mitsvot 176-177); em seguida, "não oprimireis" refere-se às proibições.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ה ח"א ע' פד נוסף: "ולכן הוכיחם שם בירמ"י סי' ז' ה' אם הטיב תיטיבו את דרכיכם ואת מעללכם אם עשו תעשו משפט, שו"ע מ"ע כמ"ש הרמב"ם במנין המצות מצוה קע"ו קע"ז. ואח"כ אמר לא תעשוקו כו' ו"ע מצות לית".

26

"E habitarei dentro deles." Por meio de ambos os tipos de mandamentos, o povo se torna o santuário no qual D'us

habita.

Exodus 25:8 ח"ח:25 שמות

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

E que me façam um santuário, para que eu habite entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 27 A nota da Kehot remete a Zohar, Terumah 6:40 para estas palavras.

Zohar, Terumah 6:40 ספר הזהר, תרומה וי:מ"ד

- 28 A nota da Kehot remete a Daniel 2:22 para estas palavras.

Daniel 2:22 דניאל ב:כ"ב

הוא גלגל עמיקתא ומסתרתא ידע מה בהשוכא ונהורא עמה שרא:

Ele revela o profundo e o oculto; sabe o que há nas trevas, e a luz habita com Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 29 “Eles são o santuário de D'us.” Aqui, o Alter Rebe observa que o versículo se refere ao Nome Havayá, no qual ambos os tipos de mandamentos têm sua raiz.

Jeremiah 7:4 ירמיהו ז:ד

אל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דִּבְרֵי הַשָּׁקֶר לֵאמֹר הֵיכַל ה' הֵיכַל ה' הִמָּה:

Não confieis em palavras enganosas, dizendo: «O Templo de D'us, o Templo de D'us, o Templo de D'us, aqui estão».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

- 30 עתידיים צדיקים שיאמרו לפנייהם קדוש

Rabi Elazar ensina que, no futuro, “Santo” será dito diante dos justos, assim como é dito diante do Santo, bendito seja Ele. O Alter Rebe explica que eles atraem a luz sagrada de D'us para suas almas.

Bava Batra 75b:4 בבא בתרא ע"ה ב:ד

צדיקים - הא דאמרן. משיח - דכתיב: “וזה שמו אשר יקראו ה' צדקנו”. ורשעים - דכתיב: “סביב שמנה עשר אלה, ושם העיר מיום ה' שמה”, אל תקרי “שמה” אלא “שמה”. אמר רבי אלעזר: עתידין צדיקים שאומרים לפנייהן “קדוש” - כדרך שאומרים לפני הקדוש ברוך הוא, שנאמר: “והיה הנשאר בציון והנוותר בירושלם, קדוש יאמר לו”.

O justo, como dissemos acima. O Messias, como está escrito: «... este é o nome pelo qual será chamado: D'us é a nossa justiça». (Jeremias 23:6) Jerusalém, como está escrito: «Em todo o redor, mede 18.000; e o nome da cidade desde aquele dia será “D'us está ali”». (Ezequiel 48:35)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב עה, ב.

- 31 היכל ה' המה ג' פעמים

O versículo repete “o santuário de D'us” três vezes. O Alter Rebe contrapõe essas ocorrências às três vezes em que se

diz “Santo”.

Jeremiah 7:4 ירמיהו ז:ד

אל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דִּבְרֵי הַשָּׁקֶר לֵאמֹר הֵיכַל ה' הֵיכַל ה' הִמָּה:

Não confieis em palavras enganosas, dizendo: «O Templo de D'us, o Templo de D'us, o Templo de D'us, aqui estão».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 32 היכל ה' המה ג' פעמים

O Raaya Mehemna sobre Eikev relaciona as três letras yud dos três Nomes na Bênção Sacerdotal às palavras do profeta “o santuário de D'us”, ditas três vezes. O Alter Rebe refere-se a ele a propósito da repetição tríplice de “santuário”.

Zohar, Eikev 3:30-4:41 ספר הזהר, עקב ג'ל:ד-מ"א

- 33 מחשבה — בדיה וישלח יהושע

Este é o maamar sobre a haftarah de Shelach ao qual o texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פ' שלח נא, ג.

- 34 וישלח יהושע

“E Yehoshua, filho de Nun, enviou dois homens de Shittim como espíões.” São as palavras iniciais da haftará de Shelach, sobre a qual o Alter Rebe tem um discurso ao qual se refere aqui.

Joshua 2:1 יהושע ב:א

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי־נֹון מִן־הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים מִרְגְּלִים תַּרְשׁ לֵאמֹר לָכֹן רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וְיָלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זֹנָה וְשָׁמָּה רָחַב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה:

E Josué, filho de Num, enviou secretamente de Sitim dois espias, dizendo: «Ide, examinai a terra e Jericó». Eles foram e chegaram à casa de uma prostituta cujo nome era Raabe, e ali ficaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 35 ג"פ ארץ

“Terra, terra, terra, ouve a palavra de D'us.” O Alter Rebe refere-se a um discurso de Torah Ohr sobre essa repetição tríplice de “terra”, que corresponde à repetição tríplice de “santuário”.

Jeremiah 22:29 ירמיהו כ"ב:כ"ט

אַרְץ אֶרֶץ אֶרֶץ שְׁמַעִי דְּבַר־ה'

Terra, terra, terra, ouve a palavra de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 36 בת"א . . בדיה השמים כסאי

No final desse discurso, o Alter Rebbe diz que três coisas são chamadas “terra”: a Comunidade de Israel, a Torá Oral e as mitsvot, todas aludidas num único versículo: “Terra, terra, terra, ouve a palavra de D'us”.

A NOTA DA KEHOT

”דשם פיי שהם כנסיי ומצות ותושבע”פ” — אוה”ת נ”ך א עי שלו. וראה שם עי ששה.

37

השמים כסאי

“O céu é Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés.” São as palavras iniciais do discurso de Torah Ohr no começo de Bereishis ao qual o Alter Rebe se refere.

Isaiah 66:1א:ו שעייהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו לי ואייזה מקום מנוחתי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

בשל"ה ר"פ ויחי

Or HaTorah reproduz o Shelah: Jeremias diz “terra, terra, terra” e “o Santuário de D'us” três vezes; há a terra inferior, na qual está o Santuário de D'us, e a terra superior, Malchut de Atsilut, também chamada “o Santuário de D'us”, da qual a terra inferior recebe.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ך-א עי' שלו ועי' שסה, שבירמי' כב, כט כתיב ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה', וכן כתיב ג"פ היכל ה', היינו הארץ שלמטה שבה היכל ה', והארץ העליונה מ' דאצ"י היכל ה' שהארץ שלמטה מקבל משם ה' ע"ש. ראה לקמן ד, א.

39

ועי' ברע"מ פ' עקב דף ער"ב סע"ב

Or HaTorah resume o que diz o Raaya Mehemna: as três ocorrências de “Santuário” são três yuds, correspondentes aos três yuds dos três Nomes Havayá na Bênção Sacerdotal.

A NOTA DA KEHOT

פ"י ג"פ היכל ג' ידות כו' ונגד ג' יודין דג' הויות שבברכת כהנים — אוה"ת נ"ך-א עי' שלו. מובא ג"כ באוה"ת בשלח עי' תקלא. וראה סה"מ תרל"ה ח"א עי' פח. סה"מ תרנ"ד עי' קנג.

40

ובהרמ"ז שם

Or HaTorah apresenta a explicação do Ramaz: as três ocorrências de “Santuário” correspondem aos três regalim (palavra que significa tanto “pernas” quanto “festas de peregrinação”), que são Nétsach, Hod e Yessod.

A NOTA DA KEHOT

”שהם נגד ג' רגלים שהם נה"י” — אוה"ת נ"ך-א עי' שלו.

41

סד"ה כי אתה נרי

Perto do final, o discurso explica heichal (Santuário) como hei-yud com kaf-lamed, e kaf-lamed é cinquenta, os cinquenta portões de Biná. Isso é apresentado ao explicar o milagre de Chanucá, quando os gregos entraram no heichal.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מא, א. ”דפי' היכל היינו נשיב הנמשכים מה' עילאה” — אוה"ת נ"ך-א עי' שלו.

42

כי אתה נרי

“Pois Tu és minha lâmpada, ó D'us.” São as palavras iniciais de um discurso ao qual o Alter Rebe se refere para ex-

plicar o significado de “santuário”.

II Samuel 22:29ט"ב:ב שמואל ב

כי־אתה נירי Havayah Havayah יגיה השכי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

בקרבך קדוש

“O Santo em teu meio.” O Alter Rebe interpreta essas palavras como indicando que a santidade de D'us habita nas almas neste mundo.

Hosea 11:9ט"א:ט הושע

לא אעשה חרון אפי לא אשוב לשחת אפרים כי אל אנכי ולא־איש בקרבך קדוש ולא אבוא בעיר:

Não executarei o ardor da Minha ira, não voltarei para destruir Efraim; pois Eu sou D'us, e não homem, o Santo no meio de ti; e não virei com furor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע יא, ט.

44

ושכנתי בתוכם

“E habitarei dentro deles”, dentro do povo, especificamente.

Exodus 25:8ח"ח:ח שמות

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

E que me façam um santuário, para que eu habite entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

סור מרע ועשה טוב

“Afasta-te do mal e pratica o bem.” A ordem do serviço: primeiro subjugar o mal, depois praticar o bem.

Psalms 34:15ו"ט:ט תהילים

סור מרע ועשה טוב בקש שלום ורחמיהו:

Aparta-te do mal e faze o bem; busca a paz e persegue-a.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, טו. בסה"מ תרל"ה ח"ב עי' שסו מוסיף: “תחלה סור מרע וכיבוש היציה” בחי' עמידה הנ"ל ואח"כ ועשה טוב הוא להיות היכל ה' דירה בתחתונים כו”.

PARÁGRAFO 4

46

ושכנתי בתוכם

“E habitarei dentro deles”: a morada no povo, explicada na seção 1.

Exodus 25:8ח"ח:ח שמות

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

E que me façam um santuário, para que eu habite entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

היכל ה' המה

O “santuário de D'us” triplo, contraposto ao “Santo” triplo.

Jeremiah 7:4 ד'רמיהו

אַל־תִּתְּכֹחוּ לָכֶם אֶל־דְּבָרֵי הַשִּׁקָּר לֵאמֹר הַיֵּכָל ה' הַיֵּכָל ה' הִמָּה:

Não confieis em palavras enganosas, dizendo: «O Templo de D'us, o Templo de D'us, o Templo de D'us, aqui estão».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

48

שממית בידים תתפש

O versículo fala da aranha, que se pode segurar nas mãos e, no entanto, encontra-se nos palácios dos reis. O Alter Rebe o cita, com “etc.”, para sustentar a ideia de que a si-trachra não tem lugar próprio e real na ordem dos mundos.

Proverbs 30:28 מְשַׁלֵּי לִי: כ"ח

שְׁמִמִּית בְּיָדַיִם תִּתְּפֹשׁ וְהִיא בְּהִיכְלֵי מְלָךְ:

A aranha pode ser apanhada com as mãos, e no entanto está nos palácios dos reis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ל, כח.

49

בתיו בהקדמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ועוד (י, ב. יא, א. יח, כו, א. סד, א. פט, א. קז, ב. קס, ב. [תיקונים מז"ח קג, ג. קסז, ב. [שם קח, ד. [כ].

50

A Introdução ao Tikkunei Zohar conta “Meu Nome”, com yud-hei, como 365, correspondentes às proibições, e “Minha lembrança”, com vav-hei, como 248, correspondentes aos mandamentos positivos. Esta é a base da segunda seção do maamar.

Tikkunei Zohar 4b:9 ט'ב: תקוני זוהר ד'

וְאִית אֲוִרִיתָא דְּבִרְיָאָה, וְאֲוִרִיתָא דְּאֲצִילוֹת, וְאֲוִרִיתָא דְּבִרְיָאָה, יְהוּיָה קִנְיָ רֵאשִׁית דְּרַכּוֹ (משלי ח כב), וְאֲוִרִיתָא דְּאֲצִילוֹת תּוֹרַת יְהוּיָה תְּמִימָה (תהלים יט ח), וְכָה תְּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוּיָה אֱלֹקֵיךָ (דברים יח יג), וּמִסְטָרָא דִּילָה אֲתָמֵר עַל יִשְׂרָאֵל, (שם יד יג) כְּנִים אֲתָם לִיהוּיָה, וּמִנָּה לִן דְּאֲוִרִיתָא דְּאֲצִילוֹת אִיהִי תּוֹרַת יְהוּיָה דְּתִלְיָא בְּשִׁמְיָה, אֱלָא הִכִּי אֲוִקְמוּהּ זֶה שְׁמִי לְעֵלִם (שמות ג ט), שְׁמִי עִם יְיָ שֶׁסָּ"ה, וְכָר"י עִם יְיָ רַמ"ח, תוֹר"ה בְּחֻשְׁבוֹן אֲתוּוֹי תִּרְיָא, וְעַם אֲנִכִּי וְלֹא יִהְיֶה

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

51

D'us diz a Moshe: “Este é o Meu Nome para sempre, e esta é a Minha lembrança de geração em geração.” O Tikkunei Zohar interpreta “Meu Nome” e “Minha lembrança” como as duas metades do Nome, associadas aos dois tipos de mandamentos.

Exodus 3:15 ט'ט: שמות ג'

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹקִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹקֵי אַבְרָהָם אֱלֹקֵי יִצְחָק וְאֱלֹקֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם וְהִשְׁמִי לְעֵלֶם וְזֶה

זְכָרִי לְדֹר דֹּר:

E D'us disse ainda a Moisés: «Assim dirás aos filhos de Israel: “D'us, o D'us de vossos pais, o D'us de Abraão, o D'us de Isaac e o D'us de Jacó, enviou-me a vós”; este é o Meu nome para sempre, e esta é a Minha lembrança por todas as gerações».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

52

יהא שמה רבא י"מ שם י"ה רבא

O Tur registra que alguns explicam “shemei rabba” como “que o Nome Yah seja grande”: rezamos para que o Nome Yah, que agora está incompleto, seja engrandecido e volte a tornar-se completo na redenção. O Alter Rebbe cita isso para mostrar que yud-hei é, por si só, um Nome.

Tur, Orach Chayim 56:1 ט"ו: אורח חיים

... ור"י פירש הטעם לפי שהיו רגילין לומר אותו אחר הדרשה כדאיתא בשילחי סוטה אמאי קאי עלמא אסידרא דקדושה ואיהא שמה רבא דאגדתא והיו שם עמי הארץ שאינן מכירין אלא ארמית שהוא לשונם לכן נהגו לאומרו בלשון שהכל מבינין בו ולפי פירוש זה יהיה כפשוטו שמה רבא תרגום של שמו הגדול. ועונין הצבור בכוונה שלימה אמן יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמאי כדאיתא בפרק כל כתבי העונה איש"ר בכל כחו קורעים לו גזר דינו של עי שנה פירוש בכל כחו בכל כוונתו וגם בכאן מפרשים שמה רבא על השם ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

53

ו"ה נגלות

Em Acharei (28d), o Alter Rebe explica que “as coisas ocultas” são yud-hei, Abá e Imá (Chochmé e Biná), ocultas porque a “barba” de Arich Anpin as cobre.

A NOTA DA KEHOT

על"ק בפי אחרי (כח, ד) שובה האי (פ"ד) סה, ב. ושי"ג מת"ז (ת"י) כה, ב. ובזו"ג (קכג, ב). וענין ו"ה נגלות עי מאו"א ערך בתי גואי סנ"ז ובת"ז (ת"ע) קכט, א. קנח, א [תיקונים מז"ח קג, ג. [כ]. ראה והחריס — תרל"א עי מח ואל"ך. סה"מ תרס"ו עי קיא ואל"ך.

54

עבר על מ"ע ושב . . מוחלין לו

Estas palavras citam Kiddushin 39b:15; a passagem aparece abaixo.

Kiddushin 39b:15 ט"ו:ב: ידושיין

רַמִּי רַב טוֹבִי בַר רַב קִיסְנָא לְרַבָּא: תַּנּוּ כָּל הָעוֹשֶׂה מִצְוָה אַחַת מִטִּיבִין לֹ: עֲשֶׂה - אִין, לֹא עֲשֶׂה - לֹא. וְרַמִּינְהִי: יֵשֵׁב וְלֹא עֹבֵר עֲבִירָה - נֹתְנִים לֹ שֹׁכֵר כְּעוֹשֶׂה מִצְוָה! אִמֵּר לָקָה: הֵתָם, כְּגוֹן שֶׁבֶא דְּבֵר עֲבִירָה לִידוֹ וְנִצְלוּ הֵימְנָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Tanya, Likkutei Amarim כ"ח:28 חלק ראשון; ליקוטי אמרים

A NOTA DA KEHOT

קדושין לט, ב. ראה תניא פכ"ח.

55

O ensinamento de Rabi Yishmael: quem negligenciou um mandamento positivo e fez teshuvá não sai dali antes de ser perdoado; no caso de uma proibição, a teshuvá sus-

pende [a punição], e Yom Kipur expia. O Alter Rebbe explica a diferença pela raiz mais elevada das proibições.

Yoma 86a:7"א: פ"ו יומא

עבר על עשה ושב — אינו זו משם עד שמוחליו לו, שנאמר: "שובו בנים שובבים". עבר על לא תעשה ועשה תשובה — תשובה תולה, ויום הכפורים מכפר. שנאמר: "כי ביום הזה יכפר עליכם מכל חטאתיכם". עבר על כריתות ומיתות בית דין ועשה תשובה — תשובה ויום הכפורים תולין, ויסורין ממקורין. שנאמר: "ויפקדתי בשבט פשעם ובנגעים עונם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

56

בד"ה לבאר ענין יוהכ"פ

Esse discurso começa com o mesmo ensinamento e pergunta: uma vez que um mandamento positivo prevalece sobre uma proibição, por que a teshuvá por uma proibição exige mais? Começa a explicar a teshuvá como um retorno a D'us, que jamais está distante da pessoa, mesmo no momento do pecado.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת יוהכ"פ סח, א.

57

A Guemará interpreta "Este é Meu Nome... esta é Minha lembrança": D'us diz: não sou lido como sou escrito; sou escrito com yud-hei e lido com alef-dalet. Com base nisso, o Alter Rebbe aprende que "Meu Nome" é mais elevado do que "Minha lembrança".

Pesachim 50a:21"א: כ"א פסחים

רבי אבינא רמי: קתיב ז"ה שמי לעלם — וזו זכרי לדור דור. אמר הקדוש ברוך הוא: לא כשאני נקתב, אני נקרא. נקתב אני בידו הא, ונקרא אני בא"ל דלת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

58

"As coisas ocultas pertencem a D'us, nosso D'us, e as coisas reveladas pertencem a nós e a nossos filhos para sempre." O Alter Rebbe interpreta as coisas ocultas como yud-hei e as coisas reveladas como vav-hei.

Deuteronomy 29:28"כ"ח: כ"ט דברים

הנסתרת ל Havayah אלקינו והנגלת לנו ולבנינו עד עולם לעשות את כל דברי התורה הזאת:

As coisas ocultas pertencem a D'us, nosso D'us; mas as reveladas pertencem a nós e a nossos filhos para sempre, para que cumpramos todas as palavras desta lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

59

רמ"ה פקודין הם רמ"ה אברים דמלכא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ח"ב (קיה, א. קיו, ב) ועי' ת"ז ת"ל (ע"ד סע"א). [כ].

60

רמ"ה פקודין הם רמ"ה אברים דמלכא

O Tikkun 30 fala dos 248 mandamentos como o mandamento de Havayá em cada um dos membros do Rei. O Al-

ter Rebe emprega essa imagem dos mandamentos como membros do Rei ao longo de todo o maamar.

Tikkunei Zohar 74a:8"ח: א"ד תקוני הזהר

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעי'תא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צנונו, על מאן על שכנינתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצווה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

61

בארץ לא זרועה

"Lembro-me, em teu favor, da bondade da tua juventude... de como Me seguiste no deserto, numa terra não semeada." O Alter Rebe interpreta "não semeada" como "semeada com 'não'", isto é, com as proibições.

Jeremiah 2:2"ב'י: ב'רמיהו

הלך וקראת באוני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעורייך אהבת כלולתיך לכתב אחרי במדבר בארץ לא זרועה:

Vai e clama aos ouvidos de Jerusalém, dizendo: Assim diz D'us: Lembro-me de ti, do afeto da tua juventude, do amor dos teus esponsais, de como me seguiste no deserto, numa terra não semeada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י ב, ב.

62

אשר לא ישב אדם שם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם ב, ו.

63

O deserto é descrito como uma terra "pela qual nenhum homem passou e onde nenhum homem habitou". O Alter Rebe interpreta isso como um nível acima do "homem", a figura formada pelos mandamentos positivos.

Jeremiah 2:6"ו'י: ב'רמיהו

ולא אמרו איה ה' המעלה אתנו מארץ מצרים המוליד אתנו במדבר בארץ ערבה ושוהה בארץ ציה וצלמות בארץ לא-עבר בה איש ולא-ישב אדם שם:

Nem disseram: «Onde está D'us, que nos fez subir da terra do Egito, que nos conduziu pelo deserto, por uma terra de desertos e covas, por uma terra de seca e sombra da morte, por uma terra por onde nenhum homem passou e onde ninguém habitou?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

64

בד"ה בשעה שהקדימו

Nesse discurso, o Alter Rebe explica o ensinamento do Zohar de que as 248 mitsvot são os membros do Rei: assim como um membro de carne, tendões e ossos é um recipi-

- 75 Ben Zoma: “Quem é poderoso? Aquele que domina sua inclinação.” Dominar a inclinação é, portanto, Guevurá, e também atrai luz para o braço esquerdo no Alto.

משנה אבות ד:א:1 Pirkei Avot

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שנאמר (משלי טז) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלכד עיר. איזהו עשיר, השמח בחלקו, שנאמר (תהלים קכח) יגיע כפיו כי תאכל אשריו וטוב לך. אשריך, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מכבד, המכבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מכבדי אכבד ובני יקלו:

Ben Zoma disse: Quem é sábio? Aquele que aprende de todo homem, como está dito: «De todos os que me ensinaram adquirir entendimento» (Salmos 119:99). Quem é forte? Aquele que subjuga sua inclinação [ao mal], como está dito: «Aquele que é tardio em irar-se é melhor do que o poderoso, e aquele que governa seu espírito, melhor do que o que conquistou uma cidade» (Provérbios 16:32). Quem é rico? Aquele que se alegra com sua porção, como está dito: «Desfrutará do fruto dos teus labores, serás feliz e prosperarás» (Salmos ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 76 בדין משה ידבר

Aquele discurso explica extensamente o ensinamento de que os 248 mandamentos são os membros do Rei: por meio de um mandamento de Chochmá ou de Chessed, atrai-se a Luz Infinita para esse atributo, onde ela se reveste e se torna uma com ele: “Ele e Suas forças vitais são um”, assim como a força vital da alma é uma com os membros.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סז, ד. וראה באוה"ת ע"פ זה.

- 77 Patash Eliyahu enumera as Sefirot como membros: “Chessed, o braço direito; Guevurá, o braço esquerdo.” O Alter Rebe vincula cada mandamento positivo ao membro correspondente.

Tikkunei Zohar 17a:3 י"ז א:ג:3

כתיב והמשכילי יזהירו כזהר הרקיע וגוי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 78 משה ידבר

No Sinai, “Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz.” Essas palavras abrem um discurso de Torah Ohr ao qual o Alter Rebe se refere.

Exodus 19:19 ט"ט:19

ויהי קול השפיר הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

- 79 שאין לו גוף ולא דמות הגוף

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה פיוט יגדל.

- 80 דברה תורה כלשון בניא

O princípio talmúdico: “A Torá fala na linguagem dos homens.” O Alter Rebe o utiliza para justificar falar de “membros” acima, embora D'us não tenha corpo.

Berakhot 31b:13-15 ט"ו-ט"ג:13-15

מאי “אם ראה תראה” — דברה תורה כלשון בני אדם. “בעני אמתך.” “אל תשבח את אמתך.” “ונתתה לאמתך.” אמר רבי יוסי ברבי חנינא: שלש אמתות קלו למה? — אמה חנה לפני הקדוש ברוך הוא: רבנו של עולם, שלשה בדיקי מיתה בראת באשה, ואמרי לה: שלשה דבקי מיתה. ואלו הן: נדה, וחקלה והדלקת הנר. כלום עברתי על אחת מהן?!

Mas como se explica «Se deveras olhares»? A Torá fala segundo a linguagem dos filhos do homem. «Se olhares para a aflição da Tua serva, e Te lembrares de mim, e não Te esqueceres da Tua serva, mas deres à Tua serva» (I Sam. 1:11). R. Yose ben R. Hanina disse: Por que «Tua serva» é repetido três vezes? Hannah falou perante o Santo, bendito seja: «D'us do universo! Criaste três brechas [bidke] pelas quais a morte chega à mulher; (outra versão: três causas [dibke] da morte), a saber: negligenciar ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לא, ב.

- 81 חכמת אדם תאיר פניו

“A sabedoria do homem faz seu rosto resplandecer.” A sabedoria se revela no rosto, a dimensão interior.

Ecclesiastes 8:1 ח'א:1

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועו פניו ישנא:

Quem é como o sábio e quem conhece a interpretação de um assunto? A sabedoria do homem ilumina o seu rosto, e a severidade de seu semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, א.

- 82 יאר ה' פניו אליך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, כח.

- 83 יאר ה' פניו אליך

Na Bênção Sacerdotal: “Que D'us faça resplandecer Seu rosto sobre ti.” O estudo da Torá atrai esse resplendor do

“rosto” de D'us, Sua dimensão interior.

Numbers 6:25 ויכ"ה

יָאֵר HAVAYAH פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּחַנֶּךָ:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 וְכַעֲנִין צֶהְבוּ פָּנָיו שֶׁל רַבִּי אַבְהוּ

Ali, o Alter Rebe traz o mesmo relato para explicar “a luz do rosto do Rei”: assim como a sabedoria iluminou o rosto de Rabi Abahu, a luz do intelecto se manifesta no próprio rosto.

A NOTA DA KEHOT

ירושלמי שבת פ"ח, ה"א. על"ק בפ' מסעי (צג, רע"ב) וש"נ. [כ].

85 צֶהְבוּ פָּנָיו שֶׁל רַבִּי אַבְהוּ עַל יְדֵי שִׁמְצָא תוֹסַפְתָּא חֲדָתָא

Quando Rabi Abahu chegou a Tiberíades, os alunos de Rabi Yochanan viram seu rosto resplandecer. Rabi Yochanan perguntou-lhe que novo ensinamento havia ouvido; ele respondeu: uma antiga Tosefta. Então Rabi Yochanan aplicou-lhe o versículo: “A sabedoria do homem faz seu rosto resplandecer.”

Talmud Yerushalmi Shabbat 8:1:7 וי"א: ח' א"ל: 8:1:7

רַבִּי אַבְהוּ נָחַת לְטִיבְרָיָא. חֲמוּנִיָּהּ תַּלְמִידֵי דְרַבִּי יוֹחָנָן אָפּוּי נְהִירָן. אֲמַרְוּן קוּמִי רַבִּי יוֹחָנָן. אֲשַׁכַּח רַבִּי אַבְהוּ סִימָה. אֲמַר לֹוּן. לָמָּה. אֲמַרְוּן לָקָה. אָפּוּי נְהִירָן. אֲמַר לֹוּן. דִּילְמָא אֲוִרִיתָא חֲדָתָא שְׁמַעְתָּה. סְלִיק לְגַבִּיָּהּ. אֲמַר לָקָה. מָאִי אֲוִרִיתָא חֲדָתָא שְׁמַעְתָּה. אֲמַר לָקָה. תוֹסַפְתָּא עֲתִיקָתָא. וְקָרָא עָלוּי. חֲכַמַּת אָדָם תָּאִיר פָּנָיו.

Rebbi Abahu desceu a Tiberíades. Os discípulos de Rebbi Yochanan viram que seu rosto resplandecia. Disseram diante de Rebbi Yochanan: Rebbi Abahu encontrou um tesouro. Ele lhes perguntou: por quê? Disseram-lhe: seu rosto resplandece. Ele lhes disse: talvez tenha compreendido um novo ensinamento. Foi visitá-lo. Perguntou-lhe: que novo ensinamento ouviste? Ele disse: uma antiga Tosefta. Citou a seu respeito: «A sabedoria do homem ilumina o seu rosto».

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

86 אֲוִרִיתָא מַחֲכִי נִפְקַת

O Zohar ensina que a Torá emana de Chochmá. Portanto, o estudo da Torá pertence à dimensão interior, como os órgãos internos.

Zohar II, 121a קכ"א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכ"א, א. וראה שם פה, א.

PARÁGRAFO 14

87 כֹּל הַקּוֹרָא וְשׁוֹנָה הַקְּבִי"ה קוֹרָא וְשׁוֹנָה כִּנְגָדוֹ

Ali, o Alter Rebe cita essa afirmação para explicar como o estudo da Torá une o yud e o hei: como a Torá provém da Chochmá, aquele que estuda atrai a própria essência de

D'us, a Luz Infinita, para que se revista na Torá; por isso a Torá é chamada “paz”.

A NOTA DA KEHOT

ראה יל"ש איכה תתרגל. תדא"ר רפ"ח. על"ק פ' מטות פו, ב. [כ].

88 A nota da Kehot remete a Pesachim 50a:21 para estas palavras.

Pesachim 50a:21 א"כ: כ"א

רַבִּי אֲבִינָא רַמִּי: קְתִיב “זֶה שְׁמִי לְעֵלִים” — “זֶה זְכָרִי לְדוֹר דּוֹר”. אָמַר הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: לֹא כְּשֶׁאֲנִי נִכְתָּב, אֲנִי נִקְרָא. נִכְתָּב אֲנִי בְּיּוֹד הָא, וְנִקְרָא אֲנִי בְּאֵלֶּךָ דָּלֶת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

89 כֹּל הַקּוֹרָא וְשׁוֹנָה הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא קוֹרָא וְשׁוֹנָה כִּנְגָדוֹ

Tanna Devei Eliyahu ensina que quem lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele. O Alter Rebe explica que isso se refere à revelação da Luz Infinita na Chochmá suprema.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:3 ג"ג: י"ח

... חֲקִיבִיָּהּ שִׁידִּי פְּשׁוּטוֹת לְעוֹשֵׂי תְּשׁוּבָה וְהַכֹּל שֶׁלּוֹ וְהַכֹּל מַעֲשֵׂה יָדָיו וְלֹא הֵנִיחַ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא דָּבָר שֶׁלֹּא גִילָה לְיִשְׂרָאֵל שֶׁנֶּאֱמַר (תְּהִלִּים כ"ה: י"ד) סוּד ה' לִירָאוֹ וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעַם וְאוֹמֵר (עֲמוֹס ג': יז) כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדָנִי ה' דָּבָר כִּי אִם גִּלָּה סוּדוֹ אֶל עַבְדֵּי הַנְּבִיאִים מִהוּ וְלֹא יִרְאֶה כִּי יָבֵא חוֹם (יִרְמְיָה שם) לומר לך כֹּל הָעוֹסֵק בַּתּוֹרָה אֵינוֹ רֹאֵה מִדַּת פּוֹרְעָנוּת בֵּין בְּעוֹה"ז בֵּין לִימּוֹת בֶּן דָּוִד וּבֵין לְעוֹה"ב וְמָה הוּא דִּירַת מִדָּה בִּינוּנִית לֹא חֵם וְלֹא צוֹנֵן וְאִיזְהוּ זֶה מוֹעֵד חַג הַסּוּכוֹת שֶׁנֶּאֱמַר (הוֹשֵׁעַ י"ב: י) עוֹד אֲשִׁיבְךָ בְּאֵהָלִים כִּימִי ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

90 כִּי בְּאוֹר פָּנֶיךָ נִתְּנָה לָנוּ תּוֹרַת חַיִּים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת שמו"ע.

91 עֲיִי גַמִּי"ח נִמְשָׁךְ בַּחֲבִי" חֶסֶד

Na terceira epístola de Iggeres HaKodesh, o Alter Rebe explica que a caridade e os atos de bondade atraem uma veste de luz do Infinito e abrem caminho para que a luz e a abundância fluam de “Chessed, o braço direito” e das outras Sefirot, até mesmo para este mundo físico.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' ג.

92 תַּלְמוּד תּוֹרָה כִּנְגָד כּוֹלֵם

A Guemará repete a lista da Mishná, concluindo: “e o estudo da Torá equivale a todas elas”.

Shabbat 127a:15 וי"א: ט"ו

אֵינִי? וְהָאֵן תִּנּוּ: אֵלּוּ דְּכָרִים שְׂאָדָם עוֹשֶׂה אוֹתָם וְאוֹכֵל פִּירוֹתֵיהֶן בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְהִקְרָן קִיָּמָה לּוֹ לְעוֹלָם הָבָא, וְאֵלּוּ הֵן: כִּיבוֹד אֵב וְאֵם, וְגִמְלוֹת חֲסִדִּים, וְהַכָּאֵת שְׁלֹם שְׂבִין אָדָם לְחִבְרוֹ, וְתַלְמוּד תּוֹרָה כִּנְגָד כּוֹלֵם [הֵנִי — אֵין, מִיָּדִי אֲחִירָנָא — לָא]!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פאה א, א. שבת כז, א.

93

תלמוד תורה כנגד כולם

Depois de enumerar ações cujos frutos se desfrutavam neste mundo, a Mishná conclui: “e o estudo da Torá equivale a todas elas”. O Alter Rebe explica por quê: a Torá pertence à dimensão interior.

Mishnah Peah 1:1א:א: משנה פאה א:

אלו דברים שאין להם שיעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקורן קצמת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas são as coisas que não têm medida determinada: os cantos [do campo]; as primícias; [as ofertas levadas] por ocasião da apresentação [no Templo nas três festas de peregrinação]; a prática de atos de justiça; e o estudo da Torá. Estas são as coisas cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, enquanto o principal lhe fica reservado no mundo vindouro: honrar o pai e a mãe; a prática de atos de justiça; fazer a paz entre uma pessoa e seu próximo; e o estudo da Torá equivale a todas elas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

94

“E havia uma voz acima do firmamento.” Essas palavras iniciam um discurso ao qual o Alter Rebe se refere para explicar a Torá como a “mente” de todas as mitsvot.

Ezekiel 1:25ה:א: יחזקאל א:

ויהיה קול מעל לרקיע אשר על ראשם בעמדם תרפניה כנפיהן:

Pois, quando havia uma voz acima do firmamento que estava sobre suas cabeças, ao pararem, abaixavam suas asas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

השמים כסאי

“O céu é Meu trono.” Essas palavras iniciam um discurso ao qual o Alter Rebe se refere para explicar a Torá como os mochin de Zeir Anpin.

Isaiah 66:1א:ו: ישעיהו ס"ו א:

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזיה בית אשר תבנו עלי ואיזיה מקום מנוחתי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

והנגלות לנו ולבנינו

“E as coisas reveladas são para nós e para nossos filhos para sempre, para cumprir todas as palavras desta Torá.” O Alter Rebe interpreta “as coisas reveladas” como a Torá e as mitsvot, as letras vav-hei.

Deuteronomy 29:28כ:ט: דברים כ"ט כ:

הנסתרת ל Havayah אלקינו והנגלת לנו ולבנינו עד עולם לעשות את כל דברי התורה הזאת:

As coisas ocultas pertencem a D'us, nosso D'us; mas as reveladas pertencem a nós e a nossos filhos para sempre, para que cumpramos todas as palavras desta lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כט, כח.

97

בד"ה ועתה יגדל נא

Ali, o Alter Rebe explica que Ado-nai é o reinado de D'us, e que cumprir as mitsvot como mandamentos do Rei atrai “o poder de Ado-nai”, a luz que circunda todos os mundos.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שלח לט, ב.

98

ועתה יגדל נא כח אדני

A oração de Moshê após os espíões: “E agora, que o poder de Ado-nai seja engrandecido, rogo.” Essas palavras iniciam um discurso sobre Ado-nai como o Nome da realeza, ao qual o Alter Rebe se refere.

Numbers 14:17י"ז:י"ז במדבר י"ז י"ז:

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

וה' בהיכל קדשו

“E D'us está em Seu santuário sagrado; que toda a terra se cale diante Dele.” Heichal (santuário) tem o mesmo valor numérico que Ado-nai; portanto, o versículo descreve Havayá revelado dentro de Ado-nai.

Habakkuk 2:20כ:כ: חבקוק ב: כ:

Havayah ה' בהיכל קדשו ה' מפניו כל הארץ:

Mas D'us está em Seu santo Templo; cale-se diante d'Ele toda a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חבקוק ב, כ.

100

כוונת אמן שהוא חיבור הוי' אדי

O Zohar sobre Pinchas fala da combinação dos Nomes Havayá e Ado-nai como “Amém”, dito após cada uma das dezoito bênçãos da oração. O Alter Rebe emprega isso para a união dos dois Nomes por meio das mitsvot.

Zohar III, 229אזכר רכט, זכר

A NOTA DA KEHOT

ראה זכ"ג רכט, א. תשב"ץ סי' רנ"א.

101

בביאור ע"פ שובה ישראל

No trecho citado, o Alter Rebe interpreta “Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us” como uma ascensão ao nível de “Israel”, até que Havayá seja atraído para Elokim, e explica o “Havayá, Havayá” duplicado dos Treze Atributos de Misericórdia: o primeiro faz surgir e atrai o segundo.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ש"ש סה, ד.

102

שובה ישראל

“Retorna, ó Israel, a D'us, teu D'us.” Essas palavras abrem

o discurso de Shabat Shuvá ao qual o Alter Rebe se refere.

Hosea 14:2: ב'י"ד: הושע

שוכה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 103** “Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo.” Essas palavras abrem um discurso ao qual o Alter Rebe se refere, sobre o significado de zichri, “Minha lembrança”.

Exodus 20:8: כ"ח: שמות

זכור את יום השבת לקדשו:

Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

- 104** “Estou dormindo, mas meu coração está desperto... abre para Mim, Minha irmã, Minha amada.” Essas palavras dão início a um discurso ao qual o Alter Rebe se refere ao tratar das mitsvot como os membros do Rei.

Song of Songs 5:2: ה'ב: שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

- 105** והחכ' מאין תמצא

“E a sabedoria, onde será encontrada?” A Chassidut interpreta me'ayin como “do nada”: Chochmá provém do ayin acima dela.

Job 28:12: כ"ח: איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב. מכאן ואילך ראה בד"ה מצה זו — תרי"מ סעי' מא ואילך.

- 106** שהחכ' היא ראשית הגילוי בהשתלשלות

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ה שי' דרושי אבי"ע פ"א.

- 107** “As coisas ocultas pertencem a D'us, nosso D'us.” O Alter Rebe interpreta “as coisas ocultas” como yud-hei, a raiz das proibições.

Deuteronomy 29:28: כ"ח: דברים

הנסתרת לאלקינו והנגלת לנו ולבנינו עד-עולם לעשות את-כל-דברי התורה הזאת:

As coisas ocultas pertencem a D'us, nosso D'us; mas as reveladas pertencem a nós e a nossos filhos para sempre, para que cumpramos todas as palavras desta lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

- 108** ביו"ד נברא העוה"ב

A Guemará ensina que este mundo foi criado com a letra hei, e o Mundo Vindouro, com a letra yud. O Alter Rebe explica: o Mundo Vindouro é Biná, extraída de Chochmá, a yud.

Menachot 29b:13-14: י"ג-י"ד: מנחות

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

- 109** יושבין ונהנין

No Mundo Vindouro, os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e deleitam-se com o esplendor da Shechiná. Esse deleite é a apreensão da divindade em Biná.

Berachot 17a:12: י"א: ברכות

מרגל לא בפומיה דרב: לא בעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו.

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutavam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

- 110** להנחיל אוהבי יש

“Para fazer com que aqueles que Me amam herdem yesh (substância).” O Alter Rebe interpreta yesh como o “algo”

de Biná, o Mundo Vindouro.

משלי ח': כ"א: Proverbs 8:21

לְהַנְחִיל אֶתְּכִי יֵשׁ וְאַצְרִיתֶיהֶם אֲמִלָּא:

para fazer os que me amam herdarem bens e encher os seus tesouros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, כא.

111

כי החכמה היא עדיין בחי' אין כח מ"ה

Ali, o Alter Rebe contrasta os mochin de Imá, Biná, o Mundo Vindouro, onde as almas se deleitam de acordo com sua apreensão, com os mochin de Abá, Chochmá, que provém de ayin: uma revelação da Luz Infinita além de toda apreensão, que suscita a autoanulação das almas, em vez de deleite; ele diz que isso é revelado no Shabat.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן פי' צו יא, ד.

PARÁGRAFO 18

112

בס"י לפני אחד מה אתה סופר

Em Balak (70a), o Alter Rebe explica a pergunta de Sefer Yetzirah "Antes de um, o que se pode contar?": até mesmo "um" ainda pertence ao domínio dos números, pois "um" é dito de muitas coisas reunidas, ao passo que Yachid, a essência exclusiva de D'us, não pertence de modo algum ao domínio dos números.

A NOTA DA KEHOT

פ"א, מ"ז. ראה לקמן פי' בלק ע, א. תצא לח, ב.

113

לפני אחד מה אתה סופר

O Sefer Yetzirah diz sobre as Dez Sefirot: "Antes do Um, o que se pode contar?" O Alter Rebe aplica isso ao ayin que precede toda a ordem de Havayá.

ספר יצירה א': 7:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

114

אנת הוא חד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

115

אנת הוא חד ולא בחושבן

Patach Eliyahu: "Tu és Um, mas não em número." A unicidade de D'us está além da contagem e além da revelação.

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א"ט: י"ז א"ט: י"ז

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיאת) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

116

החכמה שמאין תמצא

"E a sabedoria, onde (me'ayin) será encontrada?" — interpretado como "Chochmá é encontrada a partir de ayin".

Job 28:12 איוב כ"ח: י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

כבריייתו של עולם

Perguntado por que os cabritos caminham à frente do rebanho e as ovelhas vêm depois deles, Rav Yehudah respondeu: "como na criação do mundo, primeiro a escuridão e depois a luz". O Alter Rebe aplica isso à ocultação que precede Chochmá.

Shabbat 77b:8 שבת ע"ז ב: ח"ז

... אמר לקה. אמר לקה: מאי טעמא עייז מסגן ברישא וחדר אימרי? אמר לקה כברייתו של עולם, דברישא חשוכא וחדר נהורא. מאי טעמא הני מכסין ונהני מגליין? הני דמכסין מיניהו — מכסין, ונהני דלא מכסין מיניהו — מגליין. מאי טעמא גמלא זוטא גנובתיה? משום דאכל פיס. מאי טעמא תורא אריקא גנובתיה? משום דדייר באגמי, וקצי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת עז, ב.

118

שמוכרח להיות העלם והסתר תחלה

Or HaTorah comenta que esse tsimtsum, ocultamento e escuridão parecem corresponder ao nível de Kéter, pois Torah Ohr diz que todo esse tsimtsum está incluído em Kéter de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-ב שט, ב. ובראשית-ג תצב, א: וצמצום והעלם והסתר הנ"ל נראה דהוא בחי' כתר כמ"ש בת"א פי' וירא [יד, ב] בדי"ה פתח אליהו וז"ל וכל ענין צמצום זה כ"ה הכל בכלל כתר דאצי.

119

ועל זה נאמר ישת חשך סתרו

"Ele fez da escuridão Seu esconderijo." O nome recorrente no maamar para o nível oculto acima de Chochmá, a raiz das proibições.

Psalms 18:12 תהילים י"ח: י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָפְתוּ הַשְׁכָּת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, יב.

120

בד"ה שחורה אני ונאווה

Ali, o Alter Rebe traz o Midrash segundo o qual Israel diz "Sou negra" durante todos os dias da semana e "formosa" no Shabat: o amor oculto da alma, chamado "fogo negro", fica encoberto durante a semana e vem à revelação no Shabat.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש ה, ג.

121

שחורה אני ונאווה

"Sou negra, mas formosa." Essas palavras dão início a um discurso ao qual o Alter Rebe se refere para a imagem do fogo negro sobre o fogo branco.

Song of Songs 1:5 ה'יירם א':ה' Song of Songs

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כהן קר ביריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

בבה"ז פ' אחרי

Esta é a explicação da passagem do Zohar sobre "Trazei uma expiação por Mim", à qual o texto remete em relação à yud do Nome Havayá.

A NOTA DA KEHOT

עו, ג. ובביאורו ל"כ"ק הצ"צ-א ע' שסב.

123

הביאו עלי כפרה

O Zohar sobre Acharei discute as palavras "Trazei uma expiação por Mim". O Alter Rebe remete aos Biurei HaZohar sobre essa passagem, a respeito do yud do Nome Havayá.

Zohar, Achrei Mot 72:405-75:413 ע"ב:ת"ה-ה' ע"ה:ת"יג

e uma pessoa que os pisasse com o pé ou o sapato poderia sofrer dano. Se isso é verdade quanto a este resto de um resto de imundície, quanto mais quanto à mulher que se uniu à Serpente! Ai do mundo que herdou dela essa imundície! Por isso está escrito: «À mulher durante a separação de sua impureza não te aproximarás». Feliz a geração em que viveu R. Simeão! A ela se aplicam as palavras: «Feliz de ti, ó terra, quando teu rei é um homem livre». Este é R. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

124

מעמקים

No final da Parashat Vayikrá, o Zohar lê "Das profundezas (mima'amakim) clamei por Ti" como "a profundidade de tudo", as profundezas supernais onde Abá e Imá se unem.

O Alter Rebe a cita para explicar que yud-hei é chamada "profundezas".

Zohar, Vayikra 66:445-67:449 ס"ו:תמ"ה-ה' ויקרא ס"ו:תמ"ט

125

מעמקים

O Zohar sobre Beshalach explica "das profundezas" como duas profundezas: "a profundidade de tudo" e "a profundidade do poço"; Likkutei Torah sobre Re'eh as identifica com os fundamentos de Abá e Imá. O Alter Rebe a cita para explicar que yud-hei é chamada "profundezas".

Zohar, Beshalach 28:408-418 ת"ח-ת"ח:ת"ח:ת"ח

R. Hezekiah discorreu sobre o versículo: «Cântico das subidas. Das profundezas clamei a Ti» (Sal. 130:1, 2). «Este salmo —disse ele— é anônimo, pois o Oculto de todos, quando deseja abençoar o universo, faz congregar Seus dons de graça naquela profundidade suprema, de onde hão de ser atraídos, por meio da oração humana, até a "Cisterna", para que dela se encham todos os riachos e regatos». E MOISÉS LHES DISSE: QUE NINGUÉM DEIXE NADA DISSO ATÉ A MANHÃ. R. Yehudá disse: A cada dia o mundo é abençoado por meio ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

126

במא"א אות מ"ם ספ"ו

A passagem de Me'orei Or sobre "profundezas" também é citada em Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם באו"ת בחקותי-ב ע' תרצ.

127

ובזח"ג ס"פ ויקרא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דכ"ו ע"א.

128

ובפ' בשלח דס"ג ע"ב

Ali, o Alter Rebe cita o mesmo Zohar sobre Beshalach (63b): "das profundezas" significa "a profundidade de tudo" e "a profundidade do poço", os fundamentos de Abá e Imá, que ele relaciona à Chochmá superior que brilha no coração mais íntimo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פ' ראה יח, ג.

129

מאד עמקו מחשבותיך

"Teus pensamentos são muito profundos." O nível oculto de yud-hei é chamado "profundezas".

Psalms 92:6 ר"ב:צ"ב תהילים

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך:

Quão grandes são as Tuas obras, D'us! Muito profundos são os Teus pensamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צב, ו.

130 וכמ"ש בד"ה באתי לגני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש ג, ד.

131 באתי לגני

"Vim ao Meu jardim." Essas palavras dão início a um discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

Song of Songs 5:1 א"ה שירים ה

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי
שתייתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 בביאור ע"פ אלה מסעי

Ali, "verdade" é explicada como "Eu, D'us, não mudei": a luz e a bondade atraídas sem qualquer mudança ou movimento dos atributos, como em "a luz do rosto do Rei é vida". É por isso que Chochmá é chamada "verdade".

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת מסעי צג, ג.

133 "Estas são as jornadas dos filhos de Israel." Essas palavras dão início a um discurso ao qual o Alter Rebe se refere para explicar que Chochmá é chamada "verdade".

Numbers 33:1 א"ה במדבר ל

אלה מסעי בני-ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד-משה ואהרן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 חותמו של הקב"ה אמת

A Guemará ensina que o selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade. O Alter Rebe relaciona isso com Chochmá, chamada "verdade".

Shabbat 55a:12 א"ה שבת נ"ה

וריש לקיש אמר: "תיו" — סוף חותמו של הקדוש ברוך הוא, דאמר רבי חנינא: חותמו של הקדוש ברוך הוא "אמת". (אמר) רבי שמואל בר נחמני (אמר): אלו בני אדם שקימו את התורה כלה מאלף ועד תיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת נה, א.

135 A Guemará distingue o Nome tal como é escrito, Havayá ("Meu Nome"), da forma como é lido ("Minha lembrança"). Isso suscita a questão do que acrescenta "Meu Nome com yud-hei".

Pesachim 50a:10-12 א"ה פסחים נ' א

אמר רבי יהושע בן לוי: עתיד הקדוש ברוך הוא להוסיף על ירושלים עד שהסוס רץ ומציל. רבי אלעזר אמר: כל מצילות שתולין לסוס בין

עיניו — יהיה קדש לה. ורבי יוחנן אמר: כל בינה שבוזין ישראל עד שעה שהסוס רץ ומציל — יהיה קדש לה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

136 מעייני הישועה

"Tirareis água com alegria das fontes da salvação." Chochmá e Biná são chamadas "as fontes da salvação".

Isaiah 12:3 א"ה ישעיהו י"ב ג

ושאבתם-מים בששון ממעיני הישועה:

E tirareis água com alegria das fontes da salvação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 סעיף פ"ד

Esse maamar acrescenta aqui: "E veja em Likkutei Torah, no discurso que começa 'Tirareis água com alegria das fontes da salvação'."

A NOTA DA KEHOT

בד"ה מצה זו — תר"מ סעי' מ (ע' נט) מוסיף: וע' בלקו"ת בד"ה ושאתם מים בששון ממעיני הישועה.

138 ונקרא ענין השגה זו דרך השלילה

A nota remete a esta série de maamarim sobre a apreensão por meio da negação.

A NOTA DA KEHOT

ראה המשך בששה"ק תער"ב ח"ב ע' אנה. סה"מ תרס"ה ע' רח וע' רי ואילך.

139 חכים ולא בחכמה ידיעה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז שם.

140 בחכמה עשית

"Quão numerosas são as Tuas obras, ó D'us; fizeste todas com sabedoria." A sabedoria de D'us traz a criação à existência a partir do nada, algo que a sabedoria humana não pode fazer.

Psalms 104:24 א"ה תהילים ק"ד כ"ד

מה-רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קנניה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

141 ולכן נק' החכמה אמת כמ"ש בבינוני פל"ה בהג"ה

O capítulo 35 do Tanya explica que a luz de D'us repousa e se revela somente naquilo que está completamente anulado perante Ele, pois a verdade de "D'us é verdade" é Sua unidade: não há nada além Dele. Sua glosa acrescenta, com base no que o Alter Rebe ouviu de seu mestre, que a Luz Infinita se une até mesmo a Atsilut somente por meio

Confiai em D'us para sempre, pois D'us é D'us, uma Rocha eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 151** **ביום ההוא יושר השיר הזה**
 “Naquele dia, este cântico será entoado na terra de Judá.”
 O cântico do futuro, na forma masculina shir.

Isaiah 26:1 א"י: שְׁעִיחַהוּ

ביום ההוא יושר השיר הזה בארץ יהודה עיר צוֹלְנוּ יְשׁוּעָה וְיִשְׁתָּחוּת וְחֵל:

Naquele dia se cantará este cântico na terra de Judá: Temos uma cidade forte; Ele estabelece muros e baluartes para salvação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

- 152** **ישמי הוי לא נודעתי**
 “E apareci a Avraham, a Yitschac e a Yaakov como Kel Shad-dai, mas pelo Meu Nome Havayá não fui conhecido por eles.” O Alter Rebe interpreta “não fui conhecido” como a essência de D'us, que não é conhecida de modo algum.

Exodus 6:3 וי: שמות

וְאֵרָא אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי ה' לֹא נֹדַעְתִּי לָהֶם:

E apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como D'us Todo-Poderoso, mas pelo Meu nome Havayah não Me dei a conhecer a eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 153** **בשעה שישראל**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות ג, סע"א.

- 154** **בשעה שישראל עונין יהא שמיה רבא מברך הקב"ה מנענע בראשו**
 Quando Israel entra nas sinagogas e nas casas de estudo e responde “Yehei shemei hagadol mevorach”, o Santo, bendito seja Ele, acena com a cabeça. O Alter Rebe interpreta “Seu grande Nome” como sendo atraído para dentro do yud-hei.

Berakhot 3a:14 א"י: ברכות ג

... חַיֵּיהָ וְחַיֵּי רִאשָׁהּ, לֹא שָׁעָה זֶה בְּלִבְדִּי אֲמַרְתָּ כֶּה, אֲלֵא בְּכָל יוֹם וְיוֹם, שְׁלֹשׁ פְּעָמִים אֲמַרְתָּ כֶּה. וְלֹא זֶה בְּלִבְדִּי אֲלֵא, בְּשָׁעָה שִׁישְׁרָאֵל נִכְנָסִין לְבֵיתִי נְכִסִּיּוֹת וּלְבֵיתִי מְדֻרָּשׁוֹת וְעוֹנִין “יְהֵא שְׁמִיהָ הַגָּדוֹל מְבוֹרָה”, הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנַעֵנֵעַ רִאשׁוֹ, וְאוֹמֵר: אֲשֶׁרִי הַמֶּלֶךְ שֶׁמְקַלְסִין אוֹתוֹ בְּבֵיתוֹ כֶּה, מֵה לֹו לְאֵב שֶׁהִגְלָה אֶת בְּנָיו, וְאִי לָהֶם לְבָנִים שֶׁגָּלוּ מֵעַל שׁוֹלְחַן אֲבִיהֶם.

Então ele me disse: «Meu filho, que som ouviste naquela ruína?». Respondi: «Ouvi uma Bat Kol gemendo como uma pomba e clamando: «Ai de Meus filhos, por cujas iniquidades destruí Minha casa, queimei Meu Templo e os exilei entre as nações!». Ele me disse: «Pela tua vida e pela vida da

tua cabeça: não é somente nesta hora que ela clama assim, mas três vezes ao dia proclama isso. Além disso, sempre que os filhos de Israel entram em suas sinagogas e casas de estudo e respondem: “Bendito seja Seu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 155** **יה — בת"א סדי"ה וארא אל אברהם**
 No final daquele maamar, o Alter Rebe explica que os Patriarcas, embora servissem com amor, ainda eram como um servo que cumpre a ordem de seu senhor, ao passo que aquele que estuda e enuncia a lei da Torá é como um rei que promulga um decreto.

A NOTA DA KEHOT

תו"א נו, א. ראה ספר השיחות תשמ"ח ח"א ע' 218 הערה 114.

PARÁGRAFO 20

- 156** **החכמה מאין תמצא**
 “E Chochmá é encontrada a partir do ayin”: o ponto de partida do resumo.

איוב כ"ח:י"ב-י"ג Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 157** **ברישא חשוכא**
 “Como na criação do mundo: primeiro, a escuridão, e depois, a luz.”

Shabbat 77b:8 ע"י ב: שבת ע"י

... אָמַר לָקַח: מֵאֵי טַעְמָא עֵיזִי מְסַגֵּן בְּרִישָׁא וְהָדָר אֵימְרִי? אָמַר לָקַח כְּבָרִיתוֹ שֶׁל עוֹלָם, דְּבְרִישָׁא חֲשׁוּכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מֵאֵי טַעְמָא הִנֵּי מְכַסִּין וְהִנֵּי מְגַלִּין? הִנֵּי דְמַכְסִּין מִיִּנְיָהּ — מְכַסִּין, וְהִנֵּי דְלֹא מְכַסִּין מִיִּנְיָהּ — מְגַלִּין. מֵאֵי טַעְמָא גְמָלָא זֹוּטֵר גְּנוּבְתִּיחָא? מִשּׁוּם דְּאָכַל כִּיסִּי. מֵאֵי טַעְמָא תוֹרָא אֲרִיכָא גְנוּבְתִּיחָא? מִשּׁוּם דְּדִירִיר בְּאִגְמִי, וּבְעֵי לְכַרְכוּשִׁי כְּלִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 158** **ישת חשך סתרו**
 “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”: o nível oculto que é a raiz das proibições.

Psalms 18:12 י"ח:י"ב תהילים

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֲשֻׁכְת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 159** **בבחי — בע"א**
 A nota se refere a um comentário do Rebe sobre estas palavras, publicado entre os suplementos.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

PARÁGRAFO 21

160 ששם עלו שבטים

“Pois ali subiram as tribos, as tribos de Yah, um testemunho para Israel, para dar graças ao Nome de D'us.” A seção 4 lê cada frase deste versículo.

Psalms 122:4 ד"ד: תהילים קכ"ב

ששם עלו שבטים שבטיקה עדות לישראל להדות לשם ה'

Aonde sobem as tribos, as tribos de D'us, como testemunho para Israel, para dar graças ao nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכב, ד.

161 ירושלים הבנויה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם קכב, ג.

162 D'us diz: “Não entrarei na Jerusalém de cima enquanto não entrar na Jerusalém de baixo”, e a Guemará pergunta se existe uma Jerusalém de cima, respondendo com base em “como uma cidade unida a ela”.

Taanit 5a:12 ב"א: תענית ה'

ומי איכא ירושלים למעלה? אין, דכתיב: “ירושלים הבנויה כעיר שחברה לה יחדיו”.

E existe uma Jerusalém acima? Sim, está escrito: «Jerusalem edificada é como uma cidade que está unida em si mesma» (Salmos 122:3).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

163 ירושלים הבנויה כעיר שחברה לה

“Jerusalém, edificada como uma cidade unida.” O Talmud interpreta isso como a Jerusalém de baixo unida à Jerusalém de cima.

Psalms 122:3 ג"ב: תהילים קכ"ב

ירושלים הבנויה כעיר שחברה לה יחדיו:

Jerusalém, edificada como cidade compacta e unida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 ובגמרא (פ"ק דתענית דף ה' ע"א)

A interpretação talmúdica de “cidade unida a ela” é explicada ali juntamente com o comentário de Rashi e as observações do Maharsha a respeito.

A NOTA DA KEHOT

נטבאר ביהל אור עי תעט עם פ"י רש"י ומה שכתב ע"ז מהרש"א שם.

165 כמארו"ל פ"ב דחגיגה

Ali o Alter Rebe explica que só se pode chegar à Jerusalém do alto, o hei superior, por meio da Jerusalém de baixo, “cidade que está unida a ela”, conforme dizem os Sábios: D'us jurou não entrar na Jerusalém do alto até entrar na Jerusalém de baixo.

A NOTA DA KEHOT

יב, ב. ראה לקמן פ' שלח לח, ג.

166 Dos sete céus, Zevul é aquele onde se encontram Jerusalém, o Templo e o altar, e onde Michael, o grande príncipe, oferece uma oferenda. O Alter Rebe o cita a respeito da Jerusalém de cima.

חגיגה י"ב ב"ב: Chagigah 12b:6

זבול — שבו ירושלים ובית המקדש, ומזבח כנוי, ומיכאל השר הגדול עומד ומקריב עליו קרבן, שנאמר: “בנה כנתי בית זבול לה מכן לשבתך עולמים”. ומגלו דאיקרי שמים, דכתיב: “הבט משמים וראה מזבול קדשה ותפארתה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

167 בהיותם בירושמ"ט שם עלו בשניהם

O Alshich, em seu comentário sobre os Salmos, explica que, quando as tribos se encontravam na Jerusalém de baixo durante as festas, subiam imediatamente à Jerusalém de cima, e que podiam estar em ambos os mundos porque são “as tribos de Yah”, santificadas com as duas letras com que este mundo e o Mundo Vindouro foram criados. O Alter Rebe adota essa interpretação.

Romemot El on Psalms 125:1 א"א: רוממות אל על תהילים קכ"ה

שיר המעלות הבוטים וכי אחר אמור בני הגלות הזה כי על הישימו בטחונם באמרם עורנו בשם הי וכי כי כאשר הי לא יניח שמו מלהיות שלם כך נבטח שעל ידי תקן כבוד שמו יגאלנו גם אנו בא דוד בשיר הלזה כמשיב ומדבר על לבם ואומר שיר המעלות הבוטים בהי יהיה לבם נכון ולא ירח לבם על שעונם הרעו להם ולא רצם כי כלה הי חמתו שפך חרון אפו ויצת אש בציון כי הנה כהר ציון ששמה שועלים הלכו בו וציון שדה נחרש ועם כל זה ידוע כי לא ימוט ...

Romemot El, Warsaw 1875 (Public Domain)

168 כן פ"י מהרמ"א

Yahel Or cita Alshich (מהרמ"א): “pois ali subiram” refere-se à Jerusalém do alto; as tribos subiram para lá nas festas, quando vieram comparecer diante de D'us na Jerusalém de baixo; e não se deve admirar que pudessem estar em dois mundos ao mesmo tempo, embaixo e em cima, pois são as tribos de Yah, que D'us santificou com essas duas letras, com as quais foram criados os dois mundos, o inferior e o superior.

A NOTA DA KEHOT

“מהרמ"א פ"י ששם עלו היינו בירושמ"ע היינו כעיר שחברה לה היא העליונה שם עלו שבטים ברגלים בבואם להראות לפני הי בהיותם בתחתונה, ואל תתמה איך יהיו בשני עולמות כאחת למטה ולמעלה כי הלא הם שבטי י"ה שקדשם הי בשתי אותיות אלו שבהם נבראו שני העולמות תחתון ועליון” — יהל אור עי תפכ.

169 וכי בשל"ה ר"פ ויחי

Ali o Alter Rebe traz as mesmas palavras do Shelah a respeito da tripla “morada de D'us” e “terra”: em Atsilut mesmo há uma Jerusalém de baixo e uma Jerusalém do alto, o hei inferior e o superior; o terceiro nível é a própria Jerusalém de baixo, nas ações físicas deste mundo.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן שלח לח, ג. נעתק לשונו באוה"ת נ"ך-א עי שלו וביהל אור עי תעט.

170

והי בהיכל קדשו

“E D'us está em Seu santuário sagrado.” Heichal equivale a Ado-nai, a Jerusalém de baixo, o santuário de Havayá.

Habakkuk 2:20 חבקוק ב:כ

Havayah בְּהֵיכַל קִדְשׁוֹ הֵם מִפְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:

Mas D'us está em Seu santo Templo; cale-se diante d'Ele toda a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חבקוק ב, כ.

PARÁGRAFO 22

171

ירושלים שלמעלה חיבור חכמה ובינה סוד חיבור ויחוד

O Pardes explica, com base no Tikkunei Zohar, que a união das letras superiores, yud e hei — a Jerusalém de cima — depende da união de vav e hei embaixo, a Jerusalém de baixo.

Pardes Rimmonim 8:19 פרדס רמונים ח:יט

... או אפשר דעטריו היינו תרין עטרין דירית חד מאבא וחד מאמא והם חסד שבחכמה וגבורה שבבינה, וכן ביאר הרשב"י בשעת פטירתו בפי האזינו. ופי' בספר אור יקר כי הבי' עטרות אלו יורש התפארת מחכמה ובינה. מתעטר מלעילא ומתעטר מלתא דמסיק מעילא היינו ע"י חכמה ובינה שהם הנקראים עמיקא דכלא והיינו שפירש רבי יוסי במאמר שהעתיקנו בפ"י מענין השמן הטוב ושמן הוא מצד החכמה כמו שנבאר בשער ערכי הכינויים. מתעטר מתתא במה שנשמחון דצדיקיא. פי' נשמחון של צדיקים שהם בחיים חיותם. כי במתים הם חפשים מן המצות ואין תורתם וטובתם ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

172

מהפרדס ש"ח פ"ג

Ali, o Alter Rebe cita o mesmo capítulo do Pardes, segundo o qual a Jerusalém acima é Biná, e explica “o Construtor de Jerusalém” como a atração de luz adicional da Jerusalém acima para a Jerusalém abaixo, para que ela se torne “uma cidade que está unida a ela”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פי' ראה לא, א. וראה באוה"ת בראשית-ג תקלה, ב. נצבים עי' א"רכא.

173

ירושלים פי' יראה שלם

Ali, o Alter Rebe explica que Yerushalayim significa yirá shalem, “temor completo”, construído por meio da aceitação do jugo do Céu; sua destruição, por sua vez, corresponde à busca de prazeres mundanos além das necessidades da pessoa, o que a impede de aceitar o jugo da Torá.

Taanit 16a א"ט ענינת

A NOTA DA KEHOT

ב"ר נו, י"ד. ראה לקמן פרשה ראה כט, ד. ולהעיר מתוד"ה הר (תענית טז), (א).

174

ירושלים פי' יראה שלם

Avraham chamou o lugar de Yireh, e Shem o chamou de Shalem; D'us uniu os dois nomes: Yerushalayim. O Alter

Rebbe o interpreta como “temor completo”.

Bereshit Rabbah 56:10 י"ו:ר

... קורא אני אותו שלם אברהם אדם צדיק מתרעם אלא הריני קורא אותו ירושלים כמו שקראו שניהם יראה שלם ירושלים ר' ברכיה בשם רבי חלבו אמר עד שהוא שלם עשה לו הקדוש ברוך הוא סוכה והיה מתפלל בתוכה שנאמר (תהלים עז) ויהי בשלם סוכו ומעונתו בציון ומה היה אומר יהי רצון שאראה בבנין ביתי ד"א מלמד שהראה לו הקב"ה בית המקדש חרב ובנוי חרב ובנוי שנא' שם המקום ההוא הי' יראה הרי בנוי היך מה דאת אמר (דברים טו) שלש פעמים בשנה יראה אשר יאמר היום בהר הי' הרי חרב ...

«Abraão chamou o nome daquele lugar: D'us verá, como se diz até hoje: No monte D'us será visto» (Gênesis 22:14). «Abraão chamou o nome daquele lugar: D'us verá» — disse Rabi Yohanan: Disse-Lhe: “Mestre do universo, quando me disseste: ‘Toma teu filho, teu único’, eu tinha algo a argumentar em resposta: Ontem disseste: ‘Pois é por meio de Isaac que será chamada a tua descendência’... e agora dizes: ‘Toma teu filho... [e oferece-o]’” (Gênesis 22:2). Mas, que D'us me livre, não o fiz. Pelo contrário, reprimi minha compaixão para cumprir ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

175

שלום שלום לרחוק ולקרוב

“Paz, paz, para o distante e para o próximo.” O “paz” duplo representa as duas uniões: yud-hei e vav-hei.

Isaiah 57:19 י"ט:י"ז

בּוֹרָא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר HAVAYAH וּרְפָאֵתִי:

Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נו, יט.

PARÁGRAFO 23

176

ששם עלו שבטים

“Pois ali subiram as tribos... as tribos de Yah, um testemunho para Israel.” O Alter Rebe atribui as duas metades do versículo às duas Jerusaléns.

Psalms 122:4 ד"ד:יב תהילים

שְׁשֵׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבָטֵי־יְהוָה עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהָדוֹת לְשֵׁם ה'

Aonde sobem as tribos, as tribos de D'us, como testemunho para Israel, para dar graças ao nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177

עדות . . על דבר הנסתר ונעלם

A nota remete a uma fala do Rebe sobre a ideia de que o testemunho se aplica somente ao que está oculto.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 190.

PARÁGRAFO 24

178 על מלתא דעבידא לאגלויי . לא הצריכה התורה עדות

O princípio talmúdico segundo o qual as pessoas não mentem sobre “um assunto que acabará sendo revelado”. O Alter Rebe o utiliza para demonstrar que o testemunho diz respeito ao que está oculto.

Rosh Hashanah 22b:6 כ"ב ב:ר' ראש השנה

כי אתא עולא, אמר: קדשוה לירחא במערבא. אמר רב כהנא: לא מיבעיא עולא, דגברא רבה הוא, דמהימן. אלא אפילו איניש דעלמא נמי מהימן. מאי טעמא? כל מילתא דעבידא לאגלויי — לא משקרי בה אינשי. תנא נמי הכי: בא אחד בסוף העולם ואמר קדשו בית דין את החדש — נאמן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה כב, ב.

179 שבטי יה עדות לישראל

“As tribos de Yah, um testemunho para Israel”: testemunho do nível oculto de yud-hei.

Psalms 122:4 ד' כ"ב:תהילים

ששם עלו שבטים שבטיקה עדות לישראל להדות לשם ה'

Aonde sobem as tribos, as tribos de D'us, como testemunho para Israel, para dar graças ao nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180 עלמא דאתכסיא

O capítulo 26 do Tanya explica que aquilo que parece ser mau provém do “mundo oculto”, yud-hei do Nome Havayá, que está acima do “mundo revelado”, vav-hei: é bom, mas não de modo visível, e por isso deve ser aceito com alegria.

A NOTA DA KEHOT

ע' שש"ב (פכ"ו) וע' זח"א (יח, א. קנב, א בס"ת. קנח, ריש ע"ב) זח"ב (כט, ב). [כ].

181 עדות ואותיות דעות

A nota remete a Or HaTorah sobre Shoftim para o jogo de palavras entre eidus e de'os.

A NOTA DA KEHOT

רמ"ז פי שופטים דף ערה, א. ראה אודה"ת שופטים ע' תתמו. לקו"ש ח"כ ע' 104 ובהערה 46.

PARÁGRAFO 25

182 ויקם עדות ביעקב

“Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e instituiu uma Torá em Israel.” Um testemunho dado a Israel sobre aquilo que está oculto.

Psalms 78:5 ה' ע"ח:תהילים

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל אשר צוה את אבותינו להודיעם לבניהם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhe-

cer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עח, ה.

183 ועדות זו אלמדם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם קלב, יב.

184 ועדות זו אלמדם

“Se teus filhos guardarem Minha aliança e Meu testemunho, que lhes ensinarei.” Testemunho é algo que se ensina, um conhecimento.

Psalms 132:12 ב"י:תהילים

אם ישמרו בניה בריתי ועדתי זו אלמדם גם בניהם עדיעד ישובו לכסא לך:

«Se teus filhos guardarem a Minha aliança e o Meu testemunho que lhes ensinarei, também os filhos deles se sentarão para sempre sobre o teu trono».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 ומבשרי אחזה

“De minha carne vejo D'us.” Da luz que preenche os mundos, pode-se “ver” D'us a partir da própria vida.

Job 19:26 ו' ט:איוב

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אחזה אלוה:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יט, כו.

186 ויאמינו בה'

“E acreditaram em D'us e em Moshe, Seu servo.” Da luz que circunda os mundos há fé, não visão.

Exodus 14:31 ל"ד:שמות

וירא ישראל את יהי' הגדלה אשר עשה ה' במצרים וייראו העם את יהי' ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יד, לא.

187 בד"ה וידעת היום

Ali, o Alter Rebe explica que o conhecimento e a percepção sentida da Divindade pertencem à luz que preenche todos os mundos, razão pela qual ela é chamada de mundo revelado; sobre a luz que circunda todos os mundos, porém, está dito: “Eu, Havayá, não mudei”: ela está além dos mundos e é apreendida pela fé.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ואתחנן ד, ב.

188

וידעת היום

“Sabe hoje e leva ao coração que D'us é D'us.” Mesmo aquilo que é apreendido pela fé deve ser trazido ao conhecimento.

Deuteronomy 4:39 דברים ד:ל"ט

וידעת היום והשבת אל־לִבְכָּךְ כִּי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לט.

PARÁGRAFO 26

189

עדות היא ששכינה שורה בישראל

A lâmpada ocidental é “um testemunho para todos os que vêm ao mundo de que a Shechiná repousa em Israel”: recebia o mesmo azeite que as demais, mas era com ela que se acendia e com ela que se concluía.

Shabbat 22b:2 כ"ב ב:ב

מתיב רב ששית: “מחויז לפרוכת העדות יצורה”, וכי לאורה הוא צריך? והלא כל ארבעים שנה שהלכו בני ישראל במדבר לא הלכו אלא לאורו! אלא עדות היא לבאי עולם שהשכינה שורה בישראל. מאי עדות? אמר רב: זו נר מערבי שנותן בה שמן כמדת חברותיה, וממנה היה מדליק ובה היה מסיים. והא הכא פיו דקביעי גרות, לא סגי דלא משקל ואדלוקי. קשיא בין למאן דאמר משום בזוי מצוה, ובין למאן דאמר משום אכחזשי מצוה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת כב, ב.

190

ממנה היא מתחיל ובה היא מסיים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם.

PARÁGRAFO 28

191

עומדים צפופים ומשתחיים רווחים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ה, ה.

192

עומדים צפופים ומשתחיים רווחים

Entre os dez milagres do Templo: as pessoas permaneciam apertadas umas contra as outras, mas, ao se prostrarem, tinham amplo espaço. O Alter Rebe, junto com o Alshich, interpreta isso como testemunho de que haviam ascendido à Jerusalém celestial.

Pirkei Avot 5:5 משנה אבות ה:ה

עשרה נסים נעשו לאבותינו בבית המקדש. לא הפילה אשה מריח בשר הקדש, ולא הסריח בשר הקדש מעולם, ולא נראו זבוב בבית

המטבחים, ולא ארע קרי לכהן גדול ביום הכפורים, ולא כבו גשמים אש של עצי המערכה, ולא נצחה הרוח את עמוד העשן, ולא נמצא פסול בעמר ובשתי הלחם והלחם הפנים, עומדים צפופים ומשתחיים ורוחים, ולא הויק נחש ועקרב בירושלים מעולם, ולא אמר אדם לחברו צר לי המקום שאלין בירושלים:

Dez milagres foram realizados para nossos antepassados no Templo: [1] nenhuma mulher abortou por causa do odor da carne sagrada; [2] a carne sagrada nunca se deteriorou; [3] jamais se viu uma mosca no matadouro; [4] o sumo sacerdote não teve emissão seminal no Dia da Expição; [5] as chuvas não apagaram o fogo da pilha de lenha; [6] o vento não prevaleceu contra a coluna de fumaça; [7] não se encontrou defeito no ômer, nem nos dois pães, nem nos pães da proposição; [8] o povo ficava apertado, mas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

193

עדות היא ששם עלו

O Alshich explica que, quando o povo se prostrou ao ouvir o Nome pronunciado pelo Sumo Sacerdote, havia espaço, embora estivessem apertados uns contra os outros, porque a Jerusalém e o Templo espirituais, no alto, estavam ali com eles; não há “testemunho para Israel” maior de que haviam ascendido a ambos.

Romemot El on Psalms 125:1 א"ה:א' על תהילים

שיר המעלות הבוטחים וכו' אחר אמור בני הגלות החיל הזה כי על הי ישימו בטחונם באמרם עורנו בשם הי וכו' כי כאשר הי לא יניח שמו מלהיות שלם כך נבטח שעל ידי תקן כבוד שמו יגאלנו גם אנו בא דוד בשיר הלזה כמשיב ומדבר על לבם ואומר שיר המעלות הבוטחים בהי יהיה לבם נכון ולא ירך לבם על שעונם הרעו להם ולא רצם כי כלה הי חמתו שפך חרון אפו ויצת אש בציון כי הנה כהר ציון ששמה שועלים הלכו בו וציון שדה נחרש ועם כל זה ידוע כי לא ימוט ...

Romemot El, Warsaw 1875 (Public Domain)

194

בדרך עדותיך ששתי

“Alegrei-me no caminho dos Teus testemunhos, como por toda riqueza.” As mitsvot são chamadas “testemunhos”.

Psalms 119:14 ד"ט:ט"ד תהילים קי"ט

בדרך עדותיך ששתי כעל כליהון:

Alegrei-me no caminho dos Teus testemunhos, tanto quanto em todas as riquezas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, יד.

195

ששתי — כוי

A nota se refere a um comentário do Rebe sobre estas palavras, impresso entre os suplementos.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

196

שער רישי כעמר נקא

Na visão de Daniel sobre o Ancião de Dias, “os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura”. Os tsitsit são um sinal

desse nível.

דניאל ז':ט"ז Daniel 7:9

הָיָה הָיִית עַד דִּי כְרִסְוֹן רַמְיוּ וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתֹלֵג חוֹר וְשַׁעַר
רֹאשָׁה כְּעֵמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂבִיבִין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלֵק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o An-
cião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a
neve, e os cabelos de sua cabeça como lã pura; seu trono era
de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז', ט.

197

תפלין דמארי עלמא

O Talmud ensina que D'us, por assim dizer, coloca tefilin,
e pergunta o que está escrito nos "tefilin do Senhor do
mundo". Nossos tefilin dão testemunho deles.

Berakhot 6a:20-21א"כ-כ"א ברכות ר'

אָמַר לָקַה רַב נַחֲמָן בְּרַי יִצְחָק לְרַב חֲזִיָּא בְרַי אֲבִין: הֵי תְפִלִּין דְּמָרִי
עָלְמָא מַה כְּתִיב בְּהוּ? אָמַר לָקַה "וּמִי כְּעֵמֶר יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאָרֶץ". וּמִי
מִשְׁתַּבַּח קוֹדֶשׁא בְּרִיךְ הוּא בְּשִׁבְחֵיהּ דִּי־יִשְׂרָאֵל? אִין, דְּכִתִּיב: "אֵת הִ'
הָאֲמַרְתָּ הַיּוֹם". וּכְתִיב: "וְהָיָה הָאֲמִירָה הַיּוֹם", אָמַר לָקַה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ
הוּא לִי־יִשְׂרָאֵל: אֲתָם עֲשִׂיתוּנִי חֲטִיבָה אַחַת בְּעוֹלָם, וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֲתָכֶם
חֲטִיבָה אַחַת בְּעוֹלָם.

Rab Nahman b. Isaac perguntou a Rab Hiyya b. Abin: «O
que está escrito nos tefilin de D'us, Amo do universo?» Ele
respondeu: «E quem é como Teu povo Israel, nação única
na terra?» (I Crôn. 17:21). Acaso o Santo, bendito seja, se
gloria nos louvores de Israel? Sim, pois está escrito: «Hoje
declaraste que D'us é teu D'us» (Deut. 26:17), e «Hoje D'us
declarou que tu és Seu povo» (ibid., v. 18). O Santo, bendito
seja, disse a Israel: «Fizestes de Mim o único objeto de vosso
amor no ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ו', א.

198

שהנסתרות לה' אלקינו רק הנגלות לנו ולבנינו

"As coisas ocultas pertencem a D'us, nosso D'us, e as coi-
sas reveladas são para nós e para nossos filhos." A parte
revelada da Torá dá testemunho da parte oculta.

Deuteronomy 29:28כ"ח ב' דברים

הַנְּסֻתָּה לְHavayah אֱלֹהֵינוּ וְהַנְּגֻלָּה לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

As coisas ocultas pertencem a D'us, nosso D'us; mas as re-
veladas pertencem a nós e a nossos filhos para sempre, para
que cumpramos todas as palavras desta lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

משכיל על דבר

"Quem considera uma questão encontrará o bem." Quem
reflete sobre isso encontra o testemunho da parte revelada

acerca da parte oculta.

Proverbs 16:20כ"י משלי

מִשְׁכִּיל עַל־דָּבָר יִמְצָא־טוֹב וּבוֹטָח בַּה' אֲשֶׁר־יוֹ:

Quem dá ouvidos à palavra encontrará o bem; e feliz é
aquele que confia em D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200

ידיעת היום

Estas palavras dão início a um discurso ao qual o Alter
Rebe se refere sobre as mitsvot como testemunho de sua
dimensão interior.

Deuteronomy 4:39ל"ט דברים

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וַהֲשַׁבַּת אֶל־לִבָּךְ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־
הָאָרֶץ מִתַּחַת אִין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é
D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

201

זכור את אשר עשה לך עמלק

"Lembra-te do que Amalek te fez no caminho." Essas pala-
vras dão início a um discurso ao qual o Alter Rebe se refe-
re ao falar de "Israel" como o Homem supremo.

Deuteronomy 25:17י"ז ב' דברים

זְכוֹר אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עַמְלֵק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם:

Lembra-te do que Amalec te fez no caminho, quando saíeis
do Egito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 30

202

והוא בחי' הדעת הממשיך ההמשכה מבחי' י"ה שהן חו"ב לבחי' ו"ה שהן בחי' המדות

O capítulo 3 do Tanya explica que Daat vincula a mente
àquilo que ela compreende e, por meio dela, os atributos
emocionais nascem de Chochmá e Biná. O Alter Rebe faz
referência a isso ao tratar de Daat como o canal de yud-hei
para vav-hei.

Tanya, Likkutei Amarim ג':א"א ליקוטי אמרים

וְהִנֵּה, כָּל בְּחִינָה וּמִדְּרָגָה מִשְׁלַל אֱלֹו: נֶפֶשׁ רוּחַ וְנִשְׁמָה - כְּלוּלָה מִעֲשֶׂר
בְּחִינּוֹת, כְּנֶגֶד עֶשֶׂר סְפִירוֹת עֲלִיּוֹנוֹת שְׁנֵשֶׁת־שְׁלֹו מִהֶן, הַנִּחְלָקוֹת
לְשֵׁתִים, שֶׁהֵן: שְׁלֹשׁ אֲמוֹת וְשִׁבְעַת כְּפֹולוֹת; פִּירוּשׁ, חֲכָמָה בִּינָה וְדַעַת.
וְשִׁבְעַת יְמֵי הַבְּנִין: חֶסֶד גְּבוּרָה תַפְאָרֶת כּו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

203

דעת דהיא סהדותא

A Idra Zuta chama Daat de “testemunho” (sahaduta). Isso sustenta a leitura de edut como de’ot.

ספר הזהר, האדרא זוטא י”ט פ”ו-19:87-22:95 Zohar, Idra Zuta כ”ב:צ”ה

204

י”ה עדות לישראל

“As tribos de Yah, testemunho para Israel”, interpretado pelo Midrash como o testemunho de D’us quanto à linhagem de Israel.

תהילים קכ”ב:ד’-122:4 Psalms

ששם עלו שבטים שבטי”קה עדות לישראל להדות לשם ה’

Aonde sobem as tribos, as tribos de D’us, como testemunho para Israel, para dar graças ao nome de D’us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

ועתה ה’ אבינו אתה

“E agora, D’us, Tu és nosso Pai.” O Midrash sobre este versículo diz que Israel é reconhecido por seus rostos.

ישעיהו ס”ד:ז’-64:7 Isaiah

ועתה ה’ אבינו אתה אנחנו החמר ואמה יצרנו ומעשה ידך כלנו:

Mas agora, ó D’us, Tu és nosso Pai; nós somos o barro, e Tu, o nosso oleiro, e todos somos obra da Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206

“Todos os que os virem os reconhecerão, que são a descendência que D’us abençoou.” O Alter Rebe explica que isso se deve ao fato de o Nome Havayá estar em cada judeu.

ישעיהו ס”א:ט”ז-61:9 Isaiah

ונודע בגוים זרעם וצאצאיהם בתוך העמים כל־ראיהם יכירום כי הם זרע ברה ה’

E a sua descendência será conhecida entre as nações, e os seus rebentos entre os povos; todos os que os virem os reconhecerão, que são a descendência que D’us abençoou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

A nota da Kehot remete a Deuteronomy 11:26-28 para estas palavras.

דברים י”א:כ”ו-כ”ח-11:26-28 Deuteronomy

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה: את־הברכה אשר תשמעו אל־מצות ה’ אלקיכם אשר אנכי מצוה אתכם היום: והקללה אם־לא תשמעו אל־מצות ה’ אלקיכם וסרתם מן־הדרך אשר אנכי מצוה אתכם היום ללכת אחרי אלקים אחרים אשר לא־ידעתם:

Eis que ponho hoje diante de vós uma bênção e uma maldição: a bênção, se escutardes os mandamentos de D’us, vosso D’us, que hoje vos ordeno; e a maldição, se não escutardes os mandamentos de D’us, vosso D’us, mas vos desviardes do caminho que hoje vos ordeno, para seguirdes outros deuses que não conhecestes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208

ראה אנכי נתן

“Vede, ponho hoje diante de vós uma bênção e uma maldição.” Essas palavras dão início a um discurso ao qual o Al-

ter Rebe se refere ao tratar do Nome Havayá em cada judeu.

דברים י”א:כ”ו-11:26 Deuteronomy

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

Eis que ponho hoje diante de vocês uma bênção e uma maldição:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209

בחי יו”ד הוא בחי ביטול אליו ית’ שלמעלה מדעת ושכל המושג

O capítulo 18 do Tanya explica que a Chochmá da alma, na qual está revestida a luz Infinita, está acima do intelecto compreensivo e é a raiz da autoanulação e da fé de um judeu. O Alter Rebe identifica isso com o yud.

תניא, חלק ראשון: ליקוטי אמרים 18:13-14 Tanya, Likkutei Amarim י”ח:י”ג-י”ד

ואף אם הם בורים ועמי הארץ ואין יודעים גדולת ה’, וגם במעט שידועים אין מתבוננים כלל, ואין מוסרים נפשם מחמת דעת והתבוננות בה כלל, אלא בלי שום דעת והתבוננות, רק כאלו הוא דבר שאי אפשר כלל לכפור בה אחד, בלי שום טעם וטענה ומענה כלל. והיינו, משום שהי אחד מאיר ומחיה כל הנפש, על ידי התלבשותו בבחינת חכמה שבה, שהיא למעלה מן הדעת והשכל המושג ומוכן:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

210

נקי תרין ריעין דלא מתפרשין

O Zohar chama Chochmá e Biná de “dois companheiros que nunca se separam”. Aqui, elas são o yud e o hei dentro da alma.

זח”ג ד, 4a Zohar III,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח”ג ד, א. אוה”ת נצבים ע’ ארכב.

211

א-ל דעות ה’

A oração de Chaná: “Pois um D’us de conhecimento (de’ot) é D’us.” O Alter Rebe relaciona de’ot com edut, testemunho.

I Samuel 2:3 שמואל א ב’:

אל־תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיהם כי אל דעות Havayah ולו נתקנו עללות:

Não multipliqueis palavras arrogantes; não saia a altivez da vossa boca, pois D’us é um D’us de conhecimento, e por Ele são pesadas as ações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל-א ב, ג.

PARÁGRAFO 31

212

וזהו הנמשך ומתגלה

A nota remete a uma nota de rodapé do Rebe ali, relacionada a esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו”ש חל”ט ע’ 62 הערה 31.

213 ששם עלו כו' להודות לשם הוי'

“Pois ali subiram as tribos... para dar graças ao Nome de D'us.” O Alter Rebe interpreta lehodos como reconhecimento.

Psalms 122:4: כ"ב: ד' תהילים

ששם עלו שבטים שבטי־קה עדות לְיִשְׂרָאֵל לְהוֹדוֹת לְשֵׁם ה'

Aonde sobem as tribos, as tribos de D'us, como testemunho para Israel, para dar graças ao nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 32

214 יהודה אתה יודוך אחיך

A bênção de Yaakov: “Yehudá, a ti, teus irmãos reconhece-rão.” Essas palavras dão início a um discurso ao qual o Alter Rebbe se refere ao tratar do reconhecimento.

Genesis 49:8: ח"ט: בראשית

יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחִיךָ יָדָךְ בְּעֶרְףְּ אֵיכָיֶה יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אָבִיךָ:

Judá, teus irmãos te louvarão; tua mão estará sobre a nuca dos teus inimigos; os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215 אתה הצבת כל גבולות ארץ

“Estabeleceste todos os limites da terra.” A explicação do Sidur sobre este versículo é citada para distinguir entre bênção e reconhecimento.

Psalms 74:17: י"ז: תהילים

אַתָּה הַצַּבְתָּ כָּל־גְּבוּלוֹת אֶרֶץ קִיץ וְחֹרֶף אַתָּה יִצְרָתָם:

Estabeleceste todos os confins da terra; fizeste o verão e o inverno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 33

216 הודאה — סדי"ה יהודה אתה

Ali, o Alter Rebe explica que os níveis de Reuven, Shimon e Levi ainda são atrações de luz para dentro dos mundos, enquanto Yehudá, hodaá (reconhecimento), é autoanulação e inclusão na própria Luz Infinita, a luz que circunda todos os mundos; essa é a prostração na Shemoneh Esreh.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מה, ג.

217 אתכפיא — סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נ' ר"פ פקודי מא' [מאדמו"ר]. [כ].

218 אתכפיא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא

“Quando a sitra achra é subjugada, a glória do Santo, ben-dito seja Ele, se eleva acima.” A seção 2 perguntou por

quê; aqui está a resposta: subjugá-la é o serviço das proibições, que atraem de yud-hei.

Zohar, Terumah 6:38-7:45: ו'ל"ח-ז'מ"ה: ספר זוהר, תרומה

Portanto, também se deve perseguir e correr atrás do pecador e «comprá-lo» por um bom preço, a fim de que a imun-dície do pecado seja purgada dele e seja subjugado o espíri-to de impureza, emanação do «outro lado». Quem consegue redimir um pecador assim pode, com justiça, considerar-se o «criador» da alma renovada e vivificada; e tal ato é o maior louvor imaginável (a D'us), e exalta a glória do Santo, bendi-to seja, mais do que qualquer outra circunstância ou ação imaginável. Por quê? Porque, ao afastar o pecador da ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

219 ולא תחללו

“E não profanareis”, entendido como não tornar vazio; a es-sência das proibições.

Leviticus 22:32: כ"ב: ל"ב יקרא

וְלֹא תַחֲלִלוּ אֶת־שֵׁם קִדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220 עוצם עיניו מראות ברע

“Fecha os olhos para não olhar o mal”: a subjugação dos sentidos.

Isaiah 33:15: ט"ו: ישעיהו

הֲלֹךְ צִדְקוֹת וְדָבַר מִיִּשְׁרִים מֵאֵס בְּכַצֵּעַ מַעֲשֵׂקוֹת נֹעַר כְּפִיו מִתְמַךְ בַּשָּׁחַד אִטְם אֲזִנּוֹ מִשְׁמַע דְּמִים וְעֵצִים עֵינָיו מִרְאוֹת בְּרָע:

Aquele que anda retamente e fala com integridade; que des-preza o ganho da opressão; que sacode as mãos para não aceitar subornos; que tapa os ouvidos para não ouvir falar de sangue e fecha os olhos para não olhar o mal;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 34

221 הנסתרות לה' אלקינו

“As coisas ocultas pertencem a D'us, nosso D'us”: yud-hei, atraído para baixo por meio da contenção.

Deuteronomy 29:28: ח"כ: כ"ט דברים

הַנְּסֻתֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לְעֹשֹׂת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

As coisas ocultas pertencem a D'us, nosso D'us; mas as re-veladas pertencem a nós e a nossos filhos para sempre, para que cumpramos todas as palavras desta lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 ישת חשך סתרו

“Ele fez das trevas Seu esconderijo”: o nível oculto acima dos mandamentos positivos.

Psalms 18:12: י"ח: י"ב תהילים

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סִבִּיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשָׁכִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 35

223 בכחי כעיר שחברה

“Jerusalém, edificada como uma cidade unida”: a Jerusalém de baixo unida à Jerusalém de cima.

Psalms 122:3:ג:ב:תהילים

ירושלם הבנויה כעיר שחברה לה יחדו:

Jerusalém, edificada como cidade compacta e unida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 שבטים שבטי י"ה

“As tribos, as tribos de D'us, testemunho para Israel.”

Psalms 122:4:ד:ב:תהילים

שָׁשָׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבִיטִיָּה עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לָשֵׁם ה'.

Aonde sobem as tribos, as tribos de D'us, como testemunho para Israel, para dar graças ao nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225 בדרך עדותיך

“No caminho dos Teus testemunhos”: as mitsvot como testemunhos.

Psalms 119:14:ט:י:תהילים

בְּדֶרֶךְ עֲדוּתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כָעַל כָּל־הוֹן:

Alegrei-me no caminho dos Teus testemunhos, tanto quanto em todas as riquezas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226 תפילין על תפילין דמארי עלמא

Nossos tefilin testemunham os “tefilin do Senhor do mundo”.

Berakhot 6a:20-21א:כ:ברכות

אמר לקה רב נחמן בר יצחק לרב חייא בר אבין: הני תפילין דמרי עלמא מה כתיב בהו? אמר לקה “ומי כעמד ישראל גוי אחד בארץ”. ומי משתבח קודשא בריך הוא בשבחיהו דישאל? אין, דכתיב: “את ה' האמרת היום”. וכתיב: “וה' האמירך היום”, אמר להם הקדוש ברוך הוא לישאל: אתם עשיתוני חטיבה אחת בעולם, ואני אעשה אתכם חטיבה אחת בעולם.

Rab Nahman b. Isaac perguntou a Rab Hiyya b. Abin: «O que está escrito nos tefilin de D'us, Amo do universo?» Ele respondeu: «E quem é como Teu povo Israel, nação única na terra?» (I Crôn. 17:21). Acaso o Santo, bendito seja, se gloria nos louvores de Israel? Sim, pois está escrito: «Hoje declaraste que D'us é teu D'us» (Deut. 26:17), e «Hoje D'us declarou que tu és Seu povo» (ibid., v. 18). O Santo, bendito seja, disse a Israel: «Fizestes de Mim o único objeto de vosso amor no ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 36

227 אלה פקודי המשכן משכן העדות

O versículo com o qual o maamar começou; a palavra “Mishkan”, repetida duas vezes, é agora explicada como os dois níveis do Nome.

שמות ל"ח:כ"א:Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלוים ביד איתמר בן־אהרן הכהן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228 ושכנתי בתוכם

“E habitarei dentro deles”: o Mishkan em seu sentido simples, com a Shechiná habitando dentro de Israel.

שמות כ"ה:ח:Exodus 25:8

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

E que me façam um santuário, para que eu habite entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

229 השוכן אתם

O Mishkan “que habita com eles em meio às suas impurezas”. A Shechiná, o hei inferior, habita até mesmo com eles.

ויקרא ט"ז:ט"ז:Leviticus 16:16

וכפר על־הקדש מטמאת בני ישראל ומפשעיהם לכל־חטאתם וכן יעשה לאהל מועד השכן אתם בתוך טמאתם:

E fará expiação pelo santuário, por causa das impurezas dos filhos de Israel e de suas transgressões, de todos os seus pecados; e assim fará também com a tenda da congregação, que habita com eles no meio de suas impurezas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, טז.

230 מזה — בד"ה צאינה וראינה

Esse discurso pergunta por que os Sábios chamam D'us de “o Santo, bendito seja Ele” e explica “kadosh com um vav”: o vav indica que Sua santidade é atraída para baixo, como a luz que preenche os mundos e a luz que circunda os mundos, que é apenas uma irradiação, sem comparação com Ele.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש כא, ב.

231 צאינה וראינה בנות ציון

“Saíam e vejam, ó filhas de Tsion, o rei Shlomo com a coroa com que sua mãe o coroou.” Essas palavras dão início

a um discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צִאָנָה וְרֵאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם
חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 37

232

שאו מרום עיניכם

“Levantai os olhos para o alto e vede: Quem criou estas coisas?” O Alter Rebe interpreta mi como a fonte oculta e eileh como aquilo que é revelado.

Isaiah 40:26י"ז: ישעיהו מ:

שְׂאוּ־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בְרָא אֱלֹהֵי הַמּוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם
בְּשֵׁם יִקְרָא מֶרֶב אוֹנִים וְאִמִּיץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נִעְדָּר:

Levantai os olhos ao alto e vede: quem criou estes? Aquele que faz sair o seu exército por número, a todos chama pelo nome; pela grandeza do Seu poder e por ser forte em poder, nenhum falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מ, כו.

233

ומי . . דקיימא לשאלה

O Zohar explica que mi “permanece como uma pergunta”, pois está oculto, enquanto eileh é revelado.

Zohar I, 1bא, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א א, ב.

PARÁGRAFO 38

234

בינה אם הבנים

O Zohar chama Biná de “a mãe dos filhos”. Os atributos emocionais nascem dela.

Zohar I, 219אא, זח"א ריט

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א ריט, א. הערה בסה"מ תש"ט ע' 112.

235

אם הבנים

“A mãe dos filhos se alegra.” A expressão é aplicada a Biná.

Psalms 113:9י"ג: תהילים

מוֹשִׁיבֵי עֲקָרָת הַבַּיִת אִם־הַבָּנִים שְׂמֻחָה הִלְלוּ־קָה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ט.

236

בינה . . שנק' מי

A nota da Kehot remete a Zohar II, 117a para estas palavras.

Zohar II, 117אא, זח"ב קיז

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קיז, א.

237

נקראו הששה מדות אלה

A nota remete a Sefer HaChakirah quanto aos seis atributos serem chamados eileh.

A NOTA DA KEHOT

ראה ספר החקירה נח, ב.

238

אלה אותיות לאה

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ע"ח דרוש יעקב ולאח פרק ב. מאו"א א' סעי' פא.

239

לך ה' הגדולה

“Tuas, D'us, são a grandeza, o poder, a beleza, a vitória e o esplendor.” O versículo enumera os atributos e diz que todos eles são “Teus”.

I Chronicles 29:11י"א: דברי הימים א

לֵךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאָרֶת וְהַנִּצָּחַן וְהַהוֹד כִּי־כֹל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ
לֵךְ ה' הַמְמַלְכָּה וְהַמְתַּנְשָׂא לְכֹל לְרֹאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, יא.

PARÁGRAFO 40

240

ופקדת נוך

“Visitarás tua morada e não pecarás.” O Talmud interpreta isso como união conjugal; por isso, pekudei significa união.

Job 5:24ד"ב: איוב ה'

וַיִּדְעַתְּ כִּי־שְׁלוֹם אֶהְיֶה וּפְקֻדַּתְּ נֹךְ וְלֹא תִחָטֵּא:

E saberás que a tua tenda está em paz; visitarás a tua morada e nada te faltará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב ה, כד.

241

חייב אדם לפקוד

O Talmud deduz de “visitarás tua morada” que o homem tem a obrigação de visitar sua esposa. O Alter Rebe usa isso para interpretar pekudei como união.

Eruvin 100b ק' עירובין

Yevamot 62b:16 יבמות ס"ב ב:ט"ז

אמר רבי יהושע בן לוי: כל היודע באשתו שהיא יראת שמים ואינו פוקדה — נקרא חוטא, שנאמר: “וידעת כי שלום אהלך וגו'”. ואמר רבי יהושע בן לוי: חייב אדם לפקוד את אשתו בשעה שהוא יוצא לדירה, שנאמר: “וידעת כי שלום אהלך וגו'”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין ק, ב. יבמות סב, ב. ראה לקו"ש חכ"ו ע' 286.

242

וענין — ע"פ ששים המה מלכות

Ali, o Alter Rebe explica Malchut: a realza de um rei humano não é sua essência, mas apenas o fato de seu nome ser proclamado sobre o povo; assim, no alto, todos os mundos são trazidos à existência somente por meio de Malchut, chamada “coroa” porque repousa sobre o Rei sem fazer parte de Sua essência.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש מ, ג ואילך.

243

ששים המה מלכות

“Há sessenta rainhas.” Essas palavras dão início a um discurso ao qual o Alter Rebe se refere em conexão com essa união.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו':ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

244

שאר — אלה

A nota remete a um comentário do Rebe sobre estas palavras, publicado entre os suplementos.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

245

אלה המצות

“Estas são as mitsvot que D'us ordenou a Moshe.” As mitsvot são chamadas eileh.

Leviticus 27:34 ויקרא כ"ז:ל"ד

אלה המצות אשר צוה ה' את־משה אל־בני ישראל בהר סיני:

Estes são os mandamentos que D'us ordenou a Moisés para os filhos de Israel no monte Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כז, לד.

246

אלה העדות והחוקים

“Estes são os testemunhos, os estatutos e os juízos.” Nova-

mente, eileh.

Deuteronomy 4:45 דברים ד':מ"ה

אלה העדות והחוקים והמשפטים אשר דבר משה אל־בני ישראל בצאתם ממצרים:

estes são os testemunhos, os estatutos e as ordenanças que Moisés falou aos filhos de Israel quando saíram do Egito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, מה.

247

אלה מועדי ה'

“Estas são as festas designadas de D'us.” Novamente, eileh.

Leviticus 23:4 ויקרא כ"ג:ד

אלה מועדי ה' מקראי קדש אשר־תקראו אתם במועדם:

Estas são as festas determinadas de D'us, santas convocações, que proclamareis no seu tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, ד. לו.

PARÁGRAFO 41

248

ברכות באיכה ע"פ על אלה אני בוכיה

“Por estas coisas choro; meus olhos, meus olhos vertem água.” O Midrash entende “estas” como a Torá e as oferendas.

Lamentations 1:16 איכה א':ט"ז

על־אלה אני בוכיה עיני עיני ירדה מים כִּי־רחק ממני משיב נפשי ה'ו בְּנִי שׁוֹמְמִים כִּי גִבֹּר אוֹיֵב:

Por estas coisas choro; meu olho, meu olho derrama água; pois o consolador está longe de mim, aquele que deveria re-vigorar minha alma; meus filhos estão desolados, porque prevaleceu o inimigo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה א, טז.

249

אלה החוקים והמשפטים

“Estes são os estatutos, os juízos e os ensinamentos.” O Midrash usa isso para entender “estes” como a Torá.

Leviticus 26:46 ויקרא כ"ו:מ"ו

אלה החוקים והמשפטים ותורת אשר נתן ה' בינו ובין בני ישראל בהר סיני ביד־משה:

Estes são os estatutos, as ordenanças e as leis que D'us estabeleceu entre Ele e os filhos de Israel no monte Sinai, por intermédio de Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כו, מו.

250

אלה תעשו לה' במועדיכם

“Estas oferecerás a D'us em vossas festas determinadas.” O Midrash usa isso para entender “estas” como as

oferendas.

במדבר כ"ט:ל"ט Numbers 29:39

אלה תעשו לה' במועדיכם לזכר מנדריכם ונדבתיכם לעלתיכם ולמנהתיכם ולנסכיכם ולשלמיכם:

Estas oferecereis a D'us nas vossas épocas determinadas, além dos vossos votos e das vossas ofertas voluntárias, sejam os vossos holocaustos, as vossas ofertas de manjares, as vossas libações ou os vossos sacrifícios pacíficos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כט, לט.

PARÁGRAFO 42

251

על אלה אני בוכה

Dito a respeito da destruição do Templo: o choro pela partida da luz revelada, eileh.

Lamentations 1:16 איכה א':ט"ז

על־אלה אני בוכה עיני ירדה מים כִּי־רָחַק מִמֶּנִּי מְשִׁיב נֶפְשִׁי הִיוּ בְנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גָבַר אֹיֵב:

Por estas coisas choro; meu olho, meu olho derrama água; pois o consolador está longe de mim, aquele que deveria re-vigorar minha alma; meus filhos estão desolados, porque prevaleceu o inimigo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

252

רחל מבכה

“Rachel chora por seus filhos; recusa-se a ser consolada.” O Zohar interpreta Rachel como a Shechiná.

Jeremiah 31:15 ירמיהו ל"א:ט"ו

כֹּה אָמַר הוֹרָא חֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי כִּי תִמְרוּרִים רָחֵל מִבְּכָה עַל־בָּנֶיהָ מֵאַנָּה לְהִנָּחם עַל־בָּנֶיהָ כִּי אֵינָנּוּ:

Assim diz D'us: Ouve-se uma voz em Ramá, lamento e choro amargo; Raquel chora por seus filhos; recusa ser consolada por seus filhos, porque já não existem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה לא, יד.

253

בגין דוייו אתרחק ואסתלק מינה וכדין רחל מבכה

O Zohar sobre Vayigash: como o vav se afastou para longe dela e se retirou, “Rachel chora”. A separação entre vav e hei é o exílio.

Zohar, Vayigash 10:99-11:108 ספר הזהר, ויגש י"ז:צ"ט-י"א:ק"ח

de modo que a voz foi ouvida nas alturas das alturas. Por isso também Raquel chorou por seus filhos; ela «recusou ser consolada por seus filhos, porque ele não está». Não está escrito «eles não estão» (einam), mas «ele não está» (einennu), o que alude ao seu Esposo; pois, se seu Esposo estivesse com ela, ela se deixaria consolar por eles, visto que então não permaneceriam no exílio; mas, não estando seu Esposo com ela, não pode ser consolada.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 43

254

שבטי י"ה עדות לישראל

“As tribos de Yah, testemunho para Israel”: testemunho do yud-hei oculto.

Psalms 122:4 תהילים קכ"ב:ד'

שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבַט־יִקְהָ עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוּת לְשֵׁם ה'

Aonde sobem as tribos, as tribos de D'us, como testemunho para Israel, para dar graças ao nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

255

שכינתא תתאה ושכינתא עלאה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז (עט, א. א. קנו, א. [תיקונים מז"ח ק, ד] קנה, ב [שם קא, ד] קסו, ב [שם קה, א] קעג, ב) [שם קיד, ג]. ובזח"א (כו, א. א. ג, ב). [כ].

256

שכינתא תתאה ושכינתא עלאה

O Zohar fala da Shechiná inferior e da Shechiná superior. Os dois Mishkans são esses dois níveis.

Zohar, Bereshit 21:238-248 ספר הזהר, בראשית כ"א:רל"ח-רמ"ח

257

ועמ"ש — ע"פ שה"ש

O discurso sobre “Cântico dos Cânticos” começa com D'us como o noivo e a Comunidade de Israel como a noiva, e explica kallah (noiva) como relacionada a kilayon, o desfazer da alma em seu anseio; esse é o tema do autossacrifício a que o texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש א, א.

258

ובכל נפשך

“E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma.” O autossacrifício “com toda a tua alma” corresponde ao Mishkan simples.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה'

וְאַהֲבָתָה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 44

259

ברא אלה

“Quem criou estes”: mi e eleh.

Isaiah 40:26 ישעיהו מ':כ"ו

שְׂאוּ־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֵלֶּה הַמּוֹצִיא בְּמִסְכָּר צָבָאם לְכֶלֶם בְּשֵׁם יְקָרָא מִרְבּ אֲוִנִים וְאַמִּיץ כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Levantai os olhos ao alto e vede: quem criou estes? Aquele que faz sair o seu exército por número, a todos chama pelo nome; pela grandeza do Seu poder e por ser forte em poder, nenhum falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

260

אלה המצות

“Estas são as mitsvot”: a união de vav-hei.

Leviticus 27:34 ל"ד:ל"ד ויקרא כ"ז:ל"ד

אלה המצות אשר צוה ה' את־משה אל־בני ישראל בהר סיני:

Estes são os mandamentos que D'us ordenou a Moisés para os filhos de Israel no monte Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

261

על אלה אני בוכיה

“Por estas coisas choro”: a perda dessa união.

Lamentations 1:16 א"י:ט"ז איכה

על־אלה אני בוכיה עיני ירדה מים כי־רחק ממני מנחם משיב נפשי
היו בני שוממים כי גבר אויב:

Por estas coisas choro; meu olho, meu olho derrama água; pois o consolador está longe de mim, aquele que deveria re-vigorar minha alma; meus filhos estão desolados, porque prevaleceu o inimigo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 45

262

משכן העדות ועדות לישראל

A nota remete a Or HaTorah sobre Vayakhel para “o Mishkan do Testemunho” e “um testemunho para Israel”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקהל ב"קכו.

263

רבבה כצמח השדה נתתיך ותרבי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים

D'us ricorda o crescimento de Israel no Egito: “Fiz de ti miríades, como o crescimento do campo, e tu cresceste e te multiplicaste e chegaste a adi adayim.” Toda a seção explica este versículo.

Ezekiel 16:7 ט"ז:ז יחזקאל

רבבה כצמח השדה נתתיך ותרבי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים נכנו
ושערה צמח ואת ערם ועריה:

Fiz-te crescer como o crescimento do campo. E cresceste e te desenvolveste, e chegaste a uma beleza extraordinária: os teus seios se formaram e o teu cabelo cresceu; contudo, estavas nua e descoberta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

264

והביא רש"י שם ב' פירושים

As palavras de Rashi sobre este versículo estão copiadas ali, com comentários.

A NOTA DA KEHOT

לשון רש"י עם הגהות נעתק באוה"ת נ"ך א ע' תח.

265

בטחו בה' עדי עד

“Confia em D'us para todo o sempre.” O primeiro significado que Rashi atribui a adi é: eternidade.

Isaiah 26:4 ד'ד:י"ז ישעיהו

בטחו בה' עדי־עד כי בקה ה' צור עולמים:

Confiai em D'us para sempre, pois D'us é D'us, uma Rocha eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

266

דהיינו ענין קישוטים

Or HaTorah cita ali o Maharsha sobre o significado de adi como ornamentos.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך שם מה שכתב בשם מהרש"א.

267

את עדים מהר חורב

Após o Bezerro de Ouro, “os filhos de Israel despiram-se de seus adornos no Monte Chorev”. O segundo significado que Rashi atribui a adi é: adornos.

Exodus 33:6 ג'ג:ו שמות

ויתנצלו בני־ישראל את־עדים מהר חורב:

E os filhos de Israel despiram-se de seus adornos desde o monte Horeb em diante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, ו.

268

Quando Israel disse “faremos” antes de “ouviremos”, os anjos puseram duas coroas sobre cada um, uma para cada declaração; estas são os “adornos do Monte Chorev”.

Shabbat 88a:7 ז"ז:א שבת

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל “נעשה” ל”נשמע” באו ששים
ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני
כתרים, אחד כנגד “נעשה” ואחד כנגד “נשמע”. וכיון שחטאו ישראל,
ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: “ויתנצלו בני
ישראל את עדים מהר חורב”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו,
בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב:
”ויתנצלו בני ישראל וגו'”. אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

269

קחו מאתכם תרומה

“Tomai dentre vós uma oferenda para D'us.” Essas palavras iniciam um discurso de Torah Ohr ao qual o Alter Rebe se refere a propósito de “algo a partir do nada”.

Exodus 35:5 ה'ה:ו שמות

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו וביאה את תרומת ה' זהב וכסף
ונחשת:

Tomai dentre vós uma oferta para D'us; todo aquele cujo coração for voluntário, traga-a: a oferta de D'us: ouro, prata e cobre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270

לב נשבר ונדכה

“Um coração quebrantado e esmagado, ó D'us, Tu não desprezarás.” O estado ao qual Israel foi levado no Egito.

Psalms 51:19 ט"ט:א תהילים

ובחי אלקים רוח נשברה לב־נשבר ונדכה אלקים לא תבוז:

Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271 ברכות ר"פ לך לך

As palavras do Midrash Rabbah estão copiadas ali.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך-א ע"ת.

272 ואעשך לגוי גדול

A promessa de D'us a Avraham: "Farei de ti uma grande nação", que o Midrash associa a "Pois qual é a grande nação".

בראשית י"ב:2

וְאֶעֱשֶׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדָּלְךָ שְׁמֶךָ וְהָיָה בְרַכָּה:

E farei de ti uma grande nação, abençoar-te-ei e engrandecerei o teu nome; e sê uma bênção.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

273 כי מי גוי גדול

"Pois qual é a grande nação que tem D'us tão perto de si?" A grandeza de Israel está em sua proximidade com D'us.

דברים ד':7

כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לּוֹ אֱלֹהִים קְרִיבִים אֵלָיו כִּהְיוּ אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קִרְאָנוֹ אֵלָיו:

Pois que grande nação tem D'us tão perto de si, como D'us, nosso D'us, está sempre que O invocamos?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, ז.

274 כי חלק ה' עמו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם לב, ט.

275 כי חלק הוי' עמו

"Pois a porção de D'us é o Seu povo." Israel é grande por ser a porção Daquela que é grande.

דברים ל"ב:9

כִּי חֵלֶק הָיָה עָמוֹ וַיַּעֲקֵב חֵבֶל נַחֲלָתוֹ:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

276 גדול הוי'

"Grande é D'us e muito louvado."

Psalms 145:3

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלֹגְדָלְתוֹ אֵין חֶקֶר:

D'us é grande e muito digno de louvor, e Sua grandeza é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ג.

PARÁGRAFO 46

277 וקרבנתנו מלכנו לשמך הגדול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת ק"ש דשחרית.

278 בדי"ה ויהי בשלח פרעה

Esse discurso começa com o exílio no Egito como uma semeadura: "Eu a semearei para Mim na terra".

A NOTA DA KEHOT

תו"א סא, א.

279 ויהי בשלח פרעה

"E foi quando o Faraó deixou o povo partir." Essas palavras iniciam um maamar de Torah Ohr ao qual o Alter Rebe se refere.

שמות י"ג:17

וַיְהִי בִשְׁלַח פְּרַעֲה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרַב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פְּרִי־נָחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מַלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

280 בנו הגדול

Yitschac "chamou Essav, seu filho mais velho". Essav é chamado de "mais velho", e Yaakov tomou dele o direito de primogenitura.

בראשית כ"ז:1

וַיְהִי כִּי־זָקַן יִצְחָק וַתִּכְהֶינּוּ עֵינָיו מְרֹאֶת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי:

E aconteceu que, quando Isaac era velho e seus olhos se tinham escurecido, de modo que não podia ver, chamou Esaú, seu filho mais velho, e lhe disse: «Meu filho»; e ele lhe respondeu: «Eis-me aqui».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כז, א.

281 והאופנים ברעש גדול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

282 בדי"ה האזינו השמים

Ali, o Alter Rebbe explica que os Serafim, no Mundo de Berá, apreendem o "Santo" triplo, enquanto os Ofanim, em Assiá, não conseguem contê-lo e se elevam "com grande estrondo"; seu movimento, enraizado acima do nível de "homem", eleva-os até acima dos Serafim e ergue consigo o Trono.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פי' האזינו עד, ד ואילך.

283 A nota da Kehot remete a Deuteronomy 32:1-52 para estas palavras.

דברים ל"ב:א'-נ"ב:52 ד'ה'י

284 האזינו השמים

“Escutai, ó céus, e falarei.” Essas palavras iniciam um amar ao qual o Alter Rebe se refere.

דברים ל"ב:א' ד'ה'י

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבָּרָה וְתִשְׁמָעֵה הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Ouvi, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 47

285 בעטרה שעטרה לו אמו

“Com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento”; os Sábios interpretam “o dia de seu casamento” como a outorga da Torá.

שיר השירים ג':י"א Song of Songs 3:11

צִאֲנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה כְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ג, יא.

286 רעוא דכל רעיון

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אדר"ו רפח, ב.

287 רעוא דכל רעיון

A Idra Zuta chama o nível oculto mais elevado de “a Vontade de todas as vontades”.

Sohar, Idra Zuta 4:37-10:49 מ"ט"ז:ל"ז-מ"ט"ז:49

288 אנכי מי שאנכי

A nota remete às fontes reunidas ali para a expressão “Anochi, quem sou Eu”.

Zohar I, 167b קסז, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א קסז, ב. [כ]. ראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות עי רט.

289 סתימא דכ"ס

A nota da Kehot remete a Zohar II, 146b para estas palavras.

Zohar II, 146b קמו, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

אדר"ו רפח, א. [כ]. זח"ב קמו, ב.

290 נורא תהלות

“Temível em louvores”: D'us está além de todo louvor.

שמות ט"ו:י"א Exodus 15:11

מִי־כִמְכָּה בְּאֵלִים Havaayah מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֶדֶשׁ נוֹרָא תִהְיֶה עֲשֵׂה פֶלֶא:

Quem é como Tu, D'us, entre os poderosos? Quem é como Tu, glorioso em santidade, temível em louvores, que fazes maravilhas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, יא.

291 דלא ידע לי בר איהו

A Idra Zuta afirma, a respeito do nível mais oculto, que ninguém o conhece senão Ele.

Zohar III, 288a זח"ג רפח, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב (רי, ב). [כ]. זח"ג רפח, א.

PARÁGRAFO 48

292 הכל ירוממוך סלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר דשבת.

293 סלה

O Zohar, em Vayikra, discute a palavra “Selá”, à qual o Alter Rebbe se refere.

Sohar, Vayikra 47:334-49:342 מ"ז:שלי"ד-מ"ז:342

מ"ט:שמ"ב

294 שו"ה בזהר — שזכו

Na primeira edição, as palavras de “Veja o Zohar” até “eles mereceram” estavam ausentes e foram substituídas por “שהו”; a lista de erratas de 5611 observou que faltava algo, e a segunda edição de 5626 imprimiu essas palavras no pé da página.

A NOTA DA KEHOT

בהוצאה האי (זיטאמיר תר"ח) שזכו. ובלוח התיקון (שם תרי"א) נרשם חסר מעט. ובהוצאה הבי (שם תרכ"ו) נדפסו תיבות אלו בפנים בשולי העמוד. וראה הקדמה מדפוס ווילנא תרס"ד נדפס בסו"ס הלקו"ת.

295 הנצחיות — עד פה

A nota remete a um comentário do Rebbe sobre estas palavras, impresso entre os suplementos.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

296 עד פה תבוא

D'us diz ao mar: “Até aqui poderás vir, e não mais adiante.” “Ad” como limite.

איוב ל"ח:י"א Job 38:11

וְאָמַר עַד־פֹּה תִבּוֹא וְלֹא תִסֵּף וּפֹאֲי־שִׁית בְּגֹאֲזוֹן גְּלִיף:

E disseste: «Até aqui chegarás, e não mais adiante; aqui se deterão as tuas ondas altivas?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

297

עד כאן תחום שבת

Elisha ben Avuyah (Acher), cavalgando no Shabat enquanto Rabi Meir caminhava atrás dele, disse-lhe: “Volta: medi, pelos passos do meu cavalo, que até aqui é o limite do Shabat.” “Ad” como fronteira.

חגיגה ט"ו א:י"ב Chagigah 15a:12

תנו רבנן: מעשה באחד שהיה רוכב על חסוס בשבת, והיה רבי מאיר מהלך אחריו ללמוד תורה מפיו, אמר לו: מאיר, חזור לאחריך, שפכר שיערתי בעקבי סוסי עד כאן תחום שבת. אמר לו: אף אתה חזור בך. אמר לו: ולא כבר אמרתי לך כבר שמעתי מאחורי הפרגוד: “שובו בנים שוכבים” — חוץ מאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טו, א.

298

מי ברא אלה

“Quem criou estes?” O Zohar interpreta “mi” como aquilo que está além de qualquer pergunta.

Isaiah 40:26 ישיעיהו מ':כ"ו

שאוֹמְרוֹם עֵינֵיכֶם וְרֹאוּ מִיִּבְרָא אֵלֶּה הַמּוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֹלֶם בְּשֵׁם יְקָרָא מֶרֶב אוֹנִים וְאִמְיָן כֹּחַ אִישׁ לֹא נִעְדָּר:

Levantai os olhos ao alto e vede: quem criou estes? Aquele que faz sair o seu exército por número, a todos chama pelo nome; pela grandeza do Seu poder e por ser forte em poder, nenhum falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

299

דהא לעילא לית תמן שאלה

O Zohar explica “Quem criou estes”: pode-se perguntar até certo ponto, mas acima dele não há pergunta alguma. Este é o sentido de “ad”, um limite para a apreensão.

Zohar, Introduction 2:4-4:12 ספר זוהר, הקדמה ב:ד'-ד':י"ב

NO PRINCÍPIO. R. Eleazar iniciou sua exposição com o texto: «Levantai os olhos ao alto e vede: quem criou estes?» (Is. 40:26). «“Levantai os olhos ao alto”: para que lugar? Para aquele lugar para o qual todos os olhos se voltam, isto é, Petah Enaim (“abertura dos olhos”). Ao fazê-lo, sabereis que foi o Ancião Misterioso, cuja essência pode ser buscada, mas não encontrada, quem criou estes: isto é, Mi (Quem?), o mesmo que é chamado “desde (em hebraico, mi) a extremidade do céu no alto”, porque tudo está em ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

300

בד"ה זה שמי

No fim daquele discurso, o Alter Rebbe explica que as palavras dos Sábios, como as bênçãos sobre as mitsvot, têm sua raiz em “Onde está o escriba (sofer)?”, um nível acima do “vinho” da Torá, pois a Torá Escrita é chamada sefer; por isso, “as palavras dos escribas são mais queridas”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א נג, ב.

301

זה שמי

“Este é Meu Nome para sempre.” Essas palavras dão início a um discurso ao qual o Alter Rebbe se refere.

Exodus 3:15 שמות ג':ט"ו

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹקִים אֱלִי־מִשָּׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִ' אֱלֹקֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹקֵי אַבְרָהָם אֱלֹקֵי יִצְחָק וְאֱלֹקֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זְכָרִי לְדֹר דֹּר:

E D'us disse ainda a Moisés: «Assim dirás aos filhos de Israel: “D'us, o D'us de vossos pais, o D'us de Abraão, o D'us de Isaac e o D'us de Jacó, enviou-me a vós”; este é o Meu nome para sempre, e esta é a Minha lembrança por todas as gerações».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

302

איה סופר

“Onde está o escriba? Onde está o que pesa?” O discurso interpreta “ayeh” como alef e yud-hei, Kéter acima de Chochmá e Biná.

Isaiah 33:18 ישעיהו ל"ג:י"ח

לִבְךָ יִהְיֶה אִימָה אִימָה סִפֵּר אִימָה שֶׁקֵּל אִימָה סִפֵּר אֶת־הַמְּגִדִּים:

Teu coração meditará sobre o terror: “Onde está aquele que contava, onde está aquele que pesava? Onde está aquele que contava as torres?”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

303

תרין עטרין

O Idra Zuta fala das “duas coroas” incluídas em Daat. O Alter Rebe as identifica com os adayim.

Zohar, Idra Zuta 19:77-87 ז"ט:ע"ז-פ"ז

304

הנזכר באדרי"ז

O Biur sobre este maamar inicia sua quarta seção com o adi adayim de Ezequiel: os ornamentos são “as duas coroas” que Zeir Anpin herda e que, como o crescimento do campo, só surgem depois que a semente apodrece.

A NOTA DA KEHOT

ועליק בבי רפ"ד [ז, א] לה"ט [= לשוננו הטהור] הנזכר באדרי"ז וש"נ. [כ].

305

ופי' התרין עטרין . וההמשכה הוא ע"י הדעת וכמ"ש במ"א

Ali, o Alter Rebbe distingue os atributos emocionais acima do intelecto, os níveis inferiores de Arich Anpin, que Daat estende, da luz ainda mais elevada, estendida por meio da própria Torá, proveniente dos níveis superiores de Arich Anpin.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א יט, ד.

306

מענין עדות

O Raaya Mehemna sobre Shoftim discute o testemunho, e o comentário do Ramaz nesse trecho o explica; o Alter Rebe se refere a ambos.

Zohar, Shoftim 3:11-4:20 כ"ד:א-ד"ב:כ ספר הזהר, שופטים

307

מענין — ומבואר במ"א

A nota remete à explicação do Tzemach Tzedek sobre o Zohar a respeito do testemunho.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורו"ז להצ"צ-ב ע' תתרכט ואילך. אוה"ת שופטים ע' תתמו ואילך. תתנב ואילך.

308

בכ"מ שנאמר נס"ו

O Talmud ensina que, sempre que se diz "Nétsach", "Selá" ou "Vaed", isso significa sem interrupção, para sempre. Portanto, "Todos Te exaltarão, Selá" significa uma ascensão sem fim.

Eruvin 54a:14-15 ט"ו:ד-ט"ז:א עירובין

תנא דבי רבי אליעזר בן יעקב: כל מקום שנאמר "נצח" "סלה" "ועד" — אין לו הפסק עולמית. נצח, דכתיב: "כי לא לעולם אריב ולא לנצח אקצור". סלה, דכתיב: "כאשר שמענו בן ראינו בעיר ה' צבאות בעיר אלקינו אלקים יכוננה עד עולם סלה". ועד, דכתיב: "ה' ימלוך לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין נד, א.

PARÁGRAFO 49

309

אשר פקד ע"פ משה

"...o Mishkan do Testemunho, que foi contabilizado por ordem de Moshe." O Alter Rebe entende "por ordem de Moshe" como ligado a "o Mishkan do Testemunho".

Exodus 38:21 כ"א:כ שמות

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עליה משה עבד ה' ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 50

310

ונחנו מה

Moshe e Aharon dizem: "E o que somos nós, para que murmureis contra nós?" A autoanulação de Moshe, "mah".

Exodus 16:7 ז':ט שמות

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלנתיכם עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?"

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ז-ח.

311

ששם עלו שבטים

"Pois ali subiram as tribos... para agradecer ao Nome de D'us": o reconhecimento e a autoanulação explicados acima.

Psalms 122:4 ד'ב:כ תהילים

ששם עלו שבטים שבטיקה עדות לישראל להדות לשם ה'

Aonde sobem as tribos, as tribos de D'us, como testemunho para Israel, para dar graças ao nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

312

וזהו שמצינו ברי"ע

Quando Rabi Akiva rezava sozinho, deixavam-no num canto e o encontravam em outro, por causa de suas muitas inclinações e prostrações. O Alter Rebe vê nisso a autoanulação da Amidá.

Berakhot 31a:12 ב"א:א ברכות

וכן לא יפטר אדם מחברו לא מתוך שיחה, ולא מתוך שחוק, ולא מתוך קלות ראש, ולא מתוך דברים בטלים, אלא מתוך דבר הלכה. שכן מצינו בנביאים הראשונים, שסיימו דבריהם בדברי שבח ותחנונים.

Do mesmo modo, uma pessoa não deve despedir-se de outra em meio a uma conversa [frívola], brincadeiras, levianidade ou tagarelice, mas em meio a uma discussão de Hala-chá. Pois assim encontramos que os primeiros profetas costumavam concluir seus discursos com palavras de louvor e consolo.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לא, א.

313

בד"ה שימני כחותם

Ali, "Põe-me como um selo sobre teu coração" é o pedido da Comunidade de Israel para que a autoanulação da She-moneh Esreh deixe sua marca no coração mesmo depois da oração, quando o amor tiver passado, de modo que "Sua mão direita me abrace" mesmo por trás.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש מה, ג.

314

שימני כחותם

"Põe-me como um selo sobre teu coração." Essas palavras dão início a um discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

Song of Songs 8:6 ו':ח השירים

שימני כחותם עלי־לבי כחותם עלי־זרועי כפיצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

315 **בד"ה יהודה אתה**
Ali, a inclinação na oração é autoanulação, como quem se inclina diante de um rei, e Yehudá é reconhecimento; para que isso se revele, é necessário que “teus irmãos” (Reuven, Shimon e Levi) venham primeiro, razão pela qual não se pode começar a Shemoneh Esreh sem os versículos de louvor e o Shemá com suas bênçãos.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מה, ג.

316 **יהודה אתה**
“Yehudá, a ti teus irmãos reconhecerão.” Essas palavras dão início a um discurso ao qual o Alter Rebe se refere a respeito da Amidá.

בראשית מ"ט:ח:Genesis 49:8

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף אחיך ישתחוו לך בני אביך:
Judá, teus irmãos te louvarão; tua mão estará sobre a nuca dos teus inimigos; os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

317 **וסד"ה השמים כסאי**
Perto do final daquele maamar, céu e terra são a Torá e as mitsvot; na própria Torá, “céu” é a Torá Escrita e “terra” (eret, de ratzon, vontade), a Torá Oral; e três coisas são chamadas “terra”: a Comunidade de Israel, a Torá Oral e as mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

תו"א א, ג.

318 **השמים כסאי**
“O céu é Meu trono.” Essas palavras dão início a um discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

ישעיהו ס"ו:1א:Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזוה בית אשר תבנולי ואיזוה מקום מנוחתך:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 51

319 **ותבואי בעדי עדיים**
“E chegastes com adi adayim.”

יחזקאל ט"ז:7א:Ezekiel 16:7

רבקה כצמח השדה נתתיה ותרגי ותגדלי ותבאי בעדי עדיים שדים נכנו ושערך צמח ואת ערם ועריה:

Fiz-te crescer como o crescimento do campo. E cresceste e te desenvolveste, e chegaste a uma beleza extraordinária: os teus seios se formaram e o teu cabelo cresceu; contudo, estavas nua e descoberta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אלה פקודי המשכן משכן העדות וגוי

320 **עדים מהר חורב**

“Seus ornamentos do Monte Chorev”: as coroas.

Exodus 33:6:שמות ל"ג:ו

ויתנצלו בני ישראל את עדים מהר חורב:

E os filhos de Israel despiram-se de seus adornos desde o monte Horeb em diante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

321 **יהללוך סלה**

“Ainda Te louvarão, Selá”: louvor sem fim.

Psalms 84:5:תהילים פ"ד:ה

אשרי יושבי ביתך עוד יהללוך סלה:

Felizes os que habitam na Tua casa, eles sempre Te louvam. Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

322 **עד פה תבוא**

“Até aqui poderás chegar”: ad como limite.

Job 38:11:איוב ל"ח:יא

ואמר עד-פה תבוא ולא תסיף ופאינשית בגאון גליך:

E disseste: «Até aqui chegarás, e não mais adiante; aqui se deterão as tuas ondas altivas»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

323 **אשר פקד ע"פ משה**

“Que foi contado por ordem de Moshe.”

Exodus 38:21:שמות כ"א:21

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלוים ביד איתמר בן אהרן הכהן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 52

324 **רבבה כצמח השדה**

“Fiz de ti miríades, como o crescimento do campo”: dito a respeito de Israel no Egito e no Êxodo.

Ezekiel 16:7:יחזקאל ט"ז:7א

רבבה כצמח השדה נתתיה ותרגי ותגדלי ותבאי בעדי עדיים שדים נכנו ושערך צמח ואת ערם ועריה:

Fiz-te crescer como o crescimento do campo. E cresceste e te desenvolveste, e chegaste a uma beleza extraordinária: os teus seios se formaram e o teu cabelo cresceu; contudo, estavas nua e descoberta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

325 **שנגלה עליהם ממ"ה**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הגדה של פסח.

326

בד"ה קול דודי

Esse maamar interpreta “saltando sobre as montanhas” como o Êxodo, que “encurtou” os 400 anos para 210, e pergunta sobre a razão dada pela Hagadá para a matsá: a massa não fermentou antes de o Rei dos reis revelar-Se, visto que essa revelação ocorreu depois da meia-noite, enquanto a matsá deve ser comida antes da meia-noite.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש יד, ג.

327

קול דודי

“A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas.” Essas palavras dão início a um discurso ao qual o Alter Rebe se refere ao falar da revelação na primeira noite de Pessach.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב' ח

קול דודי הנה-זה בא מדלג עלי-ההרים מקפץ עלי-הגבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

328

מצות יאכל את שבעת הימים

“Comer-se-ão matsot durante os sete dias.” O Alter Rebe interpreta isso como introduzir a autoanulação da matsá nos sete atributos.

Exodus 13:7: שמות י"ג ז

מצות יאכל את שבעת הימים ולא-יראה לה חמץ ולא-יראה לה שאר בכל-גבלה:

Durante os sete dias comer-se-á pão ázimo; não se verá contigo pão fermentado, nem se verá contigo fermento em todo o teu território.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

329

כי הוא חייר

“Pois Ele é a tua vida e o prolongamento dos teus dias.” A contemplação disso desperta o amor da alma.

Deuteronomy 30:20: דברים ל' כ

לאהבה את-ה' אלקיך לשמע בקלו ולדבקה-בו כי הוא חייך וארך ימך לשבת עלי-האדמה אשר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

amar D'us, teu D'us, ouvir a Sua voz e apegar-te a Ele; pois Ele é a tua vida e o prolongamento dos teus dias, para que habites na terra que D'us jurou dar a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, כ.

330

מי ברא אלה

“Quem criou estes?”: os atributos (eleh), nascidos da contemplação (mi).

Isaiah 40:26: ישעיהו מ' כו

שאו-מרום עיניכם וראו מי-ברא אלה המוציא במספר צבאם לכלם בשם יקרא מרב אונים ואמין כח איש לא נעדר:

Levantai os olhos ao alto e vede: quem criou estes? Aquele que faz sair o seu exército por número, a todos chama pelo nome; pela grandeza do Seu poder e por ser forte em poder, nenhum falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

331

ביצ"מ היה עדיין בבחי' קטנות

A nota remete a Derech Mitzvosecha para a ideia de que, no Êxodo, Israel ainda se encontrava em estado de “pequenez”.

A NOTA DA KEHOT

ראה דרמ"צ כב, ב.

332

לך ה' הגדולה

“A Ti, D'us, pertencem a grandeza e o poder...; Teu é o reino”: os seis atributos e Malchut, os sete dias.

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט: יא

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי-כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 53

333

מצות יאכל את שבעת הימים

“Durante sete dias se comerão matsot, e não se verá chamêts contigo.” Entenda-se: alimentar os sete dias com matsá.

Exodus 13:7: שמות י"ג ז

מצות יאכל את שבעת הימים ולא-יראה לה חמץ ולא-יראה לה שאר בכל-גבלה:

Durante os sete dias comer-se-á pão ázimo; não se verá contigo pão fermentado, nem se verá contigo fermento em todo o teu território.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

334

בד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו

Aquele maamar pergunta sobre a razão apresentada na Hagadá para a matzá, “porque a massa não teve tempo de fermentar”: eles já haviam recebido a ordem de comer matzá com a oferta de Pêssach, e o Pêssach do Egito proibia chamêts por apenas um dia; portanto, a ordem para todas as gerações, por sete dias, deve ter uma razão adicional.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת צו יא, ג.

335

בד"ה קחו מאתכם תרומה

Ali, o Alter Rebe explica que, antes de receber a Torá, é preciso primeiro alcançar a autoanulação: a matzá, “o pão da pobreza”, que não cresce, é iskafya e bitul, e é comida antes e durante a primeira semana do Ômer; então, as

sete semanas transformam os sete atributos da alma animal.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פט, ג.

336 קחו מאתכם תרומה

Estas palavras dão início a um discurso de Torah Ohr ao qual o Alter Rebe se refere ao tratar da matsá como submissão.

Exodus 35:5:ח"ה:ח"ה שמות ל"ה

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביא את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Tomai dentre vós uma oferta para D'us; todo aquele cujo coração for voluntário, traga-a: a oferta de D'us: ouro, prata e cobre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

337 ולחם עוני

"Durante sete dias comerás matsot com ela, o pão da pobreza." A matsá como submissão.

Deuteronomy 16:3:ג"ג:ג"ג דברים ט"ז

לא־תאכל עליו חמץ שבועת זמנים תאכל־עליו מצות לחם עני כי בחפזו יצאת מארץ מצרים למען תזכר את־יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך:

Não comerás pão fermentado com ele; durante sete dias comerás com ele pão ázimo, pão da aflição, pois saíste apressadamente da terra do Egito, para que te lembres do dia em que saíste da terra do Egito todos os dias da tua vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

338 אתכפיא ס"א עי"ו אסתלק יקרא דקוב"ה

"Quando a sitra achra é subjugada, a glória do Santo, bendito seja Ele, se eleva." A matsá, como submissão, atrai a mesma luz superior.

Zohar, Terumah 6:38-7:45:ח"ה:ח"ה:ח"ה תרומה ו' ל"ח:ד' מ"ה

Portanto, também se deve perseguir e correr atrás do pecador e «comprá-lo» por um bom preço, a fim de que a imunidade do pecado seja purgada dele e seja subjugado o espírito de impureza, emanação do «outro lado». Quem consegue redimir um pecador assim pode, com justiça, considerar-se o «criador» da alma renovada e vivificada; e tal ato é o maior louvor imaginável (a D'us), e exalta a glória do Santo, bendito seja, mais do que qualquer outra circunstância ou ação imaginável. Por quê? Porque, ao afastar o pecador da ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

339 ותרכי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים

"E aumentaste, crescestes e chegaste a adi adayim", dito a respeito do Êxodo.

Ezekiel 16:7:ז"ז:ז"ז יחזקאל ט"ז

רבכה כצמח השדה נתתיה ותרכי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים שדים נכנו ושערה צמה ואת ערם ועריה:

Fiz-te crescer como o crescimento do campo. E crescestes e te desenvolveste, e chegaste a uma beleza extraordinária: os

teus seios se formaram e o teu cabelo cresceu; contudo, estavas nua e descoberta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

340 בעטרה שעטרה לו אמו

"Com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas núpcias", a entrega da Torá.

Song of Songs 3:11:א"א:א"א שיר השירים ג'

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

341 רעוא דכל רעוין

O nome que o Idra Zuta dá ao nível oculto mais elevado: "a Vontade de todas as vontades", revelada no Sinai.

Sofar Zohar, haAdra Zuta ד' ל"ו:מ"ט:מ"ט:מ"ט Idra Zuta 4:37-10:49

342 בענין מדלג על ההרים

Ali, explica-se "saltando sobre as montanhas": a grande luz revelada no Êxodo, do nível de "Ele e somente Seu Nome", acima da cadeia descendente dos mundos, não podia vir pela ordem gradual de causa e efeito, mas apenas por "saltar", como quem salta de uma montanha para outra distante.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש טו, ב.

343 מדלג על ההרים

"Saltando sobre as montanhas": a revelação de Pêssach vem por meio de "saltos", não segundo a ordem gradual.

Song of Songs 2:8:ח"ח:ח"ח שיר השירים ב'

קול דודי הנה־זה בא מדלג על־ההרים מקפץ על־הגבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

344 והאתעדל"ת דספירת העומר שהיא התהפכות השבע מדות

Ali, o Rebe Rashab explica a Contagem do Ômer como subjugação (iskafya); uma nota ali diz que se deve consultar "Tomai de entre vós uma oferta", em Torah Ohr, com sua explicação nos suplementos, e este maamar sobre Pekudei, onde se afirma explicitamente que a Contagem do Ômer é transformação (is'hapcha).

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרמ"ו-תרנ"ג ע' תסה מבאר כ"ק אדמו"ר מהרש"ב שענין ספה"ע ענין אתכפיא ועי"ו מציון שם: "צריך לעיין במאמר קחו מאתכם תרומה בתו"א ובביאורו בהוספות. ובלקו"ת במאמר פקודי שבהם מפורש ספה"ע הו"ע אתהפכא".

345 שבעת — ואח"כ

A nota refere-se a um comentário do Rebe sobre estas palavras, publicado entre os suplementos.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

346 **תספרו חמשים יום**
 “Até o dia seguinte à sétima semana, contareis cinquenta dias.” No entanto, contam-se apenas quarenta e nove; o quinquagésimo revela-se por si mesmo.

ויקרא כ"ג:ט"ז Leviticus 23:16

עד מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׂבִיעִית תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַה'

até o dia seguinte à sétima semana, contareis cinquenta dias; e apresentareis uma nova oferta de cereais a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

347 **דמצוה למימני יומי**
 Abaye: é uma mitzvá contar os dias e uma mitzvá contar as semanas. Contam-se os dias e as semanas, vav-hei.

מנחות ס"ו Menachot 66a

348 **ולא תחללו**
 “Não profanareis”: o refinamento dos atributos, que remove aquilo que se opõe à revelação.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

וְלֹא תַחֲלִלוּ אֶת־שֵׁם קִדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקֹדָשְׁכֶם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

349 **ואתם תחרישון**
 “D'us lutará por vós, e vós ficareis em silêncio.” A revelação vem por si mesma, sem ação de baixo.

שמות י"ד:יד Exodus 14:14

Havayah יִלָּחֵם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִישוּן:

D'us lutará por vós, e vós ficareis em silêncio.”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 54

350 **כצמח השדה**
 “Como o crescimento do campo... e aumentaste e cresces-te... e chegaste a adornos esplêndidos.”

יחזקאל ט"ז:ז Ezekiel 16:7

רִבְכָּה כְּצֹמַח הַשָּׂדֶה נִתְמַתֵּר וְתִרְבִּי וְתִגְדְּלִי וְתִבְאִי בַּעֲדֵי עֲדֵיִים שְׂדֵים נִכְנוּ וּשְׁעָרָה צִמַּח וְאַתָּה עָרַם וְעָרְיָה:

Fiz-te crescer como o crescimento do campo. E crescestes e te desenvolveste, e chegaste a uma beleza extraordinária: os teus seios se formaram e o teu cabelo cresceu; contudo, estavas nua e descoberta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

351 **בעטרה**
 “Com a coroa com que sua mãe o coroou”: a entrega da Torá em Shavuot.

שיר השירים ג':י"א Song of Songs 3:11

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 55

352 **שמע ישראל ה' אלקינו**
 “Ouve, Israel: D'us é nosso D'us, D'us é Um.” O primeiro versículo do Shemá corresponde à unidade superior, yud-hei.

דברים ו':ד"ד Deuteronomy 6:4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ אֶלְהֵינוּ אֶחָד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

353 **הנסתרות לה' אלקינו**
 “As coisas ocultas pertencem a D'us, nosso D'us”: a unidade superior.

דברים כ"ט:כ"ח Deuteronomy 29:28

הַנְּסֻתוֹת לַה' אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלוֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לְעוֹלָם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

As coisas ocultas pertencem a D'us, nosso D'us; mas as reveladas pertencem a nós e a nossos filhos para sempre, para que cumpramos todas as palavras desta lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

354 **ואהבת בכל לבבך**
 “E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração”: amor que nasce do entendimento, a unidade inferior.

דברים ו':ה"ו Deuteronomy 6:5

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

355 **וראו מי ברא אלה**
 “Erguei os olhos ao alto e vede: quem criou estas coisas?” Contemplação que faz nascer o amor.

ישעיהו מ':כ"ו Isaiah 40:26

שְׂאוּ־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֶלֶּה הַמוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לָכֶם בְּשֵׁם יְקָרָא מֶרֶב אוֹנִים וְאִמִּין כֹּחַ אִישׁ לֹא יַעֲדָר:

Levantai os olhos ao alto e vede: quem criou estes? Aquele que faz sair o seu exército por número, a todos chama pelo nome; pela grandeza do Seu poder e por ser forte em poder, nenhum falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

356 בני גרשון ובני מררי נושאי המשכן
 “E os filhos de Guershon e os filhos de Merari, os carregadores do Mishkan, partiram.” Os levitas carregavam o Mishkan.

במדבר י"ז:17 Numbers 10:17

והורד המשכן ונסעו בני־גרשון ובני מררי נושאי המשכן:

E o Tabernáculo foi desmontado; e os filhos de Gershon e os filhos de Merari, que transportavam o Tabernáculo, partiram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

357 “Quando o Mishkan partir, os levitas o desmontarão; e, quando o Mishkan acampar, os levitas o montarão.”

במדבר א':51 Numbers 1:51

ובנסע המשכן יורידו אתו הלויים ובחנת המשכן יקימו אתו הלויים והזר הקרב יומת:

E quando o Tabernáculo partir, os levitas o desmontarão; e quando o Tabernáculo tiver de ser erguido, os levitas o levantarão; e o homem comum que se aproximar será morto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

358 שאו את ראש
 “Faz o recenseamento de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo suas famílias, segundo a casa de seus pais.” Essas palavras dão início a um discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

במדבר א':2 Numbers 1:2

שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למשפחתם לבית אבותם במספר שמות כל־זכר לגלגלתם:

«Fazei o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes, de todo varão, cabeça por cabeça;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

359 והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק
 “E os Chayot corriam e retornavam, como a aparência de um relâmpago.” O modelo da corrida e do retorno da alma.

יחזקאל א':14 Ezekiel 1:14

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

360 כלהבת הכבשן שיוצאה תמיד מפי הכבשן וממהרת לחזור ולכנס
 Rashi, seguindo o Talmud (Chagigah 13b), explica “correr e retornar” como a chama de uma fornalha, que constantemente irrompe de sua abertura e se apressa a voltar para dentro. O Alter Rebbe faz dela o modelo do correr e retornar da alma.

רש"י על יחזקאל א':14 Rashi on Ezekiel 1:14

רצוא ושוב כמראה הבזק. פירשו רבותינו רצוא ושוב כלהבת הכבשן שיוצאה תמיד מפי הכבשן וממהרות לחזור וליכנס כך כשמוציאות

ראשן מתחת הרקיע הנטויה למעלה מהן כמו שמפורש בענין נרתעות מפני השכינה שלמעלה מן הרקיע וממהרות להשיב את ראשן: כמראה הבזק. דלאטנצי"לא בלע"ז וגוון אש להם כגוון אש היוצא מבין החרסין שמזקקין זהב בכור בתוכן והאש שיוצא משם צבועה בגוונים (תו' ו"מ הבזק לשון פיזור כפי שפרשוהו רבותינו כמראה הבזק ר"י אומר בשם ר' סימון בשם ר' לוי בן פרטא כזה שבועק גפת בכירה כלומר שמפור גפת שהוא פסולת הזתי בכירה ...

corriam e voltavam, como a aparência das faíscas. Nossos Sábios explicaram (Chag. 13b): Corriam e voltavam como a chama de uma fornalha, que constantemente irrompe da boca da fornalha e se apressa a voltar para dentro. Assim, quando projetavam a cabeça de sob a expansão que se estendia sobre eles —como descrito no capítulo—, recuavam por causa da Shechiná, que está acima da expansão, e se apressavam a recolher a cabeça [para baixo]. como a aparência das faíscas. Em hebraico, הֶבֶק, de l'étincelle em francês, «da centelha»; e a cor ...

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

361 נר ה' נשמת אדם
 “A alma do homem é a lâmpada de D'us.” Como uma chama, a alma se eleva e retorna.

משלי כ"ז:27 Proverbs 20:27

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חֲדָרֵי־בָטָן:

O espírito do homem é a lâmpada de D'us, que sonda todas as profundezas do ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

362 וכל העם רואים את הקולות
 “E todo o povo viu os sons” no Sinai. Essas palavras dão início a um discurso ao qual o Alter Rebbe se refere ao falar de correr e retornar.

שמות כ"ט:15 Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עָשָׂן וְיָרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מִרָחֶק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

363 ירושלים הבנויה כעיר שחבורה לה
 “Jerusalém, edificada como uma cidade unida em si mesma”: a união da Jerusalém inferior com a superior.

תהילים קכ"ב:3 Psalms 122:3

יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה־לָּהּ יְתָדוּ:

Jerusalém, edificada como cidade compacta e unida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

364 יונתי בחגוי הסלע
 “Minha pomba, nas fendas da rocha.” Essas palavras dão início a um discurso ao qual o Alter Rebbe se refere ao fa-

lar da alma e de sua raiz acima.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב': יי"ד

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיה השמיני את־
קולך כִּי־קולך ערב ומראיה נאונה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 56

365 ששם עלו שבטים שבטי ייה

“Pois ali subiram as tribos, as tribos de D'us”: as almas se uniram à sua raiz.

Psalms 122:4 תהילים קכ"ב: ד'

ששם עלו שבטים שבטיקה עדות לישראל להדות לשם הי

Aonde sobem as tribos, as tribos de D'us, como testemunho para Israel, para dar graças ao nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

366 ירושלים הבנויה כעיר שחברה לה

“Jerusalém, edificada como uma cidade unida”: a união dos dois Mishkanot.

Psalms 122:3 תהילים קכ"ב: ג'

ירושלם הבנויה כעיר שחברה־לה יחדיו:

Jerusalém, edificada como cidade compacta e unida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכב, ג.

367 ועבד הלוי הוא

“E o levita, ele servirá o serviço da Tenda do Encontro.” A palavra hu alude ao mundo oculto.

Numbers 18:23 במדבר י"ח: כ"ג

ועבד הלוי הוא את־עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם
לדרתיכם ובתוך בני ישראל לא ינחלו נחלה:

Somente os levitas farão o serviço da tenda da reunião, e levarão a sua iniquidade; será estatuto perpétuo por todas as vossas gerações, e não terão herança entre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יח, כג.

368 ועבד הלוי הוא

O Zohar sobre Korach interpreta “E o levita, ele servirá”, ao qual o Alter Rebe se refere.

Zohar, Korach 8:37-41 ספר הזהר, קרח ח': ל"ז-מ"א

No momento em que o dia estava prestes a ser santificado, os espíritos dos demônios saíram, mas o dia foi santificado antes que seus corpos fossem criados, e assim o mundo ficou incompleto. Quando Israel foi santificado e todos os seus graus foram completados com os levitas no lado esquerdo, essa deficiência do mundo no lado esquerdo foi re-

parada; tudo ficou então subordinado ao lado direito, e o mundo foi libertado do defeito. Por isso está escrito: «O levita fará», isto é, «fará» ou «completará». Também podemos traduzir: «E o ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

369 בדי"ה אז ישיר משה

Ali, o Alter Rebe diz que algumas almas pertencem ao mundo revelado e outras ao mundo oculto, anuladas em sua fonte; Moshe pertencia ao mundo oculto, “tirado da água”, e por isso era “pesado de fala”, com a autoanulação de “o que somos nós”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סב, ג.

370 אז ישיר משה ובני ישראל

“Então Moshe e os filhos de Israel cantaram... Cantarei a D'us.” Essas palavras iniciam dois discursos de Torah Ohr aos quais o Alter Rebe se refere.

Exodus 15:1 שמות ט"ו: א'

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת Havayah ויאמר
לאמר אשירה Havayah כִּי־נָאָה נָאָה סוֹס וְרָכְבוֹ רָמָה בָּיָם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

371 ובדי"ה אשירה לה

Ali, a pessoa deve “montar” nas letras da Torá, conduzindo-as com temor e amor; por meio das mitsvot, “caridade e justiça”, o amor na modalidade de avanço (ratzo) é atraído sobre Avraham, e o nível que está além do alcance da alma é a modalidade de retorno (shov).

A NOTA DA KEHOT

תו"א סג, א.

372 שו"ה ע"פ

A nota remete a um comentário do Rebe sobre estas palavras, publicado entre os suplementos.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

373 אשר פקד ע"פ משה עבודת הלויים ביד איתמר

O final do versículo inicial, agora explicado: pakad se aplica tanto ao que vem antes quanto ao que vem depois.

Exodus 38:21 שמות ל"ח: כ"א

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי־פי משה עבדת הלויים ביד
איתמר בן־אהרן הכהן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

374 פקד הם אותיות דפק

A nota remete a este léxico cabalístico, que apresenta o pulso com base nos escritos do Arizal.

A NOTA DA KEHOT

ראה קהלת יעקב ערך דפק בשם כתבי האריז"ל. סה"מ תקס"ח ע"א.

375 שהדפק שרשו מבחי' אחורים דחי'

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Likkutei Torah of the Arizal.

A NOTA DA KEHOT

ע"י לקו"ת להאריז"ל פ' וירא בטעמי המצות מצות ביקור חולים. ובס' מאוי"א אות ד' ס"י"ט ובאות פ' ס"י"ג. [כ].

376 קול דודי דופק

"A voz do meu amado bate à porta (dofek)." Dofek, o pulso, contém as mesmas letras de pakad.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה':ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי' לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קנצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, ב.

377 העלאה — בד"ה אני ישנה

Ali, o Alter Rebe explica "A voz do meu amado bate" como o pulso: a vida atraída para dentro no bater do coração manifesta-se exteriormente no pulso da mão.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש לד, א. סה"מ תקס"ח.

378 כמראה הבזק

"Como a aparência de um relâmpago": o correr e retornar no alto.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א':י"ד

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

E os seres viventes corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

379 בד"ה יונתי בחגוי הסלע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש טז, ד.

PARÁGRAFO 57

380 כי הדם הוא הנפש

"Somente sê forte para não comer o sangue, pois o sangue é a alma." O sangue representa a vida que se dissemina,

Biná (entendimento).

Deuteronomy 12:23 דברים י"ב:כ"ג

רק חֹזֵק לְבַלְתִּי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Tão somente sê firme em não comer o sangue, pois o sangue é a vida; e não comerás a vida com a carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יב, יג.

381 קול דודי דופק

"A voz do meu amado bate à porta": o pulso, a união de Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento).

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה':ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי' לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קנצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

382 תרין ריעין

Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento), "dois companheiros que nunca se separam".

Zohar, Vayikra 2:29-3:41 ספר ויקרא ב':כ"ט-ג':מ"א

383 כעיר שחוכרה

"Como uma cidade que está unida": a união dos dois Mishkanot.

Psalms 122:3 תהילים קכ"ב:ג

ירושלם הבנויה כעיר שחברה ליה יחדו:

Jerusalém, edificada como cidade compacta e unida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

384 וילך איש מבית לוי

O Zohar sobre Shemos explica "E um homem da casa de Levi foi e tomou uma filha de Levi". Com base no Mikdash Melech, o Alter Rebe interpreta "a casa de Levi" como Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento), e "a filha de Levi" como Malchut (soberania).

Zohar, Shemot 17:181-18:192 ספר שמות י"ז:קפ"א-י"ח:קצ"ב

Segue-se uma explicação alternativa destes versículos: TOMOU POR ESPOSA UMA FILHA DE LEVI. Isto significa o lugar que se enche com o brilho do luar (Malkuth).¹ As últimas três linhas do texto hebraico desta página não estão traduzidas.² As primeiras duas linhas do texto hebraico desta página não estão traduzidas.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

385 וילך איש מבית לוי

"E um homem da casa de Levi foi e tomou uma filha de

Levi”.

Exodus 2:1א: שמות ב'

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בְּתוּלָתוֹ:

E foi um homem da casa de Levi e tomou por esposa uma filha de Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 58

386 ודברת כם בשבתך בביתך

“E falarás delas quando estiveres sentado em tua casa.”
Depois do amor de “E amarás”, vem a fala, o recipiente.

Deuteronomy 6:7דברים ו: דברים

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשִׁכְבְּךָ בְּבִיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

387 ואשים דברי בפוך

“E pus Minhas palavras em tua boca.” A boca como recipiente para a palavra de D'us.

Isaiah 51:16ישעיהו נ"א:ט"ז

וְאָשֶׁם דְּבָרִי בַּפִּי וּבְצֶל יָדַי כְּסִיתִיךָ לְנֹטֵעַ שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֵתָהּ:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נא, טז. [כ].

388 לדבר זה זו הלכה

O Talmud explica “a palavra de D'us” como a halachá. A lei da Torá, pronunciada com autoanulação, é a palavra de D'us na boca de uma pessoa.

Shabbat 138b:11-12שבת קל"ח ב: י"א-י"ב

“דָּבָר הִי” — זו הִלְכָּה, “דָּבָר הִי” — זֶה הַקֵּץ, “דָּבָר הִי” — זו נְבוּאָה. וּמֵאִי יִשְׁטוּטוּ לְבָבָם אֶת דָּבָר הִי? אָמְרוּ: עֲתִידָה אֲשֶׁה שֶׁתִּשְׁטוּל כֶּכֶר שֶׁל תְּרוּמָה וְתַחֲזוֹר בְּכַתִּי כְּנִסְיוֹת וּבְכַתִּי מִדְּרָשׁוֹת לִידֵעַ אִם טָמְאָה הִיא וְאִם טְהוֹרָה הִיא, וְאִין מְכִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Keritot 13b:17-18כריתות י"ג ב: י"ז-י"ח

“בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר” — אֵלּוּ טָמְאוֹת וְטָהוֹרוֹת. “וְהַטָּהוֹרוֹת” — זו הוֹרָאָה. “אֵת כָּל הַחֻקִּים” — אֵלּוּ מִדְּרָשׁוֹת. “אֲשֶׁר דָּבָר הִי” — זו הִלְכָּה. “בֵּין מִשָּׁה” — זֶה תִּלְמוּד. כֹּל אֶף הַמְּשֻׁנָּה? תִּלְמוּד לומֵר: “וְהַטָּהוֹרוֹת”. רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: יָכוֹל אֶף תִּלְמוּד? תִּלְמוּד לומֵר: “וְהַטָּהוֹרוֹת”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קלח, ב. כריתות יג, ב.

389

ונתתי עשב

“E darei erva em teu campo para teu gado.” Moshe fala na primeira pessoa de D'us, um sinal de sua completa autoanulação.

Deuteronomy 11:15דברים י"א:ט"ו

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבִהֶמְתְּךָ וְאָכְלָתָּ וְשָׂכַעְתָּ:

E darei erva nos teus campos para o teu gado, e comerás e te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יא, טו.

390

שכינה מדברת מתוך גרונו

A nota indica as fontes reunidas ali para “a Shechiná fala de sua garganta”, juntamente com passagens do Zohar e do Midrash.

Shemot Rabbah 3:15שמות רבה ג:ט"ו

וַיֹּאמֶר ה' אֵלָיו מִי שֶׁם פֶּה לֹאדָם - אָמַר לוֹ: אִם אֵין אַתָּה אִישׁ דְּבָרִים, אֶל תַּחוּשׁ, הֲלֹא אֲנִי בִּרְאִיתִי כָל פִּיּוֹת שְׁבָעוּלָם, וְאֲנִי עֲשִׂיתִי אֲלֵם מִי שֶׁחֲפָצְתִּי, וְחָרַשׁ, וְעוֹר, וּפְקָח לְרִאִיָּה, וּפְקָח לְשִׁמְיעָה, וְאִם אֲנִי חֲפָצְתִּי שֶׁתִּהְיֶה אִישׁ דְּבָרִים, תִּהְיֶה כְּמוֹ כֵן, אֲלֹא לַעֲשׂוֹת בְּךָ נֶס אֲנִי חָפֵץ, בַּעַת שֶׁתִּדְבֹר, שִׁיחִיו דְּבָרֶיךָ נְכוֹנִים, שֶׁאֵין אֲהִיָּה עִם פִּיךָ, הֲדָא הוּא דְכַתִּיב: וְאֲנִי אֲהִיָּה עִם פִּיךָ. מַהוּ וְהוֹרֵתִיךָ? רַבִּי אַבְהוּ אָמַר: מוֹרָה אֲנִי דְבָרִי לְתוֹךְ פִּיךָ, כְּמוֹ חֵץ, כִּמְהָ דָּאֵת אָמַר (שְׁמוֹת י"ט, יג): אוּ יִרְה, יִירָה. רַבִּי סִימּוֹן אוֹמֵר: בּוֹרָא ...

“D'us lhe disse: Quem faz a boca do homem?” Ele [D'us] lhe disse: «Se você não é um homem de palavras, não se preocupe; acaso não criei todas as bocas do mundo, e não tornei mudo quem desejei, e [também] determinei quem é] surdo e cego, e quem vê e ouve? Se Eu quisesse que você fosse um homem de palavras, assim você seria. Em vez disso, desejo realizar um milagre por seu intermédio. Quando você falar, suas palavras serão exatas, pois estarei com a sua boca». É isso que ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 2:3ויקרא רבה ב:ג

A NOTA DA KEHOT

לַהֲעִיר מוֹחִ"ג רַלְב, א. ז, א. רִסָּה, סַעִיָּא. שְׁמוּ"ר פ"ג, טו. וִיקִר' פ"ב, ג. מְכִילֵתָא שְׁמוֹת יח, יט. הַנְּסֻמֵּן בְּמֵאמְרֵי אֲדָה"ו פְּרָשִׁיּוֹת לַעִי רִלָּא. בְּפ' וַאֲתַחֲנִן לְקַמֵּן (ג, ד) וּשְׁ"נ. [כ].

391

מתוך — בדי"ה משה ידבר

Esse discurso começa perguntando o que significa “Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz”, visto que o versículo não diz o que Moshe falou nem o que lhe foi respondido, e por que emprega o tempo futuro; em seguida, trata da entrega da Torá, a respeito de cujo dia Rav Yosef disse: “Se não fosse por este dia...”

A NOTA DA KEHOT

תו"א טז, ד.

392

בכל אדם יש ניצוץ והארת בחי' משה

Ali, Moshe é mah, o Homem supremo sobre o trono (adam tem o valor numérico de mah, 45), que conduziu a unida-

de superior; e “a extensão de Moshe em cada geração” é a autoanulação presente em cada pessoa, ao cumprir a Torá e as mitsvot com “anula tua vontade”.

A NOTA DA KEHOT

ראה תיז תס"ט (קיב, א. קיד, א). ועוד. ראה תוי"א סח, ג במראה מקומות שם. וראה רש"י חולין צג, א ד"ה משה. תניא פרק מד: אפס קצהו . . מאיר לכללות ישראל בכל דור ודור. ראה לקו"ש ח"ו ע' 177 הערה 44.

393 תען לשוני אמרתך

“Minha língua responderá com a Tua palavra.” Depois da autoanulação, a própria palavra de D'us fala por meio de uma pessoa.

Psalms 119:172 קע"ט: תהילים קי"ט

תען לשוני אמרתך כי כל־מצותיך צדק:

Que a minha língua cante a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, קעב.

PARÁGRAFO 59

394 איתמר שממילא איתמר

No final daquele discurso, o Alter Rebe explica “pela mão de Itamar” como as combinações das letras da Torá: itmar, o “foi dito” da Guemará, é algo aprendido por si mesmo, como em “pus Minhas palavras em tua boca”.

A NOTA DA KEHOT

עלי"ק סוף נשא הכי (כה, ב). [כ].

395 אז נדברו יראי ה'

“Então os que temem a D'us falaram (nidberu) uns com os outros.” A forma passiva indica uma fala que surge por si mesma.

Malachi 3:16 מלאכי ג': ט"ז

אז נדברו יראי ה' איש אל־רעהו ויקשב ה' וישמע ויכתב ספר וקרן לפניו ליראי ה' ולחשבי שמו:

Então os que temiam D'us conversaram uns com os outros; e D'us escutou e ouviu, e diante Dele foi escrito um livro de memória para os que temiam D'us e meditavam sobre o Seu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, טז.

396 שלמד הרב ב"י שא"ל המגיד . . בפיו

É aqui que estão registradas as palavras do Maguid ao Beit Yossef: “Sou a Mishná que fala em tua boca”.

A NOTA DA KEHOT

מגיד מישרים ריש ויקרא.

397 ואשים דברי בפיו

“E pus as Minhas palavras em tua boca”: o recipiente da

fala autoanulada.

Isaiah 51:16 ישעיהו נ"א: ט"ז

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון צמי־אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

398 ובחנות המשכן יקימו אותו הלויים

“E, quando o Mishkan acampar, os levitas o erguerão.” Yakimu, “erguer”, é a elevação dos levitas de baixo.

Numbers 1:51 במדבר א': נ"א

ובנטע המשכן יורידו אתו הלויים ובחנת המשכן יקימו אתו הלויים והגה הקרב יומת:

E quando o Tabernáculo partir, os levitas o desmontarão; e quando o Tabernáculo tiver de ser erguido, os levitas o levantarão; e o homem comum que se aproximar será morto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 60

399 בדי"ה ראה אנכי

Ali, “Vê, Eu (Anochi) ponho diante de ti” é interpretado como “Anochi, quem Eu sou”, a primeira palavra da outorga da Torá, posta “diante de ti”, no teu “rosto” interior, pois em teu rosto está o Nome Havayá; assim, podes atrair bênção sobre ti da fonte de tudo.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פי ראה יח, ד.

400 כס י-ה

“Pois uma mão está sobre o trono de D'us (kes Yah).” A forma abreviada kes e o Nome abreviado Yah sugerem um Nome ainda não completo; o estudo da Torá une yud-hei a vav-hei.

Exodus 17:16 שמות י"ז: ט"ז

ויאמר כ"י יד עליכם קה מלחמה Havayah בצמלק מדר דר:

E disse: «A mão sobre o trono de D'us: D'us terá guerra contra Amalec de geração em geração».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יז, טז.

PARÁGRAFO 61

401 ועשיתם את כל מצותי

“Para que vos lembreis e cumprais todos os Meus mandamentos, e sejais santos para vosso D'us.” As mitsvot são o recipiente para a santidade sublime.

Numbers 15:40 במדבר ט"ו: מ'

למען תזכרו ועשיתם את־כל־מצותי והייתם קדשים לאלהיכם:

para que vos lembreis e cumprais todos os Meus mandamentos, e sejais santos para o vosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, מ.

402 בזה — ההעלאה וההמשכה

A nota se refere a um comentário do Rebe sobre estas palavras, publicado entre os suplementos.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

403 כי נר מצוה

“Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz.” A mitsvá é um recipiente, como uma lâmpada para sua luz.

Proverbs 6:23ג'כ:י' משלי ו

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ו, כג.

PARÁGRAFO 62

404 איתמר בן אהרן הכהן

O final do versículo inicial: “Isamar, filho de Aharon, o Cohen.”

שמות ל"ח:כ"א Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלויים ביד איתמר בן אהרן הכהן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

405 בהעלותך את הנרות

“Quando fizeres subir as lâmpadas.” Essas palavras iniciam um discurso ao qual o Alter Rebe se refere ao tratar do serviço de Aharon.

במדבר ח:ב' Numbers 8:2

דבר אלי אהרן ואמרתי אליו בהעלתך את הנרות אלי מול פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

406 כשמן הטוב

“Como o bom óleo sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aharon.” Aharon faz descer de cima.

תהילים קל"ג:ב' Psalms 133:2

כשמן טוב על הראש ירד על הנזן וזו אהרן שירד עלי פי מדותיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אלה פקודי המשכן משכן העדות וגו'

תהלים קלג, ב.

407 אהרן ובניו יבאו

“Aharon e seus filhos virão e os designarão, cada homem para seu serviço e para sua carga.” O trabalho dos levitas era dirigido por Aharon.

במדבר ד:י"ט Numbers 4:19

וזאת עשו להם וחיו ולא ימתו בגשתם אתיקדש הקדשים אהרן ובניו יבאו ושמו אותם איש איש על עבדתו ואלי משאו:

mas façam assim com eles, para que vivam e não morram quando se aproximarem das coisas santíssimas: Aarão e seus filhos entrarão e designarão a cada um o seu serviço e a sua carga;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ד, יט.

408 יילוו אליך וישרתוך

Sobre os levitas: “e eles se juntarão a ti e te servirão”. Levi significa união, e o serviço deles está unido ao de Aharon.

במדבר י"ח:כ' Numbers 18:2

וגם את אחיה מטה לוי שכבט אכיד הקרב אתך וילוו עליך וישרתוך ואמתה ובניך אתך לפני אהל העדת:

E também trará contigo teus irmãos, a tribo de Levi, a tribo de teu pai, para que se juntem a ti e te sirvam, tu e teus filhos contigo, diante da tenda do testemunho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

409 יילוו עליך וישרתוך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם יח, ב.

PARÁGRAFO 63

410 ביום ההוא יהי

“Naquele dia, D'us será Um e Seu Nome será Um.” A palavra yihyeh, yud-hei-yud-hei, alude a vav-hei elevando-se a yud-hei.

זכריה ט"ד:9 Zechariah 14:9

והיה ה' למלך על כל הארץ ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד:

E D'us será Rei sobre toda a terra; naquele dia D'us será Um, e Seu nome, um.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה יד, ט.

411 והי' ביום ההוא

“E acontecerá naquele dia que será tocado um grande shofar.” Vehayah, com vav-hei antes de yud-hei, descreve o futuro.

ישעיהו כ"ז:13 Isaiah 27:13

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול וכאו האבדים בארץ אשור והנחמים בארץ מצרים והשתחויו לה' בהר הקדש בירושלם:

E acontecerá naquele dia que será tocada uma grande trombeta; virão os perdidos na terra da Assíria e os dispersos na terra do Egito, e adorarão D'us no monte santo, em Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי כז, יג. ועוד.

PARÁGRAFO 64

412 קיצור ענין

A nota se refere a um comentário do Rebe sobre este resumo, impresso entre os suplementos.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

413 בשמע ישראל

“Ouve, ó Israel”: a unidade superior.

דברים ו:ד' Deuteronomy 6:4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

414 אז נדברו יראי ה'

“Então os que temiam D'us falaram”: fala que surge por si mesma, o nível de Isamar.

מלאכי ג:ט"ז Malachi 3:16

אֲזַ נְדַבְּרוּ יִרְאֵי ה' אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיִּקְשֹׁב ה' וַיִּשְׁמָע וַיִּכְתֹּב סֵפֶר וַיִּזְכְּרוּ לְפָנָיו לְיִרְאֵי ה' וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ:

Então os que temiam D'us conversaram uns com os outros; e D'us escutou e ouviu, e diante Dele foi escrito um livro de memória para os que temiam D'us e meditavam sobre o Seu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Moshe, Warsaw, 1875 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Bera-kot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Romemot El, Warsaw 1875 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/pekudei/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak